

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 2008-2009**

16 DECEMBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten :
— Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap,
— Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap,
aangenomen te New York op 13 december 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	67
Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap	69
Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap	96
Voorontwerp van wet	101
Advies van de Raad van State	102

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 2008-2009**

16 DÉCEMBRE 2008

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :
— Convention relative aux droits des personnes handicapées,
— Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées,
adoptés à New York le 13 décembre 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	67
Convention relative aux droits des personnes handicapées	69
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées	96
Avant-projet de loi	101
Avis du Conseil d'État	102

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene overwegingen

De beslissing van de Interministeriële Conferentie heeft op 12 december 2006 het gemengde karakter vastgesteld van het VN-Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap en het bijhorende Facultatief Protocol aangezien de inhoud van deze instrumenten betrekking heeft op bevoegdheden van de federale overheid en de verschillende gefedereerde entiteiten.

Het VN-Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap is de juridische uitdrukking van een wijziging van paradigma, van een verandering in de medische en beschermende perceptie van de handicipten gunst van een nieuw leefmodel dat is toegespitst op zelfstandigheid, participatie en een volwaardige en volledige integratie van deze personen in de maatschappij.

Het Verdrag heeft niet tot doel aan personen met een handicap nieuwe mensenrechten toe te kennen. De mensenrechten gelden reeds integraal voor deze personen. Rekening houdend met de specifieke aard van de leden van deze groep personen die bijzonder kwetsbaar zijn in de dagelijkse uitoefening van hun rechten, is gebleken dat de systematische nadruk op de mensenrechten op algemene wijze niet langer volstaat, maar dat een specifieke erkenning van deze rechten voor deze personen noodzakelijk is.

Het Verdrag beoogt personen met een handicap het volle genot van hun rechten te geven en ze op voet van gelijkheid met de anderen te stellen door de Staten ertoe aan te sporen met het oog op de uitoefening van deze rechten een passende omgeving te creëren en de geschikte maatregelen te nemen.

Het Verdrag stoeft op een reeds bestaand kader van bindende regels die zijn opgenomen in een aantal internationale juridische instrumenten inzake de rechten van de mens, die door de Verenigde Naties werden goedgekeurd.

Het Verdrag is ook ingegeven door de inhoud van de richtlijnen die vervat zijn in de VN-Standaardregels inzake gelijke kansen voor personen met een handicap. Daarnaast heeft het Verdrag een aantal formules overgenomen van programma's en actieplannen waartoe onder auspiciën van de Verenigde Naties opdracht werd gegeven.

De verwevenheid van het Verdrag met de grote bestaande internationale teksten heeft als gevolg dat het Verdrag niet kan worden beschouwd als een tekst die, wat personen met een handicap betreft, in de plaats komt van het bestaande normatieve *acquis* terzake.

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Considérations générales

Le 12 décembre 2006, la Conférence interministérielle a pris une décision confirmant le caractère mixte de la Convention des NU relative aux droits des personnes handicapées et du Protocole facultatif s'y rapportant, le contenu de ces instruments relevant à la fois de la compétence des autorités fédérales et de celle des différentes entités fédérées.

La Convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées constitue l'expression juridique d'un changement de paradigme, d'une modification d'une perception médicale et protectrice du handicap au profit d'un nouveau modèle de vie axé sur l'autonomie, la participation et l'inclusion pleine et entière de ces personnes dans la société.

La convention n'a pas pour objectif de conférer de nouveaux droits de l'homme aux personnes handicapées. Celles-ci jouissent de l'intégralité des droits de l'homme. Compte tenu du caractère spécifique des membres de ce groupe de personnes particulièrement vulnérables dans l'exercice quotidien de leurs droits, il est apparu qu'il ne suffisait plus d'insister systématiquement sur les droits des personnes handicapées d'une manière générale, mais qu'il était indispensable de leur reconnaître ces droits de manière spécifique.

La convention vise aussi à assurer aux personnes handicapées la pleine jouissance de leurs droits, sur un pied d'égalité avec les autres, en engageant les États à créer un environnement et à prendre les mesures nécessaires à l'exercice de ces droits.

Cette convention s'appuie sur un cadre préexistant de normes contraignantes reprises dans plusieurs instruments juridiques internationaux dans le domaine des droits de l'homme, tels qu'ils ont été adoptés par les Nations unies.

Elle s'inspire également du contenu des lignes directrices des Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des handicapés et emprunte à l'occasion des formules issues de programmes et plans d'action ordonnancés sous l'égide des Nations unies.

L'articulation de la convention avec les grands textes internationaux existants a pour effet que celle-ci ne peut être considérée comme un document qui, pour les personnes handicapées, se substituerait à tous les *acquis* normatifs existant en la matière.

De bovengenoemde internationale verdragen die door de Verenigde Naties werden aangenomen, waaronder het Internationale Verdrag inzake de Burger- en Politieke rechten en het Internationale Verdrag inzake de Economische, Sociale en Culturele rechten, het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Discriminatie van Vrouwen en het Verdrag inzake de Rechten van het Kind, werden door België bekragtigd.

De opstellers van het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap hebben vooral geput uit de twee laatstgenoemde juridische instrumenten. De reden daarvoor zijn de specificiteit en de kwetsbaarheid van de personen voor wie deze instrumenten bedoeld zijn, de verfijndheid van de controlemechanismen waarin wordt voorzien en de, in vele gevallen, programmatische aard van de regels die in deze instrumenten zijn vastgelegd.

Het Verdrag bevat een aantal artikelen die een opsomming geven van de burger- en politieke rechten alsmede van de economische, sociale en culturele rechten. Andere artikelen hebben tot doel de specifieke rechten van vrouwen en kinderen vast te leggen of nogmaals te verduidelijken dan wel om de verdragsluitende Staten te verplichten maatregelen te nemen die de verwezenlijking van bepaalde doelstellingen in verband met de integratie van personen met een handicap in de maatschappij, ten goede komen.

Dit heterogeen geheel van regels heeft een impact op de aard van de verplichtingen van de Verdragsluitende Staten, die voor elk artikel verschillend kan zijn.

Met betrekking tot dit laatste punt, bevat artikel 4 van het Verdrag een omschrijving van het toepassingsgebied van de algemene verplichtingen. Het toepassingsgebied omvat het waarborgen en bevorderen van alle mensenrechten van iedere persoon met een handicap, zonder discriminatie op grond van de handicap. Artikel 4 bepaalt ook de reikwijdte van de verplichtingen op het gebied van de economische, sociale en culturele rechten. De verplichtingen terzake zijn niet integraal verwant aan de verplichtingen betreffende de burger- en politieke rechten, wat niet betekent dat geraakt wordt aan het ondeelbaarheidsbeginsel van de rechten van de mens.

Het Verdrag is van toepassing op een groot aantal rechthebbenden die op internationaal niveau een groep vormen, die zeer heterogeen is als gevolg van de spreiding van personen met een handicap, het verschil in middelen per land en de diverse vormen van handicap. De opstellers van het Verdrag hebben er tijdens de voorbereidende werkzaamheden van het Verdrag, naar gestreefd uit te gaan van een universele benadering van de handicap en van personen met een handicap en dus niet van een systematische categoriegebonden diversificering.

Les conventions internationales précitées, qui ont été adoptées dans le cadre des Nations unies, à savoir les deux Pactes internationaux relatifs l'un aux droits civils et politiques et l'autre aux droits économiques, sociaux et culturels, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et la Convention relative aux droits de l'enfant, ont été ratifiées par la Belgique.

Ces deux derniers instruments juridiques ont plus particulièrement servi de référence aux auteurs de la convention relative aux droits des personnes handicapées en raison de la spécificité et de la vulnérabilité des personnes auxquelles ils s'adressent, du degré de sophistication des mécanismes de contrôle qui les accompagnent et du caractère très souvent programmatique des normes qu'ils englobent.

La convention intègre une série d'articles qui énumèrent des droits civils et politiques de même que des droits économiques sociaux et culturels. D'autres articles visent à reconnaître ou à réaffirmer des droits catégoriels reconnus aux femmes et aux enfants ou à obliger les États parties à prendre des mesures de nature à favoriser la réalisation de certains objectifs liés à l'inclusion des personnes handicapées dans la société.

Cet ensemble hétérogène des normes n'est pas sans conséquence sur la nature des obligations des États parties, qui peut différer d'un article à l'autre de la convention.

Sur ce plan, l'article 4 de la convention décrit le champ d'application des obligations générales, lequel s'étend à la protection et à la promotion de tous les droits de l'homme de toutes les personnes handicapées, sans discrimination fondée sur le handicap. Cet article précise également la portée de ces obligations dans le domaine des droits économiques, sociaux et culturels : elles ne s'apparentent pas intégralement aux obligations en matière de droits civils et politiques, mais pour autant le principe de l'indivisibilité des droits de l'homme n'est pas remis en question.

La convention s'adresse à une multitude d'ayant droits qui forment à l'échelle internationale un groupe très hétérogène de par l'éparpillement des personnes handicapées, la différence de moyens dans chaque pays et la diversité des formes de handicap. Les auteurs de la convention se sont efforcés, tout au long des travaux préparatoires de la convention, de privilégier une approche universelle du handicap et de ceux qui le vivent plutôt qu'une diversification catégorielle systématique.

Het Verdrag is het resultaat van vijf jaar voorbereidende werkzaamheden die verricht werden met de operationele steun van een werkgroep deskundigen. Deze waren verenigd in een *ad hoc* comité waaraan kon worden deelgenomen door de vertegenwoordigers van de lidstaten van de Verenigde Naties en, nadien, stapsgewijze ook door de vertegenwoordigers van organisaties van personen met een handicap.

Op het einde van het langdurig onderhandelingsproces, kon op tal van punten een compromis worden bereikt tussen de verschillende politieke, juridische, religieuze en culturele stromingen met elk een verschillende identiteit.

Ook tal van organisaties van personen met een handicap waarvan een aantal een zeer actieve rol hebben gespeeld tijdens het onderhandelingsproces hadden een groot aandeel in het bereiken van deze historische mijlpaal. Zoveel betekent voor de wereld van personen met een handicap de goedkeuring door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 december 2006 van een Verdrag en een Facultatief Protocol die zijn toegespitst op de bescherming en bevordering van de rechten van personen met een handicap.

II. Historiek

In de jaren vijftig hechten de VN-organen hun goedkeuring aan een aantal resoluties die gebaseerd zijn op handicappreventie en op de revalidatie van personen met een handicap.

In 1971 verleent de algemene Vergadering van de Verenigde Naties haar goedkeuring aan een Verklaring inzake de rechten van mentaal gehandicapten en in 1975 aan een Verklaring inzake personen met een handicap.

Laatstgenoemde Verklaring stelt dat personen met een handicap dezelfde politieke en burgerrechten hebben als andere mensen. Ook moeten ze maatregelen kunnen genieten die hen zoveel mogelijk kans op autonomie bieden.

Deze Verklaring bevat eveneens een opsomming van de economische en sociale rechten die bijzonder belangrijk zijn voor de ontwikkeling van de capaciteiten en de sociale integratie van personen met een handicap.

In de jaren 1980 worden geleidelijk de kijtlijnen uitgetekend van het streefdoel om ten behoeve van personen met een handicap, een leefmodel te creëren dat veeleer op de rechten dan op de bescherming van deze personen is toegespitst.

Het jaar 1981 wordt door de algemene Vergadering uitgeroepen tot het Internationaal Jaar van Personen met een Handicap. Daarnaast hecht de algemene

La convention est le résultat de cinq années de travaux préliminaires qui ont été menés, avec l'appui opérationnel d'un groupe de travail d'experts, lesquels étaient réunis dans un comité *ad hoc* ouvert à la participation des représentants des États membres et par la suite et progressivement des délégués des associations des personnes handicapées.

À l'issue de longues négociations, de nombreux compromis ont pu être obtenus entre des courants relevant de systèmes politiques, juridiques, religieux et culturels diversifiés et porteurs d'identités distinctes.

Les nombreuses associations représentatives des personnes handicapées, dont certaines ont joué un rôle très actif dans le processus de négociation, ont également pris une part importante à la réalisation de cette étape historique que constitue pour le monde du handicap, l'adoption, lors de la session de l'Assemblée générale du 13 décembre 2006, par un très grand nombre d'États d'une convention et d'un protocole facultatif axés sur la protection et la promotion des droits des personnes handicapées.

II. Historique

Dans les années cinquante, les organes des Nations unies ont adopté plusieurs résolutions fondées sur la prévention du handicap et la réadaptation des personnes handicapées.

Deux Déclarations ont été adoptées par l'Assemblée générale des Nations unies en 1971 et en 1975, l'une relative aux droits du déficient mental et l'autre aux personnes handicapées.

Cette dernière affirme que les personnes handicapées ont les mêmes droits civils et politiques que les autres êtres humains et qu'elles doivent bénéficier des mesures destinées à leur accorder une autonomie aussi large que possible.

Elle énumère également les droits économiques et sociaux qui revêtent une importance particulière pour le développement des capacités et l'intégration sociale des personnes handicapées.

Dans les années 1980, se dégagent progressivement les contours d'une recherche d'un modèle de vie des personnes handicapées axé davantage sur les droits de ces personnes que sur leur protection.

En 1981, l'Assemblée générale proclame l'Année internationale des personnes handicapées et, dans le cadre de la décennie qui leur est réservée (1983-1992)

Vergadering in het decennium van de personen met een handicap (1983-1992) haar goedkeuring aan een resolutie die betrekking heeft op een « Wereldactieprogramma voor personen met een handicap. » Dit programma legt de nadruk op de gelijkheid van valide personen en personen met een handicap, zowel wat de rechten als de plichten betreft.

Het Programma spoort ertoe aan langlopende nationale programma's op te zetten teneinde de doelstellingen van het Wereldactieprogramma op nationaal niveau te verwezenlijken. Ook wordt een speciale VN-rapporteur aangesteld om de vooruitgang ten aanzien van de doelstellingen van het decennium op te volgen.

Na de eerste internationale evaluatie van het Wereldactieprogramma, formuleert een internationale bijeenkomst van deskundigen de aanbeveling een verdrag inzake de rechten van personen met een handicap op te stellen. Het initiatief daartoe wordt in 1978 door Italië en in 1989 door Zweden genomen, maar de inspanningen van beide Europese landen leveren niets op.

Als gevolg van het uitblijven van een consensus over deze kwestie binnen de algemene Vergadering, komt de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties met de aanbeveling een ontwerp van een andersoortig internationaal instrument op te stellen. Aan deze aanbeveling wordt gevolg gegeven in de vorm van de VN-Standaardregels voor gelijke kansen voor personen met een handicap die op 20 december 1993 door de algemene Vergadering worden aangenomen. Deze Standaardregels zijn geenszins afdwingbaar ten aanzien van de Staten, maar ze bevatten tal van richtsnoeren voor het opstellen en uitvoeren van programma's en beleidsmaatregelen ten gunste van personen met een handicap.

De Standaardregels hebben met name tot doel te bewerkstelligen dat « meisjes, jongens, mannen en vrouwen met een handicap dezelfde rechten en plichten hebben als hun medeburgers ».

De Standaardregels besteden onder meer aandacht aan de voorwaarden voor participatie in de samenleving op voet van gelijkheid. Ook leggen ze de nadruk op het belang van de bewustmaking van de problemen waarmee personen met een handicap te kampen hebben. Daarnaast leggen ze een lijst aan van de punten die dringend aan hervorming toe zijn, met name toegankelijkheid, onderwijs, werkgelegenheid, sociale zekerheid, gezinsleven, cultuur, vrijetijdsbesteding, sportbeoefening en godsdienst.

De Standaardregels bepalen de toepassingsmaatregelen die onder de bevoegdheid van de Staten ressorteren en die door de Staten moeten worden uitgevoerd. Een Speciale Rapporteur volgt de toepassing van de Regels op en brengt hierover verslag uit

elle adopte une résolution qui porte sur « un Programme d'Action mondial concernant les personnes handicapées ». Ce Programme met l'accent sur l'égalité entre les personnes valides et invalides tant en termes d'obligations que de droits.

Il lance notamment un appel pour la mise en place de programmes nationaux à long terme pour assurer, à ce niveau, la réalisation des objectifs du Programme d'Action mondial et il mandate un Rapporteur spécial pour suivre l'avancement des objectifs de la décennie.

À la suite d'une première évaluation internationale de ce Programme d'Action mondial, une réunion internationale d'experts recommande l'élaboration d'une convention relative aux droits des personnes handicapées. Deux pays européens, l'Italie et la Suède présentent des initiatives en ce sens, respectivement en 1987 et en 1989, mais leurs efforts ne sont pas couronnés de succès.

L'absence d'un consensus sur cette question au sein de l'Assemblée générale a amené le Conseil économique et social des Nations unies à recommander la rédaction d'un projet d'instrument international d'un type différent. La mise en œuvre de cette recommandation se matérialise par l'établissement, à la suite de leur adoption par l'Assemblée générale le 20 décembre 1993, des Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des handicapés ». Ces Règles, qui sont dépourvues de toute forme contraignante pour les États, constituent autant de lignes directrices pour l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et de politiques en faveur des personnes handicapées.

Elles ont notamment pour objet de faire en sorte que « les filles, les garçons, les hommes et les femmes handicapées aient des droits et des obligations identiques à leurs concitoyens ».

Ces Règles traitent notamment des conditions préalables à une participation sociale égalitaire et soulignent l'importance d'une prise de conscience des problèmes rencontrés par les handicapés. Elles établissent en outre un inventaire des domaines où des réformes urgentes s'imposent, notamment l'accessibilité, l'éducation, l'emploi, la sécurité sociale, la vie familiale, la culture, les loisirs et les sports ainsi que la religion.

Elles déterminent les mesures d'application dont la responsabilité et la mise en œuvre incombent aux États. Un Rapporteur Spécial est chargé du suivi de l'application des Règles et rend compte à la commission du développement social, qui est une des

bij de Commissie voor sociale ontwikkeling, één van de functionele commissies van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties.

De jaren negentig vormen de achtergrond voor tal van grootse evenementen in de vorm van topbijeenkomsten of internationale conferenties onder auspiciën van de Verenigde Naties. Ze sensibiliseren de internationale gemeenschap en halen verschillende componenten ervan toe over hun steentje bij te dragen.

De hierna vernoemde drie evenementen wekken bijzondere belangstelling voor de situatie van personen met een handicap.

De Verklaring en het Actieprogramma van Wenen die worden goedgekeurd na de Wereldconferentie over de rechten van de mens in juni 1993. Hierin wordt duidelijk gesteld dat personen met een handicap in dezelfde mate als andere personen aanspraak kunnen maken op alle mensenrechten en dat personen met een handicap overal bijhoren. Aan mensen met een handicap moeten gelijke kansen worden gewaarborgd door het wegwerken van de hinderpalen die hen verhinderen volwaardig te participeren in de samenleving of die hen uitsluiten uit de samenleving. Het betreft hinderpalen van materiële, financiële, sociale of psychische aard, die door de samenleving zelf zijn gecreëerd.

De Verklaring van Kopenhagen en het Actieprogramma waaraan gestalte wordt gegeven op de Wereldtop voor sociale ontwikkeling in maart 1995, bevatten een aantal bepalingen die betrekking hebben op de handicap. Aan personen met een handicap die worden omschreven als personen die deel uitmaken van één van de grootste minderheden wereldwijd, wordt in deze teksten bijzonder veel zichtbaarheid gegeven. Ook wordt met nadruk gewezen op de noodzaak personen met een handicap de nodige middelen te geven met het oog op hun revalidatie en de voorwaarden te creëren die een zelfstandig leven bevorderen. Daarnaast moet hen toegang worden verstrekt tot technologische hulpmiddelen en dient de gemeenschap te voorzien in de nodige zorgen op lange termijn. Er wordt eveneens aandacht besteed aan de behoeften van kinderen met een handicap en aan de noodzaak de werkgelegenheid voor personen met een handicap uit te breiden.

Tijdens de Wereldconferentie van Durban over de strijd tegen racisme, raciale discriminatie, xenofobie en gerelateerde intolerantie, die plaatsvindt in september 2001, is de Mexicaanse delegatie vragende partij voor de opstelling van een verdrag inzake de rechten van personen met een handicap.

In december 2001 dient de Mexicaanse regering officieel een ontwerp van resolutie in tijdens de 56e zitting van de algemene Vergadering van de Verenigde Naties om een verdrag inzake de rechten

commissions fonctionnelles du Conseil Economique et Social des Nations unies.

Les années nonante sont riches en manifestations de grande envergure qui, sous la forme de Sommets ou de Conférences internationales sous l'égide des Nations unies, sensibilisent la communauté internationale et mobilisent la participation de diverses composantes.

Trois évènements ont joué un rôle particulier dans le développement de l'intérêt porté à la situation des personnes handicapées.

La Déclaration et le Programme d'action de Vienne, adoptés à l'issue de la conférence mondiale sur les droits de l'homme en juin 1993, réaffirment que les personnes handicapées peuvent se prévaloir au même titre que les autres personnes de tous les droits fondamentaux et ces textes précisent «que les personnes handicapées sont partout à leur place. Des chances égales doivent leur être garanties par l'élimination de tous les obstacles socialement déterminés, fussent-ils matériels, financiers, sociaux ou psychologiques, qui les empêchent de pleinement participer à la vie sociale ou qui les en excluent».

La Déclaration de Copenhague et le Programme d'action issus du Sommet mondial pour le Développement social en mars 1995 contiennent des dispositions qui se rapportent au domaine de l'invalidité. Les personnes handicapées, qui y sont identifiées comme appartenant à une des plus grandes minorités du monde, acquièrent une visibilité particulière dans ces textes, qui soulignent également la nécessité de leur assurer des moyens de réadaptation, de créer des conditions propices à une vie indépendante, de leur assurer l'accès aux moyens technologiques d'assistance ainsi que des services de soins à long terme au niveau des collectivités. Ils sont par ailleurs attentifs aux besoins des enfants handicapés et au nécessaire élargissement de l'éventail des emplois accessibles aux personnes handicapées.

Au cours de la Conférence mondiale de Durban en septembre 2001, consacrée à la lutte contre le racisme, la discrimination raciale et la xénophobie ainsi que contre l'intolérance s'y rapportant, la question de l'élaboration d'une convention sur les droits des personnes handicapées est introduite par la délégation du Mexique.

En décembre 2001, au cours de la 56^e session de l'Assemblée générale des Nations unies, le gouvernement de ce pays introduit officiellement un projet de résolution visant la mise à l'étude d'une convention sur

van personen met een handicap ter studie voor te leggen. Daarnaast beoogt het ontwerp van resolutie eveneens de onmiddellijke oprichting van een *ad hoc* comité dat als opdracht heeft voorstellen te onderzoeken, met het oog op het opstellen van een alomvattend en integraal verdrag ter bevordering en bescherming van de rechten en de waardigheid van personen met een handicap.

Verzekerd van de steun van haar derde Commissie die bevoegd is op het gebied van sociale vraagstukken en de rechten van de mens, hecht de algemene Vergadering haar goedkeuring aan resolutie 56/168 bij consensus. Dat is het sein voor het *ad hoc* comité om zijn werkzaamheden aan te vatten. De werkzaamheden zullen vijf jaar in beslag nemen.

Op de twee eerste sessies van het *ad hoc* comité in 2002 en 2003 wordt aandacht besteed aan het groot aantal bijdragen van de Staten en het maatschappelijke middenveld waaronder de organisaties van personen met een handicap, alsmede aan de structuur en de indeling van het toekomstige verdrag.

Een werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van 27 nationale delegaties die zijn gekozen aan de hand van geografische criteria en uit 12 niet-gouvernementele organisaties, komt bijeen van 5 tot 16 januari 2004. Zijn opdracht is een ontwerp-verdrag op te stellen dat later als leidraad kan dienen bij de werkzaamheden van het *ad hoc* comité. Duitsland, Ierland en Zweden zijn aangesteld om namens de EU-lidstaten deel te nemen aan de werkgroep.

Tijdens de derde, vierde, vijfde en zesde sessie van het *ad hoc* comité heeft een aandachtige lezing van het ontwerp plaats en worden de artikelen verder bestudeerd. Het groot aantal opmerkingen van de nationale delegaties en van de organisaties die personen met een handicap vertegenwoordigen, wordt vastgelegd in de talrijke amendementen.

De deskundigheid en ervaring van deze organisaties blijken zeer nuttig bij de werkzaamheden van het *ad hoc* comité. De organisaties van personen met een handicap worden eerst stapsgewijze en nadien helemaal betrokken bij de besprekingen van het *ad hoc* comité. Deze organisaties dragen in ruime mate bij tot de vooruitgang die bij de werkzaamheden wordt geboekt.

Ter voorbereiding van de zevende sessie die de langste is van het hele proces, stelt de voorzitter aan het comité voor om een ontwerptekst klaar te maken. Opzet hiervan is het *acquis* en de punten waarover tijdens de vorige bijeenkomsten een consensus werd bereikt, in kaart te brengen. Op basis hiervan probeert het *ad hoc* comité de standpunten van de actoren die aan de onderhandelingen hebben deelgenomen over punten waarover nog geen eensgezindheid bestaat, nader op elkaar af te stemmen teneinde tot een algemeen akkoord te komen.

les droits de l'homme des personnes handicapées et la constitution immédiate d'un comité *ad hoc* ayant pour mandat « d'examiner des propositions en vue d'élaborer une convention internationale globale et intégrée pour la promotion et la protection des droits et de la dignité des personnes handicapées. »

Forte de l'appui de sa troisième Commission, compétente pour les questions sociales et les droits de l'homme, l'Assemblée générale adopte, sans vote, la résolution 56/168. Cela marque le départ des travaux de ce comité, qui s'étaleront sur cinq années.

Les deux premières sessions du Comité *ad hoc*, tenues en 2002 et 2003, portent sur l'examen des très nombreuses contributions des États et de la société civile, dont celles des associations de personnes handicapées, ainsi que sur la structure et le format de la future convention.

Un groupe de travail composé de représentants de 27 délégations nationales réparties selon des critères géographiques et de 12 organisations non gouvernementales se réunit du 5 au 16 janvier 2004 pour élaborer un projet de convention destiné à alimenter les travaux ultérieurs du Comité *ad hoc*. L'Allemagne, l'Irlande et la Suède sont les pays désignés pour participer à ce groupe de travail au nom des États membres de l'Union européenne.

Le Comité *ad hoc* consacre ses troisième, quatrième, cinquième et sixième sessions à une lecture attentive du projet et à un examen de ses divers articles. Les très nombreuses observations des délégations nationales et des groupements représentatifs des personnes handicapées donnent lieu à un nombre considérable d'amendements.

L'expertise et l'expérience de ces groupements de personnes handicapées s'avèrent très utiles dans le cadre des travaux du comité *ad hoc*. Ils sont progressivement puis quasi pleinement associés à ses discussions et contribuent largement à leur avancement.

En vue de la préparation de la septième session du Comité *ad hoc*, la plus longue du processus de négociation, son président propose au comité de préparer un projet de texte dont l'objet est de relever les acquis et les pré-consensus atteints au cours de sessions antérieures. Sur la base de ce texte, le Comité *ad hoc* tente de rapprocher, sur des sujets pour lesquels il n'y a pas encore unanimité, les points de vue des divers acteurs de la négociation dans l'optique de dégager un accord général.

De twee laatste sessies van het *ad hoc* comité vinden plaats in het kader van een specifieke informele agenda. Het is de bedoeling de werkzaamheden van het comité na afloop van de achtste sessie in augustus 2006 af te ronden.

In de tweede week van de achtste en laatste sessie vinden intense gesprekken plaats met talrijke informele groepen die werden opgericht om de vereiste consensus te vinden met betrekking tot de artikelen waarover de standpunten uiteenlopen en waardoor een gunstige afronding van de werkzaamheden in het gedrang zou kunnen worden gebracht.

Dat is ook het tijdstip waarop de concrete voorstellen van sommige delegaties gestalte krijgen. De voorstellen behelzen de aanvulling van het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap met een Facultatief Protocol. Dit heeft ten doel personen of groepen van personen de mogelijkheid te bieden klacht in te dienen bij het internationaal toezicht-mechanisme van het Verdrag in geval van vermeende schendingen van de rechten die door het Verdrag worden erkend.

Pas tijdens de laatste uren van de sessie worden compromissen vastgelegd over een aantal wezenlijke punten zoals het toezichtmechanisme, het protocol, de internationale samenwerking en andere punten die gevoelig liggen zoals de omschrijving van begrippen zoals : handicap, risicovolle situaties, gezin, handelingsbekwaamheid, gezondheid, eerbiediging van de lichamelijke en geestelijke integriteit.

Op de laatste dag van de achtste sessie vraagt de delegatie van de Verenigde Staten dat een stemming wordt gehouden over het al of niet vermelden in de verdragtekst van de woorden «buitenlandse bezetting» in het kader van situaties die risicotvol zijn voor personen met een handicap. Een aanzienlijke meerderheid (102 stemmen) is er voorstander van deze vermelding op te nemen in de preamble van het Verdrag.

Naar aanleiding van de definitieve goedkeuring op 25 augustus 2006 van het ontwerpverdrag en -protocol, beslist het *ad hoc* comité een redactiegroep met een onbeperkt aantal deelnemers in het leven te roepen. De redactiegroep heeft als taak erop toe te zien dat in de hele tekst van het ontwerpverdrag dezelfde terminologie wordt gehanteerd en dat de versies die worden opgesteld in de officiële talen van de Verenigde Naties op elkaar zijn afgestemd. Daarnaast brengt de redactiegroep bij het *ad hoc* comité verslag uit over zijn bevindingen teneinde het ontwerpverdrag ter goedkeuring voor te leggen aan de algemene Vergadering.

Wanneer na afloop van een aantal vergaderingen van de redactiegroep, de definitieve versie van het ontwerp kan worden voltooid, wordt deze door de algemene Vergadering op 13 december 2006 goed-

Les deux dernières sessions du Comité *ad hoc* se déroulent dans le cadre d'un agenda informel spécifique, l'objectif étant de finaliser les travaux à l'issue de la huitième session qui se réunit en août 2006.

La deuxième semaine de la huitième et dernière session du Comité *ad hoc* donne lieu à des discussions intenses entre de multiples groupes informels établis en vue de trouver les consensus nécessaires sur des articles où subsistaient des divergences de vues susceptibles d'hypothéquer une issue positive des travaux.

C'est également à ce moment que se concrétisent les propositions de certaines délégations de compléter la convention sur les droits des personnes handicapées par un Protocole facultatif dont l'objet est de permettre à des particuliers ou à des groupes de particuliers d'introduire des communications (plaintes) auprès du mécanisme international de contrôle de la convention sur la base d'allégations de violation de droits reconnus par la convention.

Ce n'est qu'au cours des dernières heures de la session que des compromis sont arrêtés sur des questions essentielles à l'exemple du mécanisme de contrôle, du protocole, de la coopération internationale et sur d'autres qualifiées de sensibles comme la définition du handicap, des situations de risque, de la famille, de la capacité légale, de la santé et du respect de l'intégrité physique et mentale.

La dernière journée de la huitième session est également marquée par la demande de vote émanant de la délégation des États-Unis sur la question de savoir s'il y a lieu d'intégrer ou non dans le texte de la Convention la mention «l'occupation étrangère» dans le cadre des situations de risque pour les personnes handicapées. Une nette majorité (102 voix) se dégage en faveur de cette mention.

Suite à l'adoption finale, le 25 août 2006, du projet de convention et du projet de protocole, le Comité *ad hoc* décide de créer un groupe de rédaction à composition non limitée chargé d'assurer l'uniformité de la terminologie employée dans tout le texte du projet de convention et d'harmoniser les versions établies dans les langues officielles des Nations unies. Par ailleurs, le groupe de rédaction rend compte des résultats de ses travaux au Comité *ad hoc* en vue de soumettre le projet de convention à l'adoption de l'Assemblée générale.

La finalisation, à l'issue de plusieurs réunions du groupe de rédaction, de la version définitive du projet permet à l'Assemblée générale de l'adopter le 19 décembre 2006 et de l'ouvrir à la signature des États lors

gekeurd en op een officiële plechtigheid die op 30 maart 2007 plaatsheeft, opengesteld voor ondertekening door de Staten. Net zoals 81 andere lidstaten van de Verenigde Naties ondertekent België op voornoemde datum het Verdrag. België ondertekent, net als 43 andere Staten, ook het Facultatieve Protocol.

III. Bespreking van de inhoud van het verdrag

a) Preamble

In de rechtsleer wordt de preamble beschouwd als een weliswaar niet-bindend instrument om de bepalingen van een verdrag uit te leggen. Overeenkomstig de gevolgde werkwijze bij het opstellen van de mensenrechtenverdragen van de Verenigde Naties worden de normen van deze juridische instrumenten voorafgegaan door een preamble met een overzicht van de voornaamste elementen van het verdrag en de belangrijkste inspiratiebronnen ervan.

In de preamble van het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap wordt een opsomming gegeven van en gewezen op de bijdragen van de belangrijkste juridische instrumenten van de Verenigde Naties aan de bevordering van de menselijke waardigheid en de bescherming van de rechten van de mens, waarvan het universele en ondeelbare karakter en de onderlinge afhankelijkheid en de nauwe samenhang worden vermeld.

In de preamble wordt verder het belang erkend van de in andere instrumenten gegeven beleidsrichtlijnen, zoals het Wereldactieplan met betrekking tot personen met een handicap en de Standaardregels voor het bevorderen van gelijke kansen voor personen met een handicap.

Ook de ontwikkeling van het begrip handicap wordt erkend, de oorzaken daarvan worden explicet aangegeven en er wordt belang gehecht aan de integratie van aan handicap gerelateerde vraagstukken in het beleid als integraal onderdeel van de relevante strategieën voor duurzame ontwikkeling, zonder daarbij de diversiteit van personen met een handicap uit het oog te verliezen.

De aandacht wordt gevestigd op de noodzaak om de mensenrechten van alle personen met een handicap, met inbegrip van hen die intensievere ondersteuning behoeven, te bevorderen en te beschermen, evenals op het belang van internationale samenwerking ter verbetering van hun levensomstandigheden, met name voor de meeste personen met een handicap.

In een alinea van de preamble wordt de klemtoon gelegd op de armoedige omstandigheden waarin een aanzienlijk deel van de personen met een handicap

d'une cérémonie officielle organisée le 30 mars 2007. La Belgique procède à cette date à la signature de la convention, comme 81 autres États membres des Nations unies, et du protocole facultatif, comme 43 autres États membres des Nations unies.

III. Présentation du contenu de la Convention

a) Préambule

Le préambule est considéré par la doctrine comme un instrument d'interprétation des dispositions d'une convention tout en étant privé d'une valeur contraignante. Conformément à la pratique suivie lors de l'élaboration des conventions des Nations unies dans le domaine des droits de l'homme, les normes de ces instruments juridiques sont précédées par un préambule qui recense les principaux éléments repris dans la convention ainsi que les principales sources d'inspiration qui ont conduit à sa rédaction.

Le préambule de la convention sur les droits des personnes handicapées énumère et rappelle l'apport des principaux instruments juridiques des Nations unies à la promotion de la dignité humaine et à la protection des droits de l'homme, dont le caractère universel, indivisible, interdépendant et indissociable est souligné.

Il reconnaît également l'importance des lignes directrices issues d'autres instruments comme le Programme d'Action mondial concernant les personnes handicapées ainsi que les Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des handicapés.

Par ailleurs, il reconnaît l'évolution du concept du handicap, en souligne de manière explicite les causes et accorde de l'importance à l'intégration de la condition des personnes handicapées dans les stratégies pertinentes de développement durable tout en faisant référence à la diversité de ces personnes.

La nécessité de promouvoir et de protéger les droits de l'homme de toutes les personnes handicapées, y compris celles qui nécessitent un accompagnement plus poussé, de même que l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration de leurs conditions de vie, en particulier pour la grande majorité d'entre elles y sont mises en évidence.

Un paragraphe du préambule met également l'accent sur l'environnement de pauvreté dans lequel vivent un nombre considérable de personnes handica-

leeft en op de noodzaak om de negatieve gevolgen van armoede voor deze personen aan te pakken.

Er wordt verwezen naar de gewaardeerde bestaande en potentiële bijdragen van personen met een handicap aan het algemeen welzijn van de gemeenschap en naar het belang dat deze personen hechten aan individuele autonomie, onafhankelijkheid en de vrijheid om hun eigen keuzes te maken, evenals naar hun actieve betrokkenheid bij de besluitvormingsprocessen, met name over onderwerpen die hen aangaan.

De preamble bevat eveneens drie alinea's die achtereenvolgens gaan over vrouwen en over kinderen met een handicap en de specifieke risico's waarmee deze twee bijzonder kwetsbare categorieën wegens hun specifieke kenmerken worden geconfronteerd en over de noodzaak om bij alle pogingen ter bevordering van het volledige genot van de mensenrechten door personen met een handicap rekening te houden met het genderperspectief.

Voorts komen aan bod de status en de bescherming door de samenleving en de Staat waarop het gezin recht heeft als de natuurlijke hoeksteen van de samenleving, evenals de nodige ondersteuning van personen met een handicap en hun gezinsleden, zodat het gezin kan bijdragen aan het volledige genot van de rechten van personen met een handicap en wel op voet van gelijkheid met anderen.

Zoals gebruikelijk is, volgt op het einde van de preamble een alinea waarin de opstellers van het verdrag uiting geven aan hun overtuiging dat het verdrag een wezenlijke bijdrage zal vormen aan het verwezenlijken van de erdoor nagestreefde doelstellingen, en in dit specifieke geval de doelstellingen inzake het aanpakken van de grote sociale achterstand van mensen met een handicap en het bevorderen van hun participatie, met gelijke kansen, in alle aspecten van het gemeenschapsleven, in zowel ontwikkelde landen als ontwikkelingslanden.

b) Normatieve bepalingen (artikelen 1-33)

Artikel 1

Doelstelling

De opstellers van het Verdrag (de leden van het *ad hoc* comité) stelden zich de vraag of het aangewezen was een artikel te formuleren over het doel van het Verdrag. Door de link met de titel die werd gekozen voor het Verdrag, bleef deze vraag lange tijd onbeantwoord. De delegaties die een korte titel voorstonden, haalden het van de delegaties die voorstander waren van een langere formulering. Laatstgenoemden konden zich wel vinden in een tekst die overeenkomstig hun oorspronkelijke voorstellen, melding maakt van

pées et sur la nécessité de s'attaquer aux effets pernicieux de la pauvreté sur ces personnes.

Le préambule évoque les contributions utiles actuelles et potentielles des personnes handicapées au bien-être général de la communauté et l'importance que ces personnes accordent à leur autonomie, à leur indépendance, à la liberté de faire leur propre choix ainsi que leur participation active aux processus de prise de décision, en particulier dans les domaines qui les concernent.

Il contient également trois alinéas consacrés aux femmes et aux enfants handicapés et aux menaces particulières auxquelles ces catégories particulièrement vulnérables doivent faire face en raison de leur condition spécifique ainsi qu'à l'intégration du principe de l'égalité de sexes dans tous les efforts qui visent à promouvoir la pleine jouissance des droits de l'homme par les personnes handicapées.

Le préambule rappelle aussi le statut de la famille en tant qu'élément naturel et fondamental de la société et son droit à la protection de la part de la société et de l'État ainsi que la nécessité d'aider les personnes handicapées et les membres de leur famille de façon à ce que les familles puissent contribuer à la pleine et égale jouissance de leurs droits par les personnes handicapées.

Conformément aux usages, le texte du préambule se clôture par un alinéa qui indique la conviction des rédacteurs de la convention que celle-ci contribuera de façon significative à réaliser les objectifs qu'elle poursuit et en l'espèce ceux qui visent à remédier au profond désavantage social dont les personnes handicapées sont les victimes et à favoriser leur participation, sur la base de l'égalité des chances, à tous les domaines de la vie en société, dans les pays développés comme dans les pays en développement.

b) dispositions normatives (articles 1-33)

Article 1^{er}

Objet de la convention

Les auteurs de la convention (les membres du comité *ad hoc*) se sont interrogés sur l'opportunité de rédiger un article consacré à l'objet de la convention et la question est restée longtemps indécise dans la mesure où elle était liée au choix du titre de la convention. Les délégations qui préconisaient un titre court l'ont emporté sur les partisans de formulations plus larges. En contrepartie, ces derniers ont pu apporter leur appui à un texte qui, conformément à leurs propositions initiales, intègre la promotion du

het bevorderen van de eerbiediging van de inherente waardigheid van personen met een handicap.

Het tweede lid van dit artikel geeft een omschrijving van personen met een handicap. De vraag of een omschrijving van «handicap» in het Verdrag zou worden opgenomen, kon geruime tijd niet worden beantwoord in het *ad hoc* comité omdat de standpunten terzake uiteenliepen.

Een aantal delegaties argumenteerden dat het onmogelijk was op internationaal niveau tot een akkoord te komen over een gemeenschappelijk overeengekomen omschrijving van «handicap». Zij achtten het nutteloos te blijven zoeken naar een wereldwijd onderschreven definitie. Andere delegaties, met name die van de organisaties van personen met een handicap, wezen erop dat het ontbreken van een duidelijke omschrijving van de personen voor wie het Verdrag bedoeld was, tot gevolg kon hebben dat bepaalde specifieke groepen personen met een handicap niet onder de bescherming van het Verdrag vielen en dat de schendingen van de rechten van deze personen, waaraan het Verdrag paal en perk wil stellen, dan blijven voortduren.

Uiteindelijk bereikt men een akkoord over een concept van definitie waarbij in het beschikkende gedeelte van het verdrag zelf de notie «personen met een handicap» wordt gedefinieerd.

Artikel 1, tweede lid omschrijft personen met een handicap als «personen met langdurige fysieke, mentale, intellectuele of zintuiglijke beperkingen die hen in wisselwerking met diverse drempels kunnen beletten volledig, daadwerkelijk en op voet van gelijkheid met anderen te participeren in de samenleving».

Op nationaal niveau werden verschillende omschrijvingen van «handicap» geformuleerd, afhankelijk van de voordelen die worden verleend aan een persoon met een handicap. «Handicap» wordt omschreven aan de hand van een aantal criteria die zijn toegespitst op de gebreken of de functionele beperkingen dan wel beide. Geen enkele definitie wijkt te gronde af van de definitie in het Verdrag, maar het is van belang dat het Belgische rechtskader rekening blijft houden met sociale en omgevingscriteria, waaronder de integratie en de ontwikkeling van zelfstandigheid.

Dit moet echter samengelezen worden met overweging e) in de preamble waar de notie «handicap» wordt gedefinieerd.

In beide concepten is men willen afstappen van het medische model en wordt de interactie tussen de beperking en de drempel voor gelijkwaardige deelname aan de samenleving benadrukt. Bovendien heeft men niet restrictief willen optreden en wordt meer bepaald de deur opengelaten voor het toekomstige

respect de la dignité intrinsèque des personnes handicapées.

Le deuxième paragraphe de cet article contient une définition des personnes handicapées. La question de l'insertion dans la convention d'une définition du handicap est longtemps restée pendante au sein du comité *ad hoc* en raison des divergences de vues qui sont apparues sur le sujet.

Plusieurs délégations avançaient qu'il était impossible de se mettre d'accord, à l'échelle universelle, sur une définition communément agréée du handicap et ont jugé inutile de continuer à rechercher une définition répondant à ce critère d'universalité. D'autres délégations, dont celles des associations des personnes handicapées, ont fait valoir que l'absence d'identification de destinataires de la convention pourrait avoir pour effet de priver certains groupes particuliers de personnes handicapées de la protection offerte par la convention et de perpétuer des violations des droits de ces personnes que la convention entend éliminer.

Finalement, un accord a pu être dégagé sur un concept de définition de la notion de «personne handicapée» dans le dispositif même de la convention.

Le deuxième paragraphe de l'article 1 définit les personnes handicapées comme des «personnes qui présentent des incapacités physiques, mentales, intellectuelles ou sensorielles durables dont l'interaction avec diverses barrières peut faire obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres».

Sur le plan national, plusieurs définitions du handicap ont été formulées en fonction des avantages octroyés à la personne handicapée. Le handicap est défini en fonction d'un ensemble de critères ciblant soit les déficiences, soit les limitations fonctionnelles, soit encore une combinaison des unes et des autres. Aucune de ces définitions ne s'écarte fondamentalement de la définition retenue dans la convention, mais il est important que le cadre juridique belge continue à intégrer la prise en compte de critères socio-environnementaux, en ce compris l'intégration et le développement de l'autonomie.

Celle-ci doit cependant être lue conjointement avec le paragraphe e) du préambule, où la notion de handicap est définie.

Dans la formulation des deux concepts, il y a une volonté de s'affranchir du modèle médical et de mettre l'accent sur l'interaction entre la limite et le seuil pour une participation équitable à la vie en société. Par ailleurs, on a voulu se garder d'une interprétation restrictive du concept en laissant au futur comité

comité dat moet toezien op de uitvoering en uitlegging van het verdrag om deze concepten evolutief verder te interpreteren.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Dit artikel bepaalt de betekenis en de reikwijdte van een aantal begrippen waar meermaals melding van wordt gemaakt in een aantal bepalingen van het Verdrag.

Naar aanleiding van de omschrijving van «communicatie» werd een groot aantal opmerkingen geformuleerd, met name omdat verschillende delegaties voorstander waren van een uitvoerige opsomming van de componenten van dit begrip.

De organisaties van personen met een handicap hadden op basis van hun ervaring en deskundigheid een grote inbreng bij de keuze van de taalmiddelen en de communicatiedragers die in artikel 2, tweede lid worden vermeld.

Daarin wordt gesteld : «communicatie omvat talen, weergave van tekst, braille, tactiele communicatie, grootletterdruk, toegankelijke multimedia alsmede geschreven teksten, audioteksten, eenvoudige taal, gesproken tekst, ondersteunende communicatie en alternatieve methoden, middelen en vormen voor communicatie, waaronder toegankelijke informatie- en communicatietechnologieën». Wat «taal» betreft, luidt de definitie : gesproken taal, gebarentaal alsmede andere vormen van niet-gesproken taal.

Het non-discriminatiebeginsel is eveneens het voorwerp van een begripsomschrijving die grotendeels is ingegeven door de voorstellen van de delegaties van de EU-lidstaten. Deze hebben er in het bijzonder op toegezien dat de omschrijving van het *ad hoc* comité zo dicht mogelijk aanleunt bij de inhoud van bepaalde Europese richtlijnen, waarin het non-discriminatiebeginsel een centrale plaats inneemt. Het Verdrag bevat een specifiek artikel over non-discriminatie (artikel 5).

De begripsomschrijving van het non-discriminatiebeginsel stelt duidelijk dat alle discriminatie op grond van handicap verboden is en dat personen met een handicap op gelijke voet met anderen bescherming genieten tegen elke vorm van discriminatie, met inbegrip van de weigering van redelijke aanpassingen. Het begrip redelijke aanpassingen die, als ze geweigerd worden, een vorm van discriminatie zijn, was een aandachtspunt voor het *ad hoc* comité omdat het deels een ijkpunt is voor de reikwijdte van de verbintenissen en verplichtingen die de lidstaten

chargé du contrôle de l'application et de l'interprétation de la convention la faculté de donner une interprétation évolutive à ce concept.

Article 2

Définitions

Cet article a pour objet d'identifier le sens et la portée d'une série de concepts auxquels il est fait largement référence dans plusieurs dispositions de la convention.

La définition de « communication » a fait l'objet de nombreux commentaires, notamment parce que plusieurs délégations préconisaient une énumération détaillée des diverses composantes de ce concept.

Les associations des personnes handicapées, en raison de leur expérience et de leur expertise, ont joué un rôle majeur dans la sélection des modes de langage et des supports de communication à inscrire à l'article 2.

Aux termes de cette disposition, la communication désigne « entre autres les langues, l'affichage de texte, le braille, la communication tactile, les gros caractères, les supports multimédias accessibles, ainsi que les modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative à base de supports écrits, supports audio, langue simplifiée et lecteur humain, y compris les technologies de l'information et de la communication accessibles ». Quant à la « langue », elle désigne, selon la définition, les langues parlées, les langues des signes et autres formes de langue non parlées.

Le principe de la non-discrimination fait également l'objet d'une définition dont la rédaction s'inspire en grande partie des propositions déposées à ce sujet par les délégations des États membres de l'Union européenne. Ceux-ci ont plus particulièrement veillé à ce que la définition retenue par le comité *ad hoc* se rapproche le plus possible du contenu des directives européennes dans lesquelles le principe de non-discrimination occupe une place centrale. La convention consacre par ailleurs un article spécifique à la non-discrimination (article 5).

La définition du principe de la non-discrimination précise que toutes les formes de discrimination fondée sur le handicap sont interdites et que les personnes handicapées bénéficient, sur le même pied que les autres, de la protection contre toute forme de discrimination, y compris le refus d'aménagement raisonnable. La notion d'aménagement raisonnable, dont le déni constitue une forme de discrimination, a retenu l'attention du comité *ad hoc* dans la mesure où elle sert en partie de critère pour établir la portée des engagements et des obligations à souscrire par les

moeten aangaan in het vooruitzicht van de tenuitvoerlegging van een aantal bepalingen van het Verdrag, bijvoorbeeld met betrekking tot de toegankelijkheid.

De begripsomschrijving van redelijke aanpassingen in artikel 2, vierde lid luidt «noodzakelijke en passende wijzigingen, en aanpassingen die geen disproportionele of onevenredige, of onnodige last opleggen, indien zij in een specifiek geval nodig zijn om te waarborgen dat personen met een handicap alle mensenrechten en fundamentele vrijheden op voet van gelijkheid met anderen kunnen genieten of uitoefenen».

In het Belgische recht bestaat nu een protocol over redelijke aanpassingen dat werd overeengekomen tussen de federale staat en de deelgebieden (*Belgisch Staatsblad* van 20 september 2007). Dit protocol reikt elk deelgebied, ook de Gemeenschappen, de criteria aan waardoor zij zich zullen laten leiden bij de interpretatie van het begrip redelijke aanpassingen.

Artikel 2 van het Verdrag bevat eveneens een begripsomschrijving van «universeel ontwerp». De inhoud van deze begripsomschrijving is van zeer groot belang voor de uitoefening van de rechten van personen met een handicap en hun functioneren in de samenleving. De omschrijving van «universeel ontwerp» luidt: «ontwerpen van producten, omgevingen, programma's en diensten die door iedereen in de ruimst mogelijke zin gebruikt kunnen worden zonder dat aanpassing of een speciaal ontwerp nodig is.» Onder «universeel ontwerp» wordt eveneens verstaan: «ondersteunende middelen voor specifieke groepen personen met een handicap indien die nodig zijn».

De Belgische wetgeving bevat geen begripsomschrijving van «universeel ontwerp». Sommige wetten, zoals de wet inzake de elektronische communicatie, vermelden weliswaar het begrip «universeel ontwerp», maar die aanduiding behelst niet alle aspecten van het «universeel ontwerp». Het is belangrijk dat het beginsel van universeel ontwerp meer aandacht krijgt bij de ontwikkeling van goederen en diensten van algemeen belang.

Artikel 3

Algemene beginselen

Het begrip «algemene beginselen» kreeg de voorkeur boven het begrip «fundamentele beginselen», omdat dit laatste begrip verwijst naar een mogelijke rangorde en ook omdat het niet wordt gehanteerd in de internationale teksten inzake de rechten van de mens.

De beginselen die zijn opgenomen in artikel 3 hebben tot doel de uitlegging en de tenuitvoerlegging

États membres dans la perspective de la mise en œuvre de certaines dispositions de la convention, comme par exemple dans le domaine de l'accessibilité.

Les aménagements raisonnables sont définis au quatrième paragraphe de l'article 1^{er} comme étant «les modifications et ajustements nécessaires et appropriés n'imposant pas de charge disproportionnée ou indue apportés, en fonction des besoins dans une situation donnée, pour assurer aux personnes handicapées la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales».

On peut noter qu'au droit belge, il existe un protocole relatif au concept d'aménagements raisonnables qui a été pris entre le gouvernement fédéral et les entités fédérées (paru au *Moniteur belge* le 20 septembre 2007). Celui-ci vise à fixer les critères qui serviront de guide à chaque entité, en ce compris les Communautés, pour l'interprétation du concept d'aménagements raisonnables.

L'article 2 de la convention contient également une définition de la conception universelle dont le contenu revêt une très grande importance pour l'exercice des droits et la vie en société des personnes handicapées. La conception universelle est «la conception de produits, d'équipements, de programmes et de services qui puissent être utilisés par tous, dans toute la mesure du possible, sans nécessiter ni adaptation ni conception spéciale». Par ailleurs, la conception universelle n'exclut pas «les appareils et accessoires fonctionnels pour des catégories particulières de personnes là où ils sont nécessaires».

La législation belge ne contient aucune définition de la «conception universelle». Certaines législations, telle que la loi relative aux communications électroniques, font référence à la notion de «service universel» mais cette notion ne recouvre pas tous les aspects de la «conception universelle». Il est important que la notion de la conception universelle soit plus développée dans le développement des biens et des services d'intérêt général.

Article 3

Principes généraux

La notion de «principes généraux» a été préférée à celle de «principes fondamentaux», qui évoque l'existence possible d'une hiérarchie et qui n'est par ailleurs pas utilisée dans les textes internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Les principes retenus dans l'article 3 ont pour objet de faciliter l'interprétation et la mise en œuvre des

van de bepalingen van dit Verdrag te vergemakkelijken. Ze zijn afkomstig uit verschillende internationale juridische instrumenten inzake de rechten van de mens en uit de VN-Standaardregels betreffende de gelijke behandeling van personen met een handicap.

Een aantal delegaties steunden de opneming in artikel 3 van het beginsel « inherente waardigheid voor iedereen » zoals ondermeer is vastgelegd in het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten alsmede in het Verdrag inzake de Rechten van het Kind. De eerbiediging van de menselijke waardigheid is een van de bouwstenen van het internationale rechtsstelsel inzake de rechten van de mens.

Het begrip « persoonlijke autonomie » haalde het van het begrip zelfbeschikking, dat door sommige delegaties werd voorgesteld.

Het non-discriminatiebeginsel is transversaal, wat betekent dat het in meerdere artikelen van het Verdrag voorkomt. Naast de begripsomschrijving van het non-discriminatiebeginsel in artikel 2, is er nog een apart artikel in het Verdrag aan gewijd (artikel 5).

De participatie en de volledige en daadwerkelijke integratie in de samenleving zijn fundamentele componenten van de interpersoonlijke betrekkingen in de samenleving. Het zijn ook doorslaggevende punten van de nieuwe benadering van het sociale model dat het Verdrag kenmerkt.

Over de vermelding van « Respect voor verschillen en aanvaarding dat personen met een handicap deel uitmaken van de mensheid en menselijke diversiteit » werd hevig gedebatteerd binnen het *ad hoc* comité. Sommige delegaties vroegen om nadere toelichting over de aard en de reikwijdte van deze begrippen die niet zijn opgenomen in andere instrumenten van regels inzake de rechten van de mens. De tekst werd uiteindelijk aangenomen met de steun van de organisaties van personen met een handicap en andere vertegenwoordigers van het maatschappelijk middenveld.

Gelijke kansen en gelijkheid van man en vrouw zijn uitgegroeid tot algemene basisbeginselen op het gebied van de bescherming en de bevordering van de rechten van de mens.

De toegankelijkheid wordt beschouwd als een voorafgaandelijke voorwaarde voor de volwaardige participatie van personen met een handicap in de samenleving en voor de daadwerkelijke uitoefening van hun rechten. Er is een apart artikel van het Verdrag aan dit punt gewijd (artikel 9).

De punten « respect voor de zich ontwikkelende mogelijkheden van kinderen met een handicap en eerbiediging van het recht van kinderen met een handicap op het behoud van hun eigen identiteit » zijn

dispositions de la convention. Ils émanent de divers instruments juridiques internationaux dans le domaine des droits de l'homme ainsi que des Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des personnes handicapées.

Plusieurs délégations voulaient que le principe du respect de la dignité intrinsèque de tout individu, tel qu'il est établi dans le Pacte international sur les droits civils et politiques ainsi que dans la Convention relative aux droits de l'enfant, soit inscrit dans cet article. Le respect de la dignité humaine est un des fondements du droit international en matière de droits de l'homme.

Le concept d'autonomie individuelle a été préféré à celui d'autodétermination, que certaines délégations proposaient.

Le principe de la non-discrimination a un caractère transversal dans la mesure où il se retrouve dans plusieurs articles de la convention. Il fait l'objet d'une définition à l'article 2 et d'un article séparé dans la convention (article 5).

La participation et l'intégration pleines et effectives à la société sont des composantes fondamentales des relations des personnes au sein de celle-ci ainsi que des éléments déterminants de la nouvelle approche du modèle social que trace la convention.

L'inscription du respect de la différence et de l'acceptation des personnes handicapées comme faisant partie de la diversité humaine et de l'humanité a donné lieu à de vives discussions au sein du Comité *ad hoc*. Certaines délégations ont demandé des précisions sur la nature et la portée de ces notions qui ne figurent pas dans d'autres instruments normatifs en matière de droits de l'homme. Le texte a finalement été retenu avec l'appui des associations des personnes handicapées et d'autres représentants de la société civile.

L'égalité des chances et l'égalité entre les hommes et les femmes sont devenus des principes généraux de base dans le domaine de la protection et de la promotion des droits de l'homme.

L'accessibilité, qui est considérée comme une condition préalable à la pleine participation des personnes handicapées et à l'exercice effectif de leurs droits, fait l'objet d'un article séparé dans la convention (article 9).

Le respect du développement des capacités de l'enfant handicapé ainsi que le respect du droit des enfants handicapés à préserver leur identité sont des concepts issus de la Convention relative aux droits de

afkomstig uit het Verdrag inzake de Rechten van het Kind. Ze werden in de tekst opgenomen op verzoek van de delegaties van de lidstaten van de Europese Unie ter aanvulling van artikel 7 van het Verdrag, dat handelt over kinderen met een handicap.

Artikel 4

Algemene verplichtingen

Dit artikel van het Verdrag is bijzonder belangrijk omdat het ten doel heeft de aard en reikwijdte te bepalen van de internationale verbintenissen en de verplichtingen die de Staten op het tijdstip van de bekraftiging van het Verdrag aangaan en op nationaal niveau dienen uit te voeren onder het toezicht van een internationale toezichthoudend Comité. De opzet, de status en de opdracht van dit comité zijn vastgelegd in het Verdrag en het Facultatief Protocol.

Artikel 4, eerste lid, bepaalt het toepassingsgebied van de allerbelangrijkste verplichting voor de Staten, die inhoudt dat de Staten zich verplichten te waarborgen en te bevorderen «dat alle personen met een handicap zonder enige vorm van discriminatie op grond van hun handicap ten volle alle mensenrechten en fundamentele vrijheden kunnen uitoefenen»..

De tenuitvoerlegging van deze algemene verplichting die zowel de burgerrechten en politieke rechten als de economische, sociale en culturele rechten van alle categorieën van personen met een handicap omvatten, houdt in dat de Verdragsluitende Partijen een aantal maatregelen of gedragingen aannemen zoals omschreven onder de punten die deze paragraaf aanvullen.

Deze maatregelen behelzen de tenuitvoerlegging van de rechten die door het Verdrag worden erkend alsmede de wijziging en opheffing van teksten en praktijken die een bron van discriminatie zijn. Ze houden eveneens in dat de Staten een beleid voeren en programma's opzetten die rekening houden met de mensenrechten van personen met een handicap en dat ze zich onthouden van handelingen of praktijken die onverenigbaar zijn met het Verdrag.

Een ander punt specificert de verplichting van de Staat om te zorgen dat de overheidsorganisaties en -instellingen zich gedragen conform het non-discriminatiebeginsel.

Daarnaast bevat artikel 4 punten die betrekking hebben op de concrete behoeften van personen met een handicap. De Staten worden ertoe aangespoord goederen, diensten en installaties te verstrekken, toegang te verlenen tot informatie en nieuwe technologieën en te voorzien in de opleiding van personen die werken met personen met een handicap.

l'enfant. Ces éléments ont été inscrits dans le texte à la demande des délégations des États membres de l'Union européenne en vue de compléter les dispositions de l'article 7 de la Convention qui est consacré aux enfants handicapés.

Article 4

Obligations générales

Cet article de la convention revêt une importance toute particulière puisqu'il est sensé identifier la nature et la portée des engagements internationaux et des obligations auxquelles les États parties sont appelés à souscrire au moment de la ratification de la Convention et à mettre en œuvre au plan interne sous le contrôle d'un comité de surveillance international dont l'institution, le statut et la mission sont établis dans la Convention et dans le protocole facultatif.

Le premier paragraphe de l'article 4 détermine le champ d'application de l'obligation primordiale entre toutes par laquelle les États parties « s'engagent à garantir et à promouvoir le plein exercice de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales de toutes les personnes handicapées sans discrimination d'aucune sorte fondée sur le handicap ».

La mise en œuvre de cette obligation générale, qui couvre tant les droits civils et politiques que les droits économiques, sociaux et culturels de toutes les catégories de personnes handicapées, implique de la part des États parties qu'il prennent une série de mesures ou d'attitudes décrites dans les différents alinéas qui complètent ce paragraphe.

Ces mesures portent sur la mise en œuvre des droits reconnus par la convention, sur la modification et l'abrogation de textes et de pratiques qui sont sources de discrimination, sur l'adoption de politiques et de programmes qui prennent en compte les droits de l'homme de personnes handicapées ainsi que sur l'abstention d'actes et de pratiques incompatibles avec la convention.

Un autre alinéa oblige l'État partie à veiller à ce que les pouvoirs publics et les institutions se comportent conformément au principe de la non-discrimination.

Cet article contient par ailleurs quatre alinéas qui visent les besoins concrets des personnes handicapées et qui incitent les États parties à fournir des biens, des services et des installations, à permettre l'accès à l'information et aux nouvelles technologies et à assurer la formation des personnes qui sont au contact des personnes handicapées.

Artikel 4, tweede lid, houdt verband met de verplichtingen van de Staten met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de economische, sociale en culturele rechten die in het Verdrag niet nader worden toegelicht.

Deze punten zijn afkomstig uit artikel 2 van het Internationale Verdrag van de Verenigde Naties inzake de economische, sociale en culturele rechten, dat door België werd bekragtigd.

Wat de uitlegging van deze rechten en de reikwijdte van de overeenkomstige verbintenissen betreft, verwijst de Belgische regering naar de Memorie van Toelichting van de wet houdende goedkeuring van het Internationale Verdrag, met name de artikelen 9 tot 14 (Kamer van volksvertegenwoordigers, zitting 1977-1978) Doc 188 (1977-1978) — Nr. 1, blz. 8 en 9.

Artikel 4, derde lid, heeft betrekking op het plegen van overleg met en de actieve participatie van personen met een handicap, met inbegrip van kinderen met een handicap, via de organisaties die hen vertegenwoordigen bij het opstellen en uitvoeren van de wetten en beleidsmaatregelen die worden goedgekeurd in het kader van de toepassing van het Verdrag.

Artikel 4, vierde lid, bevat een regel die in een aantal internationale verdragen is terug te vinden. Volgens deze regel raakt geen enkele bepaling van het Verdrag aan de bepalingen die in grotere mate bijdragen tot de uitoefening van de rechten van personen met een handicap en die vervat kunnen zijn in het recht van een Verdragsluitende Staat of in het internationale recht dat voor die Staat van kracht is.

Verder in het vierde lid wordt gesteld dat niet zijn toegestaan: beperkingen of afwijkingen ten opzichte van de rechten van de mens die in een Verdragsluitende Staat erkend worden of van toepassing zijn uit hoofde van wetgeving, verdragen, voorschriften of gebruiken onder het voorwendsel dat het verdrag deze rechten of vrijheden niet erkent of ze in mindere mate erkent.

Artikel 4, vijfde lid, bevat een federale clause die ook in een aantal andere internationale verdragen is terug te vinden.

Artikel 5

Gelijkheid en non-discriminatie

Allen zijn gelijk voor de wet en hebben zonder onderscheid aanspraak op gelijke bescherming door de wet: dit zijn universele rechten die zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens (artikel 7) en die worden gewaarborgd door de belangrijkste juridische instrumenten van de Verenigde Naties inzake de rechten van de mens.

Le deuxième paragraphe de l'article 4 porte sur les obligations des États parties concernant la mise en œuvre de droits économiques, sociaux et culturels, que la Convention n'identifie pas de façon plus précise.

Ces éléments sont repris de l'article 2 du Pacte international des Nations unies relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, qui a été ratifié par la Belgique.

Pour l'interprétation de ces droits ainsi que la portée des engagements qui s'y rapportent, le gouvernement renvoie à l'exposé des motifs de la loi portant assentiment au Pacte précité et plus particulièrement au commentaire des articles 9 à 14 (Chambre des représentants, session 1977-1978) Doc 188 (1977-1978) — N° 1, pages 8 et 9).

Le troisième paragraphe de l'article 4 de la convention porte sur la consultation et la participation active des personnes handicapées, y compris des enfants handicapés, par l'intermédiaire d'organisations qui les représentent, dans l'élaboration et la mise en œuvre des lois et des politiques adoptées dans le cadre de l'application de la Convention.

Le quatrième paragraphe contient une norme que l'on retrouve dans diverses conventions internationales et aux termes de laquelle aucune des dispositions de la convention ne porte atteinte aux dispositions plus favorables à l'exercice des droits des personnes handicapées qui peuvent figurer dans la législation d'un État partie ou dans le droit international en vigueur pour cet État.

La suite de ce paragraphe porte sur l'interdiction de toute restriction ou dérogation aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales reconnus ou en vigueur dans un État partie à la convention en vertu de lois, de conventions, de règlements ou de coutumes sous le prétexte que la Convention ne reconnaît pas ces droits ou libertés ou les reconnaît à un moindre degré.

Le cinquième paragraphe contient une clause fédérale que l'on retrouve également dans plusieurs autres conventions internationales.

Article 5

Egalité et non-discrimination

Toutes les personnes sont égales devant la loi et ont sans distinction droit à une égale protection par cette loi. Il s'agit de droits universels proclamés par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (article 7) et garantis par les principaux instruments juridiques des Nations unies dans le domaine des droits de l'homme.

Dat de opstellers van het Verdrag veel belang hechten aan het recht van personen met een handicap op bescherming tegen discriminatie, moge blijken uit de opnemning van de begripsomschrijving van het non-discriminatiebeginsel (artikel 2) en uit de beslissing het non-discriminatiebeginsel in een afzonderlijk artikel te behandelen.

Artikel 5, eerste lid, bevestigt andermaal dat alle Verdragsluitende Partijen erkennen dat iedereen gelijk is voor de wet en dat iedereen, zonder enige vorm van discriminatie, recht heeft op gelijke bescherming en op hetzelfde voordeel van de wet.

Artikel 5, tweede lid bepaalt dat alle Verdragsluitende Partijen alle discriminatie op grond van handicap verbieden en dat ze personen met een handicap op voet van gelijkheid daadwerkelijke wettelijke bescherming tegen discriminatie op welke grond dan ook garanderen.

Door voor deze formulering te kiezen werd een eind gemaakt aan de uiteenlopende standpunten binnen het *ad hoc* comité, in verband met het al of niet maken van een onderscheid tussen directe en indirecte discriminatie. Op deze manier is de formulering nog steeds verenigbaar met de Europese richtlijn 2000/78/EG van de Raad van 27 november 2000 tot instelling van een algemeen kader voor gelijke behandeling in arbeid en beroep en met het bepaalde in de Belgische wet van 10 mei 2007 ter bestrijding van bepaalde vormen van discriminatie, wat een omzetting naar de Belgische wetgeving is, van deze richtlijn.

Artikel 5, derde lid, vermeldt de redelijke aanpassingen die moeten worden uitgevoerd met het oog op de integratie en de participatie van personen met een handicap in de samenleving. Getoest aan de boven genoemde Europese richtlijn, komt de niet-inachtneming van dit punt neer op een vorm van discriminatie.

Artikel 5, vierde lid, stelt: « Specifieke maatregelen die nodig zijn om de feitelijke gelijkheid van personen met een handicap te bespoedigen of verwezenlijken worden niet aangemerkt als discriminatie in de zin van dit Verdrag ». De woorden « specifieke maatregelen » genoten de voorkeur boven « positieve maatregelen ». Deze term baarde sommige delegaties zorgen omdat hun nationale wetgeving deze term niet kent.

Het is zo dat de tekst van het vierde lid afwijkt van de tekst waarnaar de voorzitter van het *ad hoc* comité wilde verwijzen, met name artikel 4.1 van het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen. Dit artikel bepaalt dat de tijdelijke, bijzondere maatregelen die zijn gericht op versnelling van feitelijke gelijkstelling van mannen en vrouwen buiten werking dienen te worden gesteld zodra de doelstellingen ter zake van gelijke kansen en gelijke behandeling zijn verwezenlijkt.

L'importance attachée par les auteurs de la convention au droit des personnes handicapées à la protection contre la discrimination est soulignée par l'inscription d'une définition du principe de non-discrimination à l'article 2 ainsi que par la rédaction d'un article séparé qui lui est consacré.

Le premier paragraphe de l'article 5 réitère la reconnaissance par les États parties de l'égalité de toutes les personnes devant la loi ainsi que de leur droit, sans discrimination, à l'égale protection et à l'égal bénéfice de la loi.

Le deuxième paragraphe dispose que les États parties interdisent toutes les discriminations fondées sur le handicap et garantissent aux personnes handicapées une égale et effective protection juridique contre toute discrimination, quel qu'en soit le fondement.

Le choix de cette formulation a mis un terme aux divergences de vues apparues au sein du Comité *ad hoc* quant à l'établissement ou non d'une distinction entre les discriminations directes et les discriminations indirectes. Elle préserve la compatibilité de cette disposition avec la directive européenne 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail et avec les dispositions de la loi belge du 10 mai 2007 tendant à lutter contre certaines formes de discrimination, qui en constitue la transposition en droit interne.

Le troisième paragraphe de l'article 5 évoque les aménagements raisonnables à apporter en vue de l'intégration et de la participation des personnes handicapées à la vie en société. Au regard de la directive précitée, le non-respect de cette disposition constitue une forme de discrimination.

Le paragraphe 4 dispose que « les mesures spécifiques qui sont nécessaires pour accélérer ou assurer l'égalité *de facto* des personnes handicapées ne constituent pas une discrimination au sens de la présente Convention ». Le terme « spécifiques » a été préféré au terme « positives » pour répondre aux préoccupations de certaines délégations dans la mesure où leur législation nationale ne connaît pas ce dernier terme.

Le texte du paragraphe 4 s'écarte par ailleurs de la référence proposée par le Président du Comité *ad hoc* à l'article 4.1 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, qui dispose que les mesures temporaires spéciales visant à accélérer l'instauration d'une égalité de fait entre les hommes et les femmes doivent être abrogées dès que les objectifs en matière d'égalité de chances et de traitement ont été atteints.

Artikel 6

Vrouwen met een handicap

Pas in een latere fase van de opstelling van de tekst van het Verdrag onderzochten de opstellers een aantal voorstellen om, niet alleen in een generiek artikel, maar ook in andere artikelen van het Verdrag een aantal bepalingen aangaande vrouwen en kinderen op te nemen.

De opstellers moesten tussen vier mogelijkheden kiezen : één artikel over vrouwen en kinderen; beide groepen in afzonderlijke artikelen vermelden; in verschillende thematische artikelen naar beide groepen verwijzen om het transversale belang ervan te benadrukken; of een combinatie van de twee vorig genoemde opties.

Na langdurige gesprekken die werden gevoerd onder auspiciën van de facilitatoren die werden aangesteld door de voorzitter van het *ad hoc* comité, werd voor de vierde mogelijkheid gekozen.

Artikel 6 eerste lid, heeft betrekking op de meer-voudige discriminatie van vrouwen en meisjes met een handicap. De Staten worden aangespoord om hen op voet van gelijkheid het volledige genot van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden te garanderen.

Artikel 6, tweede lid bepaalt dat de Staten alle passende maatregelen zullen nemen om de volledige ontwikkeling, positieverbetering en autonomie van vrouwen te waarborgen. Hierbij liet het *ad hoc* comité zich leiden door de opmaak van artikel 3 van het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, die werd aangepast aan personen met een handicap.

Het beginsel inzake de gelijkheid tussen man en vrouw wordt met name vermeld in artikel 3 van het Verdrag, dat handelt over de algemene beginselen.

Artikel 7

Kinderen

In tegenstelling tot het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, dat de situatie van vrouwen met een handicap niet vermeldt, beschouwt het Verdrag inzake de Rechten van het Kind een handicap als een grond van discriminatie. Dit laatste verdrag bevat een afzonderlijk artikel (artikel 23) dat handelt over de rechten en noden van kinderen met een handicap, die één van de meest kwetsbare categorieën zijn van de groep kinderen. Artikel 7 van het nieuwe Verdrag heeft ten doel de

Article 6

Femmes handicapées

Ce n'est qu'à une phase avancée du processus de rédaction du texte de la convention que ses auteurs ont examiné des propositions visant à intégrer, au-delà d'un article générique, des dispositions relatives aux femmes et aux enfants dans d'autres articles de la convention.

Ils ont dû trancher entre quatre options : élaborer un article unique regroupant les femmes et les enfants, consacrer des articles séparés à ces deux groupes, référer aux deux groupes dans divers articles thématiques de la convention pour en souligner l'importance transversale ou combiner les deux options précédentes.

C'est finalement cette quatrième option qui a été retenue après de longues discussions menées sous l'égide des facilitateurs désignés par le Président du Comité *ad hoc*.

Le premier paragraphe de l'article 6 porte sur les multiples discriminations auxquelles sont exposées les femmes et les filles handicapées et incite les États à prendre « les mesures voulues pour leur permettre de jouir pleinement et dans des conditions d'égalité de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales ».

En disposant, au deuxième paragraphe de l'article 6, que les États parties prendront « toutes mesures appropriées pour assurer le plein épanouissement, la promotion et l'autonomisation des femmes », le Comité *ad hoc* s'est inspiré de la formulation de l'article 3 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes en l'adaptant aux personnes handicapées.

Le principe de l'égalité entre les hommes et les femmes est nommément mentionné dans l'article 3 de la Convention, qui est consacré aux principes généraux.

Article 7

Enfants handicapés

À l'inverse de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, qui n'évoque pas la situation des femmes handicapées, la Convention relative aux droits de l'enfant identifie le handicap comme un critère de non-discrimination et contient un article distinct (article 23) consacré aux droits et aux besoins des enfants handicapés, qui constituent une des catégories les plus vulnérables parmi le groupe des enfants. L'article 7 de la nouvelle convention tend à compléter les

specifieke regels van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind te vervolledigen zonder te raken aan de reikwijdte of integriteit van deze regels.

Artikel 7, eerste lid, handelt over de toepassing van het non-discriminatiebeginsel tussen kinderen, enerzijds, en kinderen met een handicap, anderzijds, met betrekking tot het volle genot van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden. De tekst ligt deels in de lijn van artikel 12 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind.

Aangezien in het kader van de rechten van het kind alsmaar meer belang wordt gehecht aan het beginsel van de participatie van kinderen, meer bepaald bij beslissingen die met hen verband houden, wilde het *ad hoc* comité in artikel 7, tweede lid, het begrip «belang van het kind» opnemen. Dit begrip is ook terug te vinden in artikel 3 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind.

Artikel 7, derde lid, roept de Verdragsluitende Partijen op te waarborgen dat kinderen met een handicap het recht hebben vrijelijkelijk te geven van hun opvattingen over alle aangelegenheden die hen betreffen, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met hun leeftijd en ontwikkeling, conform artikel 12 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind, en waarbij zij de ondersteuning krijgen die past bij hun handicap en leeftijd, om gebruik te maken van dat recht.

Artikel 8

Bevordering van bewustwording

De opstellers van het Verdrag werden het al snel eens over het belang van het meewegen in een afzonderlijk artikel, van het bevorderen van de bewustwording van de samenleving ten aanzien van de rechten, de noden, de problemen maar ook van het potentieel en de bijdragen van personen met een handicap.

Zoals voor sommige andere artikelen het geval is, heeft artikel 8 geenszins betrekking op rechten die zijn vastgelegd door de regels van internationale verdragen inzake de rechten van mens. Artikel 8 roept de Staten evenwel op om daadwerkelijke en passende maatregelen te nemen met het oog op een streefdoel waarvan de verwezenlijking belangrijk is voor het imago en de plaats van personen met een handicap in de samenleving.

Uit het oogpunt van de voorwaarden voor de volledige participatie op voet van gelijkheid met de anderen, behelst de eerste regel om personen met een handicap gelijke kansen te geven een uitvoerige omschrijving van de punten die bijdragen tot de bevordering van de bewustwording.

règles spécifiques de la Convention relative aux droits de l'enfant tout en évitant de porter atteinte à leur portée et à leur intégrité.

Le premier paragraphe de l'article 7 porte sur l'application du principe de non-discrimination entre les enfants et les enfants handicapés dans la pleine jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales et s'aligne en partie sur le contenu de l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

En raison de l'importance acquise progressivement par le principe de la participation des enfants dans le cadre des droits de l'enfant et plus particulièrement pour des décisions qui les concernent, le Comité *ad hoc* a tenu à inscrire dans le paragraphe 2 de l'article 7 la notion d'intérêt supérieur de l'enfant, qui figure également à l'article 3 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le troisième paragraphe de l'article appelle les États parties à garantir à l'enfant handicapé le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question qui l'intéresse, en tenant dûment compte de son âge et de son degré de maturité, conformément à l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'enfant et en apportant une aide adaptée à son handicap et à son âge pour l'exercice de ce droit.

Article 8

Sensibilisation

Les auteurs de la convention se sont rapidement mis d'accord sur l'importance d'une prise en considération, par le biais d'un article séparé, de la question de la sensibilisation de la société aux droits, aux besoins, aux problèmes mais aussi au potentiel et aux contributions des personnes handicapées.

Comme certains autres articles, cet article 8 ne porte sur aucun droit établi par des règles contenues dans des conventions internationales dans le domaine des droits de l'homme mais incite les États parties à prendre des mesures effectives et appropriées pour atteindre un objectif dont la réalisation est importante pour l'image et la place des personnes handicapées dans la société.

Considérée sous l'angle des conditions préalables à leur pleine participation dans l'égalité avec les autres personnes, la première des Règles pour l'égalisation des chances des handicapés est de formuler une définition circonstanciée des éléments qui contribuent à la sensibilisation.

De 3 paragrafen van artikel 8, eerste lid, maken melding van het gezinsniveau ter bevordering van de bewustwording, het bestrijden van stigmatisering, vooroordeLEN en schadelijke praktijken op alle terreinen, ook op grond van geslacht en leeftijd en een betere bewustwording van de capaciteiten en de bijdragen van personen met een handicap.

Tevens wordt gewezen op de noodzaak ook op andere niveaus wijzigingen door te voeren, teneinde een reële gelijkstelling van personen met een handicap te bewerkstelligen, ook al wordt erkend dat deze personen dezelfde rechten hebben en ook al kunnen bijzondere maatregelen worden genomen met het oog op hun feitelijke gelijkstelling.

In verband met de stigmatisering en de vooroordeLEN ten aanzien van personen met een handicap, wordt in grote lijnen overeengekomen dat de Staten zich moeten inspannen om een einde te maken aan de sociaal-culturele gedragingen en de traditionele beeldvorming die de stigmatisering van personen met een handicap verder in de hand werken. Ook dienen de Staten een algeheel kader te creëren dat de volledige uitoefening van de rechten van personen met een handicap ten goede komt en een open houding ten aanzien van deze personen stimuleert.

Er weze aangestipt dat een aantal bepalingen van verdragen inzake de rechten van de mens, zoals bijvoorbeeld artikel 10 van het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Discriminatie van Vrouwen, vereisen dat de Verdragsluitende Partijen maatregelen nemen ter bestrijding van de vooroordeLEN en de stigmatisering ten aanzien van sommige categorieën van personen in de samenleving.

Artikel 8, tweede lid, roept de Staten op bewustwordingscampagnes op te zetten waarvan de doelstellingen in de drie subparagrafen worden opgenoemd.

Artikel 8, tweede lid, bevat eveneens drie punten die de Staten ertoe aanzetten op alle niveaus van het onderwijsysteem een ontvankelijke houding ten opzichte van personen met een handicap aan te moedigen, de media ertoe te brengen personen met een handicap in beeld te brengen op een wijze die verenigbaar is met het doel van het Verdrag en opleidingsprogramma's op te zetten ten behoeve van de bewustwording ten aanzien van personen met een handicap en hun rechten.

Al deze punten die worden vermeld in artikel 8, tweede lid, zijn voornamelijk afkomstig van voorstellen van organisaties van personen met een handicap die deelnamen aan de voorbereidende werkzaamheden van het Verdrag. Ook liggen deze punten ten dele in het verlengde van de opmerkingen die zijn vervat in Regel 1 van de VN-Standaardregels betreffende de gelijke behandeling van personen met een handicap.

Le premier paragraphe de l'article 8 contient trois alinéas qui évoquent le niveau de la famille aux fins de promouvoir la sensibilisation, la lutte contre les stéréotypes, les préjugés et les pratiques dangereuses dans tous les domaines, y compris ceux liés au sexe et à l'âge ainsi qu'une meilleure notoriété des capacités et des contributions des personnes handicapées.

L'attention est également attirée sur la nécessité de procéder à des changements à d'autres niveaux pour assurer une véritable égalité aux personnes handicapées même si l'égalité de droit est reconnue à ces personnes et même si des mesures spéciales peuvent être prises pour assurer leur égalité de fait.

Au sujet des stéréotypes et des préjugés à l'encontre des personnes handicapées, il est dans les grandes lignes convenu que les États doivent s'employer à éliminer les modes de comportement socioculturels et les schémas traditionnels qui perpétuent les rôles stéréotypés à l'égard de ces personnes et à créer un cadre global propre à la pleine réalisation de leurs droits tout en favorisant une attitude réceptive à leur rencontre.

On notera que des conventions dans le domaine des droits de l'homme contiennent des dispositions qui, comme l'article 10 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, requièrent des États parties la prise de mesures visant à combattre les préjugés et les stéréotypes dont sont victimes certaines catégories de personnes dans la société.

Le deuxième paragraphe de l'article 8 invite en son premier alinéa les États parties à lancer des campagnes de sensibilisation du public, dont les objectifs sont énumérés dans les trois sous-alinéas.

Ce deuxième paragraphe contient également trois points qui invitent les États Parties respectivement à promouvoir une attitude de respect pour les personnes handicapées à tous les niveaux du système éducatif, à encourager les médias à développer une image de ces personnes qui soit conforme à l'objet de la convention et à organiser des programmes de formation en sensibilisation aux personnes handicapées et à leurs droits.

Ces divers éléments qui alimentent le paragraphe 2 de l'article 8 proviennent pour l'essentiel de propositions issues des associations de personnes handicapées qui ont participé aux travaux préparatoires de la convention et rejoignent en partie les observations formulées dans la Règle n° 1 des Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des handicapés.

Artikel 9

Toegankelijkheid

Van bij de aanvang van de werkzaamheden hebben de opstellers van het Verdrag het toegankelijkheidsbeginsel als een prioriteit beschouwd. Het werd dan ook opgenomen in artikel 3 van het Verdrag dat handelt over de algemene beginselen.

Het ontbreken van toegankelijkheid in het algemeen en, meer bepaald toegankelijkheid tot informatie en communicatie, vormt een grote hinderpaal voor de uitoefening van de rechten van personen met een handicap.

Regel 5 van de VN-Standaardregels betreffende de gelijke behandeling van personen met een handicap geeft dit weer door te stellen : « De Staten dienen te erkennen dat bij het bieden van gelijke kansen op alle deelterreinen van het maatschappelijke leven toegankelijkheid van het allerhoogste belang is ».

De Staten dienen maatregelen te nemen om barrières voor deelneming in de leefomgeving weg te nemen. Dergelijke maatregelen behelzen het opstellen van normen en richtlijnen en het in overweging nemen van wetgeving om te zorgen voor toegankelijkheid van het leven in de maatschappij, zoals woningen, gebouwen, openbaar vervoer en andere vervoermiddelen, straten en andere openbare gebieden.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden voor het Verdrag werd met name lang van gedachten gewisseld over het materiële toepassingsgebied van het toegankelijkheidsbeginsel en over eventuele toevoegingen (gebouwen, diensten, werkplaatsen, huisvesting, privé-instellingen, historische plaatsen).

Het is niet zo dat artikel 9 van het Verdrag aan personen met een handicap een recht op toegankelijkheid toekent. Het bedoelde artikel, eerste lid, bepaalt « de Staten die Partij zijn nemen passende maatregelen om personen met een handicap op voet van gelijkheid met anderen de toegang te garanderen tot de fysieke omgeving, tot vervoer, informatie en communicatie, met inbegrip van informatie- en communicatietechnologieën en -systemen en tot andere voorzieningen/faciliteiten en diensten die openstaan voor of verleend worden aan het publiek, in zowel stedelijke als landelijke gebieden ».

Daarnaast bepaalt artikel 9 dat deze maatregelen van toepassing zijn op gebouwen in het algemeen, wegen, vervoer en andere voorzieningen in gebouwen en daarbuiten, met inbegrip van scholen, huisvesting, medische voorzieningen en werkplekken alsmede op informatie en communicatie, met inbegrip van elektronische diensten en nooddiensten.

Article 9

Accessibilité

Le principe de l'accessibilité a été considéré comme une priorité dès le début des travaux des auteurs de la convention et a dès lors été inscrit à l'article 3 de la convention, qui est consacré à l'identification des principes généraux.

L'absence d'accessibilité en général et d'accessibilité à l'information et à la communication en particulier constitue un obstacle considérable à l'exercice des droits des personnes handicapées.

La Règle n° 5 des Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des handicapés reflète cette réalité en indiquant que « les États devraient reconnaître l'importance générale de l'accessibilité pour l'égalisation des chances dans toutes les sphères de la vie sociale. »

Les États devraient prendre les mesures voulues pour rendre le milieu physique plus accessible aux handicapés. Ils devraient notamment établir des règles et des directives et envisager d'adopter des lois assurant l'accessibilité de différentes composantes de la vie collective, telles que logements, bâtiments, transports en commun et autres moyens de transport, voies publiques et autres espaces extérieurs ».

Au cours des travaux préparatoires de la convention, il a été longuement discuté du champ d'application matériel du principe de l'accessibilité ainsi que d'éventuelles extensions (bâtiments, services, lieux de travail, logements, établissements privés, lieux historiques).

L'article 9 de la convention n'accorde pas aux personnes handicapées un droit à l'accessibilité mais il contraint, comme l'indique le premier paragraphe, les États parties à prendre « des mesures appropriées pour leur assurer, sur la base de l'égalité avec les autres, l'accès à l'environnement physique, aux transports, à l'information et à la communication, y compris aux systèmes et technologies de l'information et de la communication, et aux autres équipements et services ouverts au public tant dans les zones urbaines que rurales ».

Par ailleurs, cet article dispose que ces mesures s'appliquent aux bâtiments en général, à la voirie, aux transports et autres équipements intérieurs ou extérieurs, y compris les écoles, les logements, les installations médicales et les lieux de travail ainsi qu'aux services d'information et de communication, y compris les services électroniques et les services d'urgence.

Overeenkomstig artikel 9, tweede lid, dienen de Verdragsluitende Partijen eveneens passende maatregelen te nemen om

a) minimumnormen en richtlijnen uit te werken voor de toegankelijkheid tot faciliteiten en diensten die openstaan voor of verleend worden aan het publiek, en de uitvoering ervan te controleren;

b) te waarborgen dat private instellingen die het publiek faciliteiten en diensten aanbieden die openstaan voor of verleend worden aan het publiek, zich rekenschap geven van alle aspecten van de toegankelijkheid voor personen met een handicap;

c) betrokkenen vertrouwd te maken met de toegankelijkheidsproblemen waarmee personen met een handicap geconfronteerd worden;

d) openbare gebouwen en andere faciliteiten die openstaan voor het publiek te voorzien van bewegwijzering in braille en in gemakkelijk te lezen en te begrijpen vormen;

e) te voorzien in vormen van hulp en bemiddeling om de toegang tot openbare gebouwen en faciliteiten die openstaan voor het publiek, te vergemakkelijken.

Dankzij de ontwikkeling van technologieën kon op het gebied van toegankelijkheid veel vooruitgang worden geboekt en kreeg ook het publiek gemakkelijker toegang tot informatie en communicatie.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden legden de organisaties van personen met een handicap sterk de nadruk op het belang voor personen met een handicap van toegang op voet van gelijkheid met andere personen, tot deze nieuwe technologieën.

In het verlengde hiervan werden drie paragrafen ingevoegd in artikel 9, tweede lid, teneinde de bevordering zeker te stellen van passende vormen van hulp en begeleiding, van de toegang tot de nieuwe communicatiesystemen en -technologieën zoals internet en van de studie, de productie en de verspreiding van deze systemen in een vroeg stadium, zodat ze voor personen met een handicap tegen zo laag mogelijke kosten toegankelijk worden.

Toegankelijkheid kan worden beschouwd als een lange aaneenschakeling van fysische en technologische factoren die pas haar deugdelijkheid bewijst wanneer alle schakels goed op elkaar aansluiten. Dit is de reden waarom alle openbare structuren minimum-criteria moeten hanteren om ervoor te zorgen dat personen met een handicap of met verminderde mobiliteit toegang hebben tot alle faciliteiten en diensten. In dit verband is het ook van belang dat tussen verschillende bestuursniveaus overleg bestaat en coördinerende maatregelen vorhanden zijn.

De tenuitvoerlegging van de maatregelen die door de Verdragsluitende Partijen op het gebied van de

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe, il incombe aux États parties de prendre des mesures appropriées visant

a) l'élaboration de normes nationales minimales et de directives relatives à l'accessibilité des installations et services ouverts ou fournis au public ainsi que le contrôle de leur application

b) la prise en compte, par tous les organismes privés qui offrent des installations ou des services ouverts ou fournis au public, de tous les aspects de l'accessibilité par les personnes handicapées

c) la sensibilisation des personnes concernées aux problèmes d'accès auxquels les personnes handicapées sont confrontées

d) la mise en place d'une signalisation en braille et sous des formes faciles à lire et à comprendre dans les bâtiments et autres installations ouverts au public

e) la mise à disposition, sous des formes diverses, d'aide et de médiation pour faciliter l'accès aux bâtiments et installations ouverts au public.

Le développement des technologies a permis de nombreuses avancées dans le domaine de l'accessibilité et a offert au grand public également un accès plus facile à l'information et à la communication.

Tout au long des travaux préparatoires, les associations des personnes handicapées ont fortement mis l'accent sur l'importance pour les personnes handicapées d'un accès à ces nouvelles technologies sur un pied d'égalité avec les autres personnes.

Dans cette optique, l'article 9 a été complété par trois alinéas visant à assurer la promotion de formes appropriées d'aide et d'accompagnement, de l'accès aux nouveaux systèmes et technologies de communication comme Internet ainsi que de l'étude, de la production et de la diffusion de ces systèmes et technologies à un stade précoce de manière à en assurer l'accès à un coût minimal pour les personnes handicapées.

L'accessibilité est une vaste chaîne physique et technologique dont la continuité ne peut être assurée que lorsque tous les maillons sont effectifs et efficaces. Pour cette raison, ce sont bien toutes les structures publiques qui doivent veiller, selon des règles minimales, l'accessibilité à tous les biens et services, pour toutes les personnes handicapées et à mobilité réduite. À cet effet, il est important de mettre en place des mesures de concertation et de coordination entre les différents niveaux de pouvoirs.

La mise en œuvre des mesures à prendre par les États parties dans le domaine de l'accessibilité sera

toegankelijkheid moeten worden genomen, zal wellicht met de grootste aandacht worden bestudeerd door het nog op te richten Comité voor de rechten van personen met een handicap voor de monitoring van de tenuitvoerlegging van het Verdrag. Dit comité heeft als taak de periodieke verslagen van de Verdragsluitende Partijen te studeren, meer bepaald over de tenuitvoerlegging op nationaal niveau van de bepalingen van het Verdrag.

Artikel 10

Recht op leven

Tijdens de vergadering van het *ad hoc* comité waren de meningen verdeeld over het al of niet opnemen in het Verdrag van een artikel dat handelt over het recht op leven en over de inhoud van zodanig artikel.

Om te voorkomen dat de debatten binnen het *ad hoc* comité over een zo gevoelig onderwerp al te veel tijd in beslag zouden nemen, stelde de voorzitter voor niet te veel af te wijken van de algemene teksten die hierover zijn terug te vinden in het groot aantal internationale juridische instrumenten inzake de rechten van de mens, meer bepaald, artikel 6, eerste lid, van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten en het Verdrag inzake de Rechten van het Kind.

De enige paragraaf van artikel 10 waarin de Verdragsluitende Partijen andermaal het inherente recht op leven bevestigen en ze de verbintenis aangaan alle noodzakelijke maatregelen te nemen om te waarborgen dat personen met een handicap dat recht op voet van gelijkheid met anderen ten volle kunnen genieten, luidt identiek hetzelfde als een voorstel dat tijdens de zevende sessie van het *ad hoc* comité door de delegaties van de lidstaten van de Europese Unie werd ingediend.

De Raad van Europa waarschuwde echter tegen een interpretatie van het artikel die ruimer zou zijn dan artikel 3 van de Universele Verklaring voor de Rechten van de Mens en artikel 2 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens vermits er in het internationaal recht geen eensgezindheid bestaat over de status van de embryo en de foetus.

Artikel 11

Risicovolle situaties en humanitaire noodsituaties

Hoewel met uitzondering van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind (artikel 38), geen enkel ander groot verdrag inzake de rechten van de mens de kwestie van risicovolle situaties en humanitaire noodsituaties

sans doute examinée avec la plus grande attention par le futur comité d'experts pour les droits des personnes handicapées, l'organe de contrôle de l'application de la convention qui sera chargé de l'examen des rapports périodiques des États parties portant en particulier sur la mise en œuvre, au plan interne, des dispositions de la convention.

Article 10

Droit à la vie

Au cours des réunions du Comité *ad hoc*, les avis étaient partagés quant à l'opportunité d'inscrire dans la convention un article consacré au droit à la vie et quant à son éventuel contenu.

Pour éviter de trop longues discussions au sein de ce Comité sur un thème aussi sensible, son président suggéra de s'en tenir au plus près des textes généraux que de nombreux instruments juridiques internationaux dans le domaine des droits de l'homme consacrent à cette question, en particulier les articles 6, alinéa 1, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de la Convention relative aux droits de l'enfant.

L'unique paragraphe de l'article 10 par lequel les États parties réaffirment le caractère inhérent du droit à la vie et s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour en assurer aux personnes handicapées la pleine jouissance sur la base de l'égalité avec les autres, reprend identiquement une proposition déposée par les délégations des États membres de l'Union européenne au cours de la septième session du comité *ad hoc*.

Le Conseil de l'Europe met cependant en garde contre une interprétation de cet article qui serait plus large que celle de l'article 3 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et de l'article 2 de la Convention européenne des droits de l'homme vu l'absence, en droit international, d'unanimité sur le statut de l'embryon et du fœtus.

Article 11

Situations de risque et situations d'urgence humanitaire

En dépit du fait qu'à l'exception de la Convention relative aux droits de l'enfant (article 38) aucune des conventions majeures dans le domaine des droits de l'homme n'aborde la question des situations de risque

situaties ter sprake brengt, kon stap voor stap een consensus worden bereikt over de behandeling van dit punt in een afzonderlijk artikel van het Verdrag.

Binnen het *ad hoc* comité werd ook gedebatteerd over de keuze voor een exhaustieve opsomming van soortgelijke situaties dan wel een meer generieke formulering.

Het herhaaldelijk verzoek van een aantal Arabische landen de « buitenlandse bezetting » op te nemen in de lijst van risicovolle situaties, gaf aan de werkzaamheden van het *ad hoc* comité een politieke dimensie en leidde op de laatste dag van de werkzaamheden van het *ad hoc* comité tot de vraag van de delegatie van de Verenigde Staten, dit punt ter stemming te brengen.

Het meerderheidsstandpunt dat uit de bus kwam, verklaart de aanwezigheid van het begrip « buitenlandse bezetting » in de preambule van het Verdrag. In artikel 11 van het Verdrag komt het begrip niet voor.

Artikel 11 rust op de regels van twee takken van het internationaal recht: de rechten van de mens en het internationaal humanitair recht. Dit artikel is ook ingegeven door de verplichting van de Staten die dit artikel onderschrijven, al de nodige maatregelen te nemen om de bescherming en veiligheid te garanderen van personen met een handicap in risicovolle situaties, met inbegrip van gewapende conflicten, humanitaire crises en natuurrampen.

Voornoemde risicovolle situaties worden aan de hand van de bepalingen van dit internationaal juridisch corpus geïnterpreteerd voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 12

Gelijkheid voor de wet

Artikel 12 is zonder meer een sleutelartikel in het Verdrag. Het juridische statuut van een persoon heeft immers een weerslag op de mate waarin sommige van de in het Verdrag opgesomde rechten kunnen genoten worden. Het resultaat van de onderhandelingen weer-spiegelt eveneens de geest van het verdrag om in de mate van het mogelijke af te stappen van oude denkpatronen en aan te sluiten bij de nieuwe paradigma's. In die zin is artikel 12 symptomatisch voor de overgang van oud naar nieuw in de benadering van personen met een handicap en de visie op hun rol in de samenleving.

De eerste paragraaf bevestigt het principe van gelijkheid voor de wet voor personen met een handicap. Deze tekst werd geïnspireerd door de artikelen 16 en 26 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten dat zowel

et des situations d'urgence humanitaire, un consensus a progressivement pu être dégagé pour l'évoquer dans un article séparé de la convention.

Les discussions au sein du Comité *ad hoc* ont également porté sur le choix entre une liste exhaustive de ces situations ou une formulation plus générique.

La demande réitérée de plusieurs pays arabes d'introduire la notion « d'occupation étrangère » dans la liste des situations de risque a conféré une dimension politique aux travaux du Comité *ad hoc* et a donné lieu à un appel au vote formulé par la délégation des États-Unis lors de l'ultime journée des travaux du Comité *ad hoc*.

La position majoritaire qui s'en est dégagée explique la présence de la notion « d'occupation étrangère » dans le préambule de la convention. Aucune référence n'y est faite dans l'article 11 de la convention.

Cet article s'appuie sur les dispositions normatives de deux branches du droit international que sont les droits de l'homme et le droit international humanitaire et oblige les États parties qui souscrivent audit article de prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la protection et la sécurité des personnes handicapées dans des situations de risque, y compris les conflits armés, les crises humanitaires et les catastrophes naturelles.

C'est au regard des dispositions issues de ce corpus juridique international que les situations de risque susmentionnées seront considérées dans le cadre de l'application de cet article.

Article 12

Égalité devant la loi

L'article 12 est indubitablement une disposition-clé de la convention. En effet, le statut juridique d'une personne influence la mesure dans laquelle certains des droits énoncés dans la convention peuvent être exercés. Le résultat des négociations reflète également l'esprit de la convention, laquelle tend, dans la mesure du possible, à se démarquer des anciens modèles de réflexion et à adhérer aux nouveaux paradigmes. En ce sens, l'article 12 est symptomatique de cette transition dans la façon de considérer les personnes handicapées et leur rôle dans la société.

Le premier paragraphe confirme le principe d'égalité devant la loi pour les personnes handicapées. Ce texte est inspiré des articles 16 et 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui parle de reconnaissance ainsi que de protection par la

spreekt van erkenning als bescherming door de wet op gelijke basis. In de Belgische Grondwet schrijft artikel 10 de gelijkheid van alle Belgen voor de wet voor terwijl artikel 11 het genot van de rechten en vrijheden zonder discriminatie toekent.

De tweede paragraaf kent aan personen met een handicap in elk aspect van het leven een gelijkwaardige juridische bekwaamheid toe als alle andere personen. De concrete invulling en draagwijdte van deze bepaling was het voorwerp van polemiek door de verwarring die bestond tussen de noties «genotsbekwaamheid» enerzijds en «handelingsbekwaamheid» anderzijds. Ten einde duidelijkheid te scheppen houdt de definitieve tekst beide noties gescheiden. De tweede paragraaf van artikel 12 spreekt van genotsbekwaamheid of rechtsbekwaamheid, i.e. het hebben van rechten en plichten, hetgeen volledig gelijk is voor elke fysieke persoon. Dit moet echter gelezen worden onder voorbehoud van de onderstaande paragrafen.

De derde paragraaf leunt aan bij de problematiek van de handelingsbekwaamheid van een persoon met een handicap, i.e. de bevoegdheid van een persoon om zelf de rechten uit te oefenen waarvan hijhouder is. Ook naar Belgisch recht bestaan er bepaalde categorieën van personen die niet ten volle handelingsbekwaam zijn en waarvoor bij wet specifieke regelingen getroffen werden om dit op te vangen (minderjarigen, personen die in staat van verlengde minderjarigheid verklaard zijn, de gerechtelijk onbekwaamverklaarden en de onder gerechtelijk raadsman gestelde geesteszwakken en verkwisters).

De realiteit van de mogelijk beperkte handelingsbekwaamheid waarin een persoon met een handicap zich kan bevinden wordt door het verdrag aldus erkend in de derde en vierde paragraaf. Een vermelding dat het loutere bestaan van een handicap niet als rechtvaardiging zou kunnen gelden voor een beperking van de rechten vervat in het verdrag werd herhaaldelijk bepleit in het kader van verscheidene verdragsbepalingen. Uiteindelijk werd het uitdrukkelijk hernomen in het kader van artikel 14. Ook naar Belgisch recht wordt de beperking van handelingsbekwaamheid gerechtvaardigd door de bescherming van de persoon in kwestie of zijn omgeving en betreft het geenszins een bestrafing van het bestaan van de handicap.

De paradigmaverschuiving zit vervat in de derde paragraaf die een aanzet geeft voor Staten om af te stappen van het klassieke systeem van vertegenwoordiging van de persoon met een handicap en een beleid te ontwikkelen dat gebaseerd is op ondersteuningsmaatregelen. Dit laatste veronderstelt dat een persoon bijgestaan wordt in, maar zelf verantwoordelijk is voor, de daden die hij stelt en ligt dus in de lijn van de principes van het verdrag om te streven naar een grotere autonomie voor personen met een handicap. Het verdrag laat echter de mogelijkheid open voor

loi sur base d'égalité. L'article 10 de la Constitution belge consacre l'égalité de tous les Belges devant la loi tandis que son article 11 accorde la jouissance des droits et libertés sans discrimination.

Le deuxième paragraphe reconnaît aux personnes handicapées, dans tous les domaines de la vie, une capacité juridique identique à celle des autres personnes. Le contenu et la portée concrets de cette disposition ont suscité la polémique en raison de la confusion qui existait entre les notions de «capacité de jouissance» et de «capacité d'exercice». Dans un souci de clarté, le texte définitif sépare les deux notions. Le paragraphe 2 de l'article 12 parle de la jouissance de la capacité juridique, à savoir le fait d'avoir des droits et des devoirs, ce qui est totalement identique à toute personne physique. Toutefois, cette disposition doit être considérée sous réserve des paragraphes ci-après.

Le troisième paragraphe touche à la problématique de la capacité d'exercice des personnes handicapées, à savoir la capacité d'une personne à exercer elle-même ses droits. En droit belge aussi, il existe plusieurs catégories de personnes qui ne jouissent pas pleinement de la capacité d'exercice et pour lesquelles des mesures légales spécifiques ont été prises (mineurs, personnes déclarées en état de minorité prolongée, incapables, faibles d'esprit et prodigues placés sous conseil judiciaire).

La convention reconnaît aux paragraphes 3 et 4 la réalité de l'éventuelle capacité d'exercice limitée dans laquelle une personne handicapée peut se trouver. Dans le cadre de diverses dispositions conventionnelles, il a été plaidé de manière répétée pour une mention indiquant que la simple existence d'un handicap ne peut justifier une limitation des droits contenus dans la convention. Cette mention a finalement été inscrite explicitement à l'article 14 de la convention. En droit belge également, la limitation de la capacité d'exercice est justifiée par la protection de la personne en question ou de son entourage et ne sanctionne nullement l'existence du handicap.

Le changement de philosophie apparaît au paragraphe 3, qui incite les États à se démarquer du système classique de représentation de la personne handicapée et à développer une politique fondée sur des mesures de soutien. Ce dernier point suppose qu'une personne soit assistée dans ses actes tout en portant elle-même la responsabilité de ceux-ci; il s'inscrit donc dans la lignée des principes de la convention qui visent à accorder une plus grande autonomie aux personnes handicapées. La Convention préserve toutefois la possibilité de maintenir en

beide systemen, dat van vertegenwoordiging en dat van ondersteuning, om naast elkaar te blijven bestaan zolang zij in het belang zijn van de persoon met een handicap.

Niettemin voorziet de vierde paragraaf in een bepaling die indirect, maar niet uitsluitend, bedoeld is voor de vertegenwoordigingssystemen. Het bepaalt dat Staten die maatregelen nemen betreffende de uitoefening van de rechtsbekwaamheid dit moeten doen conform de door die paragraaf opgesomde beschermingsmaatregelen.

De laatste paragraaf garandeert het gelijke recht voor personen met een handicap wat betreft hun financieel beheer, erfenisrechten en eigendomsrechten.

Artikel 13

Toegang tot justitie

De bestaande voorgaande mensenrechtenverdragen of -verklaringen van de Verenigde Naties spreken niet in termen van «toegang tot justitie». Artikel 10 van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, artikel 14 van het Internationaal Verdrag inzake de Burgerrechten en Politieke Rechten en artikel 5 van het Internationaal Verdrag inzake de Uitbanning van Alle Vormen van Rassendiscriminatie waarborgen de gelijke behandeling voor alle hoven en rechtbanken en leggen daarbij de nadruk op de rechtswaarborgen die het verloop van de procedure moeten kenmerken.

Het is tekenend voor dit Verdrag dat het artikel 13 bijzondere aandacht besteedt aan het statuut van personen met een handicap die — in welke hoedanigheid en in welk stadium ook — in een gerechtelijke procedure verwikkeld zijn. Artikel 13 schrijft voor dat er geen hindernissen mogen bestaan voor een effectieve deelname van een persoon met een handicap in een gerechtelijke procedure. Dit ligt dan ook volledig in lijn met de doelstellingen van het Verdrag om zowel te komen tot een grotere autonomie van personen met een handicap als een opwaardering van de actieve rol te verwezenlijken die door elkeen in de samenleving kan gespeeld worden.

Dit veronderstelt bijvoorbeeld ook dat, zoals in de tweede paragraaf wordt aangemoedigd, verantwoordelijken voor het justitiële en politieke systeem de nodige opleiding kunnen krijgen om zich bewust te zijn van de uitdagingen die dit met zich meebrengt.

Het Verdrag spreekt eveneens over gelijke rechtswaarborgen maar kadert deze eerder binnen de thematiek van de vrijheidsberoving die het onderwerp uitmaakt van artikel 14.

parallèle les deux systèmes, celui de la représentation et celui du soutien, tant que ceux-ci opèrent dans l'intérêt de la personne handicapée.

Toutefois, le paragraphe 4 introduit une disposition qui vise de manière indirecte, mais non exclusive, les systèmes de représentation. Aux termes de celle-ci, les États qui prennent des mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique doivent le faire conformément aux mesures de protection énoncées dans ce paragraphe.

Le dernier paragraphe garantit aux personnes handicapées l'égalité de droits pour les personnes handicapées en matière de gestion financière, de succession et de propriété.

Article 13

Accès à la justice

Les conventions ou déclarations antérieures des Nations unies en matière de droits de l'homme n'utilisent pas les termes «accès à la justice». L'article 10 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et l'article 5 de la Convention internationale relative à l'élimination de toute forme de discrimination raciale garantissent l'égalité de traitement devant toutes les cours et tous les tribunaux et insistent sur les garanties juridiques qui doivent caractériser le déroulement de la procédure.

L'article 13 est une disposition significative de la convention dans la mesure où elle accorde une attention particulière au statut des personnes handicapées impliquées dans une procédure judiciaire en quelque qualité que ce soit et à n'importe quel stade. L'article 13 prescrit que rien ne peut entraver la participation effective d'une personne handicapée à une procédure judiciaire. Cette disposition s'inscrit pleinement dans la ligne des objectifs de la convention, qui visent aussi bien à augmenter l'autonomie des personnes handicapées qu'à valoriser le rôle actif que chacun peut jouer dans la société.

Cela suppose par exemple également que, comme ils y sont encouragés au paragraphe 2, les responsables du système judiciaire et policier puissent recevoir la formation nécessaire afin de prendre conscience des défis liés à cette mesure.

La convention parle également d'égalité de garanties juridiques mais l'inscrit plutôt dans le cadre de la thématique de la privation de liberté, qui fait l'objet de l'article 14.

Artikel 14

Vrijheid en veiligheid

Volledig in lijn met de bestaande mensenrechtenverdragen (1) voorziet artikel 14 het recht op vrijheid en veiligheid van de persoon op gelijke basis. In tegenstelling tot artikel 12 wordt in artikel 14 echter wel uitdrukkelijk vermeld dat een vrijheidsberoving niet gerechtvaardigd is wanneer deze gebaseerd is op het bestaan van een handicap.

Dit is ook het dichtste dat men gekomen is bij enige verwijzing naar de problematiek van het plaatsen van personen met een handicap in een instelling, en dit ondanks, of misschien dankzij de vele discussies die hieromtrent werden gevoerd. De eerste paragraaf vult de klassieke verbodsbeperkingen inzake vrijheidsberoving (arbitrair en onwettig) immers aan met het voornoemde verbod op vrijheidsberoving louter op basis van een handicap.

Wat het Belgische recht betreft, wordt opnieuw verwezen naar de specifieke beperkingen ten aanzien van personen met een beperkte handelingsbekwaamheid. Het betreft de gedwongen opname geregeld door de Wet van 26 juni 1990 betreffende de persoon van de geesteszieke (beschermende maatregel) alsook de internering (Wet van 21 april 2007 betreffende de internering van personen met een geestesstoornis).

Voor het overige gelden volgens voorliggend Verdrag de rechtsaanspraken die de opname van personen met een handicap in een instelling moeten omkaderen en die eveneens op andere vormen van vrijheidsberoving van toepassing zijn. Eerder dan deze rechtsaanspraken te herhalen uit andere mensenrechtenverdragen of verder uit te werken, zoals oorspronkelijk werd voorgesteld, verwijst de tweede paragraaf van artikel 14 enkel naar de geldende waarborgen die reeds door de klassieke mensenrechteninstrumenten vastgelegd en ontwikkeld zijn. Een specifieke verwijzing naar het nastreven van redelijke aanpassingen wordt vanuit pragmatisch standpunt wel toegevoegd teneinde in de praktijk de uitoefening van deze rechtsaanspraken, indien nodig, ook daadwerkelijk te kunnen laten gelden.

(1) Artikel 9 Internationaal Verdrag inzake de Burgerrechten en Politieke Rechten, artikel 6 Internationaal Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie, artikel 16 Internationaal Verdrag inzake de Bescherming van de Rechten van Alle Migranten Werknemers en hun Familie, artikel 5 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Article 14

Liberté et sécurité de la personne

Tout à fait dans la ligne des conventions existantes en matière de droits de l'homme (1), l'article 14 prescrit le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, sur la base de l'égalité. Contrairement à l'article 12, l'article 14 précise expressément qu'une privation de liberté n'est pas justifiée si elle est fondée sur l'existence d'un handicap.

Cet article constitue également la référence la plus explicite obtenues à la problématique du placement de personnes handicapées en institution, ce en dépit de ou peut-être grâce aux nombreuses discussions consacrées à cette question. En effet, le premier paragraphe de l'article complète les dispositions prohibitives classiques en matière de privation de liberté (arbitraire et illégale) par l'interdiction de la privation de liberté précitée sur la simple base d'un handicap.

En ce qui concerne le droit belge, il est à nouveau renvoyé aux dispositions spécifiques relatives aux personnes jouissant d'une capacité juridique limitée. Il s'agit de l'admission forcée réglée par la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux (mesure de protection) ainsi que de l'internement (loi du 21 avril 2007 relative à l'internement de personnes atteintes d'un trouble mental).

S'appliquent également, aux termes de la convention, les garanties juridiques qui doivent encadrer l'admission de personnes handicapées dans une institution et qui sont également applicables à d'autres formes de privation de liberté. Plutôt que de répéter ces garanties juridiques issues d'autres conventions en matière de droits de l'homme ou de les développer, comme cela avait été proposé initialement, le deuxième paragraphe de l'article 14 se limite à renvoyer aux garanties en vigueur déjà fixées et développées par les instruments classiques en matière de droits de l'homme. Toutefois, dans une optique pragmatique, il ajoute spécifiquement qu'il y a lieu de rechercher des aménagements raisonnables afin que, dans la pratique, ces garanties juridiques puissent, le cas échéant, également être exercées de manière effective.

(1) Article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, article 6 de la Convention internationale relative à l'élimination de toute forme de discrimination raciale, article 16 de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, article 5 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Artikel 15

Vrijwaring van foltering en andere wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestrafing

Artikel 15, eerste lid, is volledig overgenomen van artikel 7 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten. Artikel 15 verbiedt het gebruik van foltering en van een wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestrafing. Daarnaast verbiedt het uitdrukkelijk iemand te onderwerpen aan medische of wetenschappelijke experimenten zonder dat de persoon in kwestie daarvoor in vrijheid toestemming heeft gegeven.

Het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten bevat geen begripsomschrijving van de in artikel 7 gehanteerde termen. Ook wordt geen duidelijk onderscheid gemaakt tussen de verboden vormen van bestrafing of behandeling. Het onderscheid wordt gemaakt afhankelijk van de aard, het doel en de ernst van de toegediende behandeling.

Artikel 15, tweede lid, vraagt de Verdragsluitende Partijen maatregelen te nemen om op basis van het non-discriminatiebeginsel, te voorkomen dat personen met een handicap worden onderworpen aan folteringen of aan een wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestrafing.

De beknoptheid van het artikel staat haaks op de lange debatten die het *ad hoc* comité over dit thema heeft gevoerd, meer bepaald rekening houdend met de voorstellen die veel steun kregen van de organisaties van personen met een handicap. Bedoelde voorstellen beoogden met daden van foltering gelijk te stellen : de gedwongen opname in een instelling en medische behandelingen die zonder toestemming van personen met een handicap worden toegediend dan wel het begrip « onmenselijke behandeling » uit te breiden tot fysiek en mentaal misbruik van personen met een handicap.

De restrictieve benadering van de problematiek van de medische en wetenschappelijke experimenten, overgenomen uit het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten en een weerspiegeling van de benadering van deze kwestie in de jaren zestig, ligt echter sinds lang niet meer in lijn met de ontwikkelingen die zich sindsdien zowel in de praktijk als op wetgevend vlak hebben voorgedaan.

Er moet dan ook verwezen worden naar de « *General Comment on article 7 ICCPR* » van 1992 die een ruimere interpretatie geeft aan de problematiek van de medische en wetenschappelijke experimenten en meer specifiek de nood tot wilsovereinstemming van de persoon in kwestie. Dit laat dan ook toe aan te sluiten bij onder andere de Conventie van de Raad van Europa inzake mensenrechten en biogeneskunde

Article 15

Droit de ne pas être soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Le premier paragraphe de cet article 15 est intégralement repris de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il interdit l'usage de la torture et le recours à des traitements cruels, inhumains et dégradants. Il interdit en outre explicitement de soumettre une personne à des expériences médicales ou scientifiques sans que ladite personne a exprimé son libre consentement à cela.

Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne donne pas de définition des termes employés dans l'article 7 et n'établit aucune distinction claire entre les différentes formes de peines ou de traitements interdits; ces distinctions dépendent de la nature, du but et de la gravité du traitement infligé.

Le deuxième paragraphe de l'article 15 de la Convention demande aux États Parties de prendre des mesures visant à empêcher, sur la base du principe de la non-discrimination, que les personnes handicapées ne soient soumises à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La concision de cet article contraste avec les longues discussions que le Comité *ad hoc* a consacrées à ce thème, notamment compte tenu des propositions fortement appuyées par les associations de personnes handicapées. Ces propositions visaient à assimiler à des actes de torture la mise en institution forcée et l'administration de traitements médicaux aux personnes handicapées sans leur consentement ou à étendre l'interprétation du concept de « traitement inhumain » aux abus physiques et mentaux à l'encontre de personnes handicapées.

L'approche restrictive de la problématique des expérimentations scientifiques et médicales, empruntée au Pacte International relatif aux droits civils et politiques et la reproduction de la manière dont cette question était considérée dans les années soixante ne cadrent plus, depuis longtemps, avec les développements qui se sont produits depuis tant dans la pratique que sur le plan législatif.

Il convient dès lors de référer au Commentaire général formulé en 1992 au sujet de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui donne une interprétation plus large à la problématique des expérimentations médicales et scientifiques et plus spécifiquement au besoin de l'accord de la personne en question. Cela permet dès lors d'adhérer notamment à la Convention du Conseil de l'Europe sur les droits de

(1997) en de Europese richtlijn 2001/20/EG van 4 april 2001 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten inzake de toepassing van goede klinische praktijken bij de uitvoering van klinische proeven met geneesmiddelen voor menselijk gebruik. Deze laatste werd omgezet door België in de Wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon.

Om deze ontwikkeling te verduidelijken in functie van het Belgische recht, zal een interpretatieve verklaring worden opgesteld (zie bijlage bij de memorie van toelichting).

Artikel 16

Vrijwaring van uitbuiting, geweld en misbruik

De inhoud van artikel 16 over geweld tegen en misbruik van personen met een handicap wordt gevormd door de diverse opeenvolgende actiefasen die meestal deel uitmaken van de actieprogramma's en -plannen van de internationale fora die een deel van hun werkzaamheden besteden aan de bestrijding van geweld.

Deze diverse fasen hebben betrekking op bescherming, preventie, toezicht, bestraffing en re-integratie. De aandacht gaat daarbij niet louter naar een passieve bescherming van de personen met een handicap door het optreden van de Staat of de daartoe bevoegde instellingen maar, volledig in de geest van het verdrag, erkent artikel 16 tevens de actieve rol die de personen zelf kunnen vervullen in het voorkomen, herkennen en aan het licht brengen van gevallen van geweld en mishandeling.

Deze bepaling verwijst in algemene termen naar geweld en mishandeling. Het was een bewuste keuze geen specifieke vormen van geweld te belichten vermits het onmogelijk bleek om discussies over bijvoorbeeld medische ingrepen zonder toestemming, gedwongen opnames of sterilisatie zowel inhoudelijk als vormelijk te beslechten.

Geweld doet zich bijna overal en in verschillende vormen voor en is een van de grootste bekommernissen van de diverse lagen van de bevolking geworden, in het bijzonder voor vrouwen, kinderen en andere groepen, zoals personen met een handicap, wegens hun kwetsbaarheid. Dit wordt weerspiegeld in verscheidene bepalingen in artikel 16 die wijzen op de noodzaak om telkens rekening te houden met de bijzondere noden die de persoon in kwestie kan vergen omwille van bijvoorbeeld geslacht of leeftijd.

l'homme et la biomédecine (1997) et à la Directive européenne 2001/20/CE du 4 avril 2001 concernant l'adaptation réciproque des dispositions légales et réglementaires et administratives des États membres relatives à l'application des bonnes pratiques cliniques dans la conduite d'essais cliniques de médicaments à usage humain. Cette directive a été transposée en Belgique par la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine.

Afin d'expliquer cette évolution en lien avec le droit belge, une déclaration interprétative sera élaborée en ce sens (voir l'annexe à l'exposé des motifs).

Article 16

Droit de ne pas être soumis à l'exploitation, à la violence et à la maltraitance

Le contenu de l'article 16 consacré à la violence et aux abus commis à l'encontre de personnes handicapées s'articule autour des diverses phases d'action successives contenues dans les programmes et plans d'action développés dans les enceintes internationales qui consacrent une partie de leurs activités à la lutte contre la violence.

Ces diverses phases concernent la protection, la prévention, le contrôle, la répression et la réinsertion. L'attention n'est pas portée uniquement à une protection passive des personnes handicapées par l'entremise de l'État ou des organismes compétents en la matière, mais tout comme le veut l'esprit de la convention, l'article 16 reconnaît aussi le rôle actif que les personnes handicapées elles-mêmes peuvent jouer dans la prévention, la reconnaissance et la dénonciation de cas de violence et de maltraitance.

Cette disposition évoque la violence et la maltraitance en termes généraux. Ceci est le résultat d'un choix délibéré de ne pas évoquer des formes spécifiques de violence étant donné qu'il s'est avéré impossible, au cours des discussions, d'opérer des arbitrages, tant au fond que sur la forme, sur des notions comme les expérimentations médicales sans consentement, les hospitalisations forcées ou la stérilisation par exemple.

Ce phénomène quasi généralisé de la violence, sous diverses formes, est devenu une des préoccupations majeures des diverses couches de la population, en particulier pour les femmes, les enfants et d'autres groupes comme les personnes handicapées en raison de leur vulnérabilité. Cette situation se reflète dans diverses dispositions de l'article 16 qui soulignent la nécessité de tenir systématiquement compte des besoins spécifiques que la personne concernée peut exiger en fonction de son sexe ou de son âge.

De hele structuur van dit artikel draait om de verbintenissen van de Staten om maatregelen te nemen waardoor personen met een handicap worden beschermd en vormen van uitbuiting en geweld worden voorkomen, het toezicht op de programma's en voorzieningen voor personen met een handicap wordt opgedragen aan onafhankelijke autoriteiten, er wordt gezorgd voor het herstel, de rehabilitatie en de terugkeer in de maatschappij van de slachtoffers, en er wordt voorzien in wetgeving en beleid specifiek voor vrouwen en kinderen zodat een onderzoek en eventueel vervolging wordt ingesteld tegen daders van dergelijke gewelddadigen.

Artikel 17

Bescherming van de persoonlijke integriteit

Het recht op eerbiediging van de persoonlijke integriteit is volledig verankerd in het stelsel van de rechten van de mens, ondermeer in de regionale juridische instrumenten (1) en in de VN-Standaardregels betreffende de gelijke behandeling van personen met een handicap.

Over het verband tussen artikel 15 inzake foltering en een artikel dat specifiek handelt over de eerbiediging van de persoonlijke integriteit, werd uitvoerig gedebatteerd door de opstellers van het Verdrag. Sommige delegaties wensten dat zodanig artikel werd geschrapt, anderen wilden dat het behouden bleef. Zij voerden daarvoor als argument aan dat sommige vormen van foltering niet vervat zijn in de begripomschrijving van foltering, zoals vastgelegd in artikel 15.

De belangrijkste knelpunten met betrekking tot dit artikel, kwamen aan het licht toen het onderwerp van de gedwongen tussenkomsten (medische noodgevallen of therapieën in geval van internering) aan bod kwam. De gedwongen tussenkomsten werden vermeld in het voorontwerp van de tekst. Sommige delegaties steunden een tekst die deze tussenkomsten in een aantal duidelijk gedefinieerde gevallen toestond. Andere delegaties alsmede de organisaties van personen met een handicap, die op dat punt vasthielden aan hun standpunt, waren van mening dat gedwongen tussenkomsten in eender welk geval, absoluut verboden moeten zijn.

Rekening houdend met deze uiteenlopende standpunten, hebben de opstellers van het Verdrag een compromistekst aangenomen. Hierin wordt het volgende gesteld : « Elke persoon met een handicap heeft op voet van gelijkheid met anderen recht op eerbiediging van zijn fysieke en geestelijke integriteit ».

(1) Artikel 5 van de Amerikaanse Conventie over mensenrechten, artikel 3 van het Europees Charter voor de mensenrechten, artikel 4 van het Afrikaans Charter voor de rechten van de mens en de volkeren.

Toute la structure du texte de cet article est axée sur les engagements des États à prendre des mesures pour protéger les personnes handicapées et prévenir toute forme d'exploitation et de violence, pour confier le contrôle des programmes et des établissements destinés aux personnes handicapées à des autorités indépendantes, pour assurer le rétablissement, la réadaptation et la réinsertion sociale des victimes, pour mettre en place des législations et des politiques axées sur les femmes et les enfants de manière à ce qu'une enquête soit ouverte et le cas échéant que des poursuites soient engagées à l'égard d'auteurs de tels méfaits de violence.

Article 17

Protection de l'intégrité de la personne

Le droit au respect de l'intégrité de la personne est pleinement ancré dans le régime des droits de l'homme, en particulier dans des instruments juridiques régionaux (1) et dans les Règles des Nations unies pour l'égalisation des chances des handicapés.

Le lien entre l'article 15 portant sur la torture et un article spécifique relatif au respect de l'intégrité de la personne, a largement alimenté les débats des auteurs de la convention. Certaines délégations se prononçaient pour la suppression d'un tel article, tandis que d'autres voulaient qu'il soit maintenu sur la base de l'argument que la définition de la torture telle qu'elle figure à l'article 15 ne recouvre pas certaines formes de « torture ».

Les principales difficultés concernant cet article ont surgi lorsque fut abordée la question des interventions forcées (les urgences médicales ou les thérapies en cas d'internement), dont l'avant-projet de texte faisait état. Alors que certaines délégations défendaient un texte qui autorisait ces interventions dans des circonstances clairement déterminées, d'autres délégations ainsi que les associations de personnes handicapées, qui sur ce point sont restées sur leur position, se prononçaient pour une interdiction absolue des interventions forcées dans tous les cas.

Compte tenu de ces divergences, les auteurs de la convention ont adopté un texte de compromis, qui se traduit par la formulation suivante : « toute personne handicapée a droit au respect de son intégrité physique et mentale sur la base de l'égalité avec les autres ».

(1) Article 5 de la convention américaine sur les droits de l'homme, article 3 de la Charte européenne sur les droits fondamentaux, article 4 de la Charte africaine sur les droits de l'homme et des peuples

Artikel 18

Vrijheid van verplaatsing en nationaliteit

In artikel 18 worden een aantal rechten opgenoemd, die eveneens zijn terug te vinden in artikel 12, eerste, tweede en vierde lid van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten.

Artikel 18, eerste lid, stelt dat de Staat het recht van personen met een handicap op de vrijheid van verplaatsing en het kiezen van een woonplaats erkent alsook hun recht op een nationaliteit.

De uitoefening van de vrijheid van verplaatsing en van het recht elk land te verlaten kan conform artikel 12 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten aan de beperkingen worden onderworpen waarin de wet voorziet of die noodzakelijk zijn om de nationale veiligheid, de openbare orde, de gezondheid, de goede zeden en de vrijheid van anderen te beschermen.

De vraag of een vreemdeling al dan niet wettelijk op het grondgebied van een Staat verblijft, wordt geregeld door de nationale wetgeving. Deze kan de toegang tot het grondgebied van een Staat aan een aantal voorwaarden onderwerpen, voor zover deze voorwaarden verenigbaar zijn met de internationale verplichtingen van de Staat.

Ook is het zo dat het recht op de vrijheid van verplaatsing wordt uitgeoefend over het hele grondgebied van de Staat, ook de samenstellende delen ervan, wanneer het gaat om een federale Staat.

Punt a. van het eerste lid, handelt over het verwerven van de nationaliteit, het wijzigen van nationaliteit en over het verbod de nationaliteit op willekeurige gronden te ontzeggen.

De rechten die hieraan gekoppeld zijn worden door verschillende internationale verdragen gewaarborgd.

In punt b. wordt de Staten gevraagd erop toe te zien dat personen met een handicap op grond van hun handicap, niet beroofd worden van de mogelijkheid documenten inzake hun nationaliteit of hun identiteit te verwerven, te bezitten en te gebruiken. De Staten dienen eveneens gebruik te maken van de relevante procedures, zoals de immigratieprocedures, die nodig kunnen zijn om het recht van vrijheid van verplaatsing te kunnen uitoefenen.

Punt c. heeft betrekking op eenieders recht elk land, met inbegrip van het eigen land, te verlaten.

Punt d. handelt over het verbod personen met een handicap willekeurig of op grond van hun handicap het recht te onthouden hun eigen land binnen te komen.

Article 18

Droit de circuler librement et nationalité

L'article 18 énonce une série de droits prévus à l'article 12, paragraphes 1, 2 et 4 du Pacte international sur les droits civils et politiques.

Le premier paragraphe de l'article 18 mentionne que les États parties reconnaissent aux personnes handicapées le droit de circuler librement, le droit de choisir librement leur résidence et le droit à une nationalité.

Conformément à l'article 12 du Pacte précité, l'exercice de la libre circulation et du droit de quitter n'importe quel pays peut être soumis à des restrictions pour autant que celles-ci soient prévues par la loi ou nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé, la moralité publique ou les droits et libertés d'autrui.

La question de savoir si un étranger se trouve légalement sur le territoire d'un État est régie par la législation nationale. Celle-ci peut subordonner l'accès au territoire d'un État à un certain nombre de conditions pour autant que celles-ci soient compatibles avec les obligations internationales de l'État.

En outre, le droit à la libre circulation s'exerce dans l'ensemble du territoire de l'État, y compris dans toutes ses composantes lorsqu'il s'agit d'un État fédéral.

Le point a) du premier paragraphe porte sur l'acquisition de la nationalité, le changement de nationalité et sur l'interdiction de priver d'une nationalité arbitrairement.

Les droits associés à ces éléments sont garantis par plusieurs conventions internationales.

Au point b), il est demandé aux États de veiller à ce que les personnes handicapées ne soient pas privées, en raison de leur handicap, de la capacité d'obtenir, de posséder et d'utiliser des titres attestant leur nationalité ou autres tires d'identité ou d'avoir recours aux procédures pertinentes, telles que les procédures d'immigration, qui peuvent être nécessaires pour faciliter l'exercice du droit de circuler librement.

Le point c) porte sur le droit pour quiconque de quitter tout pays, y compris le sien.

Le point d) est consacré à l'interdiction de priver, arbitrairement ou en raison de leur handicap, des personnes handicapées d'entrer dans leur propre pays.

Dat iedere persoon met een handicap het recht heeft zijn eigen land binnen te komen houdt eveneens in dat hij het recht heeft er te blijven.

Ook is het zo dat een persoon met een handicap van wie de nationaliteit werd afgenoemt of die het land werd uitgezet, niet willekeurig kan worden verhinderd naar zijn eigen land terug te keren.

Naar het voorbeeld van artikel 7 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind, bepaalt artikel 18, tweede lid, dat de Verdragsluitende Partijen kinderen met een handicap onverwijd na de geboorte moeten inschrijven. Daarnaast moeten de Verdragsluitende Partijen erop toezien dat kinderen met een handicap vanaf hun geboorte een naam krijgen, een nationaliteit verwerven, en voor zover mogelijk, het recht hebben hun ouders te kennen en door hen te worden opgevoed.

De artikelen 18 en 19 dienen samen te worden gelezen maar moeten ook in verband worden gebracht met de artikelen 25 en 26 die handelen over arbeid en sociale bescherming. In de praktijk is vrijheid van verplaatsing slechts mogelijk indien de persoon, daar waar hij zich op min of meer permanente wijze vestigt, verzekerd is van bestaansmiddelen en zelfstandigheid.

Artikel 19

Zelfstandig wonen en deel uitmaken van de gemeenschap

De zelfstandigheid van personen met een handicap is een gevoelig punt omdat een aantal van hen in sommige landen in instellingen wonen en zo zijn uitgesloten van de samenleving. Een discussie over gedwongen opnames was dan ook in dit kader onvermijdelijk maar leverde opnieuw geen concrete tekst op. Het waren voornamelijk vertegenwoordigers van het maatschappelijke middenveld die zich tegen een verwoording van de problematiek verzetten uit vrees dat het resultaat deze praktijken eerder kracht zou bijzetten door ze te reguleren. Volgens tal van organisaties van personen met een handicap gaat deze situatie die gekenmerkt wordt door een gebrek aan zelfstandigheid, in tegen de wens van personen met een handicap. Zij willen immers dat een model dat is toegespitst op de rechten van de mens, zelfstandig wonen en deel uitmaken van de gemeenschap, in de plaats komt van het beeld dat vooral is ingegeven door een medische en beschermende benadering.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden lokte de vermelding van de vrije keuze van woonplaats heel wat reacties uit bij sommige landen, volgens wie dit punt te maken heeft met de cultuur van een land. Zij vroegen met nadruk de draagwijdte van dit punt te beperken om het in overeenstemming te brengen met de nationale wetgeving en de bestaande gebruiken.

Le droit de toute personne handicapée d'entrer dans son propre pays implique également le droit d'y rester.

En outre, toute personne handicapée privée de sa nationalité ou expulsée du pays ne peut être arbitrairement empêchée de retourner dans son propre pays.

À l'exemple de l'article 7 de la Convention relative aux droits de l'enfant, le paragraphe 2 de l'article 18 stipule que les États parties enregistrent les enfants handicapés aussitôt leur naissance. Ils doivent en outre veiller à ce que, dès leur naissance, ces enfants reçoivent un nom, acquièrent une nationalité et, dans la mesure du possible, aient le droit de connaître leurs parents et d'être élevés par eux.

Les articles 18 et 19 doivent être lus en complémentarité, mais aussi articulés aux articles 25 et 26, concernant notamment l'emploi et la protection sociale. La libre circulation est, en pratique, possible uniquement s'il existe une garantie de moyens de subsistance et d'autonomie là où la personne s'installe de manière plus ou moins durable.

Article 19

Autonomie de vie et inclusion dans la société

L'autonomie des personnes handicapées est une question sensible du fait que dans quelques pays, un certain nombre d'entre elles vivent dans des institutions et sont exclues de la société. Un débat sur les admissions forcées était dès lors incontournable dans ce cadre mais n'a de nouveau pas débouché sur un texte concret. Les principaux opposants à une formulation de cette problématique étaient les représentants de la société civile qui craignent que le résultat appuie plutôt ces pratiques en les régulant. Pour de nombreuses organisations de personnes handicapées, cette situation marquée par une absence d'autonomie va à l'encontre du souhait des personnes handicapées, lesquelles appellent de leur vœu un modèle axé sur les droits de l'homme, l'autonomie de vie et l'inclusion dans la société, au lieu de l'image que nous renvoie souvent une approche médicale et protectrice.

Au cours des travaux préparatoires, la référence au libre choix de la résidence a déclenché de nombreuses réactions de la part de quelques pays pour qui ce point relève de la culture d'un pays. Ils ont demandé avec insistance que la portée de ce point soit limitée afin d'être en adéquation avec la législation nationale et les usages.

Andere delegaties waren het niet eens met deze invalshoek. Zij waren van mening dat een verwijzing naar de nationale wetgeving onvoldoende garanties biedt met betrekking tot de toepassing van het non-discriminatiebeginsel.

Artikel 19 bepaalt: « De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag erkennen het gelijke recht van alle personen met een handicap om in de maatschappij te wonen met dezelfde keuzemogelijkheden als anderen en nemen doeltreffende en passende maatregelen om het personen met een handicap gemakkelijker te maken dit recht ten volle te genieten en volledig deel uit te maken van, en te participeren in de maatschappij, ... ».

Dit punt verwoordt een recht dat niet voorkomt in de taal die doorgaans gehanteerd wordt in de andere VN-verdragen inzake de rechten van de mens. Bovendien is artikel 19 één van die artikelen die nauw moet worden samengelezen met de beperkingen die volgens het Belgische recht voortvloeien uit het bijzondere juridische statuut van sommige categorieën van personen.

Nog een punt van discussie was de vraag of dit artikel aan personen met een handicap het recht moest verlenen zelf de keuze te maken in verband met de verblijfplaats (of een gemeenschap) dan wel hen de gelegenheid moest geven een keuze te maken die de Verdragsluitende Partijen dan ook mogelijk moeten maken. Het is deze laatste optie die werd opgenomen in artikel 19, punt a.

Artikel 20

Persoonlijke mobiliteit

Dat er ontegensprekelijk een verband is tussen het bepaalde in artikel 9 (toegankelijkheid), artikel 18 (vrijheid van verplaatsing) en artikel 20 (persoonlijke mobiliteit), neemt niet weg dat een aantal delegaties zich een tijdelijk voorstander hebben getoond van een formele scheiding tussen deze drie artikelen.

Artikel 20 van het Verdrag verschilt van artikel 18. Dit laatste artikel handelt over de vrijheid van verplaatsing in die zin dat personen het recht hebben zich vrij te verplaatsen binnen de staatsgrenzen en dat ze het recht hebben het grondgebied van de Staat te verlaten of er terug te keren.

Het verschil met artikel 9 dat ten doel heeft een omgeving te creëren die de uitoefening van de persoonlijke mobiliteit mogelijk moet maken, is dat artikel 20 is toegespitst op de parameters van deze mobiliteit zodat deze met de grootst mogelijke zelfstandigheid kan worden uitgeoefend.

Het begrip persoonlijke mobiliteit is een technische term die de intrinsieke capaciteit van de persoon

Cette approche a été contestée par d'autres délégations qui ont fait valoir qu'un renvoi à la législation nationale n'offre pas de garanties suffisantes en ce qui concerne l'application du principe de la non-discrimination.

Aux termes de l'article 19, « les États parties à la présente Convention reconnaissent à toutes les personnes handicapées le droit de vivre dans la société, avec la même liberté de choix que les autres personnes, et prennent des mesures efficaces et appropriées pour faciliter aux personnes handicapées la pleine jouissance de ce droit ainsi que leur pleine intégration et participation à la société, ... ».

Ce paragraphe énonce un droit qui ne figure pas dans le langage généralement utilisé dans les grandes conventions des Nations unies consacrées aux droits de l'homme. De plus, l'article 19 est un de ces articles qui doivent être lus conjointement avec les restrictions qui découlent en droit belge du statut juridique particulier de certaines catégories de personnes.

Un autre enjeu de la discussion a été de savoir si cet article devait conférer aux personnes handicapées le droit de choisir elles-mêmes le lieu de leur résidence (ou de vivre dans une communauté) ou s'il devait leur donner la faculté de faire un choix que les États parties seraient dès lors tenues de rendre possible. C'est cette dernière option qui a été retenue à l'article 19, a).

Article 20

Mobilité personnelle

Malgré le lien incontestable entre les dispositions des articles 9 (accessibilité), 18 (droit de circuler librement) et 20 (mobilité personnelle), un certain nombre de délégations ont préconisé pendant un certain temps une séparation formelle entre ces 3 articles.

L'article 20 de la convention est différent de l'article 18. Celui-ci porte sur le droit de circuler librement en ce sens que les personnes ont le droit de se déplacer librement dans les frontières de l'État, de quitter le territoire de l'État et d'y revenir.

À la différence de l'article 9, qui vise la création d'un environnement destiné à rendre possible la mobilité personnelle, l'article 20 est axé sur les paramètres de cette mobilité afin qu'elle puisse être assurée dans la plus grande autonomie possible.

Le concept de mobilité personnelle est un terme technique qui intègre la capacité intrinsèque de la

behelst om zich te verplaatsen en deze mobiliteit is één van de voorwaarden voor het uitoefenen van de zelfstandigheid van die persoon.

Artikel 20 geeft een opsomming van de maatregelen die de Staten moeten nemen om de mobiliteit te garanderen.

De maatregelen behelzen punten die verband houden met de modaliteiten, de keuze en de kostprijs ervan alsmede de toegang tot verschillende mobiliteitshulpmiddelen, het leren omgaan met mobiliteitsapparaten, het aanmoedigen van instellingen die dit materiaal produceren, rekening te houden met alle aspecten van mobiliteit voor personen met een handicap. Tevens kan hier de link gelegd worden met het concept van « universeel ontwerp » zoals vermeld in artikel 2, dat het verwezenlijken van deze doelstellingen moet kunnen vergemakkelijken.

Artikel 21

Vrijheid van mening en meningsuiting en toegang tot informatie

Het recht op de vrijheid van mening en meningsuiting en het beginsel dat dit recht voor iedereen gewaarborgd is, zijn stevig verankerd in de internationale juridische instrumenten inzake de rechten van de mens (1).

De enige paragraaf van artikel 21 schetst het recht op de vrijheid van meningsuiting in het algemeen en vertaalt dit recht naar de behoeften van personen met een handicap.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden was er enige ongerustheid over de vermelding aan het eind van de paragraaf: « ...via elk communicatiemiddel van hun keuze », door de kostprijs die de integrale tenuitvoerlegging van deze bepaling met zich zou brengen.

Een groot aantal delegaties had een soortgelijke reactie toen dieper werd ingegaan op punt a., maar stemde er ten slotte mee in. Punt a. van artikel 21 stelt immers dat aan personen met een handicap tijdig en zonder extra kosten publieksinformatie moet worden verschaft in toegankelijke vormen en technologieën die geschikt zijn voor verschillende soorten handicaps.

(1) Het principe van de waarborg van de uitoefening van dit recht door iedereen is in het bijzonder vermeld in artikel 19 van Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten, in artikel 5 van het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie en artikel 12 in het Verdrag inzake de Rechten van het Kind.

personne à se déplacer, cette mobilité étant une des conditions à l'exercice de l'autonomie de cette personne.

L'article 20 énumère les mesures à prendre par les États pour garantir cette mobilité.

Ces mesures portent sur les modalités, le choix et le coût de la mobilité ainsi que sur l'accès à différentes aides à la mobilité, l'apprentissage des techniques de mobilité et l'encouragement d'organismes qui produisent ce matériel à prendre en compte tous les aspects de la mobilité des personnes handicapées. Le lien peut également être établi avec la notion de « conception universelle » telle qu'elle figure à l'article 2, qui doit pouvoir faciliter la réalisation de ces objectifs.

Article 21

Liberté d'expression et d'opinion et accès à l'information

Le droit à la liberté d'expression et d'opinion et le principe selon lequel ce droit est garanti pour tous sont solidement ancrés dans les instruments juridiques internationaux en matière de droits de l'homme (1).

L'unique paragraphe de l'article 21 énonce le droit à la liberté d'expression en termes généraux et l'adapte aux besoins des personnes handicapées.

Au cours des travaux préparatoires, la mention à la fin du paragraphe du morceau de phrase « en recourant à tous moyens de communication de leur choix » a suscité quelque souci en raison du prix que coûterait une mise en œuvre intégrale de cette disposition.

Un grand nombre de délégations ont réagi de la même manière lorsque le point a) a été étudié plus en profondeur avant, finalement, de s'y rallier. Le point a) de l'article 21 prévoit en effet que les informations destinées au grand public sont communiquées aux personnes handicapées, sans tarder et sans frais supplémentaires pour celles-ci, sous des formes accessibles et au moyen de technologies adaptées aux différents types de handicap.

(1) Le principe de la garantie de l'exercice de ce droit pour tous figure en particulier dans l'article 19 du Pacte international sur les droits civils et politiques, dans l'article 5 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et dans l'article 12 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

In het verlengde hiervan werd om toelichting verzocht in verband met het gebruik bij officiële contacten van personen met een handicap, van verschillende toegankelijke communicatiemiddelen, - mogelijkheden en -vormen naar keuze (punt *b*).

Punt *c*. handelt over het verstrekken van informatie en het verlenen van diensten door private instellingen die diensten verlenen aan het publiek, ook via het internet, in een voor personen met een handicap toegankelijke en bruikbare vorm. Ook dit punt werd uitvoerig besproken door de opstellers van het Verdrag, die ervoor waakten te raken aan de onafhankelijkheid van de media. Aan dit streefdoel werd uiting gegeven in punt *d*. dat de media ertoe aanspoort hun diensten toegankelijk te maken voor personen met een handicap.

Artikel 21 rondt af met het verzoek aan de Staten het gebruik van gebarentalen te erkennen en te bevorderen (punt *e*). Dit verzoek dat afkomstig was van de Wereldfederatie voor Doven haalde het van de terughoudendheid van sommige delegaties ten aanzien van het maken van onderscheid tussen verschillende categorieën van personen met een handicap.

De verwijzing naar het erkennen en bevorderen van het gebruik van de gebarentalen is de uitkomst van een debat dat binnen het *ad hoc* comité werd gevoerd over de vraag of personen met een specifieke handicap ook een eigen cultuur hebben.

Artikel 22

Eerbiediging van het privé-leven

Hoewel sommige delegaties er tijdens de voorbereidende werkzaamheden de voorkeur aan gaven de punten betreffende de eerbiediging van het privé-leven, van de woning en van het gezin in één artikel te bundelen, kreeg het idee deze gegevens in 2 aparte artikelen onder te brengen, geleidelijk gestalte tijdens de werkzaamheden.

De inhoud van artikel 22, eerste lid, vloeit voornamelijk voort uit de combinatie van de tekst van artikel 7 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten en artikel 16 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind. Ook het *general comment n° 16* van het Mensenrechtenscomité bevat nuttige gegevens hieromtrent.

Artikel 22, eerste lid, bepaalt: «Geen enkele persoon met een handicap, ongeacht zijn of haar woonplaats of woonsituatie, zal worden blootgesteld aan willekeurige of onrechtmatige inmenging in zijn of haar privé-leven, gezinsleven, woning of correspondentie of andere vormen van communicatie of aan onrechtmatige aantasting van zijn of haar eer en

Dans le prolongement de ce qui précède, des précisions ont été demandées concernant les recours par des personnes handicapées, dans leurs démarches officielles, à des moyens, modes et formes accessibles de communication de leur choix (point *b*).

Le point *c*) tend à ce que les organismes privés qui mettent des services à la disposition du public, y compris par le biais de l'Internet, fournissent également des informations et des services sous des formes accessibles aux personnes handicapées et que celles-ci puissent utiliser. Ce point a également été analysé en profondeur par les auteurs de la convention, qui ont veillé de ne pas toucher à l'indépendance des médias. Cet objectif est exprimé au point *d*) qui encourage les médias à rendre leurs services accessibles aux personnes handicapées.

Enfin, l'article 21 demande aux États de reconnaître et de favoriser l'utilisation des langues des signes. Cette demande, qui émanait de la Fédération mondiale des sourds, l'a emporté sur les réticences de quelques délégations quant au fait d'établir une distinction entre différentes catégories de personnes handicapées.

Cette référence à la reconnaissance et à la promotion de l'utilisation des langues des signes est le résultat d'un débat mené au sein du comité *ad hoc* sur la question de savoir si les personnes ayant un handicap spécifique ont également une culture propre.

Article 22

Respect de la vie privée

Au cours des travaux préparatoires, quelques délégations ont marqué leur préférence pour le regroupement en un article unique des points concernant le respect de la vie privée, du domicile et de la famille, mais l'idée d'inscrire ces éléments dans deux articles distincts a progressivement pris forme.

Le contenu de l'article 22, paragraphe 1, résulte principalement d'une combinaison du texte de l'article 17 du Pacte international sur les droits civils et politiques et de l'article 16 de la Convention relative aux droits de l'enfant. Le commentaire général n° 16 du Comité des droits de l'homme contient également des précisions utiles à ce sujet.

Aux termes de l'article 22, paragraphe 1, «aucune personne handicapée, quel que soit son lieu de résidence ou son milieu de vie, ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ou autres types de communication ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation. Les personnes

reputatie. Personen met een handicap hebben recht op wettelijke bescherming tegen dergelijke vormen van inmenging of aantasting ».

Artikel 22, tweede lid, bepaalt dat de Verdrags-luitende Partijen het privé-leven van personen met een handicap beschermen met betrekking tot persoonsgegevens en informatie omtrent hun gezondheid en revalidatie, op voet van gelijkheid met anderen.

Artikel 22 van de Belgische Grondwet bevestigt dat ieder recht heeft op eerbiediging van zijn privé-leven en zijn gezinsleven, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden door de wet bepaald.

Het Koninklijk Besluit van 13 februari 2001 ter uitvoering van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens trad op 11 september 2001 in werking. Het voorziet in een aantal specifieke regels met betrekking tot het toegangsrecht, gevoelige gegevens (met name in verband met de gezondheid). Dit Koninklijk Besluit behelst de omzetting naar Belgisch recht van de Europese richtlijn van 24 oktober 1995 over hetzelfde onderwerp.

Zowel voor artikel 22 als artikel 23 kan overigens op het niveau van het regionale mensenrechteninstrumentarium opnieuw verwezen worden naar het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, en meer bepaald artikel 8 dat het recht op eerbiediging van privé-leven, familie- en gezinsleven erkent en dat verder ontwikkeld werd door de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens.

Artikel 23

Eerbiediging van de woning en het gezinsleven

De bepalingen van artikel 23 vinden hun oorsprong in verschillende internationale juridische instrumenten (1).

De inhoud van artikel 23 was het voorwerp van een uitgebreid debat dat gesteund werd door de voorzitter van het *ad hoc* comité. Het kwam erop aan de meest passende formules te vinden om de culturele kloof te overbruggen in verband met een aantal gevoelige begrippen zoals : gezin, seksualiteit en gezinsplanning.

Om tegemoet te komen aan de bezorgdheid van sommige delegaties, herinnerde de voorzitter eraan dat het debat niet ten doel had te tornen aan de algemene regels en beginselen die op nationaal niveau van

(1) Universele Verklaring van de Rechten van de Mens (artikel 16), het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten, het Internationaal Verdrag inzake Economische, Sociale en Culturele rechten (artikel 10), het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie (artikel 16).

handicapées ont droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes ».

Le paragraphe 2 du même article prévoit que les États parties protègent la confidentialité des informations personnelles et des informations relatives à la santé et à la réadaptation des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres.

L'article 22 de la Constitution belge consacre le droit pour chacun au respect de sa vie privée et familiale sauf dans les cas et conditions fixés par la loi.

L'arrêté royal du 13 février 2001 portant exécution de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel est entré en vigueur le 11 septembre 2001. Il prévoit un certain nombre de règles spécifiques en ce qui concerne notamment le droit d'accès, les données sensibles (notamment celles relatives à la santé). Il transpose en droit belge la directive européenne du 24 octobre 1995 portant sur le même thème.

Par ailleurs, tant en ce qui concerne l'article 22 que l'article 23 de la convention, il peut être renvoyé, au niveau des instruments régionaux en matière de droits de l'homme, à la Convention européenne des droits de l'homme, en particulier à son article 8 qui reconnaît le droit au respect de la vie privée et familiale et que la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme a encore développé.

Article 23

Respect du domicile et de la famille

Les dispositions de l'article 23 trouvent leur origine dans plusieurs instruments juridiques internationaux (1).

Le contenu de l'article 23 a donné lieu à un débat approfondi, appuyé par le président du comité *ad hoc*. Il a fallu trouver les formules les plus appropriées pour franchir le fossé culturel existant sur certaines notions sensibles comme la famille, la sexualité et le planning familial.

En vue d'apaiser les préoccupations de plusieurs délégations, le président a rappelé que le débat n'avait pas pour objectif de chercher à modifier les règles et les principes généraux d'application au niveau national

(1) Déclaration universelle des droits de l'homme (article 16), le Pacte international sur les droits civils et politiques (article 23), Pacte international sur les droits économiques sociaux et culturels (article 10), Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'encontre des femmes (article 16).

toepassing zijn. Het ging er zijns inziens om op grond van het non-discriminatiebeginsel duidelijk te stellen dat personen met een handicap op de genoemde gebieden, dezelfde rechten hebben als andere personen.

Deze invalshoek biedt het voordeel dat alle Verdragsluitende Partijen hun eigen waarden, tradities en cultuur alsmede hun nationale wetgeving niet overboord moeten gooien, ook al wordt er niet uitdrukkelijk naar verwezen in de verdragtekst. In dit opzicht is artikel 23 opnieuw één van die artikelen die nauw moeten worden samengelezen met de beperkingen die volgens het Belgische recht voortvloeien uit het bijzondere juridische statuut van sommige categorieën van personen. Bovendien worden geen absolute rechten voorgeschreven maar gaat het om bepalingen die in de eerste plaats moeten toelaten om discriminaties te voorkomen of weg te werken.

Artikel 23, eerste lid, roept de Verdragsluitende Partijen op doeltreffende en passende maatregelen te nemen om discriminatie van personen met een handicap te bestrijden op het gebied van huwelijk, gezinsleven, ouderschap en persoonlijke relaties.

Deze paragraaf is onderverdeeld in drie punten. Het eerste punt handelt over het huwelijk en het recht om op huwbare leeftijd en met volledige instemming van de twee partners een gezin te stichten.

Het tweede punt behelst het recht van personen met een handicap in vrijheid en bewust te beslissen over het gewenste aantal kinderen en geboortespreiding alsmede het recht op toegang tot informatie en voorlichting over reproductieve gezondheid en geboorteplanning. Personen met een handicap moeten worden voorzien van de middelen die nodig zijn om deze rechten te kunnen uitoefenen.

Het derde punt over vruchtbaarheid van personen met een handicap, met inbegrip van hun kinderen, hanteert een formulering die nauw aanleunt bij het verbod inzake gedwongen sterilisatie. Dit begrip kon als zodanig evenwel niet worden opgenomen in de tekst omdat er niet voldoende steun voor was van de zijde van de delegaties.

Artikel 23, tweede lid, heeft ten doel de rechten en verantwoordelijkheden te garanderen van personen met een handicap, met betrekking tot ondermeer voogdij, curatele, zaakwaarneming en adoptie van kinderen. De belangen van het kind staan altijd voorop.

Daarnaast gaan de Verdragsluitende Partijen de verbintenis aan om aan personen met een handicap passende hulp te verlenen bij het verrichten van hun taken op het gebied van de verzorging en opvoeding van hun kinderen.

mais de dire clairement, sur la base du principe de la non-discrimination, que les personnes handicapées disposent, dans les domaines précités, des mêmes droits que les autres personnes.

Grâce à cette approche, les États parties ne sont pas obligés d'abandonner leurs propres valeurs, traditions et culture ni leurs législations nationales même s'il n'y est pas fait expressément référence dans le texte de la convention. Dans cette optique, l'article 23 doit également être lu compte tenu des limites qui découlent en droit belge du statut juridique particulier de certaines catégories de personnes. De plus, aucun droit absolu n'est prescrit, il s'agit ici de dispositions devant en premier lieu permettre de prévenir ou d'éliminer les discriminations.

L'article 23, paragraphe 1, appelle les États parties à prendre des mesures efficaces et appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des personnes handicapées dans tout ce qui a trait au mariage, à la famille, à la fonction parentale et aux relations personnelles.

Ce paragraphe est divisé en trois points. Le premier traite du mariage et du droit à fonder une famille à partir de l'âge nubile, sur la base du plein consentement des futurs époux.

Le deuxième point a trait au droit des personnes handicapées de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre de leurs enfants et de l'espacement des naissances ainsi que le droit d'avoir accès à l'information et à l'éducation en matière de procréation et de planification familiale. Les moyens nécessaires à l'exercice de ces droits doivent leur être fournis.

Le troisième point, qui porte sur la fertilité des personnes handicapées, y compris celle de leurs enfants, utilise une formulation qui s'inscrit étroitement dans le cadre de l'interdiction en matière de stérilisation forcée. Cette notion n'a pas pu être intégrée en tant que telle dans le texte car le soutien des délégations était insuffisant.

L'article 23, paragraphe 2, a pour objet de garantir les droits et les responsabilités des personnes handicapées concernant notamment la tutelle, la curatelle, la garde et l'adoption des enfants. L'intérêt supérieur de l'enfant prime toujours.

En outre, les États parties s'engagent à apporter une aide appropriée aux personnes handicapées dans l'exercice de leurs responsabilités parentales.

Artikel 23, derde lid, handelt over situaties die een impact kunnen hebben op het gezinsleven van kinderen met een handicap.

Deze kinderen genieten dezelfde rechten als de ouders op het gebied van het gezinsleven en ze mogen niet worden verborgen, verstoten, verwaarloosd of buiten gesloten. De Verdragsluitende Partijen dienen kinderen met een handicap en hun gezin ter ondersteuning informatie te verstrekken en diensten te verlenen.

Artikel 23, vierde lid, handelt over de scheiding van een kind met een handicap van zijn ouders. Artikel 23 stelt duidelijk dat zulke scheiding niet mag plaatshebben tegen de wil van het kind, tenzij de bevoegde autoriteiten in overeenstemming met de toepasselijke wet en procedures bepalen dat een scheiding noodzakelijk is en in het belang van het kind. Dit lid verbiedt zodanige scheiding op grond van de handicap van het kind of de handicap van een van beide ouders.

Artikel 23, vijfde lid, houdt in dat de Verdragsluitende Partijen alles in het werk moeten stellen om te waarborgen dat de ruimere familiekring zorg draagt voor een kind met een handicap. Is zulks niet mogelijk, dan is een gezinsvervangend verband binnen de gemeenschap daarvoor het beste alternatief.

Artikel 24

Onderwijs

Het recht inzake mensenrechten onderscheidt drie grote verplichtingen ten aanzien van de Staten op het gebied van het recht op onderwijs. Twee van die verplichtingen zijn positief geformuleerd: de Staat moet erop toezien dat het recht op onderwijs zonder discriminatie en op voet van gelijkheid kan worden uitgeoefend door mannen en vrouwen. Ook is het de taak van de Staat maatregelen te nemen door de beschikbare middelen zoveel mogelijk te benutten om het recht op onderwijs geleidelijk geheel te verwzenlijken. De derde verplichting is negatief geformuleerd. Een Staat mag niet raken aan de uitoefening van het recht op onderwijs.

Artikel 24, eerste lid, bepaalt van meet af aan dat de Verdragsluitende Partijen het recht op onderwijs van personen met een handicap erkennen. Dit is een generieke bepaling die ook is terug te vinden in andere internationale teksten inzake de rechten van de mens (1).

(1) Zoals artikel 13 van het Internationaal Verdrag inzake Economische, Sociale en Culturele rechten, artikel 5 over het Internationale Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie, en artikel 28 van het Verdrag inzake de rechten van het kind.

L'article 23, paragraphe 3, traite de situations qui peuvent affecter la vie familiale des enfants handicapés.

Ces enfants jouissent des mêmes droits que leurs parents dans le domaine de la vie familiale et ne peuvent faire l'objet de dissimulation, d'abandon, de délaissé et de ségrégation. Les États parties sont tenus de fournir aux enfants handicapées et à leurs familles des informations et des services de soutien.

L'article 23, paragraphe 4, traite de la séparation d'un enfant handicapé de ses parents. Cette disposition prévoit clairement qu'une telle séparation ne peut être réalisée contre le gré de l'enfant, à moins que les autorités compétentes ne décident, conformément au droit et aux procédures applicables, qu'une telle séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Ce paragraphe interdit toute séparation en raison du handicap de l'enfant ou de celui de l'un des deux parents.

L'article 23, paragraphe 5, stipule que les États parties s'engagent à ne négliger aucun effort pour assurer la prise en charge d'un enfant handicapé par la famille élargie et, si cela n'est pas possible, dans un cadre familial au sein de la communauté.

Article 24

Éducation

En matière de droits de l'homme, le droit distingue trois grandes obligations pour les États dans le domaine du droit à l'éducation. Deux de celles-ci sont formulées positivement: l'État doit veiller à ce que le droit à l'éducation puisse être exercé sans discrimination et sur un pied d'égalité par les hommes et les femmes. De même, il appartient à l'État de prendre des mesures en utilisant au maximum les moyens disponibles pour parvenir progressivement à la pleine réalisation de ce droit. La troisième obligation est formulée négativement. Un État ne peut pas toucher à l'exercice du droit à l'éducation.

L'article 24, paragraphe 1, prévoit d'emblée que les États parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à l'éducation. C'est une disposition générique qui figure également dans d'autres textes internationaux en matière de droits de l'homme (1).

(1) Comme l'article 13 du Pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels, l'article 5 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et l'article 28 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Artikel 24, eerste lid, stelt vervolgens dat de uitoefening, zonder discriminatie, van het recht op onderwijs vereist dat de Staten een onderwijsysteem op alle niveaus waarborgen en terzake voorzieningen bieden die de volledige ontwikkeling van het menselijk potentieel, de persoonlijkheid en de creativiteit van personen met een handicap alsmede hun participatie in de samenleving mogelijk maken.

Artikel 24, tweede lid, bepaalt dat de uitoefening van het recht op onderwijs inhoudt dat personen met een handicap op basis van hun handicap niet worden uitgesloten van het algemene onderwijsysteem. Ook mogen kinderen met een handicap niet worden uitgesloten van gratis en verplicht basisonderwijs of van voortgezet onderwijs. Daarnaast moeten ze op voet van gelijkheid toegang hebben tot hoogwaardig en gratis basisonderwijs en voortgezet onderwijs in de gemeenschap waarin ze leven. Ook dienen redelijke aanpassingen te worden verricht afhankelijk van de behoeftte van de persoon in kwestie.

De punten d. en e. van het tweede lid handelen over de ondersteunende maatregelen binnen het algemene onderwijsysteem ten behoeve van personen met een handicap om een effectieve deelname aan het onderwijs te vergemakkelijken. Daarnaast moeten doeltreffende maatregelen op maat worden genomen in een omgeving waarin de cognitieve en sociale ontwikkeling worden geoptimaliseerd, conform de doelstelling inzake de volwaardige integratie van personen met een handicap.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden werd duidelijk dat een groot aantal landen alsmede alle organisaties van personen met een handicap, inclusief onderwijs beschouwden als de hoeksteen van artikel 24 van het Verdrag.

Vergeleken bij het gewoon en het bijzonder onderwijsysteem, is het zo dat het inclusief onderwijs, dat gesteund werd door een groot aantal deelnemers aan de voorbereidende werkzaamheden, berust op het beginsel dat alle kinderen telkens wanneer mogelijk en ongeacht hun verschillen, samen onderwijs moeten volgen.

De vastberadenheid van de onvoorwaardelijke pleitbezorgers van dit onderwijsysteem bracht de delegaties van de lidstaten van de Europese Unie ertoe de wijziging die ze wilden voorstellen, in te trekken zodat over de formulering van dit artikel een consensus kon worden bereikt. In deze wijziging werden de Verdragsluitende Partijen verzocht in een aantal uitzonderlijke gevallen waarin het algemeen onderwijs niet voldoet aan de behoeften van personen met een handicap, te voorzien in alternatieve onderwijsvormen in de geest van de doelstelling inzake volledige inclusie.

Enkele delegaties gaven uiting aan hun bezorgdheid over de financiering van soortgelijk onderwijsysteem.

L'article 24, paragraphe 1, dispose ensuite que l'exercice de ce droit sans discrimination requiert des États qu'ils garantissent un système éducatif à tous les niveaux et qu'il offre des possibilités qui visent le plein épanouissement du potentiel humain, de la personnalité et de la créativité des personnes handicapées ainsi que leur participation dans la vie en société.

Conformément à l'article 24, paragraphe 2, l'exercice du droit à l'éducation implique que les personnes handicapées ne peuvent être exclues, sur le fondement de leur handicap, du système d'enseignement général. De même, les enfants handicapés ne peuvent être exclus de l'enseignement primaire, gratuit et obligatoire ou de l'enseignement secondaire. De plus, ils doivent pouvoir, sur la base de l'égalité avec les autres, avoir accès, dans les communautés où elles vivent, à un enseignement primaire de qualité et gratuit et à l'enseignement secondaire. Il doit en outre être procédé à des aménagements raisonnables en fonction des besoins de chacun.

Les points d) et e) du paragraphe 2 portent sur l'accompagnement nécessaire des personnes handicapées au sein de l'enseignement général en vue de faciliter leur éducation effective ainsi que sur les mesures d'accompagnement individualisées dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la socialisation conformément à l'objectif de la pleine intégration des personnes handicapées.

Au cours des travaux préparatoires, il est apparu clairement qu'un grand nombre de pays ainsi que toutes les associations de personnes handicapées considéraient l'éducation inclusive comme la pierre angulaire de l'article 24 de la convention.

Par rapport aux éducations ordinaires et spéciales, l'éducation inclusive, soutenue par un grand nombre de participants lors des travaux préparatoires de la Convention, repose sur le principe selon lequel tous les enfants doivent suivre l'enseignement ensemble chaque fois que c'est possible et indépendamment de leurs différences.

La détermination des partisans inconditionnels de cette forme d'éducation a conduit les délégations des États membres de l'Union européenne à retirer la modification qu'ils souhaitaient proposer, de sorte qu'un consensus a pu être atteint sur la formulation de cet article. Dans cette modification, les États parties étaient invités à prévoir, dans un certain nombre de cas exceptionnels où l'enseignement général ne répond pas aux besoins de personnes handicapées, des formes alternatives d'éducation dans l'esprit de l'objectif d'inclusion totale.

Quelques délégations ont fait part de leurs préoccupations au sujet du financement d'un tel type d'enseignement.

Artikel 24, derde lid, stelt dat personen met een handicap in staat moeten worden gesteld om de nodige vaardigheden te verwerven met het oog op hun volledige participatie in het onderwijs en in het gemeenschapsleven. Te dien einde nemen de Verdragsluitende Partijen de passende maatregelen om het aanleren door personen met een handicap van specifieke communicatievormen te vergemakkelijken (bijvoorbeeld braille, gebarentalen). De Verdragsluitende Partijen dienen er ook op toe te zien dat personen met een handicap, en met name kinderen met een handicap, onderwijs krijgen in de communicatievorm die voor hen het meest geschikt is en in een omgeving waarin hun cognitieve en sociale vaardigheden worden geoptimaliseerd.

Artikel 24, vierde lid, stelt dat de Verdragsluitende Partijen de passende maatregelen nemen om leerkrachten, met inbegrip van leerkrachten met een handicap, aan te stellen die een opleiding hebben genoten in de bovengenoemde communicatievormen. Ook moeten leidinggevenden en medewerkers worden opgeleid die op alle niveaus van het onderwijs werkzaam zijn.

Het vierde lid gaat nader in op de inhoud van zodanige opleiding en van de methodes die worden gehanteerd.

Het vijfde en laatste lid van artikel 24 handelt over de toegang, zonder discriminatie, van personen met een handicap tot het tertiair onderwijs, beroepsonderwijs en het onderwijs voor volwassenen. Er wordt eveneens melding gemaakt van de redelijke aanpassingen die te dien einde moeten worden verricht. Deze bepalingen zijn ten dele overgenomen uit de artikelen van de bovengenoemde internationale juridische instrumenten.

Artikel 25

Gezondheid

Het recht op genot van het hoogst haalbare niveau van gezondheid is een begrip dat ook is overgenomen van een aantal internationale juridische instrumenten en van andere basisteksten inzake de rechten van de mens (1).

De eerste zin van artikel 25 van het Verdrag bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen erkennen dat personen met een handicap zonder discriminatie op grond van hun handicap, recht hebben op het genot van het hoogst haalbare niveau van gezondheid. Deze bepa-

(1) Zoals bijvoorbeeld, artikel 25 van de Universele Verklaring van de Rechten van het Kind, de artikelen 11 en 12 van het Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Discriminatie tegen Vrouwen, en artikel 24 Verdrag inzake de Rechten van het kind.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 24, les personnes handicapées doivent avoir la possibilité d'acquérir les compétences nécessaires de façon à faciliter leur pleine et égale participation au système d'enseignement et à la vie de la communauté. À cette fin, les États parties prennent des mesures appropriées en vue de faciliter l'apprentissage par les personnes handicapées de modes de communication spécifiques (ex : langue Braille, langues des signes). Ils doivent en outre veiller à ce que ces personnes, en particulier les enfants handicapés, reçoivent un enseignement dans le mode de communication qui leur conviennent le mieux, dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la socialisation.

Selon le paragraphe 4 de l'article 24, les États parties prennent des mesures appropriées pour employer des enseignants, y compris des enseignants handicapés, qui ont une qualification dans les modes de communication précités et pour former les cadres et personnels éducatifs à tous les niveaux.

Ce paragraphe 4 décrit le contenu et les modalités d'une telle formation.

Le cinquième et dernier paragraphe l'article 24 de la convention concerne l'accès, sans discrimination, des personnes handicapées à l'enseignement tertiaire général, à la formation professionnelle et à l'enseignement pour adultes. Il est également précisé que les aménagements raisonnables doivent être apportés à cette fin. Ces dispositions émanent en partie des articles des instruments juridiques internationaux précités.

Article 25

Santé

La notion de droit de jouir du meilleur état de santé possible est également empruntée à un certain nombre d'instruments juridiques internationaux et à d'autres textes de référence en matière de droits de l'homme (1).

Aux termes de la première phrase de l'article 25 de la convention, les États parties reconnaissent que les personnes handicapées ont le droit de jouir du meilleur état de santé possible sans discrimination fondée sur le handicap. Cette disposition s'inspire en partie de

(1) Comme par exemple l'article 25 de la Déclaration universelle des droits de l'enfant, les articles 11 et 12 de la Convention sur l'élimination de toutes les discriminations à l'encontre des femmes et l'article 24 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

ling is gedeeltelijk terug te vinden in artikel 12 van het Internationaal Verdrag inzake Economische, Sociale en Culturele rechten.

De verdragtekst stelt vervolgens dat de Verdragsluitende Partijen alle passende maatregelen nemen om personen met een handicap de toegang te waarborgen tot diensten op het gebied van geslachtsspecifieke gezondheidszorg, met inbegrip van revalidatie. Daarna volgen zes punten die de verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen opsommen.

Punt a. handelt over het voorzien van hetzelfde aanbod met dezelfde kwaliteit en volgens dezelfde normen voor gratis of betaalbare gezondheidszorg die ook voor anderen geldt, met inbegrip van diensten op het gebied van seksuele en reproductieve gezondheid en op de populatie toegesneden programma's op het gebied van volksgezondheid.

Over het begrip diensten op het gebied van seksuele en reproductieve gezondheid werd uitvoerig gedebatteerd, wat er andermaal op wijst dat de standpunten tijdens de voorbereidende werkzaamheden soms ver uiteen lagen.

Bedoeld begrip werd voor het eerst gehanteerd op de Internationale Conferentie over Bevolking en Ontwikkeling van de Verenigde Naties (Caïro 1994) en verder uitgediept op de 4^e Wereldconferentie over vrouwen (Peking 1995). Het debat over deze gevoelige en controversiële kwestie dreef de standpunten uiteen van, enerzijds, de delegaties die dit begrip wensten weg te laten uit culturele, filosofische of religieuze overwegingen en een andere formulering voorstelden, en, anderzijds, de delegaties die het noodzakelijk achten dat het begrip «diensten» in het Verdrag werd opgenomen. Zij lieten zich daarbij leiden door de teksten die op de voornoemde internationale conferenties werden goedgekeurd.

De «Caucus des femmes», een vereniging die de belangen van de vrouw verdedigt, en een aantal vertegenwoordigers van de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) spraken eveneens hun voorkeur uit voor deze formulering. Ze baseerden zich daarbij op het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen en op de inhoud van *general comment n° 14* van het Comité voor de economische, sociale en culturele rechten.

Bij de goedkeuring van het ontwerpverdrag op de plenaire zitting van de algemene Vergadering in december 2006, hebben een aantal Staten hierover een verklaring aangelegd.

Om de standpunten van de delegaties over de controversiële kwestie «diensten op het gebied van seksuele en reproductieve gezondheid» meer op elkaar af te stemmen, werd op initiatief van de voorzitter van het *ad hoc* comité een voetnoot ingelast. Deze luidt als volgt: «The ad hoc Committee note that the use of the

l'article 12 du Pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels.

Le texte de la convention précise ensuite que les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour assurer aux personnes handicapées l'accès à des services de santé qui prennent en compte les sexospécificités, y compris des services de revalidation. Suivent ensuite six points énumérant les obligations des États parties.

Le point a) traite de la nécessité de fournir aux personnes handicapées des services de santé gratuits ou d'un coût abordable couvrant la même gamme et de la même qualité que ceux offerts aux autres personnes, y compris des services de santé sexuelle et génésique et des programmes de santé publique communautaires.

Le concept de services de santé sexuelle et génésique a donné lieu à un débat approfondi, ce qui illustre une nouvelle fois le fait que les opinions étaient parfois très éloignées les unes des autres pendant les travaux préparatoires.

Ce concept a été évoqué pour la première fois à la Conférence internationale des Nations unies sur la Population et le Développement (Le Caire, 1994), avant d'être précisé à la Quatrième Conférence mondiale sur les femmes (Pékin, 1995). Le débat sur cette question sensible et controversée a soulevé des divergences de vues entre, d'une part, les délégations qui souhaitaient omettre cette notion pour des raisons culturelles, philosophiques ou religieuses et qui proposaient une formulation alternative et, d'autre part, les délégations pour lesquelles il était nécessaire de faire figurer la notion de «services» dans la convention, en référence aux textes adoptés lors des conférences internationales précitées.

Le «Caucus des femmes», une association de défense des droits de la femme, ainsi que des représentants de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) ont également marqué leur préférence pour cette formulation, sur la base de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'encontre des femmes et sur le contenu de l'observation générale n° 14 du Comité des droits économiques, sociaux et culturels.

Un certain nombres d'États ont fait une déclaration sur ce plan lors de l'adoption du projet de Convention en séance plénière de l'Assemblée générale en décembre 2006.

Afin de rapprocher les positions des délégations sur la question controversée des «services de santé sexuelle et génésique», le président du comité *ad hoc* a pris l'initiative de faire insérer une note de bas de page, rédigée comme suit: «The ad hoc Committee notes that the use of the phrase «sexual and

phrase « sexual and reproductive health services » would not constitute recognition of any new international law obligations or human rights. » The ad hoc Committee understands draft paragraph (a) to be a non-discrimination provision that does not add to, or alter, the right to health as contained in article 12 of the international Covenant on Economic, Social and Cultural Rights or article 24 of the Convention on the Rights of the Child. Rather the effect of paragraph (a) would be to require States Parties to ensure that where health services are provided, they are provided without discrimination on the basis of disability». Overeenkomstig wat bij internationale verdragen gebruikelijk is, heeft deze voetnoot als doel dit punt nader toe te lichten ten behoeve van het comité dat bezig was met de voorbereidende werkzaamheden. De voetnoot is dan ook niet opgenomen in de definitieve tekst van het Verdrag.

Punt b. handelt over het verlenen van die diensten op het gebied van gezondheidszorg die personen met een handicap in het bijzonder vanwege hun handicap behoeven, waaronder het vroegtijdig opsporen en ingrijpen om het ontstaan van nieuwe handicaps, ook onder kinderen en ouderen, te beperken of te voorkomen.

Punt c. handelt over de vereiste dat de gezondheidsdiensten zo dicht mogelijk bij de eigen gemeenschap van de personen met een handicap, ook op het platteland, gelegen moeten zijn.

Punt d. handelt over de verplichting van vakspecialisten in de gezondheidszorg om personen met een handicap zorg van dezelfde kwaliteit te verlenen als de zorg die aan anderen wordt verleend. Dit gebeurt op basis van de in vrijheid gegeven toestemming op grond van goede informatie. Tijdens de werkzaamheden van het *ad hoc* comité werden talrijke opmerkingen geformuleerd in verband met dit begrip, dat ook in andere artikelen van het Verdrag voorkomt.

Punt d. maakt eveneens melding van de training van vakspecialisten in de gezondheidszorg en van het vaststellen van ethische normen om deze specialisten bewust te maken van de rechten van de mens, de waardigheid, de autonomie en de behoeften van personen met een handicap.

Punt e. handelt over de verzekeringsstelsels die van toepassing zijn op personen met een handicap. Zij mogen niet worden gediscrimineerd en hebben recht op een ziektekostenverzekering die op basis van redelijkheid en billijkheid wordt toegekend. Hierbij moet voor ogen worden gehouden dat in bepaalde landen de wetgeving niet in dergelijke verzekering voorziet.

Punt f. van artikel 25 vraagt de Verdragsluitende Partijen te verbieden dat gezondheidszorg, gezondheidsdiensten, voedsel of vloeistoffen worden geweigerd op grond van een handicap.

reproductive health services » would not constitute recognition of any new international law obligations or human rights. » The ad hoc Committee understands draft paragraph (a) to be a non-discrimination provision that does not add to, or alter, the right to health as contained in article 12 of the international Covenant on Economic, Social and Cultural Rights or article 24 of the Convention on the Rights of the Child. Rather the effect of paragraph (a) would be to require States Parties to ensure that where health services are provided, they are provided without discrimination on the basis of disability». Conformément à ce qui est d'usage dans le cadre des conventions internationales, cette note de bas de page avait pour objectif de préciser ce point au comité chargé des travaux préparatoires. Elle n'a dès lors pas été intégrée dans le texte définitif de la Convention.

Le point b) de l'article 26 porte sur la nécessité de fournir aux personnes handicapées les services de santé dont celles-ci ont besoin en raison spécifiquement de leur handicap, y compris des services de dépistage précoce et d'intervention précoce, et des services destinés à réduire au maximum ou à prévenir les nouveaux handicaps, notamment chez les enfants et les personnes âgées.

Le point c) précise la nécessité de fournir ces services aux personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris en milieu rural.

Le point d) est consacré à la nécessité d'exiger des professionnels de la santé qu'ils dispensent aux personnes handicapées des soins de la même qualité que ceux dispensés aux autres, sur la base du consentement libre et éclairé des personnes handicapées concernées. Cette notion, qui figure également dans d'autres articles de la Convention, a suscité de nombreuses remarques pendant les travaux du comité *ad hoc*.

Il est également fait mention au point d) de la formation de ces professionnels de la santé et à la promulgation de règles déontologiques destinées à les sensibiliser aux droits de l'homme, à la dignité, à l'autonomie et aux besoins des personnes handicapées.

Le point e) porte sur les systèmes d'assurances applicables aux personnes handicapées. Celles-ci ne peuvent être discriminées et ont droit à une assurance maladie et une assurance vie accordées à des conditions équitables et raisonnables. À cet égard, il ne faut pas perdre de vue que dans certains pays, la législation ne prévoit pas une telle assurance.

Le point f) de l'article 25 appellent les États parties à empêcher tout refus discriminatoire de fournir des soins ou services médicaux ou des aliments ou des liquides en raison d'un handicap.

Artikel 26

Integratie en participatie

Bij de aanvang van de voorbereidende werkzaamheden, werden de integratie en de participatie van personen met een handicap verbonden aan het recht op gezondheid. Beide punten werden gelijktijdig besproken binnen het comité.

De organisaties van personen met een handicap brachten onder de aandacht dat de begrippen integratie en participatie meer behelzen dan de gezondheid. Omdat deze begrippen volgens hen verschillende aspecten omvatten, zoals: onderwijs, sociale dienstverlening, opleiding van het hulpverlenend personeel, toegankelijkheid, ondersteunende technologieën, kon een akkoord worden bereikt over een artikel dat specifiek handelt over deze begrippen.

De opstellers lieten de opstellers van het Verdrag zich leiden door Regel nr. 3 van de VN-Standaardregels betreffende de gelijke behandeling van personen met een handicap. Regel 3 bepaalt de richtlijnen voor de integratie en de participatie.

Overeenkomstig artikel 26, eerste lid, gaan de Verdragsluitende Partijen de verbintenis aan doeltreffende en passende maatregelen te nemen om personen met een handicap in staat te stellen de maximaal mogelijke onafhankelijkheid, fysieke, mentale, sociale en beroepsmatige vaardigheden te verwerven alsmede volledige integratie en participatie in alle aspecten van de samenleving.

Wat de Verdragsluitende Partijen betreft, houdt de verwezenlijking van deze doelstellingen in: het organiseren en uitbreiden van diensten en programma's op het gebied van integratie en participatie, met name op het gebied van gezondheid, werkgelegenheid, onderwijs en sociale diensten. De desbetreffende diensten en programma's dienen in een zo vroeg mogelijk stadium te beginnen en de participatie en de integratie in de gemeenschap en in alle aspecten van de samenleving te bevorderen. Ze zijn vrijwillig en ze worden zo dicht mogelijk bij de gemeenschap waarin personen met een handicap leven, ter beschikking gesteld.

Artikel 26, tweede lid handelt over de ontwikkeling en opleiding van medewerkers en vakspecialisten die werkzaam zijn in de dienstverlening op het gebied van integratie en participatie.

Artikel 26, derde lid, bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen het aanbod, de kennis en het gebruik bevorderen van ondersteunende instrumenten en technologieën die de integratie en de participatie van personen met een handicap ten goede komen.

Article 26

Adaptation et réadaptation

Au début des travaux préparatoires, l'adaptation et la réadaptation des personnes handicapées ont été liées au droit à la santé. Ces deux points ont été examinés en même temps au sein du comité.

Mais les organisations de personnes handicapées ont attiré l'attention sur le fait que l'adaptation et la réadaptation dépassent le cadre de la santé. Comme selon elles ces notions comportent différents aspects comme l'éducation, les services sociaux, la formation du personnel d'assistance, l'accessibilité et les technologies de soutien, un consensus a pu être dégagé sur la rédaction d'un article traitant spécifiquement de ces notions.

Les auteurs de la convention se sont inspirés de la règle n° 3 des Règles standard des Nations unies pour l'égalisation des chances des personnes handicapées. Cette règle n° 3 détermine les directives en matière d'adaptation et de réadaptation.

Conformément à l'article 26, paragraphe 1, les États parties s'engagent à prendre des mesures efficaces et appropriées pour permettre aux personnes handicapées d'atteindre et de conserver le maximum d'autonomie, de réaliser pleinement leur potentiel physique, mental, social et professionnel, et de parvenir à la pleine intégration et à la pleine participation à tous les aspects de la vie.

La réalisation de ces objectifs implique pour les États parties l'organisation et le développement de services et programmes diversifiés d'adaptation et de réadaptation, en particulier dans les domaines de la santé, de l'emploi, de l'éducation et des services sociaux. Ces services et programmes commencent au stade le plus précoce possible et facilitent la participation et l'intégration à la communauté et à tous les aspects de la société. Ils sont librement acceptés et sont mis à la disposition des personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté.

L'article 26, paragraphe 2, porte sur le développement et la formation des personnels et des professionnels qui travaillent dans les services d'adaptation et de réadaptation.

L'article 26, paragraphe 3, prévoit que les États parties favorisent l'offre, la connaissance et l'utilisation d'appareils et de technologies d'aide, conçus pour l'adaptation et la réadaptation des personnes handicapées.

Artikel 27

Werkgelegenheid

De grote krachtlijnen van dit artikel over werkgelegenheid kregen vorm op de eerste bijeenkomsten van de opstellers van het Verdrag. De modaliteiten werden nader uitgewerkt tijdens de voorbereidende werkzaamheden.

Voorstellen die ten doel hadden in de tekst melding te maken van alternatieve vormen van tewerkstelling dan wel van positieve acties terzake, kenden onvoldoende bijval. De opstellers van het Verdrag werden het daarentegen wel snel eens over de inlassing van een verbod op uitbuiting, slavernij of gedwongen arbeid overeenkomstig de internationale teksten terzake.

Het vraagstuk van de werkgelegenheid komt in een of andere vorm aan bod in een aantal internationale instrumenten, zoals de Universele Verklaring van de rechten van de mens en het Internationaal Verdrag inzake de economische, sociale en culturele rechten. De Universele Verklaring tekent de algemene krijtlijnen uit van het recht op werk en het Internationale Verdrag wijdt drie artikelen aan de verschillende componenten van het recht op werk.

Artikel 27, eerste lid, bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen het recht op werk erkennen van personen met een handicap, meer bepaald, het recht om in hun levensonderhoud te voorzien door middel van een in vrijheid gekozen of aanvaard werk op een arbeidsmarkt waarvan niemand wordt uitgesloten en die ook toegankelijk is voor personen met een handicap.

De Verdragsluitende Partijen waarborgen en bevorderen de uitoefening van het recht op werk, ook voor de personen die gehandicapt raken tijdens de uitoefening van hun functie.

De passende maatregelen die de Verdragsluitende Partijen met dit doel voor ogen moeten nemen, zijn vervat in een tiental punten. De eerste punten handelen over het discriminatieverbod en het gelijkheidsbeginsel op grond van een handicap in alle vormen van werkgelegenheid, waaronder ondermeer de voorwaarden voor werving, aanstelling en indiensttreding, de bescherming van de rechten van personen met een handicap met betrekking tot de verschillende aspecten van het algemene recht op werk en het waarborgen van de uitoefening van de arbeids- en vakbondsrechten op voet van gelijkheid met anderen worden bedoeld.

De overige punten handelen over de toegang tot de programma's, het bevorderen van carrière mogelijkheden en van de mogelijkheid zich te vestigen als zelfstandige, het uitoefenen van een beroep in overheidsdienst.

De laatste punten handelen over de werkgelegenheid in de privé sector, redelijke aanpassingen op de

Article 27

Travail et emploi

Les grandes lignes de force de cet article sur le travail et l'emploi ont été dégagées au cours des premières réunions des auteurs de la convention. Les modalités ont été précisées pendant les travaux préparatoires.

Des propositions visant à mentionner dans le texte des formes alternatives d'emploi ou d'actions positives en la matière n'ont pas reçu un soutien suffisant. Par contre, les auteurs de la convention se sont rapidement mis d'accord pour y introduire une interdiction de l'exploitation, de l'esclavage ou du travail forcé, conformément aux textes internationaux en la matière.

La question de l'emploi est abordée, sous une forme ou sous une autre, dans un certain nombre d'instruments internationaux, comme la Déclaration universelle des droits de l'homme et le Pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels. La Déclaration universelle définit le cadre général du droit au travail tandis que le Pacte international consacre trois articles aux diverses composantes du droit au travail.

L'article 27, paragraphe 1, de la convention stipule que les États parties reconnaissent aux personnes handicapées le droit au travail, notamment le droit de gagner leur vie en accomplissant un travail librement choisi ou accepté sur un marché du travail favorisant l'inclusion et accessibles aux personnes handicapées.

Les États parties garantissent et favorisent l'exercice du droit au travail, y compris pour ceux qui ont acquis un handicap en cours d'emploi.

Les mesures appropriées que doivent prendre les États parties à cette fin sont énumérées en une dizaine de points. Les premiers visent l'interdiction de la discrimination fondée sur le handicap dans toutes les formes d'emploi, notamment les conditions d'embauche, de recrutement et d'emploi, la protection des droits des personnes handicapées concernant les différents aspects du droit général au travail ainsi que la garantie de l'exercice de leurs droits professionnels et syndicaux sur la base de l'égalité avec les autres.

Les autres points portent sur l'accès aux programmes de formation, la promotion des possibilités d'emploi et d'avancement et d'exercice d'une activité indépendante ainsi que les emplois dans les services publics.

Les derniers points traitent de l'emploi des personnes handicapées dans le secteur privé, des aména-

werkplek, het opdoen van werkervaring en het bevorderen van programma's voor re-integratie, behoud van het werk en terugkeer in de werkkring.

Artikel 27, tweede lid verbiedt uitbuiting, slavernij en gedwongen of verplichte arbeid, overeenkomstig artikel 8 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten.

Zijn vastgelegd in artikel 23 van de Belgische Grondwet: het recht op arbeid en op de vrije keuze van een beroepsactiviteit in het kader van een algemeen werkgelegenheidsbeleid dat onder meer gericht is op een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, het recht op billijke arbeidsvooraarden en een billijke verloning alsmede het recht op informatie, overleg en collectieve onderhandelingen.

Artikel 28

Behoorlijke levensstandaard en sociale bescherming

De opstellers van het Verdrag kozen voor de term «sociale bescherming» in plaats van «sociale zekerheid». Deze voorkeur was gebaseerd op het alomvattende karakter van het begrip sociale bescherming en werd mede ingegeven door de afwezigheid van sociale zekerheid in tal van ontwikkelingslanden.

Artikel 28, eerste lid bepaalt ondermeer: «De Staten die Partij zijn erkennen het recht van personen met een handicap op een behoorlijke levensstandaard voor henzelf en voor hun gezinnen, met inbegrip van voldoende voeding, kleding, huisvesting en op de voortdurende verbetering van hun levensomstandigheden, ...».

Deze formulering is ingegeven door de inhoud van artikel 11, eerste lid, van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten.

Artikel 28, tweede lid, stelt ondermeer dat: «De Staten die Partij zijn erkennen het recht van personen met een handicap op sociale bescherming en op het genot van dat recht zonder discriminatie op grond van handicap, ...».

In het verlengde hiervan gaan de Staten de verbintenis aan personen met een handicap toegang te verlenen tot :

- voorzieningen op het gebied van schoon water alsmede tot instrumenten en andere vormen van ondersteuning voor aan de handicap gerelateerde behoeften;

- overheidssteun voor aan de handicap gerelateerde kosten en de modaliteiten in verband met de in aanmerking te nemen kosten,

gements raisonnables sur les lieux de travail, de l'acquisition d'une expérience professionnelle ainsi que de la promotion de programmes de réadaptation, de maintien dans l'emploi et de retour à l'emploi.

L'article 27, paragraphe 2, interdit l'exploitation, l'esclavage et le travail forcé ou obligatoire, conformément à l'article 8 du Pacte international sur les droits civils et politiques.

Sont fixés à l'article 23 de la Constitution belge le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible, le droit à des conditions de travail et à une rémunération équitables, ainsi que le droit d'information, de consultation et de négociation collective.

Article 28

Niveau de vie adéquat et protection sociale

Les auteurs de la convention ont choisi l'expression «protection sociale» à la place de «sécurité sociale». Ce choix a été dicté par le caractère global du concept de protection sociale ainsi que par l'absence de sécurité sociale dans bon nombre de pays en voie de développement.

L'article 28, paragraphe 1, prévoit notamment : «Les États parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à un niveau de vie adéquat pour elles-mêmes et pour leur famille, notamment une alimentation, un habillement et un logement adéquats, et à une amélioration constante de leurs conditions de vie [...]».

Cette formulation s'inspire de l'article 11, paragraphe 1, du Pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels.

Le paragraphe 2 de l'article 28 stipule notamment : «Les États parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à la protection sociale et à la jouissance de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap [...]».

Dans le prolongement de ce qui précède, les États s'engagent à garantir aux personnes handicapées :

- l'accès aux services d'eau salubre ainsi qu'aux appareils, accessoires et autres aides répondant aux besoins créés par leur handicap,

- l'accès à l'aide publique pour couvrir les frais liés au handicap et les modalités concernant les frais à prendre en considération,

- de programma's ten behoeve van sociale bescherming en het terugdringen van de armoede,
- de sociale huisvestingsprogramma's,
- pensioenuitkeringen en -programma's.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden werd uitvoerig gedebatteerd over de vermelding van het begrip «toegang tot voorzieningen op het gebied van schoon water» in artikel 28, tweede lid, punt a dat handelt over een behoorlijke levensstandaard.

Een aantal delegaties en organisaties van personen met een handicap legden de nadruk op de noodzaak een verwijzing naar schoon water in de tekst te houden. Ze lieten zich daarbij leiden door artikel 14 (h) van het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen. Ze stelden voor dit begrip te linken aan het non-discriminatiebeginsel om aldus te voorkomen dat een nieuw recht moet worden erkend ten behoeve van personen met een handicap.

Op verzoek van sommige delegaties wordt specifiek melding gemaakt van vrouwen, meisjes en ouderen met een handicap in het tweede lid, punt b dat handelt over de toegang tot programma's ten behoeve van sociale bescherming en het terugdringen van de armoede.

Een aantal Latijns-Amerikaanse landen alsmede de organisaties van personen met een handicap hebben zich uitgesproken ten gunste van de vermelding in artikel 28 van het beginsel van gelijke toegang tot pensioenuitkeringen en -programma's.

Artikel 28 legt specifiek de link tussen personen met een handicap en armoede, een realiteit die in verschillende mate aanwezig is in alle continenten van onze planeet.

Het recht op sociale zekerheid, het recht op bescherming van de gezondheid, het recht op sociale, medische en juridische bijstand alsmede het recht op behoorlijke huisvesting, al deze rechten zijn terug te vinden in artikel 23 van de Belgische Grondwet.

Artikel 29

Participatie in het politieke en openbare leven

Dit artikel beoogt de daadwerkelijke en volledige participatie van personen met een handicap aan het politieke en openbare leven alsmede de wijzigingen die moeten worden doorgevoerd om hun participatie in publieke aangelegenheden te garanderen.

De tekst van het artikel vertoont veel punten van overeenkomst met artikel 25 van het Internationaal

- l'accès aux programmes de protection sociale et de réduction de la pauvreté,
- l'accès aux programmes de logements sociaux,
- l'accès aux programmes et prestations de retraite.

Au cours des travaux préparatoires, la mention de la notion d'accès «aux services d'eau salubre» à l'article 28, paragraphe 2, point a), concernant un niveau de vie adéquat, a fait l'objet d'un débat approfondi.

Un certain nombre de délégations et d'associations de personnes handicapées ont insisté sur la nécessité d'un renvoi dans le texte à l'eau salubre, en s'appuyant sur l'article 14 (h) de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Elles ont proposé de coupler cette notion au principe de non-discrimination pour éviter ainsi de devoir reconnaître un nouveau droit pour les personnes handicapées.

À la demande de quelques délégations, les femmes, les filles et les personnes âgées sont spécifiquement mentionnées au paragraphe 2, point b), qui traite de l'accès aux programmes de protection sociale et aux programmes de réduction de la pauvreté.

Des pays d'Amérique latine ainsi que les associations des personnes handicapées se sont prononcés en faveur de l'insertion dans l'article 28 du principe de l'égalité d'accès aux programmes et prestations de retraite.

L'article 28 établit spécifiquement le lien entre les personnes handicapées et la pauvreté, une réalité qui affecte, à des degrés divers, tous les continents de notre planète.

Le droit à la sécurité sociale, à la protection de la santé et à l'aide sociale, médicale et juridique ainsi que le droit à un logement décent figurent à l'article 23 de la Constitution belge.

Article 29

Participation à la vie politique et à la vie publique

Cet article vise la pleine et effective participation des personnes handicapées à la vie politique et à la vie publique ainsi que les modifications à opérer en vue d'assurer leur participation dans les affaires publiques.

Le texte de cet article présente de nombreuses analogies avec l'article 25 du Pacte international relatif

Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten dat terzake de rechten van elke burger vastlegt. Artikel 29 van dit Verdrag past deze bepalingen aan op basis van de ervaringen waarmee personen met een handicap worden geconfronteerd.

Ook het Comité voor de rechten van de mens stelde een *general comment n° 25* op, waarin de bepalingen van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten met betrekking tot publieke aangelegenheden en stemrecht uitvoerig wordt becommentarieerd.

Artikel 25 van bedoeld Internationaal Verdrag erkent en beschermt het recht van elke burger om deel te nemen aan publieke aangelegenheden, zijn stem uit te brengen en zich verkiesbaar te stellen alsmede de toegang tot openbare functies. In tegenstelling tot de andere rechten en vrijheden die door artikel 29 ook worden toegekend aan alle personen met een handicap die zich op het grondgebied van een Staat bevinden en onder die Staat ressorteren, zijn de rechten die worden beschermd door artikel 25 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten verbonden met het staatsburgerschap.

Artikel 29, eerste lid, garandeert personen met een handicap het genot van hun politieke rechten en het biedt hen de mogelijkheid deze rechten uit te oefenen op basis van gelijkheid met anderen.

De modaliteiten in verband met de uitoefening door personen met een handicap van hun recht om deel te nemen aan het politieke en openbare leven, waren het voorwerp van verschillende debatten. Deze gingen over de status van de persoon die belast is met de vertegenwoordiging van personen met een handicap of die hen bijstaat bij de uitoefening van het stemrecht. Ook over het begrip geheime stemming werd van gedachten gewisseld.

Artikel 29, punt a roept de Staten op maatregelen te nemen met het oog op de participatie van personen met een handicap aan het openbare leven. Deze maatregelen behelzen de toegang tot de stemprocedures, -faciliteiten en -voorzieningen, de bescherming van het kiesgeheim, het recht om een verkiesbaar mandaat uit te oefenen en om alle openbare functies op alle bestuursniveaus te bekleden. Daarnaast moeten de maatregelen het gebruik van nieuwe en ondersteunende technologieën vergemakkelijken, personen met een handicap volledige vrijheid van wilsuiting als kiezer garanderen en, zo ze daarom verzoeken, ondersteuning toestaan bij het uitbrengen van hun stem door een persoon van hun eigen keuze.

Artikel 29, punt b roept de Staten op zich op actieve wijze in te zetten om een omgeving te creëren waarin personen met een handicap daadwerkelijk en ten volle, zonder discriminatie, kunnen participeren in de uitoefening van openbare functies en hen daartoe aan te moedigen.

aux droits civils et politiques qui fixe en la matière les droits de tout citoyen. L'article 29 de la présente convention adapte ces dispositions sur la base des pratiques auxquelles les personnes handicapées sont confrontées.

Le Comité des droits de l'homme a également rédigé un commentaire général n° 25 qui précise de manière détaillée les dispositions du Pacte précité concernant les affaires publiques et le droit de vote.

L'article 25 du Pacte précité reconnaît et protège le droit de tout citoyen de prendre part à la direction des affaires publiques, de voter et d'être élu ainsi que d'accéder aux fonctions publiques. Contrairement aux autres droits et libertés accordés à l'article 29 de la convention à toutes les personnes handicapées se trouvant sur le territoire d'un État et relevant de sa juridiction, les droits protégés par l'article 25 du Pacte international sont liés à la citoyenneté.

L'article 29, paragraphe 1, garantit aux personnes handicapées la jouissance de leurs droits politiques et la possibilité de les exercer sur la base de l'égalité avec les autres.

Les modalités concernant l'exercice par les personnes handicapées de leur droit à participer à la vie politique et à la vie publique ont donné lieu à différents débats, sur le statut de la personne chargée de les représenter ou de les assister dans l'exercice de leur droit de vote ainsi que sur la notion du vote à bulletin secret.

L'article 29, point a), appelle les États à prendre des mesures en vue de la participation des personnes handicapées à la vie publique. Ces mesures portent sur l'accès aux procédures, équipements et matériels électoraux, la protection du droit de voter à bulletin secret, le droit d'exercer un mandat électif ainsi que celui d'exercer toutes les fonctions publiques à tous les niveaux de l'État. Les mesures doivent en outre faciliter le recours aux nouvelles technologies et aux technologies d'assistance, leur garantir la libre expression de leur volonté en tant qu'électeurs et, si nécessaire, et à leur demande, les autoriser à se faire assister d'une personne de leur choix pour voter.

L'article 29, point b), engage les États à promouvoir activement un environnement dans lequel les personnes handicapées peuvent effectivement et pleinement participer à la conduite des affaires publiques, sans discrimination, et à les encourager en ce sens.

General comment n° 25 waarvan hiervoor sprake, stipt aan dat de uitoefening van openbare functies een ruim begrip is, dat betrekking heeft op uitoefening van de politieke macht. Dit begrip omvat de uitoefening van de wetgevende macht, de uitvoerende macht en de bestuurlijke macht. Het begrip behelst alle aspecten van openbaar bestuur zoals het formuleren en toepassen van algemene beleidsmaatregelen op internationaal, nationaal, regionaal en lokaal niveau. Het is zo dat het toekennen van bevoegdheden alsmede het vaststellen van de middelen waarmee de burgers de door artikel 25 beschermdrechten uitoefenen, punten zijn die moeten worden geregeld door de Grondwet of een andere wetgeving.

Op basis van artikel 29, punt b van dit Verdrag kunnen personen met een handicap worden aangemoedigd om te participeren in de uitoefening van openbare functies middels hun participatie in niet-gouvernementele organisaties, in verenigingen die zich bezighouden met het openbare en politieke leven van het land en in de activiteiten en het bestuur van politieke partijen. Daarnaast kunnen organisaties van personen met een handicap worden opgericht om personen met een handicap te vertegenwoordigen op nationaal, internationaal, regionaal en lokaal niveau of waarbij deze personen zich kunnen aansluiten.

Artikel 30

Deelname aan het culturele leven, recreatie, vrijetijdsbesteding en sport

Het thema van artikel 30 komt in verschillende internationale instrumenten aan bod.

Artikel 30, tweede lid, bepaalt dat de Staten die Partij zijn het recht van personen met een handicap erkennen om op voet van gelijkheid met anderen deel te nemen aan het culturele leven en alle passende maatregelen zullen nemen om te waarborgen dat personen met een handicap toegang hebben tot cultuuruitingen, tot televisieprogramma's, films, theater en andere culturele activiteiten in toegankelijke vorm; tot plaatsen voor culturele uitvoeringen of diensten, zoals theaters, musea, bioscopen, bibliotheken en dienstverlening op het gebied van toerisme en, in de mate van het mogelijke, tot monumenten en plaatsen van nationaal cultureel belang. Deze opsomming is deels terug te vinden in de punten 2 en 3 van de boven genoemde Regel 10.

Artikel 30, tweede lid, geeft personen met een handicap de mogelijkheid om hun creatief, artistiek en intellectueel potentieel te ontwikkelen en te gebruiken.

Artikel 30, derde lid, handelt over de bescherming van de intellectuele eigendom waarvan de regels, zo stelden sommige sprekers tijdens de voorbereidende

Le commentaire général n° 25 dont question ci-dessus mentionne que la direction des affaires publiques est une vaste notion qui a trait à l'exercice du pouvoir politique. Cette notion comprend l'exercice des pouvoirs législatif, exécutif et administratif. Elle couvre tous les aspects de l'administration publique ainsi que la formulation et l'application de mesures de politique générale aux niveaux international, national, régional et local. L'attribution des pouvoirs et la détermination des moyens avec lesquels les citoyens exercent les droits protégés par l'article 25 doivent être réglées par la Constitution ou une autre législation.

Sur la base de l'article 29, point b), de la présente convention, les personnes handicapées peuvent être encouragées à participer aux affaires publiques par le biais de leur participation aux organisations non gouvernementales et associations qui s'intéressent à la vie publique et politique du pays, et de leur participation aux activités et à l'administration des partis politiques. Cette participation passe également par la constitution d'associations de personnes handicapées en vue de leur représentation aux niveaux international, national, régional et local et par l'adhésion des personnes handicapées à ces associations.

Article 30

Participation à la vie culturelle et récréative, aux loisirs et aux sports

Plusieurs instruments internationaux abordent le thème de l'article 30.

L'article 30, paragraphe 1, prévoit que les États parties reconnaissent le droit des personnes handicapées de participer à la vie culturelle, sur la base de l'égalité avec les autres, et prennent toutes mesures appropriées pour faire en sorte qu'elles aient accès aux produits culturels, aux émissions de télévision, aux films, aux pièces de théâtre et autres activités culturelles dans des formats accessibles, aux lieux d'activités culturelles comme les théâtres, les musées, les cinémas, les bibliothèques et les services touristiques, et, dans la mesure du possible, aux monuments et sites importants pour la culture nationale. Cette énumération figure en partie dans les points 2 et 3 de la Règle n° 10 précitée.

L'article 30, paragraphe 2, donne aux personnes handicapées la possibilité de développer et de réaliser leur potentiel créatif, artistique et intellectuel.

L'article 30, paragraphe 3, porte sur la protection des droits de la propriété intellectuelle dont les règles, selon certains intervenants au cours des travaux

werkzaamheden, nadelig kunnen zijn voor de volledige uitoefening door personen met een handicap van hun culturele rechten.

De Verdragsluitende Partijen moeten terzake de passende maatregelen nemen die verenigbaar zijn met de regels van het internationaal recht op dit gebied. De maatregelen moeten waarborgen dat wetgeving ter bescherming van intellectuele eigendom geen onredelijke of discriminatoire belemmering vormt voor de toegang van personen met een handicap tot cultuuruitingen.

Artikel 30, vierde lid, bepaalt: «Personen met een handicap hebben op voet van gelijkheid met anderen recht op erkenning en ondersteuning van hun specifieke culturele en taalkundige identiteit, met inbegrip van gebarentalen en de dovencultuur».

De organisaties van personen met een handicap hebben het pleit gewonnen van sommige delegaties, die het bestaan van zodanige cultuur betwisten dan wel weigerden vooroedemde cultuur los te zien van de nationale cultuur. Ze voerden als argument aan dat hun land geen minderheidsculturen heeft.

Artikel 30, vijfde lid, handelt over de participatie van personen met een handicap aan recreatie, vrijetijdsbesteding en sportactiviteiten.

De maatregelen die zijn vastgelegd in artikel 30, vijfde lid, punt a. en punt b., hebben ten doel aan te moedigen of te bewerkstelligen dat personen met een handicap kunnen deelnemen aan algemene sportactiviteiten op alle niveaus. Ook moeten handicapspecifieke activiteiten worden georganiseerd. Daartoe moeten de passende instructie, training en middelen worden verschaft.

Punt c. van dit artikel handelt over de toegang tot sport-, recreatie- en toeristische locaties.

De organisaties van personen met een handicap onderstreepten het belangrijke aandeel van de toeristische sector in de economische activiteit wereldwijd en de rol die deze sector vervult. De toeristische sector maakt het immers mogelijk andere culturen en personen van verschillende origine, beter te leren kennen.

Punt d van dit artikel is afgestemd op artikel 31 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind. Dit artikel erkent het recht van het kind om te spelen, wat een wezenlijk aspect is van de ontwikkeling en de socialisatie van het kind, het aanleren van de taal, het fysieke coördinatievermogen en de behendigheid. Het spel kan eveneens worden gehanteerd voor het gezondheidsonderwijs, het basisonderwijs en de geleidelijke bewustmaking van de rechten van de mens.

préparatoires, peuvent porter atteinte au plein exercice de leurs droits culturels par les personnes handicapées.

À cet égard, les États parties doivent prendre des mesures appropriées compatibles avec les règles du droit international en cette matière. Ces mesures doivent garantir que les lois protégeant les droits de propriété intellectuelle ne constituent pas un obstacle déraisonnable ou discriminatoire à l'accès des personnes handicapées aux produits culturels.

Aux termes de l'article 30, paragraphe 4, «les personnes handicapées ont droit, sur la base de l'égalité avec les autres, à la reconnaissance et au soutien de leur identité culturelle et linguistique spécifique, y compris les langues des signes et la culture des sourds».

Les associations de personnes handicapées ont eu gain de cause sur certaines délégations qui contestaient l'existence d'une telle culture ou refusaient de la considérer indépendamment de la culture nationale en arguant qu'il n'y avait pas minorités culturelles dans leurs pays.

L'article 30, paragraphe 5, a pour objet la participation des personnes handicapées aux activités récréatives, de loisir et sportives.

Les mesures définies à l'article 5, paragraphe 5, points a) et b), visent à encourager ou à faire en sorte que les personnes handicapées puissent participer aux activités sportives ordinaires à tous les niveaux et qu'elles puissent organiser dans ce domaine des activités qui leur sont spécifiques. À cet effet, il convient de prévoir les moyens d'entraînements, de formations et de ressources appropriés.

L'article 30, paragraphe 5, point c), porte sur l'accès aux lieux où se déroulent des activités sportives, récréatives et touristiques.

Les associations des personnes handicapées ont souligné la part importante du secteur du tourisme notamment dans la dynamique économique mondiale et le rôle joué par ce secteur. Le secteur du tourisme permet en effet d'apprendre à mieux connaître d'autres cultures et des personnes d'origine différente.

L'article 30, paragraphe 5, point d), correspond à l'article 31 de la Convention relative aux droits de l'enfant, lequel reconnaît à l'enfant le droit de se livrer au jeu, élément fondamental de l'épanouissement et de la socialisation de l'enfant, de l'apprentissage de la langue, de la coordination physique et de l'adresse. Le jeu peut également être utilisé pour l'éducation à la santé, l'éducation de base et la sensibilisation progressive aux droits de l'homme.

Op nationaal niveau ressorteren de maatregelen die moeten worden genomen in het kader van de tenuitvoerlegging van de regels van dit artikel, onder de Gemeenschappen.

Artikel 31

Statistieken

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden, lagen de standpunten over het vermelden van de statistieken en het verzamelen van gegevens in een apart artikel van het Verdrag, uiteen.

De delegaties die er wel achter stonden, lieten zich leiden door de aanbeveling van Regel nr. 13 van de VN-Standaardregels betreffende de gelijke behandeling van personen met een handicap. Daarnaast achten ze het nuttig de statistieken en het verzamelen van gegevens in een apart artikel te vermelden om zo de Staten de mogelijkheid te geven op meer efficiënte wijze tegemoet te komen aan de noden van personen met een handicap en hun situatie bij de tenuitvoerlegging van de programma's voor personen met een handicap, nauwkeuriger te kunnen beoordelen.

Andere delegaties waren het daar niet mee eens en vreesden dat er sprake zou zijn van inmenging in de persoonlijke levenssfeer en het gevaar van misbruik van informatie. Andere grieven waren : het geringe nut van statistieken als actiemiddel, de voorkeur voor een overdracht van de middelen voor statistieken naar programma's ten gunste van personen met een handicap.

Voorts was het debat toegespitst op het evenwicht dat moet worden bereikt tussen het ter beschikking stellen en verspreiden van gegevens die relevant zijn voor het uitstippelen van beleidslijnen, enerzijds, en het eerbiedigen van de rechten van personen met een handicap, anderzijds.

De opstellers van het Verdrag werden het er uiteindelijk over eens dat in het Verdrag een artikel zou handelen over de statistieken, maar op welke plaats werd niet nader bepaald. Artikel 31 bepaalt : « De Staten die Partij zijn verplichten zich relevante informatie te verzamelen, met inbegrip van statistische en onderzoeksgegevens teneinde hen in staat te stellen beleid te formuleren en te implementeren ter uitvoering van dit Verdrag ».

Deze bepaling voorziet in een aantal vrijwaringsmaatregelen. Ze stelt dat de procedures voor het verzamelen en bewaren van informatie moeten voldoen aan de wettelijk vastgestelde waarborgen, met inbegrip van de wetgeving inzake de bescherming van de persoonsgegevens teneinde de vertrouwelijkheid en de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer van personen met een handicap te waarborgen.

Au niveau national, les mesures à prendre dans le cadre de la mise en application du prescrit de cet article relèvent des Communautés.

Article 31

Statistiques et collecte des données

Au cours des travaux préparatoires, on a constaté une divergence de vues sur la mention des statistiques et de la collecte des données dans un article séparé de la convention.

Les délégations favorables à cette solution se sont notamment appuyées sur la recommandation de la Règle n° 13 des Règles standard des Nations unies pour l'égalisation des chances des personnes handicapées. Elles estimaient en outre utile de faire figurer les statistiques et la collecte des données dans un article séparé pour permettre ainsi aux États de répondre plus efficacement aux besoins des personnes handicapées et d'évaluer plus précisément la situation de celles-ci dans le cadre de la mise en œuvre des programmes qui leur sont destinés.

D'autres délégations n'étaient pas d'accord : elles craignaient une ingérence dans la vie privée et le risque d'une utilisation abusive de l'information. D'autres griefs concernaient le peu d'utilité des statistiques en tant que moyen d'action, la préférence pour un transfert des moyens alloués aux statistiques à des programmes en faveur des personnes handicapées.

Le débat s'est ensuite concentré sur l'équilibre à atteindre entre la mise à disposition et la diffusion des données pertinentes pour la définition des lignes de politique, d'une part, et le respect des droits des personnes handicapées, d'autre part.

Les auteurs de la convention se sont finalement mis d'accord pour insérer un article sur les statistiques dans la Convention, mais sans en préciser la place. Aux termes de l'article 31, « les États parties s'engagent à recueillir des informations appropriées, y compris des données statistiques et résultats de recherches, qui leur permettent de formuler et d'appliquer des politiques visant à donner effet à la présente Convention. »

Cette disposition prévoit un certain nombre de mesures de garantie en précisant que les procédures de collecte et de conservation de ces informations respectent les garanties légales, y compris celles qui découlent de la législation sur la protection des données, afin d'assurer la confidentialité et le respect de la vie privée des personnes handicapées.

Deze procedures moeten ook stroken met de internationale normen inzake de bescherming van de rechten van de mens en met de ethische grondbegin-selen op het gebied van statistieken.

Artikel 31, tweede lid, handelt over het specificeren van de verzamelde informatie teneinde de tenuitvoerlegging van de door de Verdragsluitende Partijen aangegeven verplichtingen te kunnen beoordelen en de belemmeringen te onderkennen, waarmee personen met een handicap bij het uitoefenen van hun rechten worden geconfronteerd. Hoewel de doelstellingen van het specificeren van de verzamelde informatie in deze paragraaf worden vermeld, is dat niet het geval voor de procedures en de middelen. Deze ressorteren immers onder de nationale praktijken.

Artikel 31, derde lid, vertrouwt aan de Verdrags-luitende Partijen de taak toe de statistieken te verspreiden en te waarborgen dat ze zowel voor personen met een handicap als voor anderen toegan-kelijk zijn.

Artikel 32

Internationale samenwerking

Gelet op het belang van dit thema, niet in het minst voor de ontwikkelingslanden, werd het debat over internationale samenwerking gevoerd tot de laatste sessie van de voorbereidende werkzaamheden. Er werd van gedachten gewisseld over de invulling van dit begrip en over de plaats die het zou krijgen in de rangorde van de artikelen van het Verdrag.

Wat de plaats betreft waar het begrip internationale samenwerking zou worden vermeld, stelden sommige delegaties de preamble voor. Andere delegaties wilden het opnemen in het artikel over de algemene beginselen van het Verdrag (artikel 3), maar de meesten gaven de voorkeur aan een afzonderlijk artikel.

Van bij het begin van de voorbereidende werkzaamheden, kwamen de opstellers van het Verdrag overeen dat de verantwoordelijkheid voor het uitvoeren van het Verdrag op het stuk van internationale samenwerking, in de eerste plaats bij de nationale autoriteiten berust.

In het verlengde hiervan waren een aantal deelnemers van mening dat internationale samenwerking moet worden beschouwd als een belangrijk middel ter ondersteuning van de nationale actie ten gunste van de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

Sommige delegaties voerden aan dat internationale samenwerking in een breder kader moet worden gezien. Volgens hen behelst het begrip internationale

Ces procédures doivent également respecter les normes internationales de protection des droits de l'homme ainsi que les principes fondamentaux d'éthique dans le domaine des statistiques.

L'article 31, paragraphe 2, traite de la désagrégation des informations récoltées en vue de pouvoir évaluer le respect des obligations prises par les États parties et d'identifier les obstacles que rencontrent les personnes handicapées dans l'exercice de leurs droits. Si les objectifs de la désagrégation sont précisés dans ce paragraphe, il n'en va pas de même pour les procédures et les moyens, qui relèvent effectivement des pratiques nationales.

L'article 31, paragraphe 3, confie aux États parties la responsabilité de diffuser les statistiques et de veiller à ce qu'elles soient accessibles aux personnes handicapées et autres personnes.

Article 32

Coopération internationale

Vu l'importance de ce thème, en particulier pour les pays en voie de développement, le débat sur la coopération internationale s'est prolongé jusqu'à la dernière session des travaux préparatoire. La substance à conférer à cette notion et la place à lui attribuer dans l'ordonnancement des articles de la convention ont fait l'objet d'échanges d'idées.

Concernant la place à laquelle la notion de coopération internationale devait figurer, quelques délégations ont proposé de l'inscrire dans le préambule, d'autres dans l'article consacré aux principes généraux de la convention (article 3), mais la plupart ont préféré en faire mention dans un article séparé de la convention.

Dès le début des travaux préparatoires, les auteurs de la convention ont convenu que la responsabilité de l'application de la convention concernant la coopération incombarait en premier lieu aux autorités nationales.

Dans le prolongement de ce qui précède, un certain nombre de participants étaient d'avis que la coopération internationale devait être considérée comme un moyen important d'appuyer l'action nationale en faveur de la réalisation des objectifs de la convention.

Certaines délégations ont avancé que la coopération internationale devait être envisagée dans un cadre plus large et inclure les éléments suivants : l'échange

samenwerking : het uitwisselen van informatie en het delen van de beste praktijken, wetenschappelijk onderzoek, opleiding, sensibilisering, samenwerking tussen organisaties van personen met een handicap, ontwikkeling van technologie en kennisopbouw. De samenwerking mag niet beperkt zijn tot het overdragen van middelen, hulp en economische bijstand.

Ook is het zo dat de uitbouw van de internationale samenwerking de deelname behelst van bilaterale, regionale en internationale instanties en, met name, van financiële instanties zoals de Wereldbank en andere gespecialiseerde instellingen.

Een aantal delegaties toonde zich terughoudend ten aanzien van het idee internationale verplichtingen inzake internationale samenwerking en ontwikkelingshulp op te leggen, in het kader van een juridisch bindend instrument, ook al participeren deze delegaties op actieve wijze in deze samenwerking.

Sommige delegaties wezen erop dat het noodzakelijk is dat handicapgerelateerde kwesties worden meegewogen bij de activiteiten van internationale samenwerking en dat ze vermeld worden in de algemene overeenkomsten inzake internationale samenwerking teneinde te helpen een eind te maken aan de discriminatie van personen met een handicap.

Een aantal internationale instrumenten bevatten bepalingen inzake de internationale samenwerking.

Artikel 32, eerste lid, bepaalt : « De Staten die Partij zijn erkennen het belang van internationale samenwerking en de bevordering daarvan ter ondersteuning van nationale inspanningen ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag, en treffen passende en doeltreffende maatregelen in dit verband tussen Staten en, waar toepasselijk, in de vorm van een samenwerkingsverband met relevante internationale en regionale organisaties en het maatschappelijk middenveld, en in het bijzonder organisaties van personen met een handicap ».

Er zijn in dit verband meerdere maatregelen mogelijk. Het doel ervan is : ervoor te zorgen dat de internationale ontwikkelingsprogramma's rekening houden met en toegankelijk zijn voor personen met een handicap, te voorzien in de capaciteitsopbouw door middel van uitwisseling van informatie, de samenwerking te vergemakkelijken voor onderzoeksdoeleinden en met het oog op de toegang tot wetenschappelijke en technische kennis, technische en economische bijstand te verlenen en door de overdracht van technologie.

Artikel 32, tweede lid, komt tegemoet aan de bezorgheid die een aantal delegaties tijdens de voorbereidende werkzaamheden hebben geuit, door te stellen « De bepalingen van dit artikel laten de

d'informations et le partage des meilleures pratiques, la recherche scientifique, la formation, la sensibilisation, la coopération entre les organisations de personnes handicapées, le développement de la technologie et l'augmentation de la capacité. La coopération ne peut se limiter au transfert de moyens, à l'aide et au soutien économique.

Cependant, il est un fait que le développement de la coopération internationale implique la participation d'instances bilatérales, régionales et internationales et, notamment, d'instances financières comme la Banque mondiale et d'autres institutions spécialisées.

Un certain nombre de délégations se sont montrées réticentes à l'idée d'imposer des obligations internationales en matière de coopération internationale et d'aide au développement dans le cadre d'un instrument juridique contraignant, même si ces délégations participent activement à cette coopération.

Certaines délégations ont souligné la nécessité d'intégrer les questions relatives aux personnes handicapées dans les activités de coopération internationale et de les mentionner dans les accords généraux en matière de coopération internationale afin de contribuer à l'élimination de la discrimination à l'égard des personnes handicapées.

Plusieurs instruments internationaux contiennent des dispositions relatives à la coopération internationale.

Aux termes de l'article 32, paragraphe 1, de la convention, « les États parties reconnaissent l'importance de la coopération internationale et de sa promotion, à l'appui des efforts déployés au niveau national pour la réalisation de l'objet et des buts de la présente convention, et prennent des mesures appropriées et efficaces à cet égard, entre eux et, s'il y a lieu, en partenariat avec les organisations internationales et régionales compétentes et la société civile, en particulier les organisations de personnes handicapées ».

Dans ce contexte, plusieurs mesures à prendre sont possibles. Les objectifs sont : faire en sorte que les programmes de développement international prennent en compte les personnes handicapées et leur soient accessibles, renforcer les capacités grâce à l'échange d'informations, faciliter la coopération aux fins de la recherche et de l'accès aux connaissances scientifiques et techniques, apporter une assistance technique et une aide économique, et opérer des transferts de technologie.

L'article 32, paragraphe 2, rencontre les préoccupations exprimées par un certain nombre de délégations pendant les travaux préparatoires en stipulant que « les dispositions du présent article sont sans préjudice de

verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag van alle Staten die Partij zijn onverlet».

Artikel 33

Nationale implementatie en monitoring

Controle is geen doel op zich, maar een middel om toe te zien op de naleving van de in het Verdrag vastgelegde rechten. Dit Verdrag draagt enkel iets bij tot de effectieve bescherming van personen met een handicap wanneer de verdragsbepalingen worden uitgevoerd op het nationale niveau. Een controlesysteem dat de best mogelijke tenuitvoerlegging van het Verdrag verzekert is essentieel voor de toegevoegde waarde van dit Verdrag. Nationale en internationale controle zijn uiterst complementair en versterken elkaar.

Dit artikel verplicht de Verdragssluitende Partijen een intern controlesysteem in het leven te roepen, dat bestaat uit twee verschillende soorten structuren. Daarbij wordt evenwel terdege rekening gehouden met de verscheidenheid van hun regerings- en bestuurstelsels.

De eerstbedoelde structuur houdt de aanwijzing in van contactpunten voor aangelegenheden die betrekking hebben op de uitvoering van het Verdrag. Daarnaast wordt een intern coördinatiesysteem opgericht dat de maatregelen met betrekking tot de uitvoering in verschillende sectoren en op verschillende niveaus moet vergemakkelijken.

De tweede structuur die moet worden opgezet, behelst een systeem met een of meerdere onafhankelijke instanties. Ze hebben als taak de uitvoering van het Verdrag te bevorderen, te beschermen en op te volgen. Dit kadert binnen een nieuwe tendens die werd ingezet door het Facultatief Protocol van het Verdrag tegen Foltering en Andere Wrede, Onmenselijke en Onerende Behandeling en Bestrafting. Deze tendens bestaat erin om het nationale toezicht te versterken door Verdragssluitende Partijen te verplichten onafhankelijke controlesystemen op te richten.

Artikel 33, tweede lid, stelt dat bij het opzetten van dit systeem rekening moet worden gehouden met de beginselen betreffende de status en het functioneren van nationale instellingen voor de bescherming en bevordering van de rechten van de mens.

Artikel 33, derde lid, bepaalt dat het maatschappelijk middenveld, meer bepaald de personen met een handicap en de organisaties van personen met een handicap, moeten worden betrokken bij het monitoringproces en er volledig in participeren.

l'obligation dans laquelle se trouve chaque État partie de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention».

Article 33

Application et suivi au niveau national

Le contrôle n'est pas un objectif en soi, mais un moyen de veiller au respect des droits fixés dans la convention. La convention ne contribue à la protection effective des personnes handicapées que lorsque ses dispositions sont exécutées au niveau national. Un système de contrôle garantissant la meilleure exécution possible de la convention est essentiel pour la valeur ajoutée de la convention. Le contrôle national et le contrôle international sont tout à fait complémentaires et se renforcent mutuellement.

L'article 33 impose aux États parties la mise sur pied d'un mécanisme de contrôle interne comportant deux types différents de structures, tout en tenant dûment compte de leurs différences en ce qui concerne les systèmes de gouvernement et administratifs.

La première structure implique la désignation de points de contact pour les questions relatives à l'application de la convention et la création d'un dispositif de coordination chargé de faciliter les actions liées à cette application dans différents secteurs et à différents niveaux.

La seconde structure à créer implique un système d'une ou de plusieurs instances indépendantes ayant pour mandat la promotion, la protection et le suivi de l'application de la convention. Cela s'inscrit dans le cadre d'une nouvelle tendance initiée par le Protocole facultatif à la Convention des Nations unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Cette tendance consiste à renforcer la surveillance nationale en obligeant les États parties à créer des mécanismes de contrôle indépendants.

L'article 33, paragraphe 2, précise que la mise en place de ce dispositif devra tenir compte des principes applicables au statut et au fonctionnement des institutions nationales de protection et de promotion des droits de l'homme.

L'article 33, paragraphe 3, stipule que la société civile, en particulier les personnes handicapées et les associations qui les représentent sont associées et participent pleinement à la fonction de suivi.

België heeft op zijn grondgebied een groot aantal instellingen en verenigingen die de beleidsmaatregelen en de programma's ten behoeve van personen met een handicap, in verschillende hoedanigheden omkaderen.

Het systeem dat in het leven wordt geroepen overeenkomstig de aanbevelingen die geformuleerd zijn in artikel 33, tweede lid, moet beantwoorden aan de doelstelling die is vastgelegd in het derde lid.

c) internationale controle (artikelen 34-40)

Dit deel van het Verdrag heeft betrekking op het internationale controlesmechanisme dat de effectieve verwezenlijking van de verdragsbepalingen en het volle genot van de opgesomde rechten moet garanderen. Het internationale controlesmechanisme is geïnspireerd op de relevante bepalingen van andere mensenrechtenverdragen en facultatieve protocollen (1), niettegenstaande specifieke bepalingen eigen aan dit Verdrag.

De eigenlijke onderhandelingen over de internationale controlesmechanismen kwamen pas echt op snelheid tijdens de allerlaatste sessie van het *ad hoc* comité. Een aparte werkgroep werd opgezet om zich specifiek met deze problematiek bezig te houden.

Uitgangspunten voor de voorzitter van de *ad hoc* werkgroep waren :

- er is nood aan een controlesmechanisme;
- het controlesmechanisme moet een gelijkwaardige bescherming bieden als de andere comités;
- overlapping met werkzaamheden die reeds in het kader van andere comités gebeuren;
- in de mate van het mogelijke trachten rekening te houden met lopende hervormingen.

Twee tendensen werden al gauw duidelijk binnen deze groep : enerzijds zij die voorstander waren van een robuust Comité uitgerust met voldoende middelen en flexibiliteit om toezicht op en ondersteuning voor de correcte naleving van de verdragsbepalingen te kunnen bieden. Één van de drijfveren van deze groep was om zoveel mogelijk lessen te trekken uit de

(1) Onder andere Internationaal Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie, Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten, Internationaal Verdrag inzake Economische, Sociale en Culturele rechten, Verdrag inzake de Uitbanning van Alle Vormen van Discriminatie tegen Vrouwen Verdrag tegen Foltering en Andere Wrede, Onmenschelijke en Onerende Behandeling of Bestrafning, Verdrag inzake de Rechten van het Kind, Internationaal Verdrag inzake de Bescherming van de Rechten van Alle Migranten Werknemers en hun Familie.

La Belgique compte sur son territoire un grand nombre d'institutions et d'associations qui encadrent à des titres divers les mesures de politique et les programmes mis en œuvre pour les personnes handicapées.

Le dispositif créé conformément aux recommandations formulées à l'article 33, paragraphe 2, doit répondre aux objectifs définis au paragraphe 3.

c) contrôle international (articles 34-40 de la convention)

Cette partie de la convention traite du mécanisme de contrôle international qui doit garantir la réalisation effective des dispositions de la Convention et la pleine jouissance des droits énoncés. Le mécanisme de contrôle international est inspiré par les dispositions pertinentes d'autres conventions et protocoles facultatifs en matière de droits de l'homme (1), nonobstant les dispositions spécifiques propres à la présente convention.

Les négociations proprement dites sur les mécanismes de contrôle international ne sont véritablement entrées dans le vif du sujet que lors de la dernière session du comité *ad hoc*. Un groupe de travail distinct chargé de se pencher spécifiquement sur cette problématique a été constitué.

Pour le président du comité *ad hoc*, les points de départ étaient les suivants :

- un mécanisme de contrôle est nécessaire;
- le mécanisme de contrôle doit offrir une protection similaire à celle des autres comités;
- double emploi avec des travaux déjà menés dans le cadre d'autres comités;
- dans la mesure du possible, les réformes en cours doivent être prises en considération.

Très vite, deux tendances se sont clairement dégagées au sein de ce groupe. La première tendance défendait un comité fort, doté de moyens suffisants et pouvant faire preuve de souplesse pour offrir un contrôle et un soutien en vue du respect correct des dispositions conventionnelles. Une des motivations de ce groupe était de tirer autant que possible des

(1) Notamment la Convention internationale relative à l'élimination de toute forme de discrimination raciale, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Convention internationale contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Convention relative aux droits de l'enfant, la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille.

ervaringen met de reeds bestaande comités.. Anderzijds was er een groep die opsteerde voor een minimum minimorum, een licht systeem, en die geen vernieuwing of flexibiliteit genegen was, aangezien deze groep het verdrag eerder als een sociaal ontwikkelingsverdrag dan een volwaardig mensenrechtenverdrag zag.

Om de succesvolle afhandeling van de onderhandelingen tijdens de laatste *ad hoc* sessie niet in gevaar te brengen werden de meer betwiste controlemechanismen dan ook opgenomen in een Facultatief Protocol. Het systeem van de landenbezoeken sneuvelde, maar de kennisgevingen en de onderzoeksprocedure werden wel behouden in het Facultatief Protocol. Ook een poging om de rapporteringverplichting voorgeschreven in het verdrag minder rigide te maken faalde. Zo is er geen sprake van een vernieuwende thematische rapportering en behouden we de periodieke rapportering maar met de mogelijkheid tot flexibiliteit voor het Comité om verzoeken te doen naar de inhoud van de rapporten.

Meer algemeen, krachtens artikel 35 verbinden de Staten die partij zijn bij dit Verdrag zich om verslag uit te brengen over de maatregelen die ze zijn genomen om uitvoering te geven aan de in het Verdrag opgenomen verplichtingen alsmede over de vooruitgang hieromtrent. Deze rapporteringverplichting is het enige dwingende controlemechanisme in het Verdrag, maar het Facultatief Protocol bevat de mogelijkheid tot het indienen van kennisgevingen van of namens personen en groepen van personen die beweren het slachtoffer te zijn van een schending van verdragsbepalingen.

Het Verdrag voorziet niet in een systeem van kennisgevingen tussen Staten betreffende de toepassing van dit Verdrag. Zo een systeem is ingeschreven in sommige mensenrechtenverdragen (1), maar tot op heden heeft nog geen enkele Staat gebruik gemaakt van deze mogelijkheid, werd ook besproken tijdens het onderhandelingsproces maar kon op weinig steun rekenen.

Artikel 34

Comité voor de rechten van personen met een handicap

Het Comité voor de rechten van personen met een handicap (hierna Comité genoemd) zal twaalf leden

(1) Artikel 11.12.13 van het International Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie (dwingend); artikelen 41 en 42 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten; artikel 21 van het Verdrag tegen Foltering en Andere Wrede, Onmenselijke en Onerende Behandeling of Bestrafning (facultatief).

enseignements des expériences rencontrées avec les comités existants. La deuxième tendance était de préconiser un minimum minimorum, un mécanisme léger, sans être favorable à l'innovation ou à la flexibilité, étant donné que ses partisans considéraient la convention davantage comme une convention de développement social que comme une convention sur les droits de l'homme à part entière.

Dès lors, afin de ne pas compromettre la conclusion heureuse des négociations au cours de la dernière session du comité *ad hoc*, les mécanismes de contrôle les plus contestés ont été regroupés dans un protocole facultatif. Le système des visites de pays a été éliminé, mais les communications et la procédure d'enquête ont été maintenus dans le protocole facultatif. Une tentative visant à assouplir l'obligation inscrite dans la convention de rédiger des rapports n'a pas non plus abouti. Il n'est donc pas question d'un rapport thématique novateur; le rapport périodique est maintenu mais le Comité a la possibilité de formuler des requêtes sur le contenu des rapports.

De manière générale, les États parties à la présente convention s'engagent, conformément à l'article 35, à faire rapport sur les mesures qu'ils ont prises pour s'acquitter de leurs obligations en vertu de la convention et sur les progrès accomplis à cet égard. Cette obligation de rapport est le seul mécanisme de contrôle obligatoire inscrit dans la convention mais le protocole facultatif prévoit la possibilité d'introduire des communications de ou au nom de personnes et de groupes de personnes affirmant être victimes d'une violation de certaines dispositions de la convention.

La convention ne prévoit pas de système de communication entre États concernant son application. Un système de ce type figure dans certaines conventions en matière de droits de l'homme (1) mais, à ce jour, aucun État n'a fait usage de cette faculté; il a également été examiné dans le cadre du processus des négociations, sans rencontrer beaucoup de soutien.

Article 34

Comité des droits des personnes handicapées

Au moment de l'entrée en vigueur de la convention, le Comité des droits des personnes handicapées (ci-

(1) Articles 11, 12 et 13 de la Convention sur l'élimination de toute les formes de discrimination raciale (contraignant); articles 41 et 42 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (facultatif); article 21 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (facultatif).

tellen op het ogenblik van de inwerkingtreding. Dit ledenaantal zal worden uitgebreid met zes leden na zestig bijkomende bekrachtigingen om alzo een goede controle te blijven garanderen en een overbelasting van het Comité te vermijden. Een gelijkaardige bepaling tot verhoging van het aantal leden vindt men terug in artikel 17 van het Internationaal Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassen-discriminatie. Uit de voorbereidende werkzaamheden blijkt dat voor een compromisoplossing werd gekozen door een eenmalige, en geen graduele, verhoging van het aantal leden toe te staan. Bovendien zal deze verhoging ook enkel plaatsvinden indien het door een vrij hoog aantal Staten (60) bijkomend wordt bekrachtigd na de inwerkingtreding.

De leden van het Comité dienen in persoonlijke hoedanigheid het mandaat op te nemen, een hoog moreel aanzien genieten en erkende expertise en ervaring hebben. De Verdragsluitende Partijen worden uitgenodigd bij het voordragen van kandidaten om te overleggen met organisaties die personen met een handicap vertegenwoordigen.

Behalve de klassieke criteria — billijke geografische spreiding, vertegenwoordiging van verschillende vormen van beschaving en belangrijkste juridische systemen —, dient ook rekening te worden gehouden met een evenwichtige gendervertegenwoordiging én deelname van experts met een handicap. De verwijzing naar de verschillende vormen van beschaving werd betwist voor zover het deed vrezen dat dit indirect een erkenning zou zijn van wedijverende visies over mensenrechten maar het werd uiteindelijk toch behouden. Een verwijzing naar het gender element is vernieuwend. Hoewel sommige delegaties en niet-gouvernementele organisaties voorstander waren van een nog sterkere deelname van experts met een handicap, werd een consensus gevonden voor de uiteindelijke bepaling. Staten kunnen enkel nationale onderdanen voordragen.

De leden van het Comité worden verkozen door de Conferentie van Staten (lid 5) via de gebruikelijke aanwezigheids- en stemmingsquora. Het specifieke artikel 40 van het Verdrag dat de Conferentie van Staten instelt, wordt verder besproken. De verkiezingsprocedure is vrij klassiek, hoewel er ook sommige delegaties voorstander waren om enkele experten te laten verkiezen door de Hoog Commissaris voor de Mensenrechten.

De duur van het mandaat van de leden van het Comité bedraagt vier jaar en is eenmaal hernieuwbaar. Deze expliciete beperking tot een eenmalige hernieuwbaarheid vindt men niet terug in de klassieke mensenrechtenverdragen en vermijdt dat de leden te lang in het Comité zouden zetelen. Vele mensenrechtenverdragen die een Comité belasten met controle, beperken de duur van het mandaat niet waardoor sommige leden enorm lang zetelen.

après dénommé le Comité) comptera 12 membres. Six membres supplémentaires les rejoindront après soixante nouvelles ratifications afin de pouvoir continuer à garantir un contrôle de qualité et d'éviter de surcharger le Comité. L'augmentation du nombre de membres fait l'objet d'une disposition similaire à l'article 17 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Il ressort des travaux préparatoires qu'il a été opté pour une solution de compromis en autorisant une augmentation unique, et non graduelle, du nombre des membres du Comité. En outre, cette augmentation n'interviendra que si la convention est ratifiée par un nombre relativement important d'États supplémentaires (60) après son entrée en vigueur.

Les membres du Comité assument leur mandat à titre personnel, jouissent d'une grande considération morale ainsi que d'une expertise et d'une expérience reconnues. Concernant la présentation de candidats, les États parties sont invités à se concerter avec des organisations représentatives de personnes handicapées.

Outre les critères classiques — répartition géographique équitable, représentation des différentes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques —, une représentation équilibrée entre les sexes ainsi que la participation d'experts handicapés doivent également être pris en considération. Le renvoi aux différentes formes de civilisation a été contesté dans la mesure où l'on craignait qu'il n'entraîne indirectement une reconnaissance de positions divergentes en matière de droits de l'homme, mais a finalement été maintenu malgré tout. La référence aux sexes est une nouveauté. Bien que certaines délégations et ONG aient préconisé une participation encore plus importante d'experts handicapés, un consensus a été trouvé pour la disposition finale. Les États parties peuvent uniquement présenter la candidature de nationaux.

Les membres du Comité sont élus par la Conférence des États (paragraphe 5) conformément aux usages en matière de quorum et de vote. L'article 40 de la convention qui institue la Conférence des États parties est examiné plus loin. La procédure d'élection est assez classique en dépit du fait que certaines délégations étaient favorables au principe de faire élire quelques experts par le Haut Commissaire aux droits de l'homme.

La durée du mandat des membres du Comité est de 4 ans, renouvelable une seule fois. Cette limitation explicite à un seul renouvellement ne figure pas dans les conventions classiques en matière de droits de l'homme et évite que les membres ne siègent trop longtemps au Comité. Bon nombre de conventions en matière de droits de l'homme qui charge un comité du contrôle ne limitent pas la durée de mandat, ce qui a pour effet que certains membres siègent très longtemps.

Verder bevat artikel 34 bepalingen omtrent de zes bijkomende leden, de procedure wanneer een lid van het Comité sterft, ontslag neemt of omwille van een andere reden het mandaat niet meer kan uitoefenen.

Het Comité heeft de bevoegdheid tot het opstellen van eigen procedureregels. De regels voor het vaststellen van de agenda, verkiezingen van de voorzitter, werktaal, de omschrijving van de taken van het secretariaat en andere praktische modaliteiten hoeven niet in het Verdrag zelf worden opgenomen, maar kunnen dus door het Comité zelf worden bepaald.

Teneinde een goede uitvoering van hun mandaten te garanderen voorziet de Secretaris- Generaal van de Verenigde Naties in het nodige personeel en faciliteiten en ontvangen de leden vergoedingen onder de door de algemene Vergadering bepaalde voorwaarden.

De leden van het Comité genieten de rechten van experts op zending zoals bepaald in het Verdrag over Privileges en Immuniteten. In tegenstelling tot vele andere mensenrechtenverdragen, verwijst dit Verdrag explicet naar de Conventie over Privileges en Immuniteten waardoor de status van de leden meteen verduidelijkt wordt (1).

Artikel 35

Rapportering door de Staten die Partij zijn

Artikelen 35 en 36 behandelen de rapportering-verplichting van de Verdragsluitende Partijen. De rapporteringverplichting is het centrale kenmerk van het internationale controlemechanisme ingesteld door mensenrechtenverdragen, zo ook in dit verdrag. Deze rapporten worden voorgelegd aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties die ze ter bestudering doorzendt aan het Comité.

Een eerste uitvoerig rapport over de tenuitvoerlegging van de verdragsbepalingen moet reeds worden ingediend binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat. De volgende rapporten moeten tenminste om de 4 jaar worden ingediend en wanneer het Comité daarom verzoekt. Aangezien deze rapporteringverplichting de Verdragsluitende Partij aanzienlijk belast, bepaalt artikel 35, vierde lid, dat een Verdragsluitende Partij geen informatie moet herhalen in volgende rapporten wat reeds in het eerste uitvoerige rapport werd besproken.

Het rapporteringproces biedt de Verdragsluitende Partijen de mogelijkheid om op geregelde tijdstippen de

(1) Een gelijkaardige bepaling is ook terug te vinden artikel 43 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten.

De plus, l'article 34 contient des dispositions relatives aux six membres supplémentaires, à la procédure à suivre lorsqu'un membre du Comité décède, démissionne ou ne peut plus exercer son mandat pour toute autre raison.

Le Comité est compétent pour établir ses propres règles de procédure. Les dispositions relatives à l'établissement de l'ordre du jour, à l'élection du président, à la langue de travail, à la description des tâches du secrétariat et à d'autres modalités pratiques ne doivent pas figurer dans la Convention même mais peuvent être définies par le Comité.

Afin de garantir la bonne exécution de leurs mandats, le Secrétaire général des Nations unies met à disposition le personnel et les moyens matériels nécessaires et les membres reçoivent des émoluments dans les conditions fixées par l'Assemblée générale.

Les membres du Comité bénéficient des droits accordés aux experts en mission tels qu'ils sont prévus dans la Convention sur les priviléges et les immunités. Contrairement à de nombreuses autres conventions en matière de droits de l'homme, la présente convention renvoie explicitement à la Convention sur les priviléges et les immunités, clarifiant ainsi directement le statut des membres (1).

Article 35

Rapports des États parties

Les articles 35 et 36 traitent de l'obligation imposée aux États parties de rédiger des rapports. Cette obligation est au centre du mécanisme de contrôle international créé par diverses conventions en matière de droits de l'homme, y compris la présente convention. Ces rapports sont présentés au Secrétaire général des Nations unies qui les transmet au Comité pour examen.

Un rapport initial détaillé sur l'exécution des dispositions de la convention doit être déposé dans les deux ans de l'entrée en vigueur de la convention pour l'État concerné. Les rapports suivants doivent être déposés au moins tous les 4 ans et lorsque le Comité en fait la demande. Comme cette obligation de rédiger des rapports constitue une lourde charge pour l'État partie, l'article 35, paragraphe 4, dispose qu'un État partie n'a pas à répéter dans les rapports suivants les informations déjà examinées dans le rapport initial détaillé.

Le processus de rédaction de rapports offre aux États parties la possibilité d'évaluer à intervalles

(1) Une disposition analogue est prévue à l'article 43 du PIDCP.

toepassing van de verdragsbepalingen te evalueren en eventueel aan te passen indien nodig. Dit proces biedt ook de mogelijkheid tot nationale dialoog met de relevante actoren en de Verdragsluitende Partijen worden uitgenodigd om de organisaties die personen met een handicap, met inbegrip van kinderen met een handicap, vertegenwoordigen te raadplegen. Over deze bepaling bestond consensus bij de onderhandelingen.

Ook in relatie tot de verplichtingen van Staten om uitvoering te geven aan het verdrag via de controle-mechanismen werd gepoogd om verwijzingen naar internationale samenwerking binnen redelijke verhoudingen te plaatsen. Zo schrijft de laatste paragraaf voor dat de rapporten de moeilijkheden mogen aanduiden welke de Staten beleven in de uitvoering van de verdragsbepalingen maar hiermee wordt verder geen deur geopend om de naleving van de rapportering-verplichting of correcte naleving van de verdragsbepalingen afhankelijk te maken van internationale samenwerking.

Artikel 36

Behandeling van rapporten

Na een grondige bestudering van het ingediende rapport, kan het Comité algemene aanbevelingen doen aan de Staat die op haar beurt het Comité van antwoord kan dienen waardoor aldus een goede opvolging van het rapport zou kunnen ontstaan. Verdere modaliteiten zullen door het Comité worden uitgewerkt en zullen waarschijnlijk geïnspireerd zijn op de praktijk van de andere Comités die zijn ingesteld door mensenrechtenverdragen en waarmee België vertrouwd is.

Aangezien uit de ervaring van de andere Comités die zijn ingesteld door mensenrechtenverdragen blijkt dat de vele Verdragsluitende Partijen hun rapporteringverplichting niet tijdig nakomen om verschillende redenen, verleent artikel 36 het Comité de bevoegdheid om initiatieven te nemen. Wanneer een Verdragsluitende Partij ruimschoots te laat is voor het indienen van het rapport binnen de voorgeschreven termijn, mag het Comité de tenuitvoerlegging van het Verdrag in die Staat onderzoeken op basis van betrouwbare informatie indien de Staat niet heeft gereageerd binnen de drie maanden volgend op de kennisgeving van deze intentie door het Comité. Deze specifieke bepaling toont aan dat het Verdrag rekening houdt met de bestaande praktijk van niet tijdig rapporteren en een oplossing aanreikt via artikel 36.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe de rapporten en de algemene aanbevelingen die hen betreffen, wijd te verspreiden in hun landen en de toegang tot deze documenten te vergemakkelijken. Een vergelijkbare bepaling is ook aanwezig in

réguliers l'application des dispositions conventionnelles et de procéder éventuellement à des adaptations. Ce processus permet également d'établir un dialogue national avec les acteurs pertinents et les États parties sont invités à consulter les organisations représentatives de personnes handicapées, y compris d'enfants handicapés. Cette disposition a fait l'objet d'un consensus au cours des négociations.

En outre, concernant les obligations pour les États d'appliquer la convention par le biais de mécanismes de contrôle, on a essayé de faire des références à la coopération internationale dans des proportions raisonnables. Ainsi, le dernier paragraphe prescrit que les rapports peuvent indiquer les difficultés rencontrées par les États dans l'accomplissement des dispositions prévues par la Convention, mais ne permet pas de subordonner le respect de l'obligation de rapport ou l'application correcte des dispositions conventionnelles à la réalisation d'une coopération internationale.

Article 36

Examen des rapports

Après une analyse approfondie du rapport déposé, le Comité peut formuler des recommandations générales à l'État, lequel peut à son tour y répondre, ce qui pourrait permettre un bon suivi du rapport. D'autres modalités seront élaborées par le Comité, vraisemblablement sur la base de la pratique des autres comités institués par des conventions en matière de droits de l'homme et avec lesquels la Belgique est familiarisée.

L'expérience des autres comités institués par des conventions en matière de droits de l'homme montrant que de nombreux États parties ne respectent pas, pour divers motifs, l'obligation de rédiger leur rapport dans les délais prescrits, l'article 36 habilite le Comité à prendre des initiatives. Lorsqu'un État partie présente son rapport avec un retard important, le Comité peut examiner l'application de la convention dans cet État sur la base d'informations fiables si l'État n'a pas réagi dans les 3 mois de la notification de cette intention par le Comité. Cette disposition spécifique indique que la convention tient compte de la pratique existante en matière de rapport hors délai et offre une solution via l'article 36.

Les États parties s'engagent à diffuser largement dans leur pays les rapports et les recommandations générales y afférentes et à faciliter l'accès à ces documents. Une disposition similaire se trouve également à l'article 44, paragraphe 6, de la Convention

artikel 44 lid 6 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind. Artikel 49 van het Verdrag en artikel 17 van het Facultatief Protocol leggen ook de verplichting op om de tekst van het Verdrag en het Facultatief Protocol te verspreiden in alle toegankelijke formaten. Een goede informatieverspreiding is immers noodzakelijk om een effectieve bescherming van de rechten van personen met een handicap te garanderen. Het is uiterst belangrijk dat men bij de ontwikkeling van de diverse media rekening houdt met de verschillende soorten handicaps.

Het laatste lid van artikel 36 verwijst naar de mogelijkheid van het Comité om een verzoek tot technisch advies of assistentie van de Verdragsluitende Partij over te maken aan de gespecialiseerde agentschappen, fondsen en programma's van de VN en de andere bevoegde organen. Deze bepaling creëert de mogelijkheid om concrete uitwerking te geven aan de rapporten. Een gelijkaardige bepaling is ook te vinden in artikel 45 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind.

Artikel 37

Samenwerking tussen Staten die Partij zijn en het Comité

Het eerste lid legt de nadruk op de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen en het Comité. Het tweede lid bepaalt dat het Comité in haar dialoog met de Verdragsluitende Partijen het belang van nationale capaciteiten, en in het bijzonder de rol van ontwikkelingssamenwerking, zal onderstrepen. Deze twee elementen worden inhoudelijk meer uitgewerkt in de reeds besproken artikelen 32 en 33.

Artikel 38

Betrekkings van het Comité met andere organen

Het eerste lid bevat bepalingen inzake de samenwerking tussen het Comité en de gespecialiseerde agentschappen, andere VN organen en andere bevoegde organisaties. Het tweede lid strekt ertoe de werking van dit Comité en de andere Comités die ingesteld zijn door mensenrechtenverdragen te coördineren.

De gespecialiseerde agentschappen en andere VN organen hebben het recht aanwezig te zijn bij de besprekking van de artikelen die binnen hun mandaat vallen en mogen zelf ook rapporten opstellen over de tenuitvoerlegging van deze artikelen. Ook kunnen ze gevraagd worden om deskundig advies te verlenen, net als de organisaties die door het Comité geschikt worden geacht. Steunend op de voorbereidende werkzaamheden en op de interpretatie van een gelijkaardige

relative aux droits de l'enfant. L'article 49 de la présente convention et l'article 17 du protocole facultatif imposent également la diffusion du texte de la convention et du protocole facultatif dans tous les formats accessibles. Une bonne diffusion de l'information est en effet indispensable pour garantir une protection efficace des droits des personnes handicapées. Il est très important de tenir compte des différents types de handicap dans le développement des divers médias.

Le dernier paragraphe de l'article 36 renvoie à la possibilité pour le Comité de transmettre une demande de conseil ou d'assistance technique de l'État partie à des institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations unies ainsi qu'à d'autres organismes compétents. Cette disposition crée la possibilité de donner un développement concret aux rapports. Une disposition similaire figure également à l'article 45 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Article 37

Coopération entre les États parties et le Comité

Le paragraphe 1 met l'accent sur la coopération entre les États parties et le Comité. Le paragraphe 2 prévoit que dans son dialogue avec les États parties, le Comité soulignera l'importance des capacités nationales et en particulier le rôle de la coopération au développement. En termes de contenu, ces deux éléments sont développés plus en détail aux articles 32 et 33 examinés ci-dessus.

Article 38

Rapports du Comité avec d'autres organismes et organes

Le point *a)* contient des dispositions relatives à la coopération entre le Comité et les agences spécialisées, d'autres organes des Nations unies et d'autres organisations compétentes. Le point *b)* vise à coordonner le fonctionnement de ce Comité et des autres comités créés par des conventions en matière de droits de l'homme.

Les agences spécialisées et les autres organismes des Nations unies ont le droit d'assister aux discussions des articles qui relèvent de leur mandat et peuvent rédiger eux-mêmes des rapports sur l'application des ces articles. Ils peuvent également être appelés à rendre des avis spécialisés, tout comme les organismes jugés appropriés par le Comité. Sur la base des travaux préparatoires et de l'interprétation d'une disposition analogue de la Convention relative aux

bepaling van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind (artikel 45 (a) en (b)) door het Comité voor de Rechten van het Kind, zou men kunnen concluderen dat de betrokken niet-gouvernementele organisaties onder de term van andere organisaties vallen.

Tijdens de voorbereidende werkzaamheden namen de EU lidstaten het initiatief om de verschillende organen niet op te noemen waardoor meer vrijheid wordt gegeven aan het Comité en het Comité ook kan inspelen op eventuele toekomstige ontwikkelingen. In een aantal mensenrechtenverdragen worden sommige organen wel specifiek genoemd, maar men kan besluiten dat het verstandig was om geen opsomming te geven gelet op het algemene karakter van dit Verdrag.

Gedurende vele jaren is er een debat gaande over het coördineren en eventueel hervormen van de huidige controlemechanismen van de mensenrechtenverdragen. De Hoog Commissaris voor de Mensenrechten nam het voortouw in dit debat en haar aanbevelingen werden aandachtig doorgenomen tijdens de voorbereidende werkzaamheden. Het tweede lid van artikel 38 weerspiegelt de bekommernis van vele Staten om de verschillende Comités goed op elkaar af te stemmen ter versterking van de bescherming van mensenrechten.

Artikel 39

Rapportering door het Comité

Het Comité zal iedere twee jaar rapporteren aan de algemene Vergadering en Economische en Sociale Raad. Een termijn van twee jaar is, enerzijds voldoende kort opdat de algemene Vergadering en de Economische en Sociale Raad een goed overzicht kunnen bewaren en anderzijds ontlast dit enigszins het Comité waardoor het zich kan concentreren op de kerntaken. Artikel 44, vijfde lid van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind bepaalt ook een termijn van twee jaar, maar in de andere mensenrechtenverdragen is steeds voorzien in een termijn van één jaar.

Artikel 40

Conferentie van de Staten die Partij zijn

De Conferentie van Verdragsluitende Partijen zal worden samengeroepen bij de verkiezing van nieuwe leden van het Comité (zie artikel 34, lid 5), maar de Conferentie van Verdragsluitende Partijen is meer dan een verkiezingsorgaan. De Conferentie van Verdragspartijen neemt ook een beslissing over voorgestelde amendementen via de in artikel 47 vastgelegde procedure.

droits de l'enfant (article 45, *a*) et *b*) par le Comité des droits de l'enfant, on pourrait conclure que les organisations non gouvernementales concernées font partie des autres organismes.

Pendant les travaux préparatoires, les États membres de l'Union européenne ont pris l'initiative de ne pas énumérer les différents organismes, donnant ainsi une plus grande liberté au Comité et lui permettant de réagir aux éventuelles évolutions futures. Cependant, un certain nombre de conventions en matière de droits de l'homme citent spécifiquement certains organismes mais on peut conclure qu'il était judicieux de ne pas les énumérer dans la présente convention vu son caractère général.

La coordination et la réforme éventuelle des mécanismes de contrôle actuels des conventions en matière de droits de l'homme font l'objet d'un débat depuis de nombreuses années. Le Haut-Commissaire aux droits de l'homme a pris l'initiative dans ce débat et ses recommandations ont été passées en revue avec attention au cours des travaux préparatoires. Le paragraphe 2 de l'article 38 reflète le souci de nombreux États d'harmoniser les différents comités en vue de renforcer la protection des droits de l'homme.

Article 39

Rapport du Comité

Le Comité rend compte de ses activités à l'Assemblée générale et au Conseil économique et social tous les deux ans. Un délai de deux ans est, d'une part, suffisamment court pour que l'Assemblée générale et le Conseil économique et social puissent conserver une bonne vue d'ensemble et contribue, d'autre part, à décharger quelque peu le Comité, lui permettant ainsi de se concentrer sur ses tâches essentielles. L'article 44, paragraphe 5, de la Convention relative aux droits de l'enfant prévoit également un délai de deux ans, tandis que les autres conventions en matière de droits de l'homme prévoient toujours un délai d'un an.

Article 40

Conférence des États parties

La Conférence des États parties est convoquée en cas d'élection des nouveaux membres du Comité (voir article 34, paragraphe 5), mais elle est davantage qu'un organe électoral. La Conférence des États parties se prononce également sur les amendements proposés par le biais de la procédure fixée à l'article 47.

Buiten deze technische kwesties, heeft het ook de bevoegdheid om samen te komen om elke aangelegenheid («*any matter*») te bespreken betreffende de tenuitvoerlegging van het Verdrag. Deze bepaling ligt in het verlengde van enkele vernieuwingen aan de controlemechanismen, meer bepaald met betrekking tot de Conferentie van de Staten waarvan men de bevoegdheid tracht uit te breiden door het niet louter technische kwesties te laten behandelen. Uit de voorbereidende werkzaamheden blijkt dat een uitwisseling van informatie en ervaring tussen Staten zou kunnen plaatsvinden tijdens een Conferentie net als het bespreken van verwante thema's. Tijdens de voorbereidende werkzaamheden werd, ondermeer door de EU, verwezen naar de Ottawa Conventie (1) dat een ruime bevoegdheid toekent aan de Bijeenkomsten van Verdragsluitende Partijen («*Meetings of State Parties*») in artikel 11. Men wou echter niet te ver gaan in de hervorming van de bevoegdheden van dit mechanisme opdat men ook weer niet de mogelijkheid wou creëren voor de Conferentie van Staten om zich te moeien met de werkzaamheden van het Comité.

Hoewel daarover niets bepaald werd in het Verdrag, is het best denkbaar dat onder meer relevante internationale en regionale organisaties en organisaties die personen met een handicap vertegenwoordigen een Conferentie van Verdragsluitende Partijen zouden kunnen bijwonen als waarnemer.

Het ruime mandaat van deze Conferentie laat de Verdragsluitende Partijen ook toe om in te spelen op toekomstige ontwikkelingen aangaande eventuele hervormingen van de internationale controlemechanismen.

Na het samenroepen van de eerste Conferentie van Verdragsluitende Partijen binnen de zes maanden na de inwerkingtreding, zal de Conferentie tweearjährlich plaatsvinden, tenzij anders beslist door de Conferentie.

d) slotbepalingen (artikelen 41-50)

Deze artikelen bevatten de gebruikelijke bepalingen betreffende de ondertekening, de inwerkingtreding, voorbehouden, de te volgen procedure ingeval van wijziging van het Verdrag, opzegging en authentieke teksten.

Artikel 43 creëert de mogelijkheid voor regionale organisaties om toe te treden tot dit Verdrag. Uit artikel 44 blijkt dat enkel regionale organisaties die bevoegdheden uitoefenen in materies die onder het Verdrag vallen, kunnen lid worden van het Verdrag.

(1) Verdrag inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van anti-persoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan (1997).

Outre ces questions techniques, elle est également compétente pour se réunir et examiner toute question («*any matter*») relative à l'application de la convention. Cette disposition s'inscrit dans le prolongement de quelques innovations sur le plan des mécanismes de contrôle, plus particulièrement en ce qui concerne la Conférence des États parties dont on a tenté d'étendre le pouvoir en l'autorisant à examiner des questions autres que des questions purement techniques. Il ressort des travaux préparatoires qu'un échange d'information et d'expérience entre États pourrait avoir lieu au cours d'une Conférence des États parties, tout comme la discussion de thèmes apparentés. Au cours des travaux préparatoires, l'Union européenne notamment a fait référence à la Convention d'Ottawa (1) qui confère, à l'article 11, une large compétence à l'Assemblée des États parties («*Meetings of State Parties*»). On n'a toutefois pas voulu aller trop loin dans la réforme des compétences de ce mécanisme pour ne pas créer une nouvelle fois la possibilité pour la Conférence des États parties de s'immiscer dans les travaux du Comité.

Bien que la convention ne contienne aucune disposition en la matière, le mieux est d'envisager que les organisations régionales et internationales pertinentes et les organisations qui représentent les personnes handicapées puissent notamment assister à une Conférence des États parties en tant qu'observateurs.

Le large mandat de cette Conférence permet également aux États parties de réagir aux futures évolutions concernant d'éventuelles réformes des mécanismes de contrôle internationaux.

Après la convocation de la première Conférence des États parties dans les six mois de l'entrée en vigueur, la Conférence se tiendra tous les deux ans, sauf décision contraire.

d) dispositions finales (articles 41 à 50)

Ces articles contiennent les dispositions d'usage relatives à la signature, à l'entrée en vigueur, aux réserves, à la procédure à suivre en cas d'amendement de la convention, à la dénonciation et aux textes faisant foi.

L'article 43 offre la possibilité aux organisations régionales d'adhérer à la présente convention. Conformément à l'article 44, seules les organisations régionales qui exercent des compétences dans des matières régies par la convention peuvent devenir parties à celle-ci.

(1) Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (1997).

Op 30 maart 2007 ondertekende de Europese Gemeenschap het Verdrag. Tot op heden is de Europese Gemeenschap nog niet overgegaan tot bekraftiging. Het is de eerste maal dat de Europese Gemeenschap een VN-verdrag inzake mensenrechten heeft ondertekend.

De Raad machtigde de Commissie om deel te nemen aan de onderhandelingen voor de materies waarvoor de Europese Gemeenschap bevoegd is (beslissing mei 2004).

IV. Bespreking van het Facultatief Protocol

Het Facultatief Protocol, en niet het Verdrag zelf, bevat een systeem van rechtsmiddelen ten voordele van individuen of een groep van individuen die het slachtoffer beweren te zijn van de schending van een in het Verdrag genoemd recht. Een individueel klachtensysteem bestaat ook onder het Eerste Facultatief Protocol van Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten, artikel 14 van het International Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie, (facultatief), het Facultatief Protocol van het Verdrag inzake de Uitbanning Alle Vormen van Discriminatie tegen Vrouwen, artikel 22 Verdrag tegen foltering en Andere Wrede, Onmenselijke en Onderende Behandeling of Bestrafung (facultatief). Artikelen 1 tot en met 5 behandelen de ontvankelijkheid voorwaarden en de procedure voor het Comité voor personen met een handicap (hierna Comité genoemd). Het Facultatief Protocol bevat dus slechts summiere bepalingen die verder zullen worden uitgewerkt in de procedureregels. Artikelen 6 en 7 kennen het Comité onderzoeksbevoegdheden toe in geval van ernstige en systematische schendingen door een Verdragspartij van de Verdragsbepalingen. Artikelen 9 tot en met 18 bevatten de slotbepalingen.

Artikel 1

Een rechtsmiddel kan worden aangewend door of namens personen of groepen van personen, die zich onder de rechtsmacht van een Staat bevinden (*ratione loci*) en die beweren het slachtoffer te zijn van een schending door die Staat van een in het Verdrag genoemd recht (*ratione materiae*).

Uiteraard dient de Staat het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap en het Facultatief Protocol te hebben geratificeerd. De bekraftiging van het Facultatief Protocol kan gebeuren op hetzelfde tijdstip als de bekraftiging van het Verdrag of op ieder later tijdstip.

La Communauté européenne a procédé, le 30 mars 2007, à la signature de la Convention. Jusqu'à présent, la Communauté européenne n'a pas encore ratifié. C'est la première fois que la Communauté européenne a signé une Convention des Nations unies dans le domaine des droits de l'homme.

Le Conseil donnait mandat à la Commission de participer aux négociations sur les matières qui relèvent de la compétence de la Communauté européenne (décision mai 2004).

IV. Examen du protocole facultatif

Le protocole facultatif, et non la convention elle-même, contient un système de recours destiné aux particuliers ou aux groupes de particuliers qui prétendent être victimes d'une violation d'un droit énuméré dans la convention. Un système de plainte individuel est également prévu dans le Premier Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (facultatif), dans le Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et à l'article 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (facultatif). Les articles 1 à 5 traitent des conditions de recevabilité et de la procédure devant le Comité des droits des personnes handicapées (ci-après le Comité). Le protocole facultatif ne contient donc que des dispositions sommaires qui seront développées dans les règles de procédure. Les articles 6 et 7 octroient des pouvoirs d'investigation au Comité en cas de violations graves et systématiques des dispositions de la convention par un de ses États parties. Les articles 9 à 18 contiennent les dispositions finales.

Article premier

Un recours peut être exercé par ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers qui relèvent de la juridiction d'un État (*ratione loci*) et qui prétendent être victimes d'une violation d'un droit énuméré dans la Convention (*ratione materiae*).

Il va de soi que l'État doit avoir ratifié la Convention relative aux droits des personnes handicapées et le Protocole facultatif. La ratification du protocole facultatif peut avoir lieu en même temps que la convention ou plus tard.

Artikel 2

Artikel 2 bevat de ontvankelijkheidsvoorwaarden waaraan een kennisgeving moet voldoen. De kennisgeving mag niet anoniem zijn. Er mag geen rechtsmisbruik zijn en de kennisgeving mag niet onverenigbaar zijn met de Verdragsbepalingen.

Om een verdubbeling te vermijden, is een kennisgeving onontvankelijk wanneer een soortgelijke kennisgeving reeds onderzocht werd door het Comité of door een andere internationaal orgaan. Ook een gelijktijdig onderzoek door een ander internationaal orgaan heeft de onontvankelijkheid tot gevolg. Het Facultatief Protocol bij het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke rechten bepaalt in artikel 5 dat enkel een gelijktijdig onderzoek door een internationaal orgaan zal leiden tot onontvankelijkheid. Hierdoor is het mogelijk dat het Comité voor de Mensenrechten kennisgevingen onderzoekt die bijvoorbeeld reeds door het Europees Hof voor de rechten van de mens werden onderzocht. Echter, het Facultatief Protocol kent een restrictievere bepaling, net als artikel 22 van het Verdrag tegen Foltering en Andere Wrede, Onmenselijke en Onerende Behandeling of Bestrafning.

Alle interne rechtsmiddelen dienen ook te zijn uitgeput. Hierop wordt uitzondering gemaakt indien deze procedures de redelijke termijn zouden overschrijden of het weinig waarschijnlijk is dat ze effectief herstel kan bieden. Deze tweede uitzondering komt eveneens voor in artikel 22 van het Verdrag tegen Foltering en Andere Wrede, Onmenselijke en Onerende Behandeling of Bestrafning. Hoewel niet explicet bepaald, zou het Comité de Verdragsluitende Partij op vertrouwelijke wijze om opheldering kunnen vragen vooraleer een beslissing te nemen over de ontvankelijkheid. Vooral betreffende de al dan niet uitputting van de interne rechtsmiddelen zou de Verdragsluitende Partij nuttige informatie kunnen verschaffen.

Er is geen termijn bepaald voor het indienen van een kennisgeving na uitputting van de interne rechtsmiddelen. Een termijn zou later kunnen worden bepaald door het Comité in de procedurereregels, zoals het Comité inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie heeft gedaan. Hoewel alle informatie betreffende de grond van de zaak niet moet worden meegedeeld bij de aanvang van de procedure, moet de kennisgeving toch voldoende gemotiveerd zijn. Deze expliciete vermelding komt niet voor in andere Verdragen of Facultatieve Protocollen.

Tot slot, bevat artikel 2 een klassieke bepaling *ratione temporis*: enkel feiten die gebeuren na de inwerkingtreding voor de Staat van dit Facultatief Protocol kunnen voorwerp uitmaken van een kennisgeving, tenzij feiten voordien zijn gebeurd maar nog steeds uitwerking hebben.

Article 2

L'article 2 contient les conditions de recevabilité auxquelles une communication doit satisfaire. La communication ne peut être anonyme. Elle ne peut constituer un abus du droit ni être incompatible avec les dispositions de la convention.

Afin d'éviter tout double emploi, une communication est irrecevable lorsqu'une communication analogue a déjà été examinée par le Comité ou par un autre organe international ou est en cours d'examen devant un autre organe international. Le Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques prévoit à l'article 5 que la communication sera déclarée irrecevable si elle est examinée simultanément par un organe international. En conséquence, il est possible que le Comité des droits de l'homme examine des communications déjà examinées par la Cour européenne des droits de l'homme, par exemple. Toutefois, le protocole facultatif contient une disposition plus restrictive, à l'instar de l'article 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Tous les recours internes doivent également avoir été épuisés, à moins que ces procédures n'excèdent le délai raisonnable ou qu'il soit peu probable qu'elles puissent donner lieu à une réparation effective. Cette deuxième exception figure également à l'article 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Bien que cela ne soit pas prévu explicitement, le Comité pourrait demander confidentiellement des éclaircissements à l'État partie avant de se prononcer sur la recevabilité. L'État partie pourrait fournir des informations utiles, surtout concernant l'épuisement ou non des recours internes.

Aucun délai n'est prévu pour l'introduction d'une communication après l'épuisement des recours internes. Le Comité pourrait fixer un délai ultérieurement dans les règles de procédure, à l'instar du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale. Bien que toutes les informations concernant le fond de l'affaire ne doivent pas être communiquées au début de la procédure, la communication doit tout de même être suffisamment motivée. Cette mention explicite ne figure pas dans les autres conventions ou protocoles facultatifs.

Enfin, l'article 2 contient une disposition classique *ratione temporis*: seuls les faits postérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent protocole facultatif à l'égard de l'État partie intéressé peuvent faire l'objet d'une communication, à moins que ces faits ne persistent après cette date.

Artikel 3

Wanneer een beslissing over de ontvankelijkheid is genomen, zal het Comité de kennisgeving op vertrouwelijke wijze ter aandacht brengen van de Verdragsluitende Partij. Binnen de zes maanden moet de Verdragsluitende Partij zijn schriftelijke opmerkingen overmaken aan het Comité. Het vermelden van een expliciete termijn vermindert een te lange vertraging en een termijn van zes maanden is redelijk. De Verdragsluitende Partij heeft zes maanden de tijd om voor opheldering te zorgen.

Artikel 4

Dit artikel bepaalt uitdrukkelijk dat het Comité bewarende maatregelen kan nemen om onherstelbare schade te voorkomen. Een gelijkaardige bepaling komt ondermeer voor in de procedureregels van Comité voor de mensenrechten, Comité inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, en Comité tegen foltering maar de verankering van deze mogelijkheid in het Facultatief Protocol zelf biedt een betere bescherming. Een beslissing over bewarende maatregelen heeft geen invloed op de beslissing over ontvankelijkheid en de beslissing te gronde.

Artikel 5

De behandeling te gronde zal plaatsvinden achter gesloten deuren. De beslissingen en aanbevelingen van het Comité zullen worden overgemaakt aan de Verdragsluitende Partij en het individu die de kennisgeving heeft ingediend. Aangezien het een quasi-judiciële procedure betreft, zijn de beslissingen van het Comité juridisch niet bindend.

Artikel 6

Het Comité heeft ook onderzoeksbevoegdheden onder de voorwaarden zoals bepaald in dit artikel. Artikel 6 vindt toepassing wanneer het Comité betrouwbare informatie ontvangt die wijzen op ernstige of systematische schendingen van de in het Verdrag genoemde mensenrechten. Deze informatie kan van verschillende betrouwbare bronnen afkomstig zijn. Het Comité zoekt de medewerking van de Staat tijdens iedere fase van de procedure. Terwijl het onderzoek eventueel nog wel zou kunnen doorgaan zonder de toestemming van de Staat, is zo een toestemming wel steeds vereist voor een bezoek op het grondgebied van de Staat. Nadat de resultaten van het onderzoek aan de Staat zijn meegedeeld, heeft de Staat zes maanden om zijn opmerkingen aan het Comité over te maken. Alle stages van de procedures verlopen vertrouwelijk. Dit artikel en artikel 7 zijn

Article 3

Lorsqu'une décision a été prise sur la recevabilité, le Comité porte confidentiellement la communication à l'attention de l'État partie. L'État partie soumet ses remarques par écrit au Comité dans un délai de six mois. Préciser explicitement le délai permet d'éviter un trop long retard et un délai de six mois est raisonnable. L'État partie dispose de six mois pour fournir les éclaircissements.

Article 4

Cet article prévoit expressément que le Comité peut prendre des mesures conservatoires pour prévenir tout dommage irréparable. Une disposition analogue figure notamment dans les règles de procédure du Comité des droits de l'homme, du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale et du Comité contre la torture mais le fait que cette possibilité soit ancrée dans le protocole facultatif même offre une meilleure protection. Une décision concernant des mesures conservatoires n'a pas d'influence sur la décision concernant la recevabilité ni sur la décision sur le fond.

Article 5

L'examen sur le fond a lieu à huis clos. Les décisions et les recommandations du Comité seront transmises à l'État partie et au pétitionnaire. Comme il s'agit d'une procédure quasi-judiciaire, les décisions du Comité ne sont pas contraignantes sur le plan juridique.

Article 6

Le Comité dispose également de pouvoirs d'investigation dans les conditions prévues au présent article. L'article 6 est applicable lorsque le Comité reçoit des renseignements crédibles selon lesquels il est porté gravement ou systématiquement atteinte aux droits de l'homme énoncés dans la convention. Ces renseignements peuvent provenir de différentes sources fiables. Le Comité recherche la collaboration de l'État durant chaque phase de la procédure. Alors que l'enquête pourrait éventuellement encore être effectuée sans l'accord de l'État, un tel accord est par contre toujours requis pour une visite sur son territoire. Après la communication des résultats de l'enquête à l'État, celui-ci dispose de six mois pour transmettre ses remarques au Comité. Toutes les étapes des procédures se déroulent en toute confidentialité. Le présent article et l'article 7 sont analogues aux articles 20 et 28

gelijkaardig aan artikelen 20 en 28 van het Verdrag tegen Foltering en Andere Wrede, Onmenselijke en Onderende Behandeling of Bestrafning en identiek aan artikelen 8 en 9 van het Facultatief Protocol van het Verdrag inzake de Uitbanning van Alle Vormen van Discriminatie tegen Vrouwen.

Artikel 7

Artikel 7 behandelt de verdere opvolging van de procedure opgestart onder artikel 6. Het Comité kan de Verdragsluitende Partij vragen om in haar periodiek rapport (in uitvoering van artikel 35 van het Verdrag) details te geven over de maatregelen die getroffen werden in functie van bovenvermeld onderzoek. Het Comité kan ook de Verdragsluitende Partij uitnodigen om haar bevindingen over te maken indien de Staat niet heeft gereageerd binnen de termijn van artikel 6 lid 4.

Artikel 8

Artikel 8 maakt duidelijk dat een Staat steeds explicet kan verklaren dat het de in artikelen 6 en 7 beschreven bevoegdheden van het Comité niet erkent (*opt out* clause). Dit kan de Staat doen op het moment van de ondertekening, de bekraftiging van of de toetreding tot het Facultatief Protocol. Wanneer een Staat echter niet zo een explicet voorbehoud maakt, gelden de bepalingen van artikelen 6 en 7 onverkort.

Artikelen 9-18 slotbepalingen

Deze artikelen bevatten de gebruikelijke bepalingen betreffende de ondertekening, de inwerkingtreding, voorbehouden, de te volgen procedure ingeval van wijziging van het Facultatief Protocol, opzegging en authentieke teksten.

Iedere Staat die het Verdrag heeft bekraftigd en iedere regionale organisatie die formeel tot het Verdrag is toegetreden, kan tot het Facultatief Protocol toetreden.

Artikel 11 creëert de mogelijkheid voor regionale organisaties om toe te treden tot dit Facultatief Protocol. Uit artikel 12 blijkt dat enkel regionale organisaties die bevoegdheden uitoefenen in materies die onder het Verdrag en het Facultatief Protocol vallen, kunnen lid worden van het Facultatief Protocol.

Tot op heden heeft de Europese Gemeenschap het Facultatief Protocol niet ondertekend.

de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, et identiques aux articles 8 et 9 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Article 7

L'article 7 traite du suivi de la procédure entamée conformément à l'article 6. Le Comité peut demander à l'État partie de donner des détails dans son rapport périodique (en application de l'article 35 de la convention) sur les mesures prises en fonction de l'enquête précitée. Le Comité peut également inviter l'État partie à l'informer des mesures qu'il a prises si l'État n'a pas réagi dans le délai prévu à l'article 6, paragraphe 4.

Article 8

L'article 8 précise clairement qu'un État peut toujours déclarer explicitement qu'il ne reconnaît pas les compétences du Comité définies aux articles 6 et 7 (clause *opt out*). L'État peut faire une déclaration en ce sens au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au protocole facultatif. Toutefois, lorsqu'un État ne formule pas une telle réserve explicite, les dispositions des articles 6 et 7 s'appliquent dans leur intégralité.

Articles 9 à 18 — dispositions finales

Ces articles contiennent les dispositions d'usage relatives à la signature, à l'entrée en vigueur, aux réserves, à la procédure à suivre en cas d'amendement du protocole facultatif, à la dénonciation et aux textes faisant foi.

Chaque État qui a ratifié la convention et chaque organisation régionale qui y a adhéré formellement peuvent adhérer au Protocole facultatif.

L'article 11 offre la possibilité aux organisations régionales d'adhérer au présent protocole facultatif. Il ressort de l'article 12 que seules les organisations régionales qui exercent des compétences dans les matières régies par la convention et le protocole facultatif peuvent devenir parties à celui-ci.

Jusqu'à présent, la Communauté européenne n'a pas signé le Protocole facultatif.

Artikel 17 van het Facultatief Protocol legt de verplichting op om de tekst van het Facultatief Protocol te verspreiden in alle toegankelijke formaten. Een gelijkaardige bepaling is te vinden in artikel 49 van het Verdrag.

* * *

Op 2 oktober 2008 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet. Tengevolge van het advies van de Raad van State werd artikel 2 van het voorontwerp van wet vervolledigd met een 2e lid.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

De minister van Werk en Gelijke Kansen,

Joëlle MILQUET.

*De minister van Maatschappelijke Integratie
en Pensioenen,*

Marie ARENA.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Charles MICHEL.

De staatssecretaris voor Mobiliteit,

Etienne SCHOUUPPE.

De staatssecretaris voor Personen met een handicap,

Julie FERNANDEZ-FERNANDEZ.

De staatssecretaris voor Armoedebestrijding,

Jean-Marc DELIZEE.

L'article 17 du protocole facultatif impose de diffuser le texte du protocole facultatif dans tous les formats accessibles. Une disposition analogue figure à l'article 49 de la convention.

* * *

En date du 2 octobre 2008 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. Suite à l'avis du Conseil d'État l'article 2 du projet de loi a été complété par un paragraphe 2.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*La ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

La ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances,

Joëlle MILQUET.

*La ministre de l'Intégration sociale
et des Pensions,*

Marie ARENA.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Charles MICHEL.

Le secrétaire d'État à la Mobilité,

Etienne SCHOUUPPE.

La secrétaire d'État aux Personnes handicapées,

Julie FERNANDEZ-FERNANDEZ.

Le secrétaire d'État à la Lutte contre la pauvreté,

Jean-Marc DELIZEE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Werk en Gelijke Kansen, van Onze minister van Maatschappelijke Integratie en Pensioenen, van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, van Onze staatssecretaris voor Personen met een handicap en van Onze staatssecretaris voor Armoedebestrijding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, Onze minister van Justitie, Onze minister van Werk en Gelijke Kansen, Onze minister van Maatschappelijke Integratie en Pensioenen, Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, Onze staatssecretaris voor Personen met een handicap en Onze staatssecretaris voor Armoedebestrijding zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, aangenomen te New York op 13 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen aan de artikelen 34, 38, 39 en 40 van het Verdrag, die in werking zullen treden overeenkomstig artikel 47, lid 3, van het Verdrag, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, aangenomen

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,
SALUT.*

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances, de Notre ministre de l'Intégration sociale et des Pensions, de Notre ministre de la Coopération au Développement, de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, de Notre secrétaire d'État aux Personnes handicapées et de Notre secrétaire d'État à la Lutte contre la pauvreté,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, Notre ministre de la Justice, Notre ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances, Notre ministre de l'Intégration sociale et des Pensions, Notre ministre de la Coopération au Développement, Notre secrétaire d'État à la Mobilité, Notre secrétaire d'État aux Personnes handicapées et Notre secrétaire d'État à la Lutte contre la pauvreté, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux articles 34, 38, 39 et 40 de la Convention, qui seront entrés en vigueur conformément à l'article 47, paragraphe 3, de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adopté

te New York op 13 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 december 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

De minister van Werk en Gelijke Kansen,

Joëlle MILQUET.

*De minister van Maatschappelijke Integratie
en Pensioenen,*

Marie ARENA.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Charles MICHEL.

De staatssecretaris voor Mobiliteit,

Etienne SCHOUPPE.

De staatssecretaris voor Personen met een handicap,

Julie FERNANDEZ-FERNANDEZ.

De staatssecretaris voor Armoedebestrijding,

Jean-Marc DELIZEE.

à New York le 13 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*La ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

La ministre de l'Emploi et de l'Egalité des Chances,

Joëlle MILQUET.

*La ministre de l'Intégration sociale
et des Pensions,*

Marie ARENA.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Charles MICHEL.

Le secrétaire d'État à la Mobilité,

Etienne SCHOUPPE.

La secrétaire d'État aux Personnes handicapées,

Julie FERNANDEZ-FERNANDEZ.

Le secrétaire d'État à la Lutte contre la pauvreté,

Jean-Marc DELIZEE.

VERTALING VERDRAG

inzake de rechten van personen met een handicap

Preamble

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

a) Indachtig de beginselen vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties, waarin de inherente waardigheid en waarde en de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensheid worden erkend als de grondvesten van vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld,

b) Erkennend dat de Verenigde Naties in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en de internationale mensenrechtenverdragen hebben verklaard en zijn overeengekomen dat eenieder aanspraak heeft op alle daarin genoemde rechten en vrijheden, zonder enig onderscheid van welke aard dan ook,

c) Opnieuw het universele en ondeelbare karakter bevestigend van, alsmede de onderlinge afhankelijkheid en de nauwe samenhang tussen alle mensenrechten en fundamentele vrijheden, en de noodzaak dat personen met een handicap gegarandeerd wordt dat zij deze ten volle en zonder discriminatie kunnen uitoefenen,

d) In herinnering brengend het Internationaal Verdrag inzake Economische, Sociale en Culturele Rechten, het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten, het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing, het Verdrag inzake de rechten van het kind en het Internationaal Verdrag inzake de bescherming van de rechten van alle migrerende werknemers en hun gezinsleden,

e) Erkennend dat het begrip handicap aan verandering onderhevig is en voortvloeit uit de wisselwerking tussen personen met functiebeperkingen en sociale en fysieke drempels die hen belet ten volle, daadwerkelijk en op voet van gelijkheid met anderen te participeren in de samenleving,

f) Het belang erkennend van de beginselen en beleidsrichtlijnen, vervat in het Wereldactieplan met betrekking tot personen met een handicap en in de Standaardregels voor het bevorderen van gelijke kansen voor personen met een handicap bij het beïnvloeden van de bevordering, formulering en beoordeling van het beleid, de plannen, programma's en maatregelen op nationaal, regionaal en internationaal niveau teneinde gelijke kansen voor personen met een handicap verder te bevorderen,

g) Het belang benadrukkend van de integratie van aan handicap gerelateerde vraagstukken in het beleid als integraal onderdeel van de relevante strategieën voor duurzame ontwikkeling,

h) Tevens erkennend dat discriminatie van iedere persoon op grond van handicap een schending vormt van de inherente waardigheid en waarde van de mens,

i) Zich voorts rekenschap gevend van de diversiteit van personen met een handicap,

j) De noodzaak erkennend de mensenrechten van alle personen met een handicap, met inbegrip van hen die intensievere ondersteuning behoeven, te bevorderen en beschermen,

CONVENTION

relative aux droits des personnes handicapées

Préambule

Les États Parties à la présente Convention,

a) Rappelant les principes proclamés dans la Charte des Nations unies selon lesquels la reconnaissance de la dignité et de la valeur inhérentes à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

b) Reconnaissant que les Nations unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et sont convenues que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune,

c) Réaffirmant le caractère universel, indivisible, interdépendant et indissociable de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales et la nécessité d'en garantir la pleine jouissance aux personnes handicapées sans discrimination,

d) Rappelant le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Convention relative aux droits de l'enfant et la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille,

e) Reconnaissant que la notion de handicap évolue et que le handicap résulte de l'interaction entre des personnes présentant des incapacités et les barrières comportementales et environnementales qui font obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres,

f) Reconnaissant l'importance des principes et lignes directrices contenus dans le Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées et dans les Règles pour l'égalisation des chances des handicapés et leur influence sur la promotion, l'élaboration et l'évaluation aux niveaux national, régional et international des politiques, plans, programmes et mesures visant la poursuite de l'égalisation des chances des personnes handicapées,

g) Soulignant qu'il importe d'intégrer la condition des personnes handicapées dans les stratégies pertinentes de développement durable,

h) Reconnaissant également que toute discrimination fondée sur le handicap est une négation de la dignité et de la valeur inhérentes à la personne humaine,

i) Reconnaissant en outre la diversité des personnes handicapées,

j) Reconnaissant la nécessité de promouvoir et protéger les droits de l'homme de toutes les personnes handicapées, y compris de celles qui nécessitent un accompagnement plus poussé,

k) Bezorgd over het feit dat personen met een handicap ondanks deze uiteenlopende instrumenten en initiatieven overal ter wereld nog steeds geconfronteerd worden met obstakels die hun participatie in de samenleving als gelijkwaardige leden belemmeren, alsmede met schendingen van hun mensenrechten,

l) Het belang onderkennend van internationale samenwerking ter verbetering van de levensomstandigheden van personen met een handicap in alle landen, in het bijzonder in ontwikkelingslanden,

m) De gewaardeerde bestaande en potentiële bijdragen erkennend van personen met een handicap aan het algemeen welzijn en de diversiteit van hun gemeenschappen, en onderkennend dat bevordering van het volledige genot van de mensenrechten en fundamentele vrijheden en de volwaardige participatie door personen met een handicap ertoe zal leiden dat zij sterker gaan beseffen dat zij erbij horen en zal resulteren in wezenlijke vorderingen in de humane, sociale en economische ontwikkeling van de maatschappij en de uitbanning van armoede,

n) Het belang voor personen met een handicap erkennend van individuele autonomie en onafhankelijkheid, met inbegrip van de vrijheid hun eigen keuzes te maken,

o) Overwegend dat personen met een handicap in de gelegenheid moeten worden gesteld actief betrokken te zijn bij de besluitvormingsprocessen over beleid en programma's, met inbegrip van degenen die hen direct betreffen,

p) Bezorgd over de moeilijke situaties waarmee personen met een handicap worden geconfronteerd die het slachtoffer zijn van meervoudige en/of zeer ernstige vormen van discriminatie op grond van hun ras, huidskleur, geslacht, taal, religie, politieke of andere mening, nationale, etnische of sociale herkomst, vermogen, geboorte, leeftijd of andere status,

q) Erkennend dat het risico het slachtoffer te worden van geweld, verwonding of misbruik, verwaarlozing, nalatige behandeling, mishandeling of uitbuiting voor vrouwen en meisjes met een handicap, zowel binnens- als buitenhuis, vaak groter is,

r) Erkennend dat kinderen met een handicap op voet van gelijkheid met andere kinderen alle mensenrechten en fundamentele vrijheden ten volle moeten kunnen genieten, daarbij in herinnering roepend de toeziendingen die de Staten die Partij zijn bij het Verdrag inzake de rechten van het kind in dat verband hebben gedaan,

s) De noodzaak benadrukkend dat bij alle pogingen om het volledige genot van de mensenrechten en fundamentele vrijheden door personen met een handicap te bevorderen rekening dient te worden gehouden met het genderperspectief,

t) Met nadruk wijzend op het feit dat de meerderheid van personen met een handicap in armoedige omstandigheden leeft en in dit verband erkennend dat het zeer noodzakelijk is dat de negatieve gevolgen van armoede voor personen met een handicap worden aangepakt,

u) Indachtig het feit dat vreedzame en veilige omstandigheden op basis van eerbiediging van alle doelstellingen en beginselen vervat in het Handvest van de Verenigde Naties en naleving van de van toepassing zijnde mensenrechteninstrumenten onontbeerlijk zijn voor de volledige bescherming van personen met een handicap, in het bijzonder tijdens gewapende conflicten en buitenlandse bezetting,

v) De noodzaak erkennend van een toegankelijke fysieke, sociale, economische en culturele omgeving, de toegang tot gezondheidszorg, onderwijs en tot informatie en communicatie, teneinde personen met een handicap in staat te stellen alle mensenrechten en fundamentele vrijheden ten volle te genieten,

k) Préoccupés par le fait qu'en dépit de ces divers instruments et engagements, les personnes handicapées continuent d'être confrontées à des obstacles à leur participation à la société en tant que membres égaux de celle-ci et de faire l'objet de violations des droits de l'homme dans toutes les parties du monde,

l) Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration des conditions de vie des personnes handicapées dans tous les pays, en particulier dans les pays en développement,

m) Appréciant les utiles contributions actuelles et potentielles des personnes handicapées au bien-être général et à la diversité de leurs communautés et sachant que la promotion de la pleine jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales par ces personnes ainsi que celle de leur pleine participation renforceront leur sentiment d'appartenance et feront notamment progresser le développement humain, social et économique de leurs sociétés et l'élimination de la pauvreté,

n) Reconnaissant l'importance pour les personnes handicapées de leur autonomie et de leur indépendance individuelles, y compris la liberté de faire leurs propres choix,

o) Estimant que les personnes handicapées devraient avoir la possibilité de participer activement aux processus de prise de décisions concernant les politiques et programmes, en particulier ceux qui les concernent directement,

p) Préoccupés par les difficultés que rencontrent les personnes handicapées, qui sont exposées à des formes multiples ou aggravées de discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale, ethnique, autochtone ou sociale, la fortune, la naissance, l'âge ou toute autre situation,

q) Reconnaissant que les femmes et les filles handicapées courrent souvent, dans leur famille comme à l'extérieur, des risques plus élevés de violence, d'atteinte à l'intégrité physique, d'abus, de délaissement ou de défaut de soins, de maltraitance ou d'exploitation,

r) Reconnaissant que les enfants handicapés doivent jouir pleinement de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, et rappelant les obligations qu'ont contractées à cette fin les États Parties à la Convention relative aux droits de l'enfant,

s) Soulignant la nécessité d'intégrer le principe de l'égalité des sexes dans tous les efforts visant à promouvoir la pleine jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales par les personnes handicapées,

t) Insistant sur le fait que la majorité des personnes handicapées vivent dans la pauvreté et reconnaissant à cet égard qu'il importe au plus haut point de s'attaquer aux effets pernicieux de la pauvreté sur les personnes handicapées,

u) Conscients qu'une protection véritable des personnes handicapées suppose des conditions de paix et de sécurité fondées sur une pleine adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations unies et sur le respect des instruments des droits de l'homme applicables, en particulier en cas de conflit armé ou d'occupation étrangère,

v) Reconnaissant qu'il importe que les personnes handicapées aient pleinement accès aux équipements physiques, sociaux, économiques et culturels, à la santé et à l'éducation ainsi qu'à l'information et à la communication pour jouir pleinement de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales,

w) Beseffend dat mensen, die verantwoordelijkheid dragen tegenover hun medemensen en de gemeenschap waartoe zij behoren, verplicht zijn te streven naar de bevordering en eerbiediging van de rechten die erkend worden in het Internationaal Statuut van de Rechten van Mens,

x) Ervan overtuigd dat het gezin de natuurlijke hoeksteen van de samenleving vormt en recht heeft op bescherming door de samenleving en de Staat en dat personen met een handicap en hun gezinsleden de nodige bescherming en ondersteuning dienen te ontvangen, teneinde hun gezinnen in staat te stellen bij te dragen aan het volledige genot van de rechten van personen met een handicap en wel op voet van gelijkheid met anderen,

y) Ervan overtuigd dat een allesomvattend en integraal internationaal verdrag om de rechten en waardigheid van personen met een handicap te bevorderen en te beschermen, een wezenlijke bijdrage zal vormen aan het aanpakken van de grote sociale achterstand van personen met een handicap en hun participatie in het burgerlijke, politieke, economische, sociale en culturele leven met gelijke kansen, in zowel ontwikkelde landen, als ontwikkelingslanden zal bevorderen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Doelstelling

Doel van dit Verdrag is het volledige genot door alle personen met een handicap van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden op voet van gelijkheid te bevorderen, beschermen en waarborgen, en ook de eerbiediging van hun inherente waardigheid te bevorderen.

Personen met een handicap omvat personen met langdurige fysieke, mentale, verstandelijke of zintuiglijke beperkingen die hen in wisselwerking met diverse drempels kunnen beletten volledig, daadwerkelijk en op voet van gelijkheid met anderen te participeren in de samenleving.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag :

«communicatie» omvat talen, weergave van tekst, braille, tactiele communicatie, grootletterdruk, toegankelijke multimedia, alsmede geschreven teksten, audioteksten, eenvoudige taal, gesproken tekst, ondersteunende communicatie en alternatieve methoden, middelen en vormen voor communicatie, waaronder toegankelijke informatie- en communicatietechnologieën;

«taal» omvat gesproken taal, gebarentaal alsmede andere vormen van niet-gesproken taal;

«discriminatie op grond van handicap» : elk onderscheid en elke uitsluiting of beperking op grond van een handicap dat of die ten doel of tot gevolg heeft dat de erkenning, het genot of de uitoefening, op voet van gelijkheid met anderen van de mensenrechten en fundamentele vrijheden in het politieke, economische, sociale, culturele of burgerlijke leven, of op andere gebieden aangetast of onmogelijk gemaakt wordt. Het omvat alle vormen van discriminatie, met inbegrip van de weigering van redelijke aanpassingen;

w) Conscients que l'individu, étant donné ses obligations envers les autres individus et la société à laquelle il appartient, est tenu de faire son possible pour promouvoir et respecter les droits reconnus dans la Charte internationale des droits de l'homme,

x) Convaincus que la famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'État et que les personnes handicapées et les membres de leur famille devraient recevoir la protection et l'aide nécessaires pour que les familles puissent contribuer à la pleine et égale jouissance de leurs droits par les personnes handicapées,

y) Convaincus qu'une convention internationale globale et intégrée pour la promotion et la protection des droits et de la dignité des personnes handicapées contribuera de façon significative à remédier au profond désavantage social que connaissent les personnes handicapées et qu'elle favorisera leur participation, sur la base de l'égalité des chances, à tous les domaines de la vie civile, politique, économique, sociale et culturelle, dans les pays développés comme dans les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Objet

La présente Convention a pour objet de promouvoir, protéger et assurer la pleine et égale jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales par les personnes handicapées et de promouvoir le respect de leur dignité intrinsèque.

Par personnes handicapées on entend des personnes qui présentent des incapacités physiques, mentales, intellectuelles ou sensorielles durables dont l'interaction avec diverses barrières peut faire obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

On entend par «communication», entre autres, les langues, l'affichage de texte, le braille, la communication tactile, les gros caractères, les supports multimédias accessibles ainsi que les modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative à base de supports écrits, supports audio, langue simplifiée et lecteur humain, y compris les technologies de l'information et de la communication accessibles;

On entend par «langue», entre autres, les langues parlées et les langues des signes et autres formes de langue non parlée;

On entend par «discrimination fondée sur le handicap» toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le handicap qui a pour objet ou pour effet de compromettre ou réduire à néant la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel, civil ou autres. La discrimination fondée sur le handicap comprend toutes les formes de discrimination, y compris le refus d'aménagement raisonnable;

« redelijke aanpassingen » : noodzakelijke en passende wijzigingen, en aanpassingen die geen disproportionele of onevenredige, of onnodige last opleggen, indien zij in een specifiek geval nodig zijn om te waarborgen dat personen met een handicap alle mensenrechten en fundamentele vrijheden op voet van gelijkheid met anderen kunnen genieten of uitoefenen;

« universeel ontwerp » : ontwerpen van producten, omgevingen, programma's en diensten die door iedereen in de ruimst mogelijke zin gebruikt kunnen worden zonder dat een aanpassing of een speciaal ontwerp nodig is. « Universeel ontwerp » omvat tevens ondersteunende middelen voor specifieke groepen van personen met een handicap, indien die nodig zijn.

Artikel 3

Algemene beginselen

De grondbeginselen van dit Verdrag zijn :

- a) Respect voor de inherente waardigheid, persoonlijke autonomie, met inbegrip van de vrijheid zelf keuzes te maken en de onafhankelijkheid van personen;
- b) Non-discriminatie;
- c) Volledige en daadwerkelijke participatie in, en opname in de samenleving;
- d) Respect voor verschillen en aanvaarding dat personen met een handicap deel uitmaken van de mensheid en menselijke diversiteit;
- e) Gelijke kansen;
- f) Toegankelijkheid;
- g) Gelijkheid van man en vrouw;
- h) Respect voor de zich ontwikkelende mogelijkheden van kinderen met een handicap en eerbiediging van het recht van kinderen met een handicap op het behoud van hun eigen identiteit.

Artikel 4

Algemene verplichtingen

1. De Staten die Partij zijn verplichten zich te waarborgen en bevorderen dat alle personen met een handicap zonder enige vorm van discriminatie op grond van hun handicap ten volle alle mensenrechten en fundamentele vrijheden kunnen uitoefenen. Hiertoe verplichten de Staten die Partij zich :

- a) tot het aannemen van alle relevante wetgevende, administratieve en andere maatregelen voor de tenuitvoerlegging van de rechten die in dit Verdrag erkend worden;
- b) tot het nemen van alle relevante maatregelen, met inbegrip van wetgeving, teneinde bestaande wetten, voorschriften, gebruiken en praktijken aan te passen, of af te schaffen die discriminatie vormen van personen met een handicap;
- c) bij al hun beleid en programma's rekenschap te geven van de bescherming en bevordering van de mensenrechten van personen met een handicap;

On entend par « aménagement raisonnable » les modifications et ajustements nécessaires et appropriés n'imposant pas de charge disproportionnée ou indue apportés, en fonction des besoins dans une situation donnée, pour assurer aux personnes handicapées la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales;

On entend par « conception universelle » la conception de produits, d'équipements, de programmes et de services qui puissent être utilisés par tous, dans toute la mesure possible, sans nécessiter ni adaptation ni conception spéciale. La « conception universelle » n'exclut pas les appareils et accessoires fonctionnels pour des catégories particulières de personnes handicapées là où ils sont nécessaires.

Article 3

Principes généraux

Les principes de la présente Convention sont :

- a) Le respect de la dignité intrinsèque, de l'autonomie individuelle, y compris la liberté de faire ses propres choix, et de l'indépendance des personnes;
- b) La non-discrimination;
- c) La participation et l'intégration pleines et effectives à la société;
- d) Le respect de la différence et l'acceptation des personnes handicapées comme faisant partie de la diversité humaine et de l'humanité;
- e) L'égalité des chances;
- f) L'accessibilité;
- g) L'égalité entre les hommes et les femmes;
- h) Le respect du développement des capacités de l'enfant handicapé et le respect du droit des enfants handicapés à préserver leur identité.

Article 4

Obligations générales

1. Les États Parties s'engagent à garantir et à promouvoir le plein exercice de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales de toutes les personnes handicapées sans discrimination d'aucune sorte fondée sur le handicap. À cette fin, ils s'engagent à :

- a) Adopter toutes mesures appropriées d'ordre législatif, administratif ou autre pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la présente Convention;
- b) Prendre toutes mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour modifier, abroger ou abolir les lois, règlements, coutumes et pratiques qui sont source de discrimination envers les personnes handicapées;
- c) Prendre en compte la protection et la promotion des droits de l'homme des personnes handicapées dans toutes les politiques et dans tous les programmes;

d) te onthouden van elke handeling of praktijk die onverenigbaar is met dit Verdrag en te waarborgen dat de overheid en de overheidsinstellingen handelen in overeenstemming met dit Verdrag;

e) tot het nemen van alle passende maatregelen om discriminatie op grond van een handicap door personen, organisaties of particuliere ondernemingen uit te bannen;

f) tot het uitvoeren of bevorderen van onderzoek naar en ontwikkeling van universeel ontworpen goederen, diensten, uitrusting en faciliteiten zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag, die zo min mogelijk moeten worden aangepast en dit tegen de laagste kosten, om te beantwoorden aan de specifieke behoeften van personen met een handicap, het bevorderen van de beschikbaarheid en het gebruik ervan, en het bevorderen van universele ontwerpen bij de ontwikkeling van normen en richtlijnen;

g) tot het uitvoeren of bevorderen van onderzoek naar en ontwikkeling van, en het bevorderen van de beschikbaarheid en het gebruik van nieuwe technologieën, met inbegrip van informatie- en communicatietechnologieën, mobiliteitshulpmiddelen, instrumenten en ondersteunende technologieën, die geschikt zijn voor personen met een handicap, waarbij de prioriteit uitgaat naar betaalbare technologieën;

h) tot het verschaffen van toegankelijke informatie aan personen met een handicap over mobiliteitshulpmiddelen, apparaten en ondersteunende technologieën, met inbegrip van nieuwe technologieën, alsmede andere vormen van hulp, ondersteunende diensten en faciliteiten;

i) de training te bevorderen van vakspecialisten en personeel die werken met personen met een handicap, op het gebied van de rechten die in dit Verdrag worden erkend, teneinde de door deze rechten gewaarborgde hulp en diensten beter te kunnen verlenen.

2. Wat betreft economische, sociale en culturele rechten, verplicht elke Staat die Partij is zich om maatregelen te nemen met volledige gebruikmaking van de hem ter beschikking staande hulpbronnen en, waar nodig, in het kader van internationale samenwerking, om steeds dichter bij een algemene verwezenlijking van de in dit Verdrag erkende rechten te komen, onvermindert de in dit Verdrag vervatte verplichtingen die volgens het internationale recht onverwijld van toepassing zijn.

3. Bij de ontwikkeling en tenuitvoerlegging van wetgeving en beleid tot uitvoering van dit Verdrag en bij andere besluitvormingsprocessen betreffende aangelegenheden die betrekking hebben op personen met een handicap, plegen de Staten die Partij zijn nauw overleg met personen met een handicap, met inbegrip van kinderen met een handicap, en betrekken hen daar via hun representatieve organisaties actief bij.

4. Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast bepalingen aan die in sterkere mate bijdragen aan de verwezenlijking van de rechten van personen met een handicap en die vervat kunnen zijn in het recht van een Staat die Partij is, of in het internationale recht dat voor die Staat van kracht is. Het is niet toegestaan enig mensenrecht dat, of fundamentele vrijheid die in een Staat die Partij is bij dit Verdrag, ingevolge wettelijke bepalingen, overeenkomsten, voorschriften of gewoonten wordt erkend of bestaat, te beperken of ervan af te wijken, onder voorwendsel dat dit Verdrag die rechten of vrijheden niet of in mindere mate erkent.

5. De bepalingen van dit Verdrag strekken zich zonder beperking of uitzondering uit tot alle delen van federale Staten.

d) S'abstenir de tout acte et de toute pratique incompatible avec la présente Convention et veiller à ce que les pouvoirs publics et les institutions agissent conformément à la présente Convention;

e) Prendre toutes mesures appropriées pour éliminer la discrimination fondée sur le handicap pratiquée par toute personne, organisation ou entreprise privée;

f) Entreprendre ou encourager la recherche et le développement de biens, services, équipements et installations de conception universelle, selon la définition qui en est donnée à l'article 2 de la présente Convention, qui devraient nécessiter le minimum possible d'adaptation et de frais pour répondre aux besoins spécifiques des personnes handicapées, encourager l'offre et l'utilisation de ces biens, services, équipements et installations et encourager l'incorporation de la conception universelle dans le développement des normes et directives;

g) Entreprendre ou encourager la recherche et le développement et encourager l'offre et l'utilisation de nouvelles technologies — y compris les technologies de l'information et de la communication, les aides à la mobilité, les appareils et accessoires et les technologies d'assistance — qui soient adaptées aux personnes handicapées, en privilégiant les technologies d'un coût abordable;

h) Fournir aux personnes handicapées des informations accessibles concernant les aides à la mobilité, les appareils et accessoires et les technologies d'assistance, y compris les nouvelles technologies, ainsi que les autres formes d'assistance, services d'accompagnement et équipements;

i) Encourager la formation aux droits reconnus dans la présente Convention des professionnels et personnels qui travaillent avec des personnes handicapées, de façon à améliorer la prestation des aides et services garantis par ces droits.

2. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, chaque État Partie s'engage à agir, au maximum des ressources dont il dispose et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale, en vue d'assurer progressivement le plein exercice de ces droits, sans préjudice des obligations énoncées dans la présente Convention qui sont d'application immédiate en vertu du droit international.

3. Dans l'élaboration et la mise en œuvre des lois et des politiques adoptées aux fins de l'application de la présente Convention, ainsi que dans l'adoption de toute décision sur des questions relatives aux personnes handicapées, les États Parties consultent étroitement et font activement participer ces personnes, y compris les enfants handicapés, par l'intermédiaire des organisations qui les représentent.

4. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus favorables à l'exercice des droits des personnes handicapées qui peuvent figurer dans la législation d'un État Partie ou dans le droit international en vigueur pour cet État. Il ne peut être admis aucune restriction ou dérogation aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales reconnus ou en vigueur dans un État Partie à la présente Convention en vertu de lois, de conventions, de règlements ou de coutumes, sous prétexte que la présente Convention ne reconnaît pas ces droits et libertés ou les reconnaît à un moindre degré.

5. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des États fédératifs.

Artikel 5**Gelijkheid en non-discriminatie**

1. De Staten die Partij zijn, erkennen dat eenieder gelijk is voor de wet en zonder onderscheid recht heeft op dezelfde bescherming door, en hetzelfde voordeel van de wet.
2. De Staten die Partij zijn, verbieden alle discriminatie op grond van handicap en garanderen personen met een handicap op voet van gelijkheid daadwerkelijke wettelijke bescherming tegen discriminatie op welke grond dan ook.
3. Teneinde gelijkheid te bevorderen en discriminatie uit te bannen, nemen de Staten die Partij zijn alle passende maatregelen om te waarborgen dat redelijke aanpassingen worden verricht.
4. Specifieke maatregelen die nodig zijn om de feitelijke gelijkheid van personen met een handicap te bespoedigen of verwezenlijken, worden niet aangemerkt als discriminatie in de zin van dit Verdrag.

Artikel 6**Vrouwen met een handicap**

1. De Staten die Partij zijn erkennen dat vrouwen en meisjes met een handicap onderworpen zijn aan meervoudige discriminatie en nemen in dat verband maatregelen om hen op voet van gelijkheid het volledige genot van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden te garanderen.
2. De Staten die Partij zijn nemen alle passende maatregelen om de volledige ontwikkeling, positieverbetering en autonomie van vrouwen te waarborgen, teneinde hen de uitoefening en het genot van de mensenrechten en fundamentele vrijheden, vervat in dit Verdrag, te garanderen.

Artikel 7**Kinderen met een handicap**

1. De Staten die Partij zijn nemen alle nodige maatregelen om te waarborgen dat kinderen met een handicap op voet van gelijkheid met andere kinderen ten volle alle mensenrechten en fundamentele vrijheden genieten.
2. Bij alle beslissingen betreffende kinderen met een handicap vormt het belang van het kind de eerste overweging.
3. De Staten die Partij zijn waarborgen dat kinderen met een handicap het recht hebben vrijelijk te geven van hun opvattingen over alle aangelegenheden die hen betreffen, waarbij op voet van gelijkheid met andere kinderen en in overeenstemming met hun leeftijd en ontwikkeling naar behoren rekening wordt gehouden met hun opvattingen en waarbij zij bij hun handicap en leeftijd passende ondersteuning krijgen om dat recht te realiseren.

Artikel 8**Bevordering van bewustwording**

1. De Staten die Partij zijn verplichten zich onmiddellijke, doeltreffende en passende maatregelen te nemen :

Article 5**Égalité et non-discrimination**

1. Les États Parties reconnaissent que toutes les personnes sont égales devant la loi et en vertu de celle-ci et ont droit sans discrimination à l'égale protection et à l'égal bénéfice de la loi.
2. Les États Parties interdisent toutes les discriminations fondées sur le handicap et garantissent aux personnes handicapées une égale et effective protection juridique contre toute discrimination, quel qu'en soit le fondement.
3. Afin de promouvoir l'égalité et d'éliminer la discrimination, les États Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faire en sorte que des aménagements raisonnables soient apportés.
4. Les mesures spécifiques qui sont nécessaires pour accélérer ou assurer l'égalité *de facto* des personnes handicapées ne constituent pas une discrimination au sens de la présente Convention.

Article 6**Femmes handicapées**

1. Les États Parties reconnaissent que les femmes et les filles handicapées sont exposées à de multiples discriminations, et ils prennent les mesures voulues pour leur permettre de jouir pleinement et dans des conditions d'égalité de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales.
2. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour assurer le plein épanouissement, la promotion et l'autonomisation des femmes, afin de leur garantir l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales énoncés dans la présente Convention.

Article 7**Enfants handicapés**

1. Les États Parties prennent toutes mesures nécessaires pour garantir aux enfants handicapés la pleine jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales, sur la base de l'égalité avec les autres enfants.
2. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants handicapés, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.
3. Les États Parties garantissent à l'enfant handicapé, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité, et d'obtenir pour l'exercice de ce droit une aide adaptée à son handicap et à son âge.

Article 8**Sensibilisation**

1. Les États Parties s'engagent à prendre des mesures immédiates, efficaces et appropriées en vue de :

a) teneinde binnen de gehele maatschappij, waaronder ook op gezinsniveau, de bewustwording te bevorderen ten aanzien van personen met een handicap, en de eerbiediging van de rechten en waardigheid van personen met een handicap te stimuleren;

b) om op alle terreinen van het leven stigmatisering, vooroordelen en schadelijke praktijken ten opzichte van personen met een handicap te bestrijden, met inbegrip van die gebaseerd op grond van geslacht en leeftijd;

c) om de bewustwording van de mogelijkheden en bijdragen van personen met een handicap te bevorderen.

2. Maatregelen daartoe omvatten :

a. het opzetten en handhaven van effectieve bewustwordingscampagnes om :

i) een ontvankelijke houding voor de rechten van personen met een handicap te bevorderen;

ii) een positieve beeldvorming van, en grotere sociale bewustwording ten opzichte van personen met een handicap te bevorderen;

iii) de erkenning van de vaardigheden, verdiensten en talenten van personen met een handicap en van hun bijdragen op de werkplek en arbeidsmarkt te bevorderen;

b) het op alle niveaus van het onderwijsysteem, dus ook onder jonge kinderen, bevorderen van een respectvolle houding ten opzichte van de rechten van personen met een handicap;

c) het aanmoedigen van de media om personen met een handicap te portretteren op een wijze die overeenstemt met het doel van dit Verdrag;

d) het aanmoedigen van het organiseren van programma's voor bewustwordingstrainingen met betrekking tot personen met een handicap en de rechten van personen met een handicap.

Artikel 9

Toegankelijkheid

1. Teneinde personen met een handicap in staat te stellen zelfstandig te leven en volledig deel te nemen aan alle facetten van het leven, nemen de Staten die Partij zijn passende maatregelen om personen met een handicap op voet van gelijkheid met anderen de toegang te garanderen tot de fysieke omgeving, tot vervoer, informatie en communicatie, met inbegrip van informatie- en communicatietechnologieën en -systemen, en tot andere voorzieningen en diensten die openstaan voor, of verleend worden aan het publiek, in zowel stedelijke als landelijke gebieden. Deze maatregelen, die mede de identificatie en bestrijding van obstakels en drempels voor de toegankelijkheid omvatten, zijn onder andere van toepassing op :

a) gebouwen, wegen, vervoer en andere voorzieningen in gebouwen en daarbuiten, met inbegrip van scholen, huisvesting, medische voorzieningen en werkplekken;

b) informatie, communicatie en andere diensten, met inbegrip van elektronische diensten en nooddiensten.

2. De Staten die Partij zijn nemen tevens passende maatregelen om :

a) de tenuitvoerlegging van minimumnormen en richtlijnen voor de toegankelijkheid van faciliteiten en diensten die openstaan

a) Sensibiliser l'ensemble de la société, y compris au niveau de la famille, à la situation des personnes handicapées et promouvoir le respect des droits et de la dignité des personnes handicapées;

b) Combattre les stéréotypes, les préjugés et les pratiques dangereuses concernant les personnes handicapées, y compris ceux liés au sexe et à l'âge, dans tous les domaines;

c) Mieux faire connaître les capacités et les contributions des personnes handicapées.

2. Dans le cadre des mesures qu'ils prennent à cette fin, les États Parties :

a) Lancent et mènent des campagnes efficaces de sensibilisation du public en vue de :

i) Favoriser une attitude réceptive à l'égard des droits des personnes handicapées;

ii) Promouvoir une perception positive des personnes handicapées et une conscience sociale plus poussée à leur égard;

iii) Promouvoir la reconnaissance des compétences, mérites et aptitudes des personnes handicapées et de leurs contributions dans leur milieu de travail et sur le marché du travail;

b) Encouragent à tous les niveaux du système éducatif, notamment chez tous les enfants dès leur plus jeune âge, une attitude de respect pour les droits des personnes handicapées;

c) Encouragent tous les médias à montrer les personnes handicapées sous un jour conforme à l'objet de la présente Convention;

d) Encouragent l'organisation de programmes de formation en sensibilisation aux personnes handicapées et aux droits des personnes handicapées.

Article 9

Accessibilité

1. Afin de permettre aux personnes handicapées de vivre de façon indépendante et de participer pleinement à tous les aspects de la vie, les États Parties prennent des mesures appropriées pour leur assurer, sur la base de l'égalité avec les autres, l'accès à l'environnement physique, aux transports, à l'information et à la communication, y compris aux systèmes et technologies de l'information et de la communication, et aux autres équipements et services ouverts ou fournis au public, tant dans les zones urbaines que rurales. Ces mesures, parmi lesquelles figurent l'identification et l'élimination des obstacles et barrières à l'accessibilité, s'appliquent, entre autres :

a) Aux bâtiments, à la voirie, aux transports et autres équipements intérieurs ou extérieurs, y compris les écoles, les logements, les installations médicales et les lieux de travail;

b) Aux services d'information, de communication et autres services, y compris les services électroniques et les services d'urgence.

2. Les États Parties prennent également des mesures appropriées pour :

a) Élaborer et promulguer des normes nationales minimales et des directives relatives à l'accessibilité des installations et services

voor, of verleend worden aan het publiek, te ontwikkelen, af te kondigen en de toepassing ervan te controleren;

b) te waarborgen dat private instellingen die faciliteiten of diensten aanbieden die openstaan voor, of verleend worden aan het publiek, zich rekenschap geven van alle aspecten van toegankelijkheid voor personen met een handicap;

c) betrokkenen te trainen inzake kwesties op het vlak van de toegankelijkheid waarmee personen met een handicap geconfronteerd worden;

d) openbare gebouwen en andere faciliteiten te voorzien van bewegwijzering in braille en in makkelijk te lezen en te begrijpen vormen;

e) te voorzien in vormen van praktische hulp door mens of dier en in bemiddeling, waaronder begeleiders, mensen die voorlezen en professionele doventolken om de toegang tot gebouwen en andere faciliteiten, die openstaan voor het publiek te vergemakkelijken;

f) andere passende vormen van hulp en ondersteuning aan personen met een handicap te bevorderen, teneinde te waarborgen dat zij toegang hebben tot informatie;

g) de toegang voor personen met een handicap tot nieuwe informatie en communicatietechnologieën en -systemen, met inbegrip van het internet, te bevorderen;

h) het ontwerp, de ontwikkeling, productie en distributie van toegankelijke informatie- en communicatietechnologieën, en communicatiesystemen in een vroeg stadium te bevorderen, opdat deze technologieën en systemen tegen minimale kosten toegankelijk worden.

ouverts ou fournis au public et contrôler l'application de ces normes et directives;

b) Faire en sorte que les organismes privés qui offrent des installations ou des services qui sont ouverts ou fournis au public prennent en compte tous les aspects de l'accessibilité par les personnes handicapées;

c) Assurer aux parties concernées une formation concernant les problèmes d'accès auxquels les personnes handicapées sont confrontées;

d) Faire mettre en place dans les bâtiments et autres installations ouverts au public une signalisation en braille et sous des formes faciles à lire et à comprendre;

e) Mettre à disposition des formes d'aide humaine ou animale et les services de médiateurs, notamment de guides, de lecteurs et d'interprètes professionnels en langue des signes, afin de faciliter l'accès des bâtiments et autres installations ouverts au public;

f) Promouvoir d'autres formes appropriées d'aide et d'accompagnement des personnes handicapées afin de leur assurer l'accès à l'information;

g) Promouvoir l'accès des personnes handicapées aux nouveaux systèmes et technologies de l'information et de la communication, y compris l'Internet;

h) Promouvoir l'étude, la mise au point, la production et la diffusion de systèmes et technologies de l'information et de la communication à un stade précoce, de façon à en assurer l'accessibilité à un coût minimal.

Artikel 10

Recht op leven

De Staten die Partij zijn bevestigen opnieuw dat eenieder beschikt over het inherente recht op leven en nemen alle noodzakelijke maatregelen om te waarborgen dat personen met een handicap hiervan op voet van gelijkheid met anderen ten volle kunnen genieten.

Artikel 11

Risicovolle situaties en humanitaire noodsituaties

De Staten die Partij nemen in overeenstemming met hun verplichtingen uit hoofde van het internationale recht, met inbegrip van het internationale humanitaire recht en internationale mensenrechtenverdragen alle nodige maatregelen om de bescherming en veiligheid van personen met een handicap in risicovolle situaties, met inbegrip van gewapende conflicten, humanitaire noodsituaties en natuurrampen, te waarborgen.

Artikel 12

Gelijkheid voor de wet

1. De Staten die Partij zijn bevestigen opnieuw dat personen met een handicap overal als persoon erkend worden voor de wet.

Article 10

Droit à la vie

Les États Parties réaffirment que le droit à la vie est inhérent à la personne humaine et prennent toutes mesures nécessaires pour en assurer aux personnes handicapées la jouissance effective, sur la base de l'égalité avec les autres.

Article 11

Situations de risque et situations d'urgence humanitaire

Les États Parties prennent, conformément aux obligations qui leur incombent en vertu du droit international, notamment le droit international humanitaire et le droit international des droits de l'homme, toutes mesures nécessaires pour assurer la protection et la sûreté des personnes handicapées dans les situations de risque, y compris les conflits armés, les crises humanitaires et les catastrophes naturelles.

Article 12

Reconnaissance de la personnalité juridique dans des conditions d'égalité

1. Les États Parties réaffirment que les personnes handicapées ont droit à la reconnaissance en tous lieux de leur personnalité juridique.

2. De Staten die Partij zijn erkennen dat personen met een handicap op voet van gelijkheid met anderen in alle aspecten van het leven rechtsbekwaam zijn.

3. De Staten die Partij zijn nemen passende maatregelen om personen met een handicap toegang te verschaffen tot de ondersteuning die zij mogelijk behoeven bij de uitoefening van hun rechtsbekwaamheid.

4. De Staten die Partij zijn waarborgen dat alle maatregelen die betrekking hebben op de uitoefening van rechtsbekwaamheid, voorzien in passende en doeltreffende waarborgen in overeenstemming met het internationale recht inzake de mensenrechten om misbruik te voorkomen. Deze waarborgen dienen te verzekeren dat maatregelen met betrekking tot de uitoefening van rechtsbekwaamheid de rechten, wil en voorkeuren van de desbetreffende persoon respecteren, vrij zijn van conflicterende belangen of onbehoorlijke beïnvloeding, proportioneel zijn en aangepast zijn aan de omstandigheden van de persoon in kwestie, van toepassing zijn gedurende een zo kort mogelijke periode en onderworpen zijn aan een regelmatige beoordeling door een bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit of gerechtelijke instantie. De waarborgen dienen evenredig te zijn aan de mate waarin deze maatregelen van invloed zijn op de rechten en belangen van de persoon in kwestie.

5. Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel nemen de Staten die Partij zijn alle passende en doeltreffende maatregelen om de rechten te garanderen van personen met een handicap, op voet van gelijkheid met anderen, op eigendom of het erven van vermogen en te waarborgen dat zij hun eigen financiële zaken kunnen behartigen en onder dezelfde voorwaarden als anderen toegang hebben tot bankleningen, hypotheken en andere vormen van financiële kredietverstrekking en verzekeren zij dat het vermogen van personen met een handicap hen niet willekeurig wordt ontnomen.

Artikel 13

Toegang tot de rechter

1. De Staten die Partij zijn waarborgen personen met een handicap op voet van gelijkheid met anderen de toegang tot een rechterlijke instantie, met inbegrip van procedurele en leeftijdsconforme voorzieningen, teneinde hun effectieve rol als directe en indirekte partij, waaronder als getuige, in alle juridische procedures, met inbegrip van de onderzoeksfase en andere voorbereidende fasen, te vergemakkelijken.

2. Teneinde effectieve toegang tot rechterlijke instanties voor personen met een handicap te helpen waarborgen, bevorderen de Staten die Partij zijn passende training voor diegenen die werkzaam zijn in de rechtsbedeling, met inbegrip van medewerkers van politie en het gevangeniswezen.

Artikel 14

Vrijheid en veiligheid van de persoon

1. De Staten die Partij zijn waarborgen dat personen met een handicap op voet van gelijkheid met anderen :

a) het recht op vrijheid en veiligheid van hun persoon genieten;

b) niet onrechtmatig of willekeurig van hun vrijheid worden beroofd, en dat iedere vorm van vrijheidsberoving geschiedt in overeenstemming met de wet, en dat het bestaan van een handicap in geen geval vrijheidsberoving rechtvaardigt.

2. Les États Parties reconnaissent que les personnes handicapées jouissent de la capacité juridique dans tous les domaines, sur la base de l'égalité avec les autres.

3. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées accès à l'accompagnement dont elles peuvent avoir besoin pour exercer leur capacité juridique.

4. Les États Parties font en sorte que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique soient assorties de garanties appropriées et effectives pour prévenir les abus, conformément au droit international des droits de l'homme. Ces garanties doivent garantir que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique respectent les droits, la volonté et les préférences de la personne concernée, soient exemptes de tout conflit d'intérêt et ne donnent lieu à aucun abus d'influence, soient proportionnées et adaptées à la situation de la personne concernée, s'appliquent pendant la période la plus brève possible et soient soumises à un contrôle périodique effectué par un organe compétent, indépendant et impartial ou une instance judiciaire. Ces garanties doivent également être proportionnées au degré auquel les mesures devant faciliter l'exercice de la capacité juridique affectent les droits et intérêts de la personne concernée.

5. Sous réserve des dispositions du présent article, les États Parties prennent toutes mesures appropriées et effectives pour garantir le droit qu'ont les personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, de posséder des biens ou d'en hériter, de contrôler leurs finances et d'avoir accès aux mêmes conditions que les autres personnes aux prêts bancaires, hypothèques et autres formes de crédit financier; ils veillent à ce que les personnes handicapées ne soient pas arbitrairement privées de leurs biens.

Article 13

Accès à la justice

1. Les États Parties assurent l'accès effectif des personnes handicapées à la justice, sur la base de l'égalité avec les autres, y compris par le biais d'aménagements procéduraux et d'aménagements en fonction de l'âge, afin de faciliter leur participation effective, directe ou indirecte, notamment en tant que témoins, à toutes les procédures judiciaires, y compris au stade de l'enquête et aux autres stades préliminaires.

2. Afin d'aider à assurer l'accès effectif des personnes handicapées à la justice, les États Parties favorisent une formation appropriée des personnels concourant à l'administration de la justice, y compris les personnels de police et les personnels pénitentiaires.

Article 14

Liberté et sécurité de la personne

1. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres :

a) Jouissent du droit à la liberté et à la sûreté de leur personne;

b) Ne soient pas privées de leur liberté de façon illégale ou arbitraire; ils veillent en outre à ce que toute privation de liberté soit conforme à la loi et à ce qu'en aucun cas l'existence d'un handicap ne justifie une privation de liberté.

2. De Staten die Partij zijn waarborgen dat indien personen met een handicap op grond van om het even welke procedure van hun vrijheid worden beroofd, zij op voet van gelijkheid met anderen recht hebben op de waarborgen in overeenstemming met internationale mensenrechtenverdragen en in overeenstemming met de doelstellingen en beginselen van dit Verdrag worden behandeld, met inbegrip van de verschaffing van redelijke aanpassingen.

Artikel 15

Vrijwaring van foltering en andere wrede, onmenschelijke of vernederende behandeling of bestraffing

1. Niemand zal worden onderworpen aan folteringen of aan wrede, onmenschelijke of vernederende behandelingen of bestraffingen. In het bijzonder zal niemand zonder zijn of haar vrij gegeven toestemming worden onderworpen aan medische of wetenschappelijke experimenten.

2. De Staten die Partij zijn nemen alle doeltreffende wetgevende, administratieve, juridische of andere maatregelen om, op gelijke wijze als voor anderen, te voorkomen dat personen met een handicap worden onderworpen aan folteringen of aan wrede, onmenschelijke of vernederende behandelingen of bestraffingen.

Artikel 16

Vrijwaring van uitbuiting, geweld en misbruik

1. De Staten die Partij zijn nemen alle passende wetgevende, administratieve, sociale, educatieve en andere maatregelen om personen met een handicap, zowel binnen- als buitenshuis, te beschermen tegen alle vormen van uitbuiting, geweld en misbruik, met inbegrip van de op geslacht gebaseerde aspecten daarvan.

2. De Staten die Partij zijn nemen voorts alle passende maatregelen om alle vormen van uitbuiting, geweld en misbruik te voorkomen door voor personen met een handicap, hun gezinnen en verzorgers onder andere passende vormen van aan geslacht en leeftijd aangepaste hulp en ondersteuning te waarborgen, met inbegrip van het verschaffen van informatie en scholing omtrent het voorkomen, herkennen en melden van uitbuiting, geweld en misbruik. De Staten die Partij zijn waarborgen dat de dienstverlening op het gebied van bescherming is aangepast aan leeftijd, geslacht en handicap.

3. Teneinde alle vormen van uitbuiting, geweld en misbruik te voorkomen, waarborgen de Staten die Partij zijn, dat alle faciliteiten en programma's die zijn ontwikkeld om personen met een handicap te dienen, daadwerkelijk worden opgevolgd door onafhankelijke autoriteiten.

4. De Staten die Partij zijn nemen alle passende maatregelen om het fysieke, cognitieve en psychologische herstel, de rehabilitatie en de terugkeer in de maatschappij van personen met een handicap die het slachtoffer zijn van enige vorm van uitbuiting, geweld of misbruik te bevorderen, waaronder het verschaffen van dienstverlening op het gebied van bescherming. Het herstel en de terugkeer dienen plaats te vinden in een omgeving die bevorderlijk is voor de gezondheid, het welzijn, het zelfrespect, de waardigheid en autonomie van de persoon en houden rekening met geslachten en leeftijdspecifieke behoeften.

5. De Staten die Partij zijn leggen doeltreffende wetgeving en doeltreffend beleid, met inbegrip van wetgeving en beleid, specifiek gericht op vrouwen en kinderen, ten uitvoer om te waarborgen dat gevallen van uitbuiting, geweld en misbruik van

2. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées, si elles sont privées de leur liberté à l'issue d'une quelconque procédure, aient droit, sur la base de l'égalité avec les autres, aux garanties prévues par le droit international des droits de l'homme et soient traitées conformément aux buts et principes de la présente Convention, y compris en bénéficiant d'aménagements raisonnables.

Article 15

Droit de ne pas être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

1. Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. En particulier, il est interdit de soumettre une personne sans son libre consentement à une expérience médicale ou scientifique.

2. Les États Parties prennent toutes mesures législatives, administratives, judiciaires et autres mesures efficaces pour empêcher, sur la base de l'égalité avec les autres, que des personnes handicapées ne soient soumises à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 16

Droit de ne pas être soumis à l'exploitation, à la violence et à la maltraitance

1. Les États Parties prennent toutes mesures législatives, administratives, sociales, éducatives et autres mesures appropriées pour protéger les personnes handicapées, à leur domicile comme à l'extérieur, contre toutes formes d'exploitation, de violence et de maltraitance, y compris leurs aspects fondés sur le sexe.

2. Les États Parties prennent également toutes mesures appropriées pour prévenir toutes les formes d'exploitation, de violence et de maltraitance en assurant notamment aux personnes handicapées, à leur famille et à leurs aidants des formes appropriées d'aide et d'accompagnement adaptées au sexe et à l'âge, y compris en mettant à leur disposition des informations et des services éducatifs sur les moyens d'éviter, de reconnaître et de dénoncer les cas d'exploitation, de violence et de maltraitance. Les États Parties veillent à ce que les services de protection tiennent compte de l'âge, du sexe et du handicap des intéressés.

3. Afin de prévenir toutes les formes d'exploitation, de violence et de maltraitance, les États Parties veillent à ce que tous les établissements et programmes destinés aux personnes handicapées soient effectivement contrôlés par des autorités indépendantes.

4. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour faciliter le rétablissement physique, cognitif et psychologique, la réadaptation et la réinsertion sociale des personnes handicapées qui ont été victimes d'exploitation, de violence ou de maltraitance sous toutes leurs formes, notamment en mettant à leur disposition des services de protection. Le rétablissement et la réinsertion interviennent dans un environnement qui favorise la santé, le bien-être, l'estime de soi, la dignité et l'autonomie de la personne et qui prend en compte les besoins spécifiquement liés au sexe et à l'âge.

5. Les États Parties mettent en place une législation et des politiques efficaces, y compris une législation et des politiques axées sur les femmes et les enfants, qui garantissent que les cas d'exploitation, de violence et de maltraitance envers des personnes

personen met een handicap worden geïdentificeerd en onderzocht en, indien daartoe aanleiding bestaat, waar aangewezen, strafrechtelijk worden vervolgd.

Artikel 17

Bescherming van de persoonlijke integriteit

Elke persoon met een handicap heeft op voet van gelijkheid met anderen recht op eerbiediging van zijn fysieke en geestelijke integriteit.

Artikel 18

Vrijheid van verplaatsing en nationaliteit

1. De Staten die Partij zijn erkennen het recht van personen met een handicap, op voet van gelijkheid met anderen, zich vrij te verplaatsen, vrij hun verblijfplaats te kiezen en het recht op een nationaliteit, onder andere door te waarborgen dat personen met een handicap:

a) het recht hebben een nationaliteit te verwerven en daarvan te veranderen en dat hun nationaliteit hen niet op willekeurige gronden of op grond van hun handicap wordt ontnomen;

b) niet op grond van hun handicap beroofd worden van de mogelijkheid om documenten inzake hun nationaliteit of identiteit te verwerven, bezitten en gebruiken, of om gebruik te maken van procedures dienaangaande, zoals immigratieprocedures die nodig kunnen zijn om de uitoefening van het recht zich vrij te verplaatsen te vergemakkelijken;

c) vrij zijn welk land ook, met inbegrip van het eigen land, te verlaten;

d) niet willekeurig of op grond van hun handicap het recht wordt onthouden hun eigen land binnen te komen.

2. Kinderen met een handicap worden na hun geboorte onverwijld ingeschreven en hebben vanaf hun geboorte recht op een naam, het recht een nationaliteit te verwerven en, voor zover mogelijk, het recht hun ouders te kennen en door hen te worden opgevoed.

Artikel 19

Zelfstandig wonen en deel uitmaken van de maatschappij

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag erkennen het recht van alle personen met een handicap om in de maatschappij te wonen met dezelfde keuzemogelijkheden als anderen en nemen doeltreffende en passende maatregelen om het personen met een handicap gemakkelijker te maken dit recht ten volle uit te oefenen en volledig deel uit te maken van, en te participeren in de maatschappij, onder meer door te waarborgen dat:

a) personen met een handicap de kans hebben, op voet van gelijkheid met anderen, vrij hun verblijfplaats te kiezen, alsmede waar en met wie zij leven, en niet verplicht zijn te leven in een bepaalde leefstructuur;

b) personen met een handicap toegang hebben tot een reeks van thuis, residentiële en andere maatschappijondersteunende diensten, waaronder persoonlijke assistentie, noodzakelijk om het wonen en de opname in de maatschappij te ondersteunen en isolatie of uitsluiting uit de maatschappij te voorkomen;

handicapées sont dépistés, font l'objet d'une enquête et, le cas échéant, donnent lieu à des poursuites.

Article 17

Protection de l'intégrité de la personne

Toute personne handicapée a droit au respect de son intégrité physique et mentale sur la base de l'égalité avec les autres.

Article 18

Droit de circuler librement et nationalité

1. Les États Parties reconnaissent aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit de circuler librement, le droit de choisir librement leur résidence et le droit à une nationalité, et ils veillent notamment à ce que les personnes handicapées :

a) Aient le droit d'acquérir une nationalité et de changer de nationalité et ne soient pas privées de leur nationalité arbitrairement ou en raison de leur handicap;

b) Ne soient pas privées, en raison de leur handicap, de la capacité d'obtenir, de posséder et d'utiliser des titres attestant leur nationalité ou autres titres d'identité ou d'avoir recours aux procédures pertinentes, telles que les procédures d'immigration, qui peuvent être nécessaires pour faciliter l'exercice du droit de circuler librement;

c) Aient le droit de quitter n'importe quel pays, y compris le leur;

d) Ne soient pas privées, arbitrairement ou en raison de leur handicap, du droit d'entrer dans leur propre pays.

2. Les enfants handicapés sont enregistrés aussitôt leur naissance et ont dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître leurs parents et d'être élevés par eux.

Article 19

Autonomie de vie et inclusion dans la société

Les États Parties à la présente Convention reconnaissent à toutes les personnes handicapées le droit de vivre dans la société, avec la même liberté de choix que les autres personnes, et prennent des mesures efficaces et appropriées pour faciliter aux personnes handicapées la pleine jouissance de ce droit ainsi que leur pleine intégration et participation à la société, notamment en veillant à ce que :

a) Les personnes handicapées aient la possibilité de choisir, sur la base de l'égalité avec les autres, leur lieu de résidence et où et avec qui elles vont vivre et qu'elles ne soient pas obligées de vivre dans un milieu de vie particulier;

b) Les personnes handicapées aient accès à une gamme de services à domicile ou en établissement et autres services sociaux d'accompagnement, y compris l'aide personnelle nécessaire pour leur permettre de vivre dans la société et de s'y insérer et pour empêcher qu'elles ne soient isolées ou victimes de ségrégation;

c) de sociale diensten en faciliteiten voor het algemene publiek op voet van gelijkheid beschikbaar zijn voor personen met een handicap en beantwoorden aan hun behoeften.

Artikel 20

Persoonlijke mobiliteit

De Staten die Partij zijn nemen alle doeltreffende maatregelen om de persoonlijke mobiliteit van personen met een handicap met de grootst mogelijke mate van zelfstandigheid te waarborgen onder meer door :

a) de persoonlijke mobiliteit van personen met een handicap te vergemakkelijken op de wijze en op het tijdstip van hun keuze en tegen een betaalbare prijs;

b) de toegang voor personen met een handicap tot hoogwaardige mobiliteitshulpmiddelen, -apparaten, ondersteunende technologieën en vormen van hulp door mens of dier en tot bemiddeling te vergemakkelijken, onder meer door deze beschikbaar te maken tegen een betaalbare prijs;

c) personen met een handicap en gespecialiseerd personeel dat met personen met een handicap werkt, training in mobiliteitsvaardigheden te verschaffen;

d) instellingen die mobiliteitshulpmiddelen, -apparaten en ondersteunende technologieën produceren, aan te moedigen rekening te houden met alle aspecten van mobiliteit voor personen met een handicap.

Artikel 21

Vrijheid van mening en meningsuiting en toegang tot informatie

De Staten die Partij zijn nemen alle passende maatregelen om te waarborgen dat personen met een handicap het recht op vrijheid van mening en meningsuiting kunnen uitoefenen, met inbegrip van de vrijheid om op voet van gelijkheid met anderen informatie en denkbeelden te vergaren, te ontvangen en te verstrekken middels elk communicatiemiddel van hun keuze, zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag, onder meer door :

a) personen met een handicap tijdig en zonder extra kosten voor het publiek bedoelde informatie te verschaffen in toegankelijke vormen en technologieën, geschikt voor de verschillende soorten handicaps;

b) het aanvaarden en vergemakkelijken van het gebruik van gebarentalen, braille, ondersteunende communicatie en alternatieve vormen van communicatie en alle andere toegankelijke middelen, communicatiemogelijkheden en -vormen naar keuze van personen met een handicap in officiële contacten;

c) private instellingen die diensten verlenen aan het publiek, ook via het internet, aan te sporen informatie en diensten ook in voor personen met een handicap toegankelijke en bruikbare vorm aan te bieden;

d) de massamedia, met inbegrip van informatieverstrekkers via het internet, aan te moedigen hun diensten toegankelijk te maken voor personen met een handicap;

e) het gebruik van gebarentalen te erkennen en te bevorderen.

c) Les services et équipements sociaux destinés à la population générale soient mis à la disposition des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, et soient adaptés à leurs besoins.

Article 20

Mobilité personnelle

Les États Parties prennent des mesures efficaces pour assurer la mobilité personnelle des personnes handicapées, dans la plus grande autonomie possible, y compris en :

a) Facilitant la mobilité personnelle des personnes handicapées selon les modalités et au moment que celles-ci choisissent, et à un coût abordable;

b) Facilitant l'accès des personnes handicapées à des aides à la mobilité, appareils et accessoires, technologies d'assistance, formes d'aide humaine ou animalière et médiateurs de qualité, notamment en faisant en sorte que leur coût soit abordable;

c) Dispensant aux personnes handicapées et aux personnels spécialisés qui travaillent avec elles une formation aux techniques de mobilité;

d) Encourageant les organismes qui produisent des aides à la mobilité, des appareils et accessoires et des technologies d'assistance à prendre en compte tous les aspects de la mobilité des personnes handicapées.

Article 21

Liberté d'expression et d'opinion et accès à l'information

Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour que les personnes handicapées puissent exercer le droit à la liberté d'expression et d'opinion, y compris la liberté de demander, recevoir et communiquer des informations et des idées, sur la base de l'égalité avec les autres et en recourant à tous moyens de communication de leur choix au sens de l'article 2 de la présente Convention. À cette fin, les États Parties :

a) Communiquent les informations destinées au grand public aux personnes handicapées, sans tarder et sans frais supplémentaires pour celles-ci, sous des formes accessibles et au moyen de technologies adaptées aux différents types de handicap;

b) Acceptent et facilitent le recours par les personnes handicapées, pour leurs démarches officielles, à la langue des signes, au braille, à la communication améliorée et alternative et à tous les autres moyens, modes et formes accessibles de communication de leur choix;

c) Demandent instamment aux organismes privés qui mettent des services à la disposition du public, y compris par le biais de l'Internet, de fournir des informations et des services sous des formes accessibles aux personnes handicapées et que celles-ci puissent utiliser;

d) Encouragent les médias, y compris ceux qui communiquent leurs informations par l'Internet, à rendre leurs services accessibles aux personnes handicapées;

e) Reconnaissent et favorisent l'utilisation des langues des signes.

Artikel 22**Erbiediging van het privé-leven**

1. Geen enkele persoon met een handicap zal, ongeacht zijn of haar woonplaats of woonsituatie, worden blootgesteld aan willekeurige of onrechtmatige inmenging in zijn of haar privé-leven, gezinsleven, woning of correspondentie, of andere vormen van communicatie, of aan onrechtmatige aantasting van zijn of haar eer en reputatie. Personen met een handicap hebben recht op wettelijke bescherming tegen dergelijke vormen van inmenging of aantasting.

2. De Staten die Partij zijn waarborgen dat de rechten van personen met een handicap niet worden beïnvloed door hun gezondheid en revalidatie op voet van gelijkheid met anderen.

Artikel 23**Erbiediging van de woning en het gezinsleven**

1. De Staten die Partij zijn nemen doeltreffende en passende maatregelen om discriminatie van personen met een handicap uit te bannen op het gebied van huwelijk, gezinsleven, ouderschap en relaties, en dit op voet van gelijkheid met anderen, teneinde te waarborgen dat :

a) het recht van alle personen met een handicap van huwbare leeftijd om in vrijheid en met volledige instemming van de beide partners in het huwelijk te treden en een gezin te stichten, wordt erkend;

b) de rechten van personen met een handicap om in vrijheid en bewust te beslissen over het gewenste aantal kinderen en geboortespreiding en op toegang tot leeftijdsrelevante informatie, voorlichting over reproductieve gezondheid en geboorteplanning worden erkend en dat zij worden voorzien van de noodzakelijke middelen om deze rechten te kunnen uitoefenen;

c) personen met een handicap, met inbegrip van kinderen, op voet van gelijkheid met anderen hun vruchtbaarheid behouden.

2. De Staten die Partij zijn waarborgen de rechten en verantwoordelijkheden van personen met een handicap, met betrekking tot de voogdij, curatele, zaakwaarneming, adoptie van kinderen of soortgelijke instellingen, indien deze begrippen voorkomen in de nationale wetgeving; in alle gevallen dient het belang van het kind voorop te staan. De Staten die Partij zijn verlenen passende hulp aan personen met een handicap bij het opnemen van hun verantwoordelijkheden op het gebied van de verzorging en opvoeding van hun kinderen.

3. De Staten die Partij zijn waarborgen dat kinderen met een handicap gelijke rechten hebben op het gebied van het familieleven. Teneinde deze rechten te realiseren en te voorkomen dat kinderen met een handicap worden verborgen, verstoten, verwaloosd of buiten gesloten, verplichten de Staten die Partij zijn zich tijdige en uitvoerige informatie, diensten en ondersteuning te bieden aan kinderen met een handicap en hun families.

4. De Staten die Partij zijn waarborgen dat een kind niet tegen zijn wil of die van de ouders van hen wordt gescheiden, tenzij de bevoegde autoriteiten, onderworpen aan rechterlijke toetsing, in overeenstemming met de toepasselijke wet en procedures bepalen dat zulks noodzakelijk is in het belang van het kind. In geen geval zal een kind van zijn ouders worden gescheiden op grond van een handicap van het kind of die van een of beide ouders.

Article 22**Respect de la vie privée**

1. Aucune personne handicapée, quel que soit son lieu de résidence ou son milieu de vie, ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ou autres types de communication ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation. Les personnes handicapées ont droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

2. Les États Parties protègent la confidentialité des informations personnelles et des informations relatives à la santé et à la réadaptation des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres.

Article 23**Respect du domicile et de la famille**

1. Les États Parties prennent des mesures efficaces et appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des personnes handicapées dans tout ce qui a trait au mariage, à la famille, à la fonction parentale et aux relations personnelles, sur la base de l'égalité avec les autres, et veillent à ce que :

a) Soit reconnu à toutes les personnes handicapées, à partir de l'âge nubile, le droit de se marier et de fonder une famille sur la base du libre et plein consentement des futurs époux;

b) Soient reconnus aux personnes handicapées le droit de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre de leurs enfants et de l'espacement des naissances ainsi que le droit d'avoir accès, de façon appropriée pour leur âge, à l'information et à l'éducation en matière de procréation et de planification familiale; et à ce que les moyens nécessaires à l'exercice de ces droits leur soient fournis;

c) Les personnes handicapées, y compris les enfants, conservent leur fertilité, sur la base de l'égalité avec les autres.

2. Les États Parties garantissent les droits et responsabilités des personnes handicapées en matière de tutelle, de curatelle, de garde et d'adoption des enfants ou d'institutions similaires, lorsque ces institutions existent dans la législation nationale; dans tous les cas, l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale. Les États Parties apportent une aide appropriée aux personnes handicapées dans l'exercice de leurs responsabilités parentales.

3. Les États Parties veillent à ce que les enfants handicapés aient des droits égaux dans leur vie en famille. Aux fins de l'exercice de ces droits et en vue de prévenir la dissimulation, l'abandon, le délaissement et la ségrégation des enfants handicapés, les États Parties s'engagent à fournir aux enfants handicapés et à leur famille, à un stade précoce, un large éventail d'informations et de services, dont des services d'accompagnement.

4. Les États Parties veillent à ce qu'aucun enfant ne soit séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes, sous réserve d'un contrôle juridictionnel, ne décident, conformément au droit et aux procédures applicables, qu'une telle séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. En aucun cas un enfant ne doit être séparé de ses parents en raison de son handicap ou du handicap de l'un ou des deux parents.

5. De Staten die Partij zijn stellen alles in het werk om, indien de naaste familieleden niet in staat zijn voor een kind met een handicap te zorgen, alternatieve zorg te bewerkstelligen binnen de ruimere familiekring en bij ontbreken daarvan in een gezinsvervangend verband binnen de gemeenschap.

Artikel 24

Onderwijs

1. De Staten die Partij zijn erkennen het recht van personen met een handicap op onderwijs. Teneinde dit recht zonder discriminatie en op basis van gelijke kansen te verwezenlijken, waarborgen Staten die Partij zijn een inclusief onderwijsysteem op alle niveaus en voorzieningen voor een leven lang leren en wel met de volgende doelen :

a) de volledige ontwikkeling van het menselijk potentieel en het gevoel van waardigheid en eigenwaarde en de versterking van de eerbiediging van mensenrechten, fundamentele vrijheden en de menselijke diversiteit;

b) de optimale ontwikkeling door personen met een handicap van hun persoonlijkheid, talenten en creativiteit, alsmede hun mentale en fysieke mogelijkheden, naar staat van vermogen;

c) het in staat stellen van personen met een handicap om daadwerkelijk te participeren in een vrije maatschappij.

2. Bij de uitoefening van dit recht waarborgen de Staten die Partij zijn dat :

a) personen met een handicap niet op grond van hun handicap worden uitgesloten van het algemene onderwijsysteem, en dat kinderen met een handicap niet op grond van hun handicap worden uitgesloten van gratis en verplicht basisonderwijs of van het voortgezet onderwijs;

b) personen met een handicap toegang hebben tot inclusief, hoogwaardig en gratis basisonderwijs en tot voortgezet onderwijs en wel op basis van gelijkheid met anderen in de gemeenschap waarin zij leven;

c) redelijke aanpassingen worden verschafft naar gelang de behoeftte van de persoon in kwestie;

d) personen met een handicap, binnen het algemene onderwijsysteem, de ondersteuning ontvangen die zij nodig hebben om effectieve deelname aan het onderwijs te vergemakkelijken;

e) doeltreffende, aan het individu aangepaste, ondersteunende maatregelen worden genomen in omgevingen waarin de cognitieve en sociale ontwikkeling wordt geoptimaliseerd, overeenkomstig het doel van onderwijs waarbij niemand wordt uitgesloten.

3. De Staten die Partij zijn stellen personen met een handicap in staat praktische en sociale vaardigheden op te doen, teneinde hun volledige deelname aan het onderwijs en in het gemeenschapsleven op voet van gelijkheid te vergemakkelijken. Daartoe nemen de Staten die Partij zijn passende maatregelen, waaronder :

a) het vergemakkelijken van het leren van braille, alternatieve schrijfwijzen, het gebruik van ondersteunende en alternatieve communicatiemethoden, -middelen en -vormen, alsmede het opdoen van vaardigheden op het gebied van oriëntatie en mobiliteit en het vergemakkelijken van ondersteuning en begeleiding door lotgenoten;

5. Les États Parties s'engagent, lorsque la famille immédiate n'est pas en mesure de s'occuper d'un enfant handicapé, à ne négliger aucun effort pour assurer la prise en charge de l'enfant par la famille élargie et, si cela n'est pas possible, dans un cadre familial au sein de la communauté.

Article 24

Éducation

1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à l'éducation. En vue d'assurer l'exercice de ce droit sans discrimination et sur la base de l'égalité des chances, les États Parties font en sorte que le système éducatif pourvoie à l'insertion scolaire à tous les niveaux et offre, tout au long de la vie, des possibilités d'éducation qui visent :

a) Le plein épanouissement du potentiel humain et du sentiment de dignité et d'estime de soi, ainsi que le renforcement du respect des droits de l'homme, des libertés fondamentales et de la diversité humaine;

b) L'épanouissement de la personnalité des personnes handicapées, de leurs talents et de leur créativité ainsi que de leurs aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités;

c) La participation effective des personnes handicapées à une société libre.

2. Aux fins de l'exercice de ce droit, les États Parties veillent à ce que :

a) Les personnes handicapées ne soient pas exclues, sur le fondement de leur handicap, du système d'enseignement général et à ce que les enfants handicapés ne soient pas exclus, sur le fondement de leur handicap, de l'enseignement primaire gratuit et obligatoire ou de l'enseignement secondaire;

b) Les personnes handicapées puissent, sur la base de l'égalité avec les autres, avoir accès, dans les communautés où elles vivent, à un enseignement primaire inclusif, de qualité et gratuit, et à l'enseignement secondaire;

c) Il soit procédé à des aménagements raisonnables en fonction des besoins de chacun;

d) Les personnes handicapées bénéficient, au sein du système d'enseignement général, de l'accompagnement nécessaire pour faciliter leur éducation effective;

e) Des mesures d'accompagnement individualisé efficaces soient prises dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la socialisation, conformément à l'objectif de pleine intégration.

3. Les États Parties donnent aux personnes handicapées la possibilité d'acquérir les compétences pratiques et sociales nécessaires de façon à faciliter leur pleine et égale participation au système d'enseignement et à la vie de la communauté. À cette fin, les États Parties prennent des mesures appropriées, notamment :

a) Faciliter l'apprentissage du braille, de l'écriture adaptée et des modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative, le développement des capacités d'orientation et de la mobilité, ainsi que le soutien par les pairs et le mentorat;

b) het leren van gebarentaal vergemakkelijken en de taalkundige identiteit van de gemeenschap van doven bevorderen;

c) waarborgen dat het onderwijs voor personen, en in het bijzonder voor kinderen, die blind, doof of doofblind zijn, plaatsvindt in de talen en met de communicatiemethoden en -middelen die het meest geschikt zijn voor de desbetreffende persoon en in een omgeving waarin hun cognitieve en sociale ontwikkeling worden geoptimaliseerd.

4. Teneinde de uitoefening van dit recht te vergemakkelijken, nemen de Staten die Partij zijn passende maatregelen om leerkrachten aan te stellen, met inbegrip van leerkrachten met een handicap, die zijn opgeleid voor gebarentaal en/of braille, en leidinggevenden en medewerkers op te leiden die op alle niveaus van het onderwijs werkzaam zijn. Bij deze opleiding moeten de studenten worden getraind in het omgaan met personen met een handicap en het gebruik van de desbetreffende ondersteunende communicatie en andere methoden, middelen en vormen van en voor communicatie, onderwijsmethoden en materialen om personen met een handicap te ondersteunen.

5. De Staten die Partij zijn waarborgen dat personen met een handicap, zonder discriminatie en op voet van gelijkheid met anderen, toegang verkrijgen tot het tertiair onderwijs, beroepsopleidingen, volwassenenonderwijs en een leven lang leren. Daartoe waarborgen de Staten die Partij zijn dat redelijke aanpassingen worden verschafft aan personen met een handicap.

Artikel 25

Gezondheid

De Staten die Partij zijn erkennen dat personen met een handicap zonder discriminatie op grond van hun handicap recht hebben op het genot van het hoogst haalbare niveau van gezondheid. De Staten die Partij zijn nemen alle passende maatregelen om personen met een handicap de toegang te waarborgen tot diensten op het gebied van geslachtsspecifieke gezondheidszorg, met inbegrip van revalidatie. In het bijzonder zullen de Staten die Partij zijn:

a) personen met een handicap voorzien van hetzelfde aanbod met dezelfde kwaliteit en volgens dezelfde normen voor gratis of betaalbare gezondheidszorg en -programma's die aan anderen worden verstrekt, waaronder op het gebied van seksuele en reproductive gezondheid, en aan de populatie aangepaste programma's op het gebied van volkgezondheid;

b) die diensten op het gebied van gezondheidszorg verschaffen die personen met een handicap in het bijzonder vanwege hun handicap behoeven, waaronder vroegtijdig opsporen en, zonodig, ingrijpen, alsook diensten om het ontstaan van nieuwe handicaps te beperken en te voorkomen, ook onder kinderen en ouderen;

c) deze gezondheidsdiensten zo dicht mogelijk bij de eigen gemeenschap van de mensen verschaffen, ook op het platteland;

d) van vakspecialisten in de gezondheidszorg eisen dat zij aan personen met een handicap zorg van dezelfde kwaliteit verlenen als aan anderen, met name dat zij de vrij, op basis van goede informatie, gegeven toestemming verkrijgen van de betrokken persoon met een handicap, door onder andere de bewustwording bij het personeel van de mensenrechten, waardigheid, autonomie en behoeften van personen met een handicap te vergroten door middel van training en het vaststellen van ethische normen voor de publieke en private gezondheidszorg;

b) Facilitent l'apprentissage de la langue des signes et la promotion de l'identité linguistique des personnes sourdes;

c) Veillent à ce que les personnes aveugles, sourdes ou sourdes et aveugles — en particulier les enfants — reçoivent un enseignement dispensé dans la langue et par le biais des modes et moyens de communication qui conviennent le mieux à chacun, et ce, dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la sociabilisation.

4. Afin de faciliter l'exercice de ce droit, les États Parties prennent des mesures appropriées pour employer des enseignants, y compris des enseignants handicapés, qui ont une qualification en langue des signes ou en braille et pour former les cadres et personnels éducatifs à tous les niveaux. Cette formation comprend la sensibilisation aux handicaps et l'utilisation des modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative et des techniques et matériels pédagogiques adaptés aux personnes handicapées.

5. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées puissent avoir accès, sans discrimination et sur la base de l'égalité avec les autres, à l'enseignement tertiaire général, à la formation professionnelle, à l'enseignement pour adultes et à la formation continue. À cette fin, ils veillent à ce que des aménagements raisonnables soient apportés en faveur des personnes handicapées.

Article 25

Santé

Les États Parties reconnaissent que les personnes handicapées ont le droit de jouir du meilleur état de santé possible sans discrimination fondée sur le handicap. Ils prennent toutes les mesures appropriées pour leur assurer l'accès à des services de santé qui prennent en compte les sexospécificités, y compris des services de réadaptation. En particulier, les États Parties :

a) Fournissent aux personnes handicapées des services de santé gratuits ou d'un coût abordable couvrant la même gamme et de la même qualité que ceux offerts aux autres personnes, y compris des services de santé sexuelle et génésique et des programmes de santé publique communautaires;

b) Fournissent aux personnes handicapées les services de santé dont celles-ci ont besoin en raison spécifiquement de leur handicap, y compris des services de dépistage précoce et, s'il y a lieu, d'intervention précoce, et des services destinés à réduire au maximum ou à prévenir les nouveaux handicaps, notamment chez les enfants et les personnes âgées;

c) Fournissent ces services aux personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris en milieu rural;

d) Exigent des professionnels de la santé qu'ils dispensent aux personnes handicapées des soins de la même qualité que ceux dispensés aux autres, notamment qu'ils obtiennent le consentement libre et éclairé des personnes handicapées concernées; à cette fin, les États Parties mènent des activités de formation et promulguent des règles déontologiques pour les secteurs public et privé de la santé de façon, entre autres, à sensibiliser les personnels aux droits de l'homme, à la dignité, à l'autonomie et aux besoins des personnes handicapées;

e) In de verzekeringssector de discriminatie van personen met een handicap verbieden, zodat zij aan redelijke en billijke voorwaarden een ziektekostenverzekering en, indien een dergelijke verzekering is toegestaan volgens het nationale recht, een levensverzekering kunnen krijgen;

f) voorkomen dat gezondheidszorg, gezondheidsdiensten, voedsel en vloeistoffen op discriminatoire gronden vanwege een handicap worden ontzegd.

Artikel 26

Integratie en participatie

1. De Staten die Partij zijn nemen doeltreffende en passende maatregelen, onder andere via ondersteuning door lotgenoten, om personen met een handicap in staat te stellen de maximaal mogelijke onafhankelijkheid, fysieke, mentale, sociale en beroepsmatige vaardigheden te behouden en volledige opname en participatie in alle aspecten van het leven te bereiken. Daartoe organiseren en versterken de Staten die Partij zijn uitgebreide diensten en programma's op het gebied van integratie en participatie en breiden zij deze uit, met name op het gebied van gezondheid, werkgelegenheid, onderwijs en sociale diensten en wel zodanig dat deze diensten en programma's:

a) in een zo vroeg mogelijk stadium beginnen en gebaseerd zijn op een multidisciplinaire inventarisatie van de behoeften en mogelijkheden van de persoon in kwestie;

b) de participatie en opname in de gemeenschap en alle aspecten van de samenleving ondersteunen, vrijwillig zijn en beschikbaar zijn voor personen met een handicap, zo dicht mogelijk bij hun eigen gemeenschappen, ook op het platteland.

2. De Staten die Partij zijn stimuleren de ontwikkeling van basis- en vervolptrainingen voor vakspecialisten en personeel dat werkzaam is in de dienstverlening op het vlak van integratie en participatie.

3. De Staten die Partij zijn stimuleren de beschikbaarheid, kennis en het gebruik van ondersteunende apparaten en technologieën die zijn ontworpen voor personen met een handicap, voor zover zij betrekking hebben op integratie en participatie.

Artikel 27

Werk en werkgelegenheid

1. De Staten die Partij zijn erkennen het recht van personen met een handicap op werk, op voet van gelijkheid met anderen; dit omvat het recht op de mogelijkheid in het levensonderhoud te voorzien door middel van vrij gekozen of aanvaard werk op een open arbeidsmarkt en in een open werkomgeving, waar inclusie wordt bevorderd en die toegankelijk zijn voor personen met een handicap. De Staten die Partij zijn waarborgen en bevorderen de uitoefening van het recht op werk, met inbegrip van personen die een handicap verwierven tijdens de uitoefening van hun functie, door het nemen van passende maatregelen, onder meer door middel van wetgeving, teneinde onder andere:

a) discriminatie op grond van handicap te verbieden met betrekking tot alle aangelegenheden betreffende alle vormen van werkgelegenheid, waaronder voorwaarden voor de werving, aanstelling en indiensttreding, voortzetting van het dienstverband, carrièremogelijkheden en een veilige en gezonde werkomgeving;

e) Interdisent dans le secteur des assurances la discrimination à l'encontre des personnes handicapées, qui doivent pouvoir obtenir à des conditions équitables et raisonnables une assurance maladie et, dans les pays où elle est autorisée par le droit national, une assurance-vie;

f) Empêchent tout refus discriminatoire de fournir des soins ou services médicaux ou des aliments ou des liquides en raison d'un handicap.

Article 26

Adaptation et réadaptation

1. Les États Parties prennent des mesures efficaces et appropriées, faisant notamment intervenir l'entraide entre pairs, pour permettre aux personnes handicapées d'atteindre et de conserver le maximum d'autonomie, de réaliser pleinement leur potentiel physique, mental, social et professionnel, et de parvenir à la pleine intégration et à la pleine participation à tous les aspects de la vie. A cette fin, les États Parties organisent, renforcent et développent des services et programmes diversifiés d'adaptation et de réadaptation, en particulier dans les domaines de la santé, de l'emploi, de l'éducation et des services sociaux, de telle sorte que ces services et programmes :

a) Commencent au stade le plus précoce possible et soient fondés sur une évaluation pluridisciplinaire des besoins et des atouts de chacun;

b) Facilitent la participation et l'intégration à la communauté et à tous les aspects de la société, soient librement acceptés et soient mis à la disposition des personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris dans les zones rurales.

2. Les États Parties favorisent le développement de la formation initiale et continue des professionnels et personnels qui travaillent dans les services d'adaptation et de réadaptation.

3. Les États Parties favorisent l'offre, la connaissance et l'utilisation d'appareils et de technologies d'aide, conçus pour les personnes handicapées, qui facilitent l'adaptation et la réadaptation.

Article 27

Travail et emploi

1. Les États Parties reconnaissent aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit au travail, notamment à la possibilité de gagner leur vie en accomplissant un travail librement choisi ou accepté sur un marché du travail et dans un milieu de travail ouverts, favorisant l'inclusion et accessibles aux personnes handicapées. Ils garantissent et favorisent l'exercice du droit au travail, y compris pour ceux qui ont acquis un handicap en cours d'emploi, en prenant des mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour notamment :

a) Interdire la discrimination fondée sur le handicap dans tout ce qui a trait à l'emploi sous toutes ses formes, notamment les conditions de recrutement, d'embauche et d'emploi, le maintien dans l'emploi, l'avancement et les conditions de sécurité et d'hygiène au travail;

b) het recht van personen met een handicap op rechtmatische en gunstige arbeidsomstandigheden op voet van gelijkheid met anderen te beschermen, met inbegrip van gelijke kansen en gelijke beloning voor werk van gelijke waarde, een veilige en gezonde werkomgeving, waaronder bescherming tegen intimidatie, alsmede de mogelijkheid tot rechtsherstel bij grieven;

c) te waarborgen dat personen met een handicap hun arbeids- en vakbondsrechten op voet van gelijkheid met anderen kunnen uitoefenen;

d) personen met een handicap in staat te stellen effectieve toegang te krijgen tot technische en algemene beroepskeuze voorlichtingsprogramma's, arbeidsbemiddeling, beroeps- en vervolgopleidingen die openstaan voor het publiek;

e) de kans op werk en carrière mogelijkheden voor personen met een handicap op de arbeidsmarkt te bevorderen, alsmede hen te ondersteunen bij het vinden, verwerven en behouden van werk, dan wel de terugkeer naar tewerkstelling;

f) de kansen te bevorderen om te werken als zelfstandige, op het ondernemerschap, het ontwikkelen van samenwerkingsverbanden en een eigen bedrijf te beginnen;

g) personen met een handicap in dienst te nemen in de publieke sector;

h) de werkgelegenheid voor personen met een handicap in de private sector te bevorderen door middel van passend beleid en passende maatregelen, waaronder voorkeursbeleid, aanmoedigingspremies en andere maatregelen;

i) te waarborgen dat op de werkplek wordt voorzien in redelijke aanpassingen voor personen met een handicap;

j) te bevorderen dat personen met een handicap werkervaring kunnen opdoen op de open arbeidsmarkt;

k) de beroepsmatige en professionele re-integratie van en programma's ten behoeve van het behoud van hun baan en terugkeer naar tewerkstelling voor personen met een handicap te bevorderen.

2. De Staten die Partij zijn waarborgen dat personen met een handicap niet in slavernij worden gehouden of anderszins worden gedwongen tot het verrichten van arbeid en op voet van gelijkheid met anderen worden beschermd tegen gedwongen of verplichte arbeid.

Artikel 28

Behoorlijke levensstandaard en sociale bescherming

1. De Staten die Partij erkennen het recht van personen met een handicap op een behoorlijke levensstandaard voor henzelf en voor hun gezinnen, met inbegrip van voldoende voeding, kleding en huisvesting en op de voortdurende verbetering van hun levensomstandigheden, en nemen passende maatregelen om de uitoefening van dit recht zonder discriminatie op grond van handicap te beschermen en te bevorderen.

2. De Staten die Partij erkennen het recht van personen met een handicap op sociale bescherming en op het genot van dat recht zonder discriminatie op grond van handicap, en nemen passende maatregelen om de verwezenlijking van dat recht te waarborgen en te stimuleren, met inbegrip van maatregelen om :

a) de gelijke toegang voor personen met een handicap tot voorzieningen op het gebied van zuiver water te waarborgen, alsmede toegang te waarborgen tot passende en betaalbare diensten, instrumenten en andere vormen van ondersteuning voor aan de handicap gerelateerde behoeften;

b) Protéger le droit des personnes handicapées à bénéficier, sur la base de l'égalité avec les autres, de conditions de travail justes et favorables, y compris l'égalité des chances et l'égalité de rémunération à travail égal, la sécurité et l'hygiène sur les lieux de travail, la protection contre le harcèlement et des procédures de règlement des griefs;

c) Faire en sorte que les personnes handicapées puissent exercer leurs droits professionnels et syndicaux sur la base de l'égalité avec les autres;

d) Permettre aux personnes handicapées d'avoir effectivement accès aux programmes d'orientation technique et professionnel, aux services de placement et aux services de formation professionnelle et continue offerts à la population en général;

e) Promouvoir les possibilités d'emploi et d'avancement des personnes handicapées sur le marché du travail, ainsi que l'aide à la recherche et à l'obtention d'un emploi, au maintien dans l'emploi et au retour à l'emploi;

f) Promouvoir les possibilités d'exercice d'une activité indépendante, l'esprit d'entreprise, l'organisation de coopératives et la création d'entreprise;

g) Employer des personnes handicapées dans le secteur public;

h) Favoriser l'emploi de personnes handicapées dans le secteur privé en mettant en œuvre des politiques et mesures appropriées, y compris le cas échéant des programmes d'action positive, des incitations et d'autres mesures;

i) Faire en sorte que des aménagements raisonnables soient apportés aux lieux de travail en faveur des personnes handicapées;

j) Favoriser l'acquisition par les personnes handicapées d'une expérience professionnelle sur le marché du travail général;

k) Promouvoir des programmes de réadaptation technique et professionnelle, de maintien dans l'emploi et de retour à l'emploi pour les personnes handicapées.

2. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées ne soient tenues ni en esclavage ni en servitude, et à ce qu'elles soient protégées, sur la base de l'égalité avec les autres, contre le travail forcé ou obligatoire.

Article 28

Niveau de vie adéquat et protection sociale

1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à un niveau de vie adéquat pour elles-mêmes et pour leur famille, notamment une alimentation, un habillement et un logement adéquats, et à une amélioration constante de leurs conditions de vie et prennent des mesures appropriées pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap.

2. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à la protection sociale et à la jouissance de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap et prennent des mesures appropriées pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit, y compris des mesures destinées à :

a) Assurer aux personnes handicapées l'égalité d'accès aux services d'eau salubre et leur assurer l'accès à des services, appareils et accessoires et autres aides répondant aux besoins créés par leur handicap qui soient appropriés et abordables;

b) de toegang voor personen met een handicap, in het bijzonder voor vrouwen, meisjes en ouderen, tot programma's voor sociale bescherming en het terugdringen van de armoede te waarborgen;

c) voor personen met een handicap en hun gezinnen die in armoede leven de toegang tot hulp van de overheid te waarborgen, voor aan de handicap gerelateerde kosten, met inbegrip van adequate training, advisering, financiële hulp en mantelzorgondersteunende zorg;

d) de toegang voor personen met een handicap te waarborgen tot sociale huisvestingsprogramma's;

e) de toegang voor personen met een handicap te waarborgen tot pensioensuitkeringen en -programma's.

Artikel 29

Participatie in het politieke en openbare leven

De Staten die Partij zijn garanderen personen met een handicap politieke rechten en de mogelijkheid deze op voet van gelijkheid met anderen uit te oefenen, en verplichten zich :

a) te waarborgen dat personen met een handicap daadwerkelijk en ten volle kunnen participeren in het politieke en openbare leven, hetzij rechtstreeks, hetzij via vrij gekozen vertegenwoordigers, met inbegrip van het recht, en de gelegenheid, voor personen met een handicap hun stem uit te brengen en gekozen te worden, onder andere door :

i) te waarborgen dat de stemprocedures, -faciliteiten en voorzieningen adequaat, toegankelijk en gemakkelijk te begrijpen en te gebruiken zijn;

ii) het recht van personen met een handicap te beschermen om in het geheim hun stem uit te brengen bij verkiezingen en publieksreferenda zonder intimidatie en om zich verkiesbaar te stellen, op alle niveaus van de overheid een functie te bekleden en alle openbare taken uit te oefenen, waarbij het gebruik van ondersteunende en nieuwe technologieën, indien van toepassing, wordt vergemakkelijkt;

iii) de vrije wilsuiting van personen met een handicap als kiezers te waarborgen en daartoe, waar nodig, op hun verzoek ondersteuning toe te staan bij het uitbrengen van hun stem door een persoon van hun eigen keuze;

b) actief een omgeving te bevorderen waarin personen met een handicap daadwerkelijk en ten volle kunnen participeren in de uitoefening van openbare functies, zonder discriminatie en op voet van gelijkheid met anderen en hun participatie in publieke aangelegenheden aan te moedigen, waaronder :

i) de participatie in non-gouvernementele organisaties en verenigingen die zich bezighouden met het openbare en politieke leven in het land en in de activiteiten en het bestuur van politieke partijen;

ii) het oprichten en zich aansluiten bij organisaties van personen met een handicap die hen vertegenwoordigen op internationaal, nationaal, regionaal en lokaal niveau.

b) Assurer aux personnes handicapées, en particulier aux femmes et aux filles et aux personnes âgées, l'accès aux programmes de protection sociale et aux programmes de réduction de la pauvreté;

c) Assurer aux personnes handicapées et à leurs familles, lorsque celles-ci vivent dans la pauvreté, l'accès à l'aide publique pour couvrir les frais liés au handicap, notamment les frais permettant d'assurer adéquatement une formation, un soutien psychologique, une aide financière ou une prise en charge de répit;

d) Assurer aux personnes handicapées l'accès aux programmes de logements sociaux;

e) Assurer aux personnes handicapées l'égalité d'accès aux programmes et prestations de retraite.

Article 29

Participation à la vie politique et à la vie publique

Les États Parties garantissent aux personnes handicapées la jouissance des droits politiques et la possibilité de les exercer sur la base de l'égalité avec les autres, et s'engagent :

a) À faire en sorte que les personnes handicapées puissent effectivement et pleinement participer à la vie politique et à la vie publique sur la base de l'égalité avec les autres, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de représentants librement choisis, notamment qu'elles aient le droit et la possibilité de voter et d'être élues, et pour cela les États Parties, entre autres mesures :

i) Veillent à ce que les procédures, équipements et matériels électoraux soient appropriés, accessibles et faciles à comprendre et à utiliser;

ii) Protègent le droit qu'ont les personnes handicapées de voter à bulletin secret et sans intimidation aux élections et référendums publics, de se présenter aux élections et d'exercer effectivement un mandat électif ainsi que d'exercer toutes fonctions publiques à tous les niveaux de l'État, et facilitent, s'il y a lieu, le recours aux technologies d'assistance et aux nouvelles technologies;

iii) Garantissent la libre expression de la volonté des personnes handicapées en tant qu'électeurs et à cette fin si nécessaire, et à leur demande, les autorisent à se faire assister d'une personne de leur choix pour voter;

b) À promouvoir activement un environnement dans lequel les personnes handicapées peuvent effectivement et pleinement participer à la conduite des affaires publiques, sans discrimination et sur la base de l'égalité avec les autres, et à encourager leur participation aux affaires publiques, notamment par le biais :

i) De leur participation aux organisations non gouvernementales et associations qui s'intéressent à la vie publique et politique du pays, et de leur participation aux activités et à l'administration des partis politiques;

ii) De la constitution d'organisations de personnes handicapées pour les représenter aux niveaux international, national, régional et local et de l'adhésion à ces organisations.

Artikel 30

Deelname aan het culturele leven, recreatie, vrijetijdsbesteding en sport

1. De Staten die Partij zijn erkennen het recht van personen met een handicap om op voet van gelijkheid met anderen deel te nemen aan het culturele leven en nemen alle passende maatregelen om te waarborgen dat personen met een handicap :

- a) toegang hebben tot cultuur in toegankelijke vorm;
- b) toegang hebben tot televisieprogramma's, films, theater en andere culturele activiteiten in toegankelijke vorm;
- c) toegang hebben tot plaatsen voor culturele activiteiten, zoals theaters, musea, bioscopen, bibliotheken en dienstverlening op het gebied van toerisme en zo veel als mogelijk toegang hebben tot monumenten en plaatsen van nationaal cultureel belang.
- 2. De Staten die Partij zijn nemen alle passende maatregelen om personen met een handicap de kans te bieden hun creatieve, artistieke en intellectuele mogelijkheden te ontwikkelen en gebruiken, niet alleen ten eigen bate maar ook ter verrijking van de maatschappij.
- 3. De Staten die Partij zijn nemen alle passende maatregelen in overeenstemming met het internationale recht om te waarborgen dat wetgeving ter bescherming van de intellectuele eigendom geen onredelijke of discriminatoire belemmering vormt voor de toegang van personen met een handicap tot cultuur.
- 4. Personen met een handicap hebben op voet van gelijkheid met anderen recht op erkenning en ondersteuning van hun specifieke culturele en taalkundige identiteit, met inbegrip van gebarentalen en dovencultuur.

5. Teneinde personen met een handicap in staat te stellen op voet van gelijkheid met anderen deel te nemen aan recreatie, vrijetijdsbesteding en sportactiviteiten, nemen de Staten die Partij zijn passende maatregelen om :

- a) de deelname van personen met een handicap aan algemene sportactiviteiten op alle niveaus zo veel mogelijk aan te moedigen en te bevorderen;
- b) te waarborgen dat personen met een handicap de kans krijgen handicapspecifieke sport- en recreatieactiviteiten te organiseren, ontwikkelen en daaraan deel te nemen en daartoe te bevorderen dat hen op voet van gelijkheid met anderen aangepaste training, instructieprogramma's en middelen worden verschafft;
- c) te waarborgen dat personen met een handicap toegang hebben tot sport-, recreatie- en toeristische locaties;
- d) te waarborgen dat kinderen met een handicap op voet van gelijkheid met andere kinderen kunnen deelnemen aan spel-, recreatie-, vrije tijds- en sportactiviteiten, met inbegrip van activiteiten in schoolverband;
- e) te waarborgen dat personen met een handicap toegang hebben tot diensten van degenen die betrokken zijn bij de organisatie van recreatie-, toeristische, vrijetijds- en sportactiviteiten.

Article 30

Participation à la vie culturelle et récréative, aux loisirs et aux sports

1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées de participer à la vie culturelle, sur la base de l'égalité avec les autres, et prennent toutes mesures appropriées pour faire en sorte qu'elles :

- a) Aient accès aux produits culturels dans des formats accessibles;
- b) Aient accès aux émissions de télévision, aux films, aux pièces de théâtre et autres activités culturelles dans des formats accessibles;
- c) Aient accès aux lieux d'activités culturelles tels que les théâtres, les musées, les cinémas, les bibliothèques et les services touristiques, et, dans la mesure du possible, aux monuments et sites importants pour la culture nationale.

2. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées la possibilité de développer et de réaliser leur potentiel créatif, artistique et intellectuel, non seulement dans leur propre intérêt, mais aussi pour l'enrichissement de la société.

3. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées, conformément au droit international, pour faire en sorte que les lois protégeant les droits de propriété intellectuelle ne constituent pas un obstacle déraisonnable ou discriminatoire à l'accès des personnes handicapées aux produits culturels.

4. Les personnes handicapées ont droit, sur la base de l'égalité avec les autres, à la reconnaissance et au soutien de leur identité culturelle et linguistique spécifique, y compris les langues des signes et la culture des sourds.

5. Afin de permettre aux personnes handicapées de participer, sur la base de l'égalité avec les autres, aux activités récréatives, de loisir et sportives, les États Parties prennent des mesures appropriées pour :

- a) Encourager et promouvoir la participation, dans toute la mesure possible, de personnes handicapées aux activités sportives ordinaires à tous les niveaux;
- b) Faire en sorte que les personnes handicapées aient la possibilité d'organiser et de mettre au point des activités sportives et récréatives qui leur soient spécifiques et d'y participer, et, à cette fin, encourager la mise à leur disposition, sur la base de l'égalité avec les autres, de moyens d'entraînements, de formations et de ressources appropriés;
- c) Faire en sorte que les personnes handicapées aient accès aux lieux où se déroulent des activités sportives, récréatives et touristiques;
- d) Faire en sorte que les enfants handicapés puissent participer, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, aux activités ludiques, récréatives, de loisir et sportives, y compris dans le système scolaire;
- e) Faire en sorte que les personnes handicapées aient accès aux services des personnes et organismes chargés d'organiser des activités récréatives, de tourisme et de loisir et des activités sportives.

Artikel 31

Statistieken en het verzamelen van gegevens

1. De Staten die Partij zijn verbinden zich ertoe om relevante informatie te verzamelen, met inbegrip van statistische en onderzoeksgegevens, teneinde hen in staat te stellen beleid te formuleren en te implementeren ter uitvoering van dit Verdrag. De procedures voor het verzamelen en actualiseren van deze informatie:

a) dienen te voldoen aan wettelijk vastgestelde waarborgen, met inbegrip van wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens teneinde de vertrouwelijkheid en de eerbiediging van het privé-leven van personen met een handicap te waarborgen;

b) dienen te voldoen aan internationaal aanvaarde normen ter bescherming van de rechten van de mens en fundamentele vrijheden en ethische grondbeginse bij het verzamelen en gebruik van statistieken.

2. De in overeenstemming met dit artikel verzamelde informatie wordt op passende wijze ontleed en gebruikt voor de tenuitvoerlegging van de verplichtingen van de Staten die Partij zijn uit hoofde van dit Verdrag en bij het opsporen en aanpakken van de belemmeringen waarmee personen met een handicap geconfronteerd worden bij het uitoefenen van hun rechten.

3. De Staten die Partij zijn aanvaarden de verantwoordelijkheid voor de verspreiding van deze statistieken en waarborgen dat deze toegankelijk zijn voor zowel personen met een handicap als anderen.

Artikel 32

Internationale samenwerking

1. De Staten die Partij zijn erkennen het belang van internationale samenwerking en de bevordering daarvan ter ondersteuning van nationale inspanningen ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag, en treffen passende en doeltreffende maatregelen in dit verband tussen Staten en, waar toepasselijk, in de vorm van een samenwerkingsverband met relevante internationale en regionale organisaties en het maatschappelijk middenveld, in het bijzonder organisaties van personen met een handicap. Deze maatregelen kunnen onder meer bestaan uit:

a) het waarborgen dat internationale samenwerking, met inbegrip van internationale ontwikkelingsprogramma's, toegankelijk is voor personen met een handicap en dat daarbij niemand uitgesloten wordt;

b) het vergemakkelijken en ondersteunen van capaciteitsopbouw, onder meer door het uitwisselen en delen van informatie, ervaringen, trainingsprogramma's en goede praktijken;

c) het vergemakkelijken van samenwerking bij onderzoek en toegang tot wetenschappelijke en technische kennis;

d) het waar nodig verschaffen van technische en economische ondersteuning, onder meer door het vergemakkelijken van de toegang tot en het delen van toegankelijke en ondersteunende technologieën en door de overdracht van technologieën.

2. De bepalingen van dit artikel laten de verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag van alle Staten die Partij zijn onverlet.

Article 31

Statistiques et collecte des données

1. Les États Parties s'engagent à recueillir des informations appropriées, y compris des données statistiques et résultats de recherches, qui leur permettent de formuler et d'appliquer des politiques visant à donner effet à la présente Convention. Les procédures de collecte et de conservation de ces informations respectent :

a) Les garanties légales, y compris celles qui découlent de la législation sur la protection des données, afin d'assurer la confidentialité et le respect de la vie privée des personnes handicapées;

b) Les normes internationalement acceptées de protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et les principes éthiques qui régissent la collecte et l'exploitation des statistiques.

2. Les informations recueillies conformément au présent article sont désagrégées, selon qu'il convient, et utilisées pour évaluer la façon dont les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention et identifier et lever les obstacles que rencontrent les personnes handicapées dans l'exercice de leurs droits.

3. Les États Parties ont la responsabilité de diffuser ces statistiques et veillent à ce qu'elles soient accessibles aux personnes handicapées et autres personnes.

Article 32

Coopération internationale

1. Les États Parties reconnaissent l'importance de la coopération internationale et de sa promotion, à l'appui des efforts déployés au niveau national pour la réalisation de l'objet et des buts de la présente Convention, et prennent des mesures appropriées et efficaces à cet égard, entre eux et, s'il y a lieu, en partenariat avec les organisations internationales et régionales compétentes et la société civile, en particulier les organisations de personnes handicapées. Ils peuvent notamment prendre des mesures destinées à :

a) Faire en sorte que la coopération internationale — y compris les programmes internationaux de développement — prenne en compte les personnes handicapées et leur soit accessible;

b) Faciliter et appuyer le renforcement des capacités, notamment grâce à l'échange et au partage d'informations, d'expériences, de programmes de formation et de pratiques de référence;

c) Faciliter la coopération aux fins de la recherche et de l'accès aux connaissances scientifiques et techniques;

d) Apporter, s'il y a lieu, une assistance technique et une aide économique, y compris en facilitant l'acquisition et la mise en commun de technologies d'accès et d'assistance et en opérant des transferts de technologie.

2. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'obligation dans laquelle se trouve chaque État Partie de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Artikel 33**Nationale tenuitvoerlegging en toezicht**

1. De Staten die Partij zijn wijzen binnen hun administratieve organisatie een of meer contactpunten aan voor aangelegenheden die betrekking hebben op de uitvoering van dit Verdrag en besteden naar behoren aandacht aan het instellen van een coördinatiesysteem binnen de overheid teneinde het nemen van maatregelen in verschillende sectoren en op verschillende niveaus te vergemakkelijken.

2. In overeenstemming met hun rechts- en administratieve systeem onderhouden en versterken de Staten die Partij zijn op hun grondgebied een kader, met onder meer een of meer onafhankelijke instanties, al naargelang, om de uitvoering van dit Verdrag te bevorderen, te beschermen en op te volgen of wijzen daarvoor een instantie aan of richten die op. Bij het aanwijzen of oprichten van een dergelijke instantie houden de Staten die Partij rekening met de beginselen betreffende de status en het functioneren van nationale instellingen voor de bescherming en bevordering van de rechten van de mens.

3. Het maatschappelijk middenveld, in het bijzonder personen met een handicap en de organisaties die hen vertegenwoordigen, wordt betrokken bij en participeert volledig bij de opvolging.

Artikel 34**Comité voor de rechten van personen met een handicap**

1. Er wordt een Comité voor de Rechten van Personen met een Handicap ingesteld (hierna te noemen «het Comité») dat de hieronder te noemen functies uitoefent.

2. Het Comité zal, op het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt, bestaan uit twaalf deskundigen. Zodra nogmaals zestig Staten het Verdrag hebben bekraftigd en ertoe zijn toegetreden, nemen nog zes personen zitting in het Comité, zodat het maximum aantal leden van 18 wordt bereikt.

3. De leden van het Comité nemen ten persoonlijke titel zitting en dienen van hoog zedelijk aanzien en erkende bekwaamheid, op het gebied dat dit Verdrag bestrijkt, te zijn. De Staten die Partij zijn worden verzocht bij de voordracht van hun kandidaten naar behoren rekening te houden met de bepaling vervat in artikel 4, derde lid, van dit Verdrag.

4. De leden van het Comité worden gekozen door de Staten die Partij zijn, waarbij rekening wordt gehouden met een billijke geografische spreiding, vertegenwoordiging van de uiteenlopende beschavingen en van de voornaamste rechtsstelsels, een evenwichtige gendervertegenwoordiging en deelname door deskundigen met een handicap.

5. De leden van het Comité worden gekozen tijdens vergaderingen van de Conferentie van Staten die partij zijn door middel van geheime stemming uit een lijst van personen, die door de Staten die Partij zijn uit hun onderdanen worden aangewezen. Tijdens deze vergaderingen, waarvoor twee derde van de Staten die Partij zijn het quorum vormen, zijn degenen die in het Comité zijn gekozen, die personen, die het grootste aantal stemmen hebben verkregen, alsmede een absolute meerderheid van de stemmen van de aanwezige vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn die hun stem uitbrengen.

Article 33**Application et suivi au niveau national**

1. Les États Parties désignent, conformément à leur système de gouvernement, un ou plusieurs points de contact pour les questions relatives à l'application de la présente Convention et envisagent dûment de créer ou désigner, au sein de leur administration, un dispositif de coordination chargé de faciliter les actions liées à cette application dans différents secteurs et à différents niveaux.

2. Les États Parties, conformément à leurs systèmes administratif et juridique, maintiennent, renforcent, désignent ou créent, au niveau interne, un dispositif, y compris un ou plusieurs mécanismes indépendants, selon qu'il conviendra, de promotion, de protection et de suivi de l'application de la présente Convention. En désignant ou en créant un tel mécanisme, ils tiennent compte des principes applicables au statut et au fonctionnement des institutions nationales de protection et de promotion des droits de l'homme.

3. La société civile —en particulier les personnes handicapées et les organisations qui les représentent— est associée et participe pleinement à la fonction de suivi.

Article 34**Comité des droits des personnes handicapées**

1. Il est institué un Comité des droits des personnes handicapées (ci-après dénommé «le Comité») qui s'acquitte des fonctions définies ci-après.

2. Le Comité se compose, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de douze experts. Après soixante ratifications et adhésions supplémentaires à la Convention, il sera ajouté six membres au Comité, qui atteindra alors sa composition maximum de dix-huit membres.

3. Les membres du Comité siègent à titre personnel et sont des personnalités d'une haute autorité morale et justifiant d'une compétence et d'une expérience reconnues dans le domaine auquel s'applique la présente Convention. Les États Parties sont invités, lorsqu'ils désignent leurs candidats, à tenir dûment compte de la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention.

4. Les membres du Comité sont élus par les États Parties, compte tenu des principes de répartition géographique équitable, de représentation des différentes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques, de représentation équilibrée des sexes et de participation d'experts handicapés.

5. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États Parties parmi leurs ressortissants, lors de réunions de la Conférence des États Parties. À ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des États Parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États Parties présents et votants.

6. De eerste verkiezing wordt niet later gehouden dan zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. Uiterlijk vier maanden voor de datum van elke stemming zendt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een brief aan de Staten die Partij zijn, teneinde hen uit te nodigen hun voordrachten binnen twee maanden in te dienen. De Secretaris-Generaal stelt vervolgens een alfabetische lijst op van alle personen die aldus zijn voorgedragen, waarbij aangegeven wordt door welke Staat die Partij is, zij zijn voorgedragen en legt deze voor aan de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

7. De leden van het Comité worden gekozen voor een termijn van vier jaar. Zij zijn eenmaal herkiesbaar. De termijn van zes bij de eerste verkiezing benoemde leden loopt na twee jaar af; terstond na de eerste verkiezing worden die leden bij loting aangewezen door de voorzitter van de in het vijfde lid van dit artikel bedoelde vergadering.

8. De verkiezing van de zes extra leden van het Comité vindt plaats in het kader van de gewone verkiezingen in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van dit artikel.

9. Indien een lid van het Comité overlijdt, terugtreedt of om andere redenen verklaart zijn of haar taken niet langer te kunnen vervullen, benoemt de Staat die Partij is die dat lid heeft voorgedragen een andere deskundige die beschikt over de kwalificaties en voldoet aan de vereisten vervat in de desbetreffende bepalingen van dit artikel om gedurende het resterende deel van de termijn zitting te nemen.

10. Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

11. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt de benodigde personeelsleden en voorzieningen ter beschikking, met het oog op de doeltreffende uitvoering van de taken van het Comité uit hoofde van dit Verdrag en belegt de eerste vergadering.

12. Na goedkeuring van de algemene Vergadering ontvangen de leden van het Comité dat uit hoofde van dit Verdrag is opgericht, emolumenteren uit de middelen van de Verenigde Naties onder de voorwaarden die door de algemene Vergadering worden vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met het belang van de verantwoordelijkheden van het Comité.

13. De leden van het Comité hebben recht op de faciliteiten, voorrechten en immuniteten van deskundigen die een missie uitvoeren voor de Verenigde Naties, zoals vastgelegd in de desbetreffende artikelen van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteten van de Verenigde Naties.

Artikel 35

Rapportering door de Staten die Partij zijn

1. Elke Staat die Partij is dient, binnen twee jaar nadat dit Verdrag voor de desbetreffende Staat die Partij is in werking is getreden, via de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een uitgebreid rapport in bij het Comité over de maatregelen die zijn genomen om zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag na te komen, alsmede over de vooruitgang die is geboekt in dat verband.

2. Daarna brengen de Staten die Partij zijn ten minste eenmaal per vier jaar een vervolgrapport uit en voorts wanneer het Comité daarom verzoekt.

3. Het Comité stelt, waar nodig, richtlijnen vast die van toepassing zijn op de inhoud van de rapporten.

4. Een Staat die Partij is die een uitgebreid eerste rapport heeft ingediend bij het Comité, behoeft de informatie die eerder is

6. La première élection aura lieu dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies invitera par écrit les États Parties à proposer leurs candidats dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les États Parties qui les ont désignés, et la communiquera aux États Parties à la présente Convention.

7. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles une fois. Toutefois, le mandat de six des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, les noms de ces six membres sont tirés au sort par le Président de la réunion visée au paragraphe 5 du présent article.

8. L'élection des six membres additionnels du Comité se fera dans le cadre d'élections ordinaires, conformément aux dispositions du présent article.

9. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, ou si, pour toute autre raison, un membre déclare ne plus pouvoir exercer ses fonctions, l'État Partie qui avait présenté sa candidature nomme un autre expert possédant les qualifications et répondant aux conditions énoncées dans les dispositions pertinentes du présent article pour pourvoir le poste ainsi vacant jusqu'à l'expiration du mandat correspondant.

10. Le Comité adopte son règlement intérieur.

11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et convoque sa première réunion.

12. Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale des Nations unies, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations unies dans les conditions fixées par l'Assemblée générale, eu égard à l'importance des fonctions du Comité.

13. Les membres du Comité bénéficient des facilités, priviléges et immunités accordés aux experts en mission pour l'Organisation des Nations unies, tels qu'ils sont prévus dans les sections pertinentes de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations unies.

Article 35

Rapports des États Parties

1. Chaque État Partie présente au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, un rapport détaillé sur les mesures qu'il a prises pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente Convention et sur les progrès accomplis à cet égard, dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour l'État Partie intéressé.

2. Les États Parties présentent ensuite des rapports complémentaires au moins tous les quatre ans, et tous autres rapports demandés par le Comité.

3. Le Comité adopte, le cas échéant, des directives relatives à la teneur des rapports.

4. Les États Parties qui ont présenté au Comité un rapport initial détaillé n'ont pas, dans les rapports qu'ils lui présentent

verstrekt niet te herhalen in de vervolgrapporten. Bij het opstellen van de rapporten voor het Comité, worden de Staten die Partij zijn uitgenodigd te overwegen daarbij een open en transparante procedure te volgen en zich naar behoren rekenschap te geven van de bepaling vervaat in artikel 4, derde lid, van dit Verdrag.

5. In de rapporten kunnen factoren en problemen worden vermeld die van invloed zijn op de mate waarin de verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag worden vervuld.

Artikel 36

Behandeling van rapporten

1. Elk rapport wordt behandeld door het Comité dat naar aanleiding daarvan suggesties en algemene aanbevelingen die het relevant acht kan doen en deze doen toekomen aan de desbetreffende Staat die Partij is. De Staat die Partij is, kan daarop reageren door alle door hem nuttig geachte informatie te zenden aan het Comité. Het Comité kan de Staten die Partij zijn verzoeken om nadere informatie met betrekking tot de tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. Indien een Staat die Partij is de termijn voor het indienen van een rapport aanzienlijk overschreden heeft, kan het Comité de desbetreffende Staat die Partij is in kennis stellen van de noodzaak de tenuitvoerlegging van dit Verdrag in die Staat die Partij is te onderzoeken op grond van betrouwbare informatie waarover het Comité beschikt, indien het desbetreffende rapport niet binnen drie maanden na de kennisgeving wordt ingediend. Het Comité nodigt de desbetreffende Staat die Partij is uit deel te nemen aan dat onderzoek. Indien de Staat die Partij is antwoordt door het desbetreffende rapport in te dienen, zijn de bepalingen van het eerste lid van dit artikel van toepassing.

3. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt de rapporten ter beschikking aan alle Staten die Partij zijn.

4. De Staten die Partij zijn stellen hun rapport algemeen beschikbaar aan het publiek in hun eigen land en vergemakkelijken de toegang tot suggesties en algemene aanbevelingen met betrekking tot deze rapporten.

5. Indien het dit opportuun acht, zendt het Comité de rapporten van de Staten die Partij zijn aan de gespecialiseerde organisaties, fondsen en programma's van de Verenigde Naties en andere bevoegde organen om daarin vervatte verzoeken om, of meldingen van hun behoefte aan technisch advies of ondersteuning tezamen met eventueel commentaar of aanbevelingen van het Comité ter zake van deze verzoeken of meldingen aan hen voor te leggen.

Artikel 37

Samenwerking tussen Staten die Partij zijn en het Comité

1. Elke Staat die Partij is werkt samen met het Comité en ondersteunt zijn leden bij de uitoefening van hun mandaat.

2. In hun betrekkingen met de Staten die Partij zijn, besteedt het Comité voldoende aandacht aan de wegen en manieren om de nationale capaciteiten voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag te verbeteren, onder andere door middel van internationale samenwerking.

ensuite, à répéter les informations déjà communiquées. Les États Parties sont invités à établir leurs rapports selon une procédure ouverte et transparente et tenant dûment compte de la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention.

5. Les rapports peuvent indiquer les facteurs et les difficultés qui affectent l'accomplissement des obligations prévues par la présente Convention.

Article 36

Examen des rapports

1. Chaque rapport est examiné par le Comité, qui formule les suggestions et recommandations d'ordre général sur le rapport qu'il estime appropriées et qui les transmet à l'État Partie intéressé. Cet État Partie peut communiquer en réponse au Comité toutes informations qu'il juge utiles. Le Comité peut demander aux États Parties tous renseignements complémentaires relatifs à l'application de la présente Convention.

2. En cas de retard important d'un État Partie dans la présentation d'un rapport, le Comité peut lui notifier qu'il sera réduit à examiner l'application de la présente Convention dans cet État Partie à partir des informations fiables dont il peut disposer, à moins que le rapport attendu ne lui soit présenté dans les trois mois de la notification. Le Comité invitera l'État Partie intéressé à participer à cet examen. Si l'État Partie répond en présentant son rapport, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies communique les rapports à tous les États Parties.

4. Les États Parties mettent largement leurs rapports à la disposition du public dans leur propre pays et facilitent l'accès du public aux suggestions et recommandations d'ordre général auxquelles ils ont donné lieu.

5. Le Comité transmet aux institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations unies et aux autres organismes compétents, s'il le juge nécessaire, les rapports des États Parties contenant une demande ou indiquant un besoin de conseils ou d'assistance techniques, accompagnés, le cas échéant, de ses observations et recommandations touchant ladite demande ou indication, afin qu'il puisse y être répondu.

Article 37

Coopération entre les États Parties et le Comité

1. Les États Parties coopèrent avec le Comité et aident ses membres à s'acquitter de leur mandat.

2. Dans ses rapports avec les États Parties, le Comité accordera toute l'attention voulue aux moyens de renforcer les capacités nationales aux fins de l'application de la présente Convention, notamment par le biais de la coopération internationale.

Artikel 38

Betrekkings van het Comité met andere organen

Teneinde de daadwerkelijke tenuitvoerlegging van dit Verdrag te bevorderen, en de internationale samenwerking op het terrein waarop dit Verdrag betrekking heeft, aan te moedigen:

a) hebben de gespecialiseerde agentschappen en andere organen van de Verenigde Naties het recht vertegenwoordigd te worden bij het onderzoek naar de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit Verdrag die vallen binnen het kader van hun mandaat. Indien het dat opportuun acht, kan het Comité de gespecialiseerde organisaties en andere bevoegde organen uitnodigen deskundig advies te verstrekken voor de tenuitvoerlegging van het Verdrag op terreinen die vallen binnen het kader van hun onderscheiden mandaten. Het Comité kan gespecialiseerde organisaties en andere organen van de Verenigde Naties uitnodigen rapporten in te dienen over de tenuitvoerlegging van het Verdrag op terreinen die vallen binnen het kader van hun werkzaamheden;

b) kan het Comité bij de uitvoering van zijn mandaat overleggen met andere bevoegde organen die zijn opgericht op grond van internationale mensenrechtenverdragen, teneinde de consistentie van hun onderscheiden rapporteringsrichtlijnen, suggesties en algemene aanbevelingen te waarborgen en dubbel werk en overlapping bij de vervulling van hun taken te voorkomen.

Artikel 39

Rapportering door het Comité

Het Comité brengt eens om de twee jaar verslag uit aan de algemene Vergadering en aan de Economische en Sociale Raad en kan suggesties en algemene aanbevelingen doen naar aanleiding van het onderzoek van de rapporten en informatie ontvangen van de Staten die Partij zijn. Deze suggesties en algemene aanbevelingen dienen in het rapport van het Comité te worden opgenomen tezamen met het eventuele commentaar van de Staten die Partij zijn.

Artikel 40

Conferentie van de Staten die Partij zijn

1. De Staten die Partij zijn komen regelmatig bijeen in een Conferentie van de Staten die Partij zijn teneinde elke aangelegenheid te behandelen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. Uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt de Conferentie van de Staten die Partij zijn bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties belegt de volgende bijeenkomsten eenmaal per twee jaar of wanneer de Conferentie van de Staten die Partij zijn daartoe besluit.

Artikel 41

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is depositaris van dit Verdrag.

Article 38

Rapports du Comité avec d'autres organismes et organes

Pour promouvoir l'application effective de la présente Convention et encourager la coopération internationale dans le domaine qu'elle vise :

a) Les institutions spécialisées et autres organismes des Nations unies ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'application des dispositions de la présente Convention qui relèvent de leur mandat. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées et tous autres organismes qu'il jugera appropriés à donner des avis spécialisés sur l'application de la Convention dans les domaines qui relèvent de leurs mandats respectifs. Il peut inviter les institutions spécialisées et les autres organismes des Nations unies à lui présenter des rapports sur l'application de la Convention dans les secteurs qui relèvent de leur domaine d'activité;

b) Dans l'accomplissement de son mandat, le Comité consulte, selon qu'il le juge approprié, les autres organes pertinents créés par les traités internationaux relatifs aux droits de l'homme en vue de garantir la cohérence de leurs directives en matière d'établissement de rapports, de leurs suggestions et de leurs recommandations générales respectives et d'éviter les doublons et les chevauchements dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 39

Rapport du Comité

Le Comité rend compte de ses activités à l'Assemblée générale et au Conseil économique et social tous les deux ans et peut formuler des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des rapports et des informations reçus des États Parties. Ces suggestions et ces recommandations générales sont incluses dans le rapport du Comité, accompagnées, le cas échéant, des observations des États Parties.

Article 40

Conférence des États Parties

1. Les États Parties se réunissent régulièrement en Conférence des États Parties pour examiner toute question concernant l'application de la présente Convention.

2. Au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Conférence des États Parties sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ses réunions subséquentes seront convoquées par le Secrétaire général tous les deux ans ou sur décision de la Conférence des États Parties.

Article 41

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire de la présente Convention.

Artikel 42**Ondertekening**

Dit Verdrag staat vanaf 30 maart 2007 op het hoofdkwartier van de Verenigde Naties in New York open voor ondertekening door alle Staten en organisaties voor regionale integratie.

Artikel 43**Instemming te worden gebonden**

Dit Verdrag dient te worden bekraftigd door de ondertekende Staten en formeel te worden bevestigd door de ondertekende organisaties voor regionale integratie. Het staat open voor toetreding door elke Staat of organisatie voor regionale integratie die het Verdrag niet heeft ondertekend.

Artikel 44**Organisaties voor regionale integratie**

1. Een « organisatie voor regionale integratie » is een organisatie die is opgericht door soevereine Staten van een bepaalde regio waaraan haar lidstaten de bevoegdheid hebben overgedragen ter zake van aangelegenheden waarop dit Verdrag van toepassing is. Dergelijke organisaties leggen in hun akten van formele bevestiging of toetreding vast in welke mate zij bevoegd zijn ter zake van aangelegenheden waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze organisaties doen de depositaris tevens mededeling van iedere relevante wijziging in de reikwijdte van hun bevoegdheden.

2. Verwijzingen naar « Staten die Partij zijn » in dit Verdrag zijn binnen de reikwijdte van hun bevoegdheid tevens van toepassing op deze organisaties.

3. Voor de toepassing van artikel 45, eerste lid, en artikel 47, tweede en derde lid, worden akten neergelegd door een organisatie voor regionale integratie, niet meegeteld.

4. Organisaties voor regionale integratie oefenen ter zake van binnen hun bevoegdheid vallende aangelegenheden hun stemrecht bij de Conferentie van de Staten die Partij zijn uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lidstaten die partij zijn bij dit Verdrag. Bedoelde organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien een van hun lidstaten zijn stemrecht uitoefent, en omgekeerd.

Artikel 45**Inwerkingtreding**

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de neerlegging van de twintigste akte van bekraftiging of toetreding.

2. Voor elke Staat of organisatie voor regionale integratie die het Verdrag na de neerlegging van de twintigste akte bekraftigt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt, treedt het Verdrag in werking dertig dagen na de neerlegging van zijn akte ter zake.

Article 42**Signature**

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États et des organisations d'intégration régionale au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York à compter du 30 mars 2007.

Article 43**Consentement à être lié**

La présente Convention est soumise à la ratification des États et à la confirmation formelle des organisations d'intégration régionale qui l'ont signée. Elle sera ouverte à l'adhésion de tout État ou organisation d'intégration régionale qui ne l'a pas signée.

Article 44**Organisations d'intégration régionale**

1. Par « organisation d'intégration régionale » on entend toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transférés des compétences dans les domaines régis par la présente Convention. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'adhésion, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines régis par la présente Convention. Par la suite, elles notifient au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

2. Dans la présente Convention, les références aux « États Parties » s'appliquent à ces organisations dans la limite de leur compétence.

3. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 45 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 47 de la présente Convention, les instruments déposés par les organisations d'intégration régionale ne sont pas comptés.

4. Les organisations d'intégration régionale disposent, pour exercer leur droit de vote à la Conférence des États Parties dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 45**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration régionale qui ratifieront ou confirmeront formellement la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'adhésion ou de confirmation formelle.

Artikel 46**Voorbehouden**

1. Voorbehouden die onverenigbaar zijn met het onderwerp en het doel van dit Verdrag zijn niet toegestaan.

2. Voorbehouden kunnen te allen tijde worden ingetrokken.

Artikel 47**Wijzigingen**

1. Elke Staat die Partij is kan een wijziging van dit Verdrag voorstellen en indien bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt voorgestelde wijzigingen mede aan de Staten die Partij zijn met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie van de Staten die Partij zijn verlangen, teneinde de voorstellen te bestuderen en daarover te beslissen. Indien, binnen vier maanden na de datum van deze mededeling, ten minste een derde van de Staten die Partij zijn een dergelijke conferentie verlangt, roept de Secretaris-Generaal de vergadering onder auspiciën van de Verenigde Naties bijeen. Wijzigingen die worden aangenomen door een meerderheid van twee derde van de aanwezige Staten die Partij zijn en hun stem uitbrengen, worden door de Secretaris-Generaal voorgelegd aan de algemene Vergadering en vervolgens ter aanvaarding aan alle Staten die Partij zijn.

2. Een overeenkomstig het eerste lid van dit artikel aangenomen en goedgekeurde wijziging, treedt in werking dertig dagen nadat het aantal neergelegde akten van aanvaarding twee derde bedraagt van het aantal Staten die Partij waren op de datum waarop de wijziging aangenomen werd. De wijziging treedt vervolgens voor elke Staat die Partij is in werking dertig dagen na de datum waarop deze zijn instrument van aanvaarding heeft neergelegd. Een wijziging is uitsluitend bindend voor de Staten die Partij zijn die haar aanvaard hebben.

3. Indien daartoe bij consensus besloten is door de Conferentie van de Staten die Partij zijn, treedt een wijziging die is aangenomen en goedgekeurd in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel en uitsluitend betrekking heeft op de artikelen 34, 38, 39 of 40 voor alle Staten die Partij zijn in werking, dertig dagen nadat het aantal neergelegde akten van aanvaarding twee derde bedraagt van het aantal Staten die Partij waren op de datum waarop de wijziging werd aangenomen.

Artikel 48**Opzegging**

Een Staat die Partij is kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 49**Toegankelijk formaat**

De tekst van dit Verdrag wordt beschikbaar gesteld in toegankelijk formaat.

Article 46**Réerves**

1. Les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la présente Convention ne sont pas admises.

2. Les réserves peuvent être retirées à tout moment.

Article 47**Amendements**

1. Tout État Partie peut proposer un amendement à la présente Convention et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations unies, puis pour acceptation à tous les États Parties.

2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État Partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États Parties qui l'ont accepté.

3. Si la Conférence des États Parties en décide ainsi par consensus, un amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article et portant exclusivement sur les articles 34, 38, 39 et 40 entre en vigueur pour tous les États Parties le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption.

Article 48**Désignation**

Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 49**Format accessible**

Le texte de la présente Convention sera diffusé en formats accessibles.

Artikel 50**Authentieke teksten**

De Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Article 50**Textes faisant foi**

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

VERTALING FACULTATIEF PROTOCOL

bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. Een Staat die Partij is bij dit Protocol («Staat die Partij is») erkent dat het Comité voor de rechten van personen met een handicap («het Comité») bevoegd is voor het in ontvangst nemen en onderzoeken van kennisgevingen van of namens personen of groepen van personen die vallen onder de rechtsmacht van de Staat die Partij is en die beweren het slachtoffer te zijn van een schending van de bepalingen van het Verdrag door deze Staat.

2. Het Comité neemt geen kennisgevingen in ontvangst met betrekking tot een Staat die Partij is bij het Verdrag, maar die niet Partij is bij dit Protocol.

Artikel 2

Het Comité verklaart niet-ontvankelijk kennisgevingen:

- a) die anoniem zijn;
- b) die een misbruik zijn van het recht dergelijke meldingen te doen of onverenigbaar zijn met de bepalingen van het Verdrag;
- c) die betrekking hebben op een door het Comité reeds onderzochte aangelegenheid of een aangelegenheid die reeds is onderzocht of wordt onderzocht voor een andere internationale onderzoeks- of beslechtingsinstantie;
- d) wanneer niet alle beschikbare nationale rechtsmiddelen zijn uitgeput, tenzij de procedure daartoe een redelijke termijn overschrijdt of het onwaarschijnlijk is dat de melder aldus herstel krijgt;
- e) die kennelijk ongegrond of onvoldoende met redenen omkleed zijn; of
- f) die betrekking hebben op feiten die zich hebben voorgedaan voor de inwerkingtreding van het Protocol ten aanzien van de desbetreffende Staat die Partij is, tenzij deze feiten voortduren na deze datum.

Artikel 3

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 2 van dit Protocol brengt het Comité alle toegezonden kennisgevingen op vertrouwelijke wijze onder de aandacht van de desbetreffende Staat die Partij is. De desbetreffende Staat die Partij is, verstrekt binnen een termijn van zes maanden aan het Comité schriftelijk toelichtingen of verklaringen ter verduidelijking van de aangelegenheid en met vermelding van de maatregelen die kunnen worden genomen om het probleem te verhelpen.

PROTOCOLE

facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées

Les États Parties au présent Protocole sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tout État Partie au présent Protocole («État Partie») reconnaît que le Comité des droits des personnes handicapées («le Comité») a compétence pour recevoir et examiner les communications présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par cet État Partie des dispositions de la Convention.

2. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État Partie à la Convention qui n'est pas partie au présent Protocole.

Article 2

Le Comité déclare irrecevable toute communication :

- a) Qui est anonyme;
- b) Qui constitue un abus du droit de présenter de telles communications ou est incompatible avec les dispositions de la Convention;
- c) Ayant trait à une question qu'il a déjà examinée ou qui a déjà été examinée ou est en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;
- d) Concernant laquelle tous les recours internes disponibles n'ont pas été épuisés, à moins que la procédure de recours n'excède des délais raisonnables ou qu'il soit improbable que le requérant obtienne réparation par ce moyen;
- e) Qui est manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée; ou
- f) Qui porte sur des faits antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État Partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, le Comité porte confidentiellement à l'attention de l'État Partie intéressé toute communication qui lui est adressée. L'État Partie intéressé soumet par écrit au Comité, dans un délai de six mois, des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

Artikel 4

1. Het Comité kan, na ontvangst van een kennisgeving en voor de behandeling ten gronde, steeds aan de desbetreffende Staat die Partij is een dringend verzoek voorleggen om de nodige bewarende maatregelen te nemen ter voorkoming van onherstelbare schade voor de slachtoffers van de beweerde schending.

2. Wanneer het Comité gebruik maakt van de in het eerste lid verleende bevoegdheid, betekent dit geenszins dat reeds een uitspraak wordt gedaan over de ontvankelijkheid of de gegrondheid van de melding.

Artikel 5

Het Comité onderzoekt achter gesloten deuren de krachtens dit Protocol toegezonden meldingen. Na onderzoek van een melding zendt het Comité de eventuele suggesties en aanbevelingen toe aan de desbetreffende Staat die Partij is, evenals aan de melder.

Artikel 6

1. Indien het Comité betrouwbare informatie ontvangt dat een Staat die Partij is de in het Verdrag genoemde rechten op ernstige of systematische wijze schendt, wordt deze Staat verzocht met het Comité een onderhoud over de ontvangen informatie te hebben en zijn opmerkingen in dit verband te formuleren.

2. Het Comité kan op grond van de eventueel geformuleerde opmerkingen van de desbetreffende Staat die Partij is, evenals van enige andere betrouwbare informatie waarover het beschikt, een of meer van zijn leden de opdracht geven een onderzoek in te stellen en het Comité zo spoedig mogelijk in kennis te stellen van de resultaten van dit onderzoek. Wanneer dit wordt verantwoord, kan het onderzoek met instemming van de Staat die Partij is bezoeken op het grondgebied van deze Staat omvatten.

3. Na bestudering van de resultaten van het onderzoek deelt het Comité de resultaten mee aan de desbetreffende Staat die Partij is, met eventuele opmerkingen en aanbevelingen.

4. Na ontvangst van de resultaten van het onderzoek en van de opmerkingen en aanbevelingen van het Comité formuleert de Staat die Partij is binnen een termijn van zes maanden zijn opmerkingen.

5. Het onderzoek is vertrouwelijk en in alle stadia van de procedure wordt verzocht om de medewerking van de Staat die Partij is.

Artikel 7

1. Het Comité kan de desbetreffende Staat die Partij is verzoeken om in het krachtens artikel 35 van het Verdrag in te dienen rapport aan te geven welke maatregelen zijn genomen als gevolg van een krachtens artikel 6 van dit Protocol ingesteld onderzoek.

2. Na het verstrijken van de in artikel 6, vierde lid, bedoelde termijn van zes maanden kan het Comité, indien nodig, de desbetreffende Staat die Partij is verzoeken mee te delen welke maatregelen zijn genomen als gevolg van het onderzoek.

Article 4

1. Après réception d'une communication et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État Partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures conservatoires nécessaires pour éviter qu'un dommage irréparable ne soit causé aux victimes de la violation présumée.

2. Le Comité ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication du simple fait qu'il exerce la faculté que lui donne le paragraphe 1 du présent article.

Article 5

Le Comité examine à huis clos les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet ses suggestions et recommandations éventuelles à l'État Partie intéressé et au pétitionnaire.

Article 6

1. Si le Comité est informé, par des renseignements crédibles, qu'un État Partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention, il invite cet État à s'entretenir avec lui des renseignements portés à son attention et à présenter ses observations à leur sujet.

2. Le Comité, se fondant sur les observations éventuellement formulées par l'État Partie intéressé, ainsi que sur tout autre renseignement crédible dont il dispose, peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte sans tarder des résultats de celle-ci. Cette enquête peut, lorsque cela se justifie et avec l'accord de l'État Partie, comporter une visite sur le territoire de cet État.

3. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique à l'État Partie intéressé, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.

4. Après avoir été informé des résultats de l'enquête et des observations et recommandations du Comité, l'État Partie présente ses observations à celui-ci dans un délai de six mois.

5. L'enquête conserve un caractère confidentiel et la coopération de l'État Partie sera sollicitée à tous les stades de la procédure.

Article 7

1. Le Comité peut inviter l'État Partie intéressé à inclure, dans le rapport qu'il doit présenter conformément à l'article 35 de la Convention, des précisions sur les mesures qu'il a prises à la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 6 du présent Protocole.

2. À l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 4 de l'article 6, le Comité peut, s'il y a lieu, inviter l'État Partie intéressé à l'informer des mesures qu'il a prises à la suite de l'enquête.

Artikel 8

Een Staat die Partij is, kan bij de ondertekening of de bekraftiging van dit Protocol of bij de toetreding ertoe verklaren dat hij de bevoegdheid van het Comité op grond van de artikelen 6 en 7 niet erkent.

Artikel 9

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Protocol.

Artikel 10

Dit Protocol staat vanaf 30 maart 2007 op het hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York open voor ondertekening door de Staten en de organisaties voor regionale integratie die het Verdrag hebben ondertekend.

Artikel 11

Dit Protocol wordt ter bekraftiging voorgelegd aan de Staten die het hebben ondertekend en die het Verdrag hebben bekraftigd of ertoe zijn toegetreden. Het dient formeel te worden bevestigd door de organisaties voor regionale integratie die het hebben ondertekend en die het Verdrag formeel hebben bevestigd of ertoe zijn toegetreden. Het staat open voor toetreding van een Staat of een organisatie voor regionale integratie die het Verdrag heeft bekraftigd of formeel heeft bevestigd of ertoe is toegetreden, maar die het Protocol niet heeft ondertekend.

Artikel 12

1. Een «organisatie voor regionale integratie» is een organisatie die is opgericht door soevereine Staten van een bepaalde regio waaraan haar lidstaten bevoegdheden hebben overgedragen die betrekking hebben op aangelegenheden waarop het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn. Dergelijke organisaties leggen in hun akten van formele bevestiging of toetreding vast in welke mate zij bevoegd zijn voor aangelegenheden waarop het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn. Deze organisaties delen relevante wijzigingen van de omvang van hun bevoegdheden mee aan de depositaris.

2. Verwijzingen naar «Staten die Partij zijn» in dit Protocol zijn binnen de grenzen van hun bevoegdheden tevens van toepassing op deze organisaties.

3. Voor de toepassing van artikel 13, eerste lid, en artikel 15, tweede lid, worden de door organisaties voor regionale integratie neergelegde akten niet meegeteld.

4. Organisaties voor regionale integratie oefenen voor binnen hun bevoegdheden vallende aangelegenheden hun stemrecht tijdens de Vergadering van de Staten die Partij zijn uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lidstaten die Partij zijn bij dit Protocol. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien een van hun lidstaten zijn stemrecht uitoefent, en omgekeerd.

Article 8

Tout État Partie peut, au moment où il signe ou ratifie le présent Protocole ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que lui confèrent les articles 6 et 7.

Article 9

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

Article 10

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États et des organisations d'intégration régionale qui ont signé la Convention, au Siège de l'Organisation des Nations unies à New York, à compter du 30 mars 2007.

Article 11

Le présent Protocole est soumis à la ratification des États qui l'ont signé et ont ratifié la Convention ou y ont adhéré. Il doit être confirmé formellement par les organisations d'intégration régionale qui l'ont signé et qui ont confirmé formellement la Convention ou y ont adhéré. Il sera ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation d'intégration régionale qui a ratifié ou confirmé formellement la Convention ou qui y a adhéré mais qui n'a pas signé le Protocole.

Article 12

1. Par «organisation d'intégration régionale» on entend toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences dans les domaines régi par la Convention et le présent Protocole. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'adhésion, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines régi par la Convention et le présent Protocole. Par la suite, elles notifient au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

2. Dans le présent Protocole, les références aux «États Parties» s'appliquent à ces organisations dans la limite de leur compétence.

3. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 du présent Protocole, les instruments déposés par des organisations d'intégration régionale ne sont pas comptés.

4. Les organisations d'intégration régionale disposent, pour exercer leur droit de vote à la réunion des États Parties dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Artikel 13

1. Onder voorbehoud van de inwerkingtreding van het Verdrag treedt dit Protocol in werking dertig dagen na de neerlegging van de tiende akte van bekraftiging of toetreding.

2. Ten aanzien van Staten of organisaties voor regionale integratie die het Protocol bekraftigen of formeel bevestigen of ertoe toetreden na de neerlegging van de tiende akte van bekraftiging of toetreding, treedt het Protocol in werking dertig dagen na de neerlegging door deze Staat of deze organisatie van zijn akte van bekraftiging of haar akte van formele bevestiging of zijn of haar akte van toetreding.

Artikel 14

1. Voorbehouden die onverenigbaar zijn met het onderwerp en het doel van dit Protocol zijn niet toegestaan.

2. Voorbehouden kunnen te allen tijde worden ingetrokken.

Artikel 15

1. Een Staat die Partij is, kan een wijziging van dit Protocol voorstellen en indienen bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt de voorgestelde wijzigingen mee aan de Staten die Partij zijn met het verzoek hem te laten weten of zij een Vergadering van de Staten die Partij zijn, wensen bijeen te roepen om deze voorstellen te bestuderen en daarover te beslissen. Indien binnen vier maanden na de datum van deze mededeling ten minste een derde van de Staten die Partij zijn, wenst een dergelijke vergadering bijeen te roepen, roept de Secretaris-Generaal de vergadering onder auspiciën van de Verenigde Naties bijeen. Wijzigingen die worden aangenomen door een meerderheid van twee derde van de aanwezige Staten die Partij zijn en hun stem uitbrengen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de algemene Vergadering van de Verenigde Naties en vervolgens ter aanvaarding aan alle Staten die Partij zijn.

2. Een op grond van het eerste lid van dit artikel aangenomen en goedgekeurde wijziging treedt in werking dertig dagen nadat het aantal neergelegde akten van aanvaarding twee derde bedraagt van het aantal Staten die Partij waren op de datum waarop de wijziging werd aangenomen. De wijziging treedt vervolgens voor een Staat die Partij is in werking dertig dagen nadat deze Staat zijn instrument van aanvaarding heeft neergelegd. Een wijziging is uitsluitend bindend voor de Staten die Partij zijn en de wijziging hebben aanvaard.

Artikel 16

Een Staat die Partij is, kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 17

De tekst van dit Protocol wordt beschikbaar gesteld in toegankelijke formaten.

Article 13

1. Sous réserve de l'entrée en vigueur de la Convention, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration régionale qui ratifieront ou confirmeront formellement le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'adhésion ou de confirmation formelle.

Article 14

1. Les réserves incompatibles avec l'objet et le but du présent Protocole ne sont pas admises.

2. Les réserves peuvent être retirées à tout moment.

Article 15

1. Tout État Partie peut proposer un amendement au présent Protocole et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une réunion des États Parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle réunion, le Secrétaire général convoque la réunion sous les auspices de l'Organisation des Nations unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations unies, puis pour acceptation à tous les États Parties.

2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État Partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États Parties qui l'ont accepté.

Article 16

Tout État Partie peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 17

Le texte du présent Protocole sera diffusé en formats accessibles.

Artikel 18

De teksten van dit Protocol in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Article 18

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Protocole font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap,
- Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap,

aangenomen te New York op 13 december 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, aangenomen te New York op 13 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, aangenomen te New York op 13 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- Convention relative aux droits des personnes handicapées,
- Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées,

adoptés à New York le 13 décembre 2006

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée à New York le 13 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adopté à New York le 13 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 45.174/1
VAN 2 OKTOBER 2008**

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 september 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met volgende internationale akten :

- Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap,
- Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, aangenomen te New York op 13 december 2006 »,

heeft het volgende advies gegeven :

1. Overeenkomstig artikel 47, lid 3, van het verdrag waarmee instemming wordt beoogd (hierna : het verdrag), is niet uitgesloten dat de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het verdrag zouden worden gewijzigd zonder dat de bevoegde Belgische parlementen zich daarover kunnen uitspreken en uitdrukkelijk met die wijzigingen instemmen.

1.1. Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet dient echter ook met deze wijzigingen te worden ingestemd door de federale wetgevende kamers. Er bestaat evenwel geen beletsel tegen dat deze instemming, onder bepaalde voorwaarden, vooraf zou worden gegeven (1). Wat dit laatste betreft, kan worden verwezen naar advies 37.954/AV-37.970/AV-37.977/AV-37.978/AV van 15 februari 2005 (2), waarin de Raad van State, afdeling wetgeving, zitting houdend in algemene vergadering, het volgende heeft opgemerkt :

« Zowel het Hof van Cassatie (3) als de afdeling Wetgeving van de Raad van State (4) aanvaarden dat onder bepaalde voorwaarden de wetgevende vergaderingen vooraf kunnen instemmen met een verdrag of met een wijziging van een verdrag. Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, §§ 2 tot 4 van de Grondwet en met artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moet aan twee voorwaarden worden voldaan : met name is vereist dat de Wetgevende Kamers en desgevallend de Gemeenschaps- en Gewestparlementen de grenzen van de toekomstige wijzigingen kennen (5) en dat ze uitdrukkelijk aangeven dat ze met die wijzigingen instemmen ».

(1) Zie over de problematiek van de parlementaire instemming met vereenvoudigde verdragswijzigingen, D. Van Eeckhoutte en T. Loose, « Wijziging zkt. instemming », *T.v.W.*, 2007, 3-27.

(2) Advies over onder meer een voorontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 23 juni 2005 houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004, *Parl. St., B.H. Parl.*, 2004-2005, nr. A-128/1.

(3) *Voetnoot 35 uit het geciteerde advies* : Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.*, 1980-1981, 808; J.T. 1982, 565, en noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. C.99.0518.N.

(4) *Voetnoot 36 uit het geciteerde advies* : Zie onder meer advies nr. 33.510/3 van 28 mei 2002 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan de wet van 17 december 2002 houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieugelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (*Parl. St., Senaat*, 2001-2002, nr. 2-1235/1, blz. 48); advies 35.792/2/V van 20 augustus 2003 over het voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 27 november 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake persistente organische verontreinigende stoffen, gesloten te Stockholm op 22 mei 2001, alsmede met de Bijlagen erbij (*Parl. St., W.G.R.*, 2003/2004, nr. 575/1, blz. 10); advies 36.170/1 van 11 december 2003 over het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 2001 (*Parl. St., Senaat*, 2004-2005, nr. 957/1).

(5) *Voetnoot 37 uit het geciteerde advies* : Zie inzonderheid de adviezen waarnaar in de vorige voetnoot wordt verwezen.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 45.174/1
DU 2 OCTOBRE 2008**

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 11 septembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants :

— Convention relative aux droits des personnes handicapées,

— Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptés à New York le 13 décembre 2006 »,

a donné l'avis suivant :

1. Conformément à l'article 47, paragraphe 3, de la convention à laquelle il est envisagé de porter assentiment (ci-après : la convention), il n'est pas exclu que ses articles 34, 38, 39 ou 40 soient modifiés sans que les parlements belges compétents ne puissent se prononcer sur ces modifications et y donner expressément leur assentiment.

1.1. Toutefois, en vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, ces modifications doivent également recevoir l'assentiment des chambres législatives fédérales. Rien ne s'oppose cependant à ce que, sous certaines conditions, cet assentiment soit donné anticipativement (1). À cet égard, on peut faire référence à l'avis 37.954/AG-37.970/AG-37.977/AG-37.978/AG du 15 février 2005 (2), dans lequel le Conseil d'État, section de législation, siégeant en assemblée générale, a observé ce qui suit :

« Tant la Cour de cassation (3) que la section de législation du Conseil d'État (4) admettent que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci. Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §§ 2 à 4, de la Constitution et avec l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, deux conditions doivent être réunies : il faut notamment que les Chambres législatives et, le cas échéant, les parlements des communautés et des régions connaissent les limites des futurs amendements (5) et qu'ils indiquent expressément qu'ils donnent leur assentiment à ces amendements ».

(1) Voir au sujet de la problématique de l'assentiment parlementaire à des modifications simplifiées à un traité : D. Van Eeckhoutte et T. Loose, « Wijziging zkt. instemming », *T.v.W.*, 2007, 3-27.

(2) Avis sur, notamment, un avant-projet devenu l'ordonnance du 23 juin 2005 portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final fait à Rome le 29 octobre 2004, *Doc. parl.*, *Parl. R.B.C.*, 2004-2005, n° A-128/1.

(3) Note 35 de l'avis cité : Cass., 19 mars 1981, *Pass.*, 1981, I, n° 417; J.T., 1982, 565, et la note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° C.99.0518.N.

(4) Note 36 de l'avis cité : Voir notamment C.E., section de législation, avis 33.510/3 du 28 mai 2002 sur l'avant-projet devenu la loi du 17 décembre 2002 portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux annexes, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (doc. Sénat, 2001-2002, n° 2-1235/1, p. 48); avis 35.792/2/V du 20 août 2003 sur l'avant-projet devenu le décret du 27 novembre 2003 portant assentiment à la Convention sur les polluants organiques persistants, faite à Stockholm, le 22 mai 2001, ainsi qu'à ses annexes (Doc., C.R.W., 2003/2004, n° 575/1, p. 10); avis 36.170/1 du 11 décembre 2003 sur l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie, signée à Bruxelles le 31 octobre 2001 (doc. Sénat, 2004-2005, n° 957/1).

(5) Note 37 de l'avis cité : Voir notamment les avis cités à la note précédente.

Te dezen wordt in artikel 47, lid 3, van het verdrag het toepassingsgebied van de bijzondere regeling omschreven en wordt duidelijk aangegeven wanneer de betrokken wijzigingen van kracht worden.

Er kan bijgevolg worden aangenomen dat het federale parlement principieel kan worden gevraagd vooraf zijn instemming te verlenen met de betrokken wijzigingen. Overeenkomstig de hiervoor in herinnering gebrachte beginselen dient de wetgever evenwel uitdrukkelijk te bepalen dat hij instemt met die wijzigingen en moet het ontwerp dienovereenkomstig worden aangevuld.

1.2. Het voorgaande neemt niet weg dat, met toepassing van de genoemde bepalingen, wijzigingen in de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het verdrag aangenomen kunnen worden waarmee het federale parlement niet kan instemmen.

Om het parlement de mogelijkheid te bieden de regering ervan in kennis te stellen dat het niet instemt met een bepaalde wijziging (en dat het dus met betrekking tot die wijziging terugkomt op zijn voorafgaande instemming), dient het ontwerp te worden aangevuld met een bepaling die voorziet in de verplichting voor de regering om elke wijziging van de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het verdrag binnen een werkzame termijn aan het parlement mee te delen (1).

1.3. Een andere vraag die moet worden onderzocht, betreft de bekendmaking van de wijzigingen die volgens de thans onderzochte procedure zouden worden aangebracht in de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het verdrag.

De voorafgaande instemming met zulke wijzigingen houdt geen afwijking in van de verplichting, voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet, om die wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* opdat ze in het interne recht uitwerking kunnen hebben.

Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin de wetten en de verordeningen moeten worden bekendgemaakt opdat ze verbindingen worden. Volgens het Hof van Cassatie geldt die grondwetsbepaling naar analogie voor internationale akten. Het Hof heeft immers geoordeeld dat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* (2).

Dat geen bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* plaatsvindt, zou enkel een bezwaar opleveren indien het verdrag zelf de vorm had bepaald waarin die wijzigingen moeten worden bekendgemaakt (3).

Bijgevolg moeten latere wijzigingen van de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het verdrag in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

(1) Indien het parlement niet met een wijziging van de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het verdrag instemt, dient de regering zich namens de federale Staat te verzetten tegen die wijziging.

(2) Cass., 11 december 1953, *Arr. Verbr.*, 1954, blz. 252; Cass., 19 maart 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 en *J.T.*, 1982, 565, noot J. Verhoeven.

(3) Regels uitgevaardigd door de organen van internationale instellingen kunnen immers bindend worden verklaard in het interne recht doordat ze zijn bekendgemaakt in het publicatieblad dat door die instellingen wordt uitgegeven, en wel op basis van de bedingen vervat in de desbetreffende verdragen (B. Haubert en C. Debroux, «L'application du droit international par le juge administratif», *APT*, 1998, 95).

En l'occurrence, l'article 47, paragraphe 3, de la convention, définit le champ d'application du régime spécial et indique clairement le moment auquel les modifications concernées entrent en vigueur.

On peut considérer, dès lors, qu'en principe il est possible de demander au parlement fédéral de donner son assentiment préalable aux amendements concernés. Conformément aux principes rappelés ci-dessus, il s'impose toutefois que le législateur indique expressément qu'il donne son assentiment à ces modifications et que le projet soit complété en conséquence.

1.2. Les observations ci-dessus n'enlèvent rien au fait qu'en application des dispositions précitées, il est possible que les articles 34, 38, 39 ou 40 de la convention fassent l'objet d'amendements sur lesquels le parlement ne peut marquer son accord.

Pour que le parlement soit en mesure de faire savoir au gouvernement qu'il refuse son assentiment à un amendement déterminé (revenant par conséquent, en ce qui concerne cet amendement, sur son assentiment préalable), il est recommandé d'ajouter au projet une disposition imposant au gouvernement de communiquer dans un délai utile au parlement tout amendement aux articles 34, 38, 39 ou 40 de la convention (1).

1.3. Il faut également se pencher sur la question de la publication des amendements qui seraient apportés aux articles 34, 38, 39 ou 40 de la convention conformément à la procédure à l'examen.

L'assentiment préalable à de tels amendements n'emporte pas de dérogation à l'obligation de les publier au *Moniteur belge* pour qu'ils puissent produire leurs effets en droit interne, obligation qui découle de l'article 190 de la Constitution.

L'article 190 de la Constitution dispose que seul le législateur est compétent pour déterminer la forme dans laquelle les lois et règlements doivent être publiés pour acquérir un caractère obligatoire. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet jugé que les traités sont inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge* (2).

Ce n'est que si la convention avait elle-même déterminé le mode de publication de ces amendements que l'absence de publication au *Moniteur belge* ne susciterait pas d'objection (3).

Par conséquent, il s'impose de publier au *Moniteur belge* les modifications ultérieures des articles 34, 38, 39 ou 40 de la convention.

(1) Si le parlement ne donne pas son assentiment à l'amendement apporté aux articles 34, 38, 39 ou 40 de la convention, le gouvernement doit s'opposer à cet amendement au nom de l'État fédéral.

(2) Cass., 11 décembre 1953, *Pas.* 1954, I, 295; Cass., 19 mars 1981, *Pas.* 1981, I, 779 et *J.T.* 1982, 565, note J. Verhoeven.

(3) Les règles édictées par les organes d'institutions internationales peuvent en effet être rendues obligatoires en droit interne du fait de leur publication dans le bulletin ou le journal officiel édité par ces institutions, par l'effet des clauses contenues dans les traités y relatifs (B. Haubert et C. Debroux, «L'application du droit international par le juge administratif», *APT*, 1998, 95).

2. Ter wille van de rechtszekerheid verdient het aanbeveling om de Nederlandse vertaling van het verdrag en het bijhorend protocol op redactioneel (1) en typografisch (2) vlak aan een bijkomend onderzoek te onderwerpen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. Van Damme, kamervoorzitter,

De heren B. Seutin, W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

De heer M. Tison, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. Beckers, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer F. Vanneste, adjunct-auditeur.

De griffier;

A. BECKERS.

De voorzitter;

M. VAN DAMME.

2. Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il est recommandé de réexaminer la traduction néerlandaise de la convention et du protocole y afférant, tant du point de vue rédactionnel (1) que typographique (2).

La chambre était composée de

M. M. Van Damme, président de chambre,

MM. B. Seutin, W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

M. M. Tison, conseiller de la section de législation,

Mme A. Beckers, greffier.

Le rapport a été présenté par M. F. Vanneste, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

Le greffier;

A. BECKERS.

Le président;

M. VAN DAMME.

(1) Zo wordt bijvoorbeeld in artikel 31, lid 1, van het verdrag de stroeve zinsnede «*De Staten die Partij zijn verplichten zich relevante informatie te verzamelen*» beter vervangen door de woorden «*De Staten die Partij zijn verbinden zich ertoe om relevante informatie te verzamelen*».

(2) Zo bestaat bijvoorbeeld artikel 1 van het verdrag in de Nederlandse vertaling uit één enkel lid, in tegenstelling tot de Franse versie, waarin artikel 1 van het verdrag uit twee leden bestaat.

(1) Ainsi, par exemple, à l'article 31, paragraphe 1^{er}, de la convention, il serait préférable de remplacer le segment de phrase «*De Staten die Partij zijn verplichten zich relevante informatie te verzamelen*», étrangement formulé, par «*De Staten die Partij zijn verbinden zich ertoe om relevante informatie te verzamelen*».

(2) Ainsi, par exemple, l'article 1^{er} de la convention ne comprend qu'un seul paragraphe dans la traduction néerlandaise, contrairement au texte français de la même disposition qui en comporte deux.